



Dr. ZAKIR HUSAIN LIBRARY



25620

Dr. ZAKIR HUSAIN LIBRARY
25620

- 1 And on the balmy zephyrs tranquil rest
The silver clouds.

—KEATS, *Sonnet : Oh ! How I Love.*

بادل کو ہوا آرا دہی ہے افیاں شانوں پر اٹھائے لادہی ہے

- 2 Where the light wings of Zephyr, oppress'd with perfume,
Wax faint o'er the gardens of Gul in her bloom.

—BYRON, *The Bride of Abydos*, Canto 1, st. 1.

نانے کپلے ہوئے وہ گلوں کی شہید ہے انیس آتے تھے سرد سرد وہ چھونکے نسیم کے

The End

مکتبہ خانہ جامعہ اسلامیہ، دہلی

- 1 O Youth ! for years so many and sweet,
'Tis known that Thou and I were one,
I'll think it but a fond conceit —
It cannot be that Thou art gone !

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age*.

وہ جوانی جس کے ہم برسوں رہے خد متکذار نامعلوم جسکی شمع حسن کے دارفتہ تھے پروانہ وار
وہ جوانی سوز سے جسکا نہ خالی ساز تھا ” جسکی جاں پرور و ناداری پہ ہمکو ناز تھا
وہ جوانی آخر ہی داغ جدائی دیکھتی ” دل سے ذوق آرزو ہائے محبت لے گئی

- 2 Nought cared this body for wind or weather
When Youth and I lived in't together.
Flowers are lovely ; Love is flower-like ;
Friendship is a sheltering tree ;
O ! the joys, that came down shower-like,
Of Friendship, Love, and Liberty,
Ere I was old !

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age*, L. 18.

یاد آگیا ہے عہد جوانی کا رنگ زہنگ نامعلوم وہ دلہلے وہ شوق وہ اطوار وہ امنگ
وہ عیش وہ نشاط وہ دلچسپیاں وہ رنگ ” معشوق و بادۂ ساغر و شیشہ رباب و جنگ
فصل بہار صحن چمن شام ناز نبی
فر ساعت شباب مسرت طراز نبی

Z

ZEPHYR

- 3 Let Zephyr only breathe,
And with her tresses play.

—WILLIAM DRUMMOND, *Song : Phoebus, Arise*, L. 35.

لک چلی ہے مگر اس گیسوئے عنبر بو سے مہر ناز کرتی ہوئی اس داغ صبا لے ھ

گلشن میں برگ برگ ہے پھول آفتاب کا	عالم ہے زندگی میں زمانہ شباب کا
مزد ہے سادے پانی میں شراب ارغوانی کا	جوانی بھی عجب شے ہے کہ جب تک نشہ ہے آستا
دنیا جوان نہیں مرے عہد شباب میں	ہر چیز پر بہار تھی مگر شے بہ حسن تھا
ہائے کیا چیز تھی جوانی یہی	میرے رنگیں تھا سادہ پانی یہی
جب جنس جوانی سستی تھی	” کیا حال کہیں اس موسم کا
جس شے کو دیکھو ہنستی تھی	” جس پھول کو جو مہر کھلتا تھا
ہنستی عین ہنستی تھی	” جینا سچا جینا تھا
غفلت نیندیں سستی تھی	” انسانہ چادر انسانوں تھا
جب دل کی بستی بستی تھی	” ان بیتے دنوں کی بات ہے یہ
عندلیبوں کی زباں پر ناتہ مستانہ تھا	شالی غنچہ گل کا نسیم تھا ہر اک دم ہرق ریڑ
خود بخود لہریزے مگر ساعرو پیمانہ تھا	” نشہ آور تھی نگاہ مست ساقی اس قدر
خواب تھا جو کچھ کہ دیکھا جو سنا انسانہ تھا	” اب وہ صحبت ہے نہ وہ جاسے نہ وہ لطف سخن
نظر آتا تھا خزاں میں بھی زمانہ گزار	حالی یاد ایام کہ تھی باغ جوانی کی بہار
جس کا راحت میں نہ کلفت میں اترتا تھا خسار	” نشہ میں چور ہے اک بادہ بوزور کے شہم

1 A sin prevailing much in youthful men,
Who give their eyes the liberty of gazing.

—SHAKESPEARE, *Comedy of Errors*, Act V, sc. 1.

جان سی باقی نہیں اب دل لگانے کے لئے	اکبر دیدہ بازی اب کہاں آنکھیں دھا کر سی ہیں بند
اب آنکھیں رھتی ہیں دو در پر بند	میر گئے دن ٹٹھکی کے باندھنے کے
وہ گئیں آنکھیں مگر وہ دیکھنا چاہا رہا	داغ اچھی صورت کی دھا کر سی تھی اکثر ناک جھانک
یہ آنکھیں ہیں وہی لیکن وہ دیکھ بھال نہیں	صبا شباب کی وہ کہاں ناک جھانک پیروی میں

2 Some livelier plaything gives his youth delight,
A little louder, but as empty quite :
Scarfs, garters, gold, amuse his riper stage,
And beads and prayer-books are the toys of age.

—ALEXANDER POPE, *Human Folly*.

جب پیروی موت کی لٹی خبر پڑ زہد بھی ہے اور طاعت بھی	چمکست جب تک ہے جوانی کا عالم کیا عیش کی مستی رہتی ہے
شورش عہد جوانی ہو چکی	اکبر عاقبت کا اب خیال آنے لگا
انتہا میں اللہ ہی اللہ ہے	” ابتدا میں غفلتوں پر روا ہے
پڑھتے ہیں پانچ وقت کی اب تو نماز ہم	داغ وہ دن گئے کہ رھتی تھی ہر دم بتوں کی یاد
تسبیح لے کر ہاتھ میں یا مغراب حضرت ہوئے	میر یا مست درگاہوں میں شب کرتے تھے شاعر بازاں

نک ٹھونا بھی تو کہتے تھا کسو بجلی کی تاب میر یا کہ نکہت گل کی تہی آیا گیا عہد شباب
 نہ اٹھا لطف زندگی کا ” کم بہت موسم شباب رہا
 اک چشک پہالہ ہے ساتی بہار عمر ” جیہی لئی کہ دور یہ آخر ہی ہو چکا
 یوں مٹا بھی سبک نہیں جاتی ” جوں گیا موسم شباب شباب
 عہد شباب کی تو نعمت تھی ایک چشک ” مڑاں بہم زدن میں جانی دہی جوانی
 نہ اٹھا لطف کچھ جوانی کا ” کم بہت موسم شباب رہا
 چشک گل کا لطف بھی نہ اٹھا ” کم رہا موسم شباب بہت
 عہد شباب کیا ہے عروسی کی ایک رات آرزو سب شام کا سنگار سحر نک اجڑ گیا
 شباب تھا کہ دم واپس کی آمد و شد انیس یہ مضطرب ادھر آیا ادھر روانہ ہوا
 پیوں میں تول ہے دل خانہ خراب کا صنی چہو نکا تھا نیند کا کہ زمانہ شباب کا

1 Then come kiss me, Sweet-and-twenty,
 Youth's a stuff will not endure.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 3, L. 53.

ملو ان دنوں ہم سے اک رات جانی میر کہاں ہم کہاں تم کہاں یہ جوانی
 جو ملنا ہے مل پھر کہاں زندگی درد کہاں میں کہاں تو کہاں نو جوانی

2 What strange disguise hast now put on,
 To make believe, that thou art gone ?
 I see these locks in silvery slips.

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age*.

سفیدی سے بالوں کی عقدہ کیا رفا لکھنوی کہ عمر دو روزہ بسر ہو گئی
 یہ زندگی ہے ٹری خواب کیا عجب غافل ظفر سفید ریش جو تعبیر خواب منہ پر دے
 موئے سفید ہم کو کہے ہے کہ غافل میر اب صبح ہونے آئی ہے بیدار کہوں نہ ہو

3 Bliss was it in that dawn to be alive,
 But to be young was very Heaven !

—WORDSWORTH, *The Prelude*, Bk. xi, L. 108.

کچھ نہ پوچھو شباب کا عالم نامعلوم کیا کہوں کچھ عجیب زمانہ تھا
 کیا دن تھے کیا بہار تھی اب کچھ نہ پوچھیے سیما ب یاد ہی بخیر ہائے زمانہ شباب کا

4 There was a time when meadow, grove, and stream,
 The earth, and every common sight,
 To me did seem

Apparalled in celestial light,
 The glory and the freshness of a dream.

—WORDSWORTH, *Intimations of Immortality*, st. 1.

سیر کر میر اس چمن کی شتاب میر ہے خزاں یہی سراغ میں گل کے
چشم گل داغ میں مندی جاگے جو بیکہ اک نگاہ کو لپیچے
ساقی ہے یک نسیب گل نرعت بہار سودا ظالم پورے ہے جام تو جلدی سے پھر کہیں
اس دور کی عزیز بہت مدر جائے عزیز ہیں چند روز اور یہ عہد شباب کے

1 Let's now take our time
While we're in our prime,
And old, old age is afar off:
For the evil, evil days
Will come on apace,
Before we can be aware of.

—ROBERT HERRICK, *To Be Merry*.

اب جو آغاز جوانی کی بہاریں میں تلپو عیش و عشرت میں ازلے زندگی کی خوبیاں
دو دن ہے بہار چمن عمر جوانی ذوق کر سیر کہ موسم یہ دوبارا نہیں آتا
سیر کر دنیا کی غافل زندگانی پھر کہاں درد زندگی گر کچھ دہی تو نو جوانی پھر کہاں
عیش کر لو نوجوانوں ورنہ جانا ہے شباب زندہ دو چار دن مہمان نعل ناؤ توں
ہاں مزے لوٹ لے جوانی کے جگر پھر نہ آئینی یہ جو رات گئی
ہو سکے کچھ دن تو لطف صحبت احباب اٹھا مٹی درنہ اے دل پھر کہاں نو اور یہ محفل کہاں

2 Thou'lt find thy manhood all too fast —
Soon come, soon gone! and age at last.

—THOMAS MOORE, *Ode, Clapham Academy*.

دل کے دلی ہی میں رہ گئے ارمان میر تم رہا موسم شباب بہت
رو نرعت جوانی پہ جون ابرے خیر انداز برق کا ساہے عہد شباب کا
دہتی ہے کیا بہار جوانی تمام عمر داغ مانند ہوئے گل ادھر آئی ادھر گئی
جانا تھا کہ آنا تھا جوانی کا الہی ریاض سیلاب کی تھی موج کہ جھونکا تھا ہوا کا

3 We are old, and on our quick'st decrees
The inaudible and noiseless foot of Time
Steals ere we can effect them.

—SHAKESPEARE, *All's Well that Ends Well*, Act V, sc. 2, L. 39.

Alas! the slippery nature of tender youth.

—CLAUDIAN, *De Raptu Proserpina*, Bk. iii, L. 227.

The noiseless foot of Time steals swiftly by,
And, ere we dream of manhood, age is nigh!

—JUVENAL, *Satires*, Sat. ix, L. 182 (Gifford tr.)

Youth now flees on feathered foot.

—R. L. STEVENSON, *To Will H. Lew*.

If thou art beautiful, and youth
And thought endue thee with all truth —
Be strong ; — be worthy of the grace
Of god.

—WORDSWORTH, *The White Doe of Rylstone*, Canto ii, L. 581.

سفر ہے پیش تو زاد سفر بھی تو کر لو آنش
نہ ہوگا پیری میں کچھ اب جو کر سکو کر لو ”
و گر نہ وقت نفیحات تمام ہوتا ہے
یہ وقت لہو و لعب میں کھوئے نہ آدمی آنش
جو انی میں عدم کے واسطے سامان کر تامل حشر
مساثر شب سے آفتاب ہیں جو جانا دور ہوتا ہے

1 Verse, a breeze mid blossoms straying,
Where Hope clung feeding, like a bee—
Both were mine ! Life went a-maying.
With Nature, Hope and Poesy,
When I was young !

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age*.

یاد ہے مجھ کو وہ بے نگر آواز شباب اکبر
صحن گلزار بھی تھا ساقی گلفام بھی تھا ”
نکھ شوق و تمنا کی وہ دلکش بھی کمند ”
ہم صنم خانہ جہاں کرتے تھے اپنا قائم ”
اب نہ وہ عمر نہ وہ لوگ نہ وہ لیل و نہار ”
اے ظفر جو شباب کے دن تھے ظفر
دور عسرت تھا اور عہد نشاط ”
مختل آرائی بھی تھی انتجن آرائی بھی
مے گار نگ بھی تھی نے بھی تھی اور نائی بھی
جس سے ہو جاتے تھے رام آہوئے صحرائی بھی
پر کھڑے ہوتے تھے دامن سحر کے شیدائی بھی
بتیم گلی طبع کبھی جوش پر گرائی بھی
بس وہی خود خواب کے دن تھے
جامہ صہبائے ناب کے دن تھے

2 When I was young—Ah, woeful When
Ah ! for the change 'twixt Now and Then !

O'er aery cliffs and glittering sands,
How lightly then it flashed along.

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE, *Youth and Age*, L. 6.

کھیل اور کود میں اپنے جو بسر ہوتے تھے ظفر
عہد طفلی کے وہ دن ہائے ظفر کون سے تھے ”
عہد پیری نے بھلایا دور چلنا کودنا ذوق
ہائے طفلی کھیلنا کھانا اچھلنا کودنا

3 Enjoy the season of thy prime ; all things soon decline.

—UNKNOWN (*Greek Anthology*, Bk. xi, Epig. 51).

Be advised, young men — whilst the morning
shines, gather the flowers.

—UNKNOWN, A medieval aphorism.

اشعار خامہ ہر دین جو آبِ سہیہ بکار میر
دورق تمام ہوا اور مدح باقی ہے غالب
لکھنا : نہ تو بھی ہو سکے اُسکی صفات کا
سفینہ جا رہے اس بحرِ بیکراں کے لہے

- 1 To write the love of God above
Would drain the ocean dry,
Nor could the scroll contain the whole,
Though stretch'd from sky to sky.

—UNKNOWN, *Chaldee Ode, Sung in Jewish Synagogues*.

بس جو کوئی کہ تجھ ساہو اُسکی تار مدح سو دا
اوراق آسمان بہ کیوں لپٹے نیرے دھف دو
جہاں کہ میں تمام گردن مجھ میں ہے تھنک
یہ دال کو یہ یقیں کہ ہو لفظوں کی جائے تنگ

Y

YOUTH

- 2 'And our youth only lays up sighs for age.

—YOUNG, *Love of Fame*, sat. i, L. 193.

جسک سارا قصہ عہد جوانی یاد ہو ! کبر
یہ لیتے ہیں کبھی کبھی اک ٹھنڈی سانس ہم جلیل
نیا عجب ہے عہد پیری میں جو وہ ناشاد ہو
کچھ کچھ اچھی ہے یاد زمانہ شباب کا

- 3 O Youth with song and laughter,
Go not so lightly by.
Have pity — and remember
How soon thy roses die!

—ARTHUR WALLACE PEACH, *O Youth With Blossoms Laden*.

ہے مٹا حت نیرے باعث شور و تجھ سے نمک میر
عہد شباب اور سہی کچھ دنوں پیام صفی
نک تو رہ پوری چلی آتی ہے اے عہد شباب
آخر تو ہوں گا تجھ سے جدا عمر پیر کو میں

- 4 While the locks are yet brown on thy head,
While the soul still looks through thine eyes,
While the heart still pours
The mantling blood to thy cheek,
Sink, O youth, in thy soul!
Yearn to the greatness of Nature;
Rally the good in the depths of thyself!

—ARNOLD, *Youth of Man*.

- 1 Let not the cooings of the world allure thee :
Which of her lovers ever found her true ?

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night viii, L. 1272.

میر دیکھا ہے روزگار نریب	میر	الغفات زمانہ پر مت جا
اُس سے کیوں بہرہ ور نہ ہو گا	”	دنیا کی نہ کر تو خواستگاری
دیکھے گا کہ ہونٹ تر نہ ہو گا	”	دھوکا ہے تمام بھر دنیا
ہزار رنگ یہ نہوت کو چھپند کرے	”	نہ منجھ کر اس سے لے جائے مگر دنیا کا
اس سے آخر کو کج ادائیگی	حالی	جس سے دنیا نے آشنائی کی
وہ گل ہے یہ گل بوئے معیت نہیں جس میں	انیس	دنیا بھی عجب گہر ہے کہ راحت نہیں جس میں
وہ شہد ہے یہ شہد حظوت نہیں جس میں	”	وہ دوست ہے یہ دوست مروت نہیں جس میں
جو اس کے مگر میں مارا گیا نت اُس کو گاہش ہے	ولی	نہ کرتوں (تو) دوستی دنیا سوں (سے) جو مکار ناحش ہے

- 2 Vain Opinion all doth sway,
And the world is but a play.

—THOMAS CAMPION, *Song* : *Whether Men Do Laugh or Weep*.

طامسی زندگی کو کھیل لڑکوں کا سمجھتے ہیں	اکبر	جو ہیں اہل بھیرت اس تماشا گاہ ہستی میں
کھیل ہیں دور آسمانی کے	”	رنگ دیکھ جہاں فانی کے
دیکھا جو خوب تو ہے دنیا عجب تماشا	میر	ہونا ہے یاں جہاں میں ہر روز شب تماشا
ہر جگہ میں دیکھتا یاں اک تماشا چیز ہوں	ظفر	وہاں یہ عالم عجب کوئی تماشا گاہ ہے

- 3 How weary, stale, flat and unprofitable,
Seem to me all the uses of this world !

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act I, sc. 2, L. 133.

کچھ چیز مال ہو تو خریدار ہو کوئی	میر	دنیا کی قدر کیا جو طلب گار ہو کوئی
دنیا کی قدر کیا کہ متاع قلیل ہے	”	کچھ چیز مال ہو تو خریدار ہو کوئی
آنکھ میں آدے جو کچھ ہووے دنیا اتنی مال نہیں	”	ایسی متاع قلیل کے اوپر چشم نہ کھولیں اہل نظر

WRITING

- 4 If all the trees in all the woods were men,
And each and every blade of grass a pen ;
If every leaf on every shrub and tree
Turned to a sheet of foolscap ; every sea
Were changed to ink, and all the earth's living tribes
Had nothing else to do but act as scribes,

Still would the scribblers clustered round its brink
Call for more pens, more paper, and more ink.

—O. W. HOLMES, *Cacethes Scribendi*.

- 1 What, in fact, is the world? A glass which shines,
Which a breath has made, and which a breath can destroy.

—GILLES DE CAUX, *L'Horloge de sable*. (D'ISRAELI, *Curiosities of Literature*).

لے سانس ہی آہستہ کہ نازک ہے بہت کام میر
آفاق کی آس کا رگہ شیشہ گری کا

- 2 The World is all carcass, smoke and vanity,
The shadow of a shadow, a play,
And in one word, just Nothing.

—OWEN FELLTHAM, *Resolves* (1696).

عالم مگر توہم کے اندر توہم ہے خلق
ہونا جہاں کا 'نہی' آنکھوں میں ہے نہ ہونا
نہیں کچھ نہ ہے درجہ کو آشنائی
نہیں کچھ نہ ہے درجہ کو آشنائی

- 3 What is this world? A net to snare the soul.

—GEORGE WHETSTONE, *The World*.

یہ دھڑ نہیں خانہ آسائش و آرام انیس
بہنا ہے جو ساز دل کشی کا احسن
دانا جو نہیں دنیا کو سمجھتے ہیں سدا دلم
بہنا ہے کمنہ ہے کہیں ہے
مار مہروی

- 4 The world is a looking glass, and gives back to
every man the reflection of his own face.
Frown at it and it will in turn look sourly upon
you; laugh at it and with it, and it is a jolly
kind companion.

—THACKERAY, *Vanity Fair*, ch. 2.

جاے جس شال سے ہمال صنت اس میں در آ
ایسا ہی عس دیش نظر دیکھتے رہے
عالم آئینہ کے مانند در باز ہے ایک
آئینہ دوہرو بنا جدھر دیکھتے رہے

- 5 All the wide world, beside us,
Show like multitudinous
Puppets passing from a scene;
What but mockery can they mean,
Where I am —

—SHELLEY, *Invocation to Misery*: Stanza xiii.

باز بچہ! طفلان ہے دنیا مرے آگے غالب
ذوق باز بچہ طفلان ہے سرا سر یہ زمیں ذوق
ہوتا ہے شب دروز تماشا مرے آگے
ساتھ لوگوں کے پڑا کھیلنا گویا ہم کو

- 1 This shadowy desert, unfrequented woods,
I better brook than flourishing peopled towns.
Here can I sit alone, unseen of any,
And to the nightingale's complaining notes
Tune my distresses and record my woes.

—SHAKESPEARE, *Two Gentlemen of Verona*, Act V, sc. 3.

دنیا کی محفلوں سے اکتا گیا ہوں یارب اقبال
کیا اطف زندگی کا جب دل ہی بچھ گیا ہو
شور و غوغا سے بھاگتا ہوں دل ڈھونڈتا ہے میرا
ایسا سکوت جس پر تقریر بھی ندامت
آزاد فکری سے ہوں عزلت کے دن گزاروں
دنیا کے غم کا دل سے کاٹنا نکل گیا ہو
پچھلے بھر کی بلبل وہ صبح کی موزوں
میں اسکا ہمنوا ہوں وہ مہری ہمنوا ہو

- 2 I have full cause of weeping ; but this heart
Shall break into a hundred thousand flaws
Or ere I'll weep.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act II, sc. 4. L. 286.

عذر وماندگی اے حسرت دل غالب
نالہ کرتا تھا چکر یاد آیا
روئے بغیر چارہ نہ رونے کی تاب ہے اختر
کیا چیز آف بہ کیفیت اضطراب ہے
شیرانی

WORLD

- 3 .Or may I think when toss'd in trouble,
This world at best is but a bubble.

—MICHAEL MOOR, *Bubbles*.

The world itself, and all the world's command
Is but a bubble.

—FRANCIS QUARLES, *Emblems*, Bk. i, No. 6.

میں جہیں کرے ہے بھر جہاں میں ایسی تو میر
جانے گا بعد مرگ کہ عالم حباب تھا

- 4 And ever go'th the wheel about.
Now here, now there, now to, now fro,
Now up, now down, the world go'th so,
And ever hath done and ever shall.

—JOHN GOWER, *Confessio Amantis* : Prologue, L. 560.

Well — well, the world must turn upon its axis,
And all mankind turn with it, heads or tails.

—BYRON, *Don Juan*, Canto ii, st. 4.

کرے ہے گردہ دوراں طرح ہندو لہجے سودا
ہر ایک شخص کو یاں گا بہت لا بلند
کسی کو پست کرے ہے نلک کسی کو بلند طنز
کہ اس ہندو لے میں ہے ہر زمان نشیب و تراز

دل کا دنیا کی امیدوں میں پیدا ہوا اکبر زندگی قائم ہو گئے انہیں مونس نہ سمجھ
 یہ منزل حرص مال و دولت نہ دینی دنیا میں تمکرات
 مونس نہ مائیتی نشستی کو نظر کریتی سراب پیدا
 اکبر
 سبز ہوئی سی نہیں یہ سرزمین میر نقدہ خواہش دل میں تو پوتا ہے کیا

1

Like our shadows,
 Our wishes lengthen as our sun declines.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night v, L. 661.

م نہیں ہوتی اس دنیا کی الفت بڑھتی جاتی ہے ظن جوں جوں عمر بڑھتی جاتی غلت بڑھتی جاتی ہے

2

Want is a growing giant whom the coat of
 Have was never large enough to cover.

—EMERSON, *Conduct of Life: Wealth*.

ہے پہنچنا اپنا جوانی تک مددِ حالی اے طلب نکلا بہت اونچا پہاڑ
 نہ پوری ہوئی نہیں امیدیں نہ سوں دو یونہیں عمر ساری گذر جائیگی
 سوا سرمایہ نسکیں ہے وسعت تمنائی سرمایہ سکون ملتا تو ہے لیکن مقدارِ دل نہیں ملتا

W O E

3

O sudden woe, that ever art successor
 To worldly bliss!

—CHAUCER, *Tale of the Man of Lawe*, L. 323.

اس ستمگر کے ہاوں سے بد عالم ہو کر سودا شادی و غم میں نہ دیکھا میں نفاذات اک پل
 چمن میں دھڑ کے خوش ہو کے جو فتنسا درخیں ” رنگ گل اے گردوں نے شادی مرگ کیا
 نازاں نہ ہو جو ہر وہ گر نصیب کو شادمانی ” کر دے فلک دل خدہ غمناک ایک پل میں
 حال گزار زمانہ کا ہے جیسے کہ شفق ” رنگ کچھ ادرشی ہو جائے ہے اک آن کے بیچ
 رنگینی زمانہ سے خاطر نہ جمع دیکھ ” سو رنگ بدلے جاتے ہیں یاں ایک آن میں

4

Hard fate of man, on whom the heavens bestow
 A drop of pleasure for a sea of woe.

—SIR WILLIAM JONES, *Laura*.

جہاں میں عرصہ عشرت سے سوا دہ خند ہے غم کا ذوق اگر ہے عدد کا اک دن تو عشرہ ہے معجزہ کا
 شادی سے غم جہاں میں دہ چند ہے نے بابا میر ہے عید ایک دن تو دس روز یاں دہا ہے

- 1 The wise know too well their weakness to
assume infallibility ; and he who knows most,
knows best how little he knows.

—THOMAS JEFFERSON, *Writings*, Vol. xviii, P. 129.

اس جہل کا ہے ذوق ٹھکانا کچھ بھی ذوق دانش نے کہا دل کو نہ دانا کچھ بھی
ہم جانتے تھے علم سے کچھ جانینکے ” جانا تو یہ جانا کہ نہ جانا کچھ بھی

- 2 That man is wisest who, like Socrates, realizes
that his wisdom is worthless.

—PLATO, *Apology of Socrates*, sec. 23B.

کہا بقراط سے دنیا میں کیوں آیا تھا اے دانا اکبر کہا اسنے کہ میں لایا گیا مجھکو پڑا انا
کہا کہو نکر بسر کی عمر بولا ساتھ حیرت کے ” کہا کیا جانا بولا کچھ نہیں جانا یہی جانا

- 3 Defer not till to-morrow to be wise,
To-morrow's sun on thee may never rise.

—WILLIAM CONGREVE, *Letter to Cobham*.

غنیمت جان تو مت آج کے دن میر سحر کیا جانے کیا ہو شب ہے حامل
نہیب ہو کہ نہ ہو صبح دیکھنا غافل امیر مینائی خیال موت کا لڑم ہے وقت خواب دے
کچھ وقت مقرر نہیں انسان کی اجل کا انہس آج اتنے گئے دے کرتے تھے سامان جو کل کا

WISH

- 4 I would it were not as I think ;
I would I thought it were not.

—SIR THOMAS WYATT, *A Lament*.

O, that I were where I would be,
Then would I be where I am not ;
For where I am I would not be,
And where I would be I can not.

—A. T. QUILLER-COUCH, *The Ship of Stars*, ch. 12, Quoted.

جو یہ سچ ہو کہ جو چاہوں وہی ہو اکبر تو چاہوں گا وہی ہونا ہے جو کچھ

- 5 Wishing, of all employments, is the worst ;
Philosophy's reverse, and health's decay !
Wishing is an expedient to the poor.
Wishing, that constant hectic of a fool.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night iv, L. 71.

WISDOM

- 1 And Wisdom cries, "I know not anything".
—SIDNEY LYSAGHT, *A Lesson*, L. 102.

The first and wisest of them all profess'd
To know this only, that he nothing knew.
—MILTON, *Paradise Regained*, Bk. iv, L. 293.

ہر اک سے سنا نیا فسانا ہے اکثر
دہنہا دنیا میں اک زمانہ ہم نے
اول بہ بنا کہ واقفیت نہ نیا ناز
آخر بہ کلا کہ کچھ نہ جانا ہم نے

- 2 Great wits and valours, like great states,
Do sometimes sink with their own weights.
—BUTLER, *Hudibras*, Pt. ii, Canto i, L. 269.

ہر سو حسن ذات نے مارا جگر
منجھ کو میری صفات نے مارا
کچھ روز تک نہ نازش روزانگی رہی جوش
آخر منجھوم عقل نے دیوانہ کر دیا

- 3 What is it to be wise?
'T is but to know Low little can be known.
—POPE, *Essay on Man*, Epis. iv, L. 260.

One may almost doubt if the wisest man has
learned anything of absolute value by living.
—H. D. THOREAU, *Walden*, ch. 1.

حاصل علم بشر چہل گامزن ہونا نانی
عمر بھر عقل سے سیکھا کئے نادان ہونا
یہی جانا کہ کچھ نہ جانا ماننے میر
سو یہی اک عمر میں معلوم ہوا

- 4 And he is oft the wisest man
Who is not wise at all.
—WORDSWORTH, *The Oak and the Broom*, st. 7.

مد رنگ بحث رفتی ہے یاں ذی شعور سے میر
اے عقلمند رائے کہ نادان ہوا نہ تو
شوش کو پیچ کے لے داروے بھوشی تو ذوق
کم ہم غیب تو کہ ہیں پریشانوں میں ہم شیفتہ
منہر ہے وہی اپنے نزدیک دانا طنز
منظا میرے تئیں کو یا الہی جرأت
کہ ملک عقل کو میں دے نہ ہر باد
کروں جاگو اور صغرا کو آباد

- 5 You read of but one wise man, and all that he
knew was that he knew nothing.
—CONGREVE, *The Old Bachelor*, Act I, sc. 1.

ہے راز آسمان جانا نہ کچھ حال زمیں جانا اکبر
دھیں بھنیں بہت اور در حقیقت کچھ نہیں جانا

- 1 The voice of the people is the voice of God.

—ALCUIN, *Epistle to Charlemagne*. c. 800

The People's Voice the voice of God we call ;

And what are proverbs but the People's Voice ?

—JAMES HOWELL, *Before a Great Volume of Proverbs*.

People's voice is God's voice, men say.

—THOMAS HOCLEVE, *De Regimine Principum*, 104. (1412).

بجا کہے جسے عالم اسے بجا سمجھو ذوق زبان خلق کو نثارہ خدا سمجھو

W

WATER

- 2 The unceasing drop of water, as they say,
Will wear a channel in the hardest stone.

—BION SMYRNAEUS, *Fragments*, No. 2.

No rock so hard but that a little wave

May beat admission in a thousand years.

—TENNYSON, *The Princess*, Pt. iii, L. 138.

جو پتھر پہ پانی پڑے متصل اسماعیل تو گس جائے بے شبہ پتھر کی سل

- 3 Deep waters noiseless are ; and this we know,
That chiding streams betray small depths below.

—ROBERT HERRICK, *To His Mistress*.

Passions are likened best to floods and streams :

The shallow murmur, but the deep are dumb.

—SIR WALTER RALEIGH, *The Silent Lover*.

The deepest rivers make least din,

The silent soul doth most abound in care.

—EARL OF STIRLING, *Aurora : Song*. (1604)

Smooth waters been oft sithes deep.

—JOHN LYDGATE, *Minor Poems*, P. 186 (c. 1430)

کہہ رہا ہے شور دریا سے سمندر کا سکوت ناطق جس کا جتنا طرف ہے اتنا ہی وہ خاموش ہے
دلالت کرتی ہے بے مائی پر ہرزہ گفتاری صنی خبر دیتا ہے مجھ کو طرف خالی پر مداح ہو کر
یہ طبل تہی ہیں جو بنکارتے ہیں حالی جنہیں کچھ خبر ہے وہ کہتے ہیں کب کچھ

1 The cloud cap'd Tow'rs
The Gorgeous Palaces,
The Solemn Temples,
The Great Globe itself,
Yea all which it Inherit,
Shall dissolve
And like the baseless Fabric of a Vision
Leave not a wreck behind.
'Inscription, On tablet in the left hand of the statue
of Shakespeare in Westminster Abbey.

And, like the baseless fabric of this vision,
The cloud-capped towers, the gorgeous palaces,
The solemn temples, the great globe itself,
Yea, all which it inherit, shall dissolve
And, like the insubstantial pageant faded,
Leave not a rack behind : we are such stuff
As dreams are made of, and our little life
Is rounded with a sleep.

—SHAKESPEARE, *The Tempest*, Act IV, sc. 1, L. 148.

'Those golden palaces, those gorgeous halls,
With furniture superfluously fair ;
'Those stately courts, those sky-encount'ring walls
Evanish all — like vapours in the air.

—SIR WILLIAM ALEXANDER, *Illusion* (1615).

اہل صورت کا ہے دریا اہل معنی کا سراپ	تغیر	یہ جواہر خانہ دنیا ہے جو با آب و تاب
جن کی رنگینی سے تھا قصر ارم کو بیچ و تاب	”	وہ مطلقاً قصر رنگیں وہ منقش باء و در
ہنس کے طاق آسمان کو طاق ابرو سے جواب	”	وہ عظیم الشان مکاں دیتی تھیں جنگی رفتاریں
جن کے انہاروں میں جانے آب و گل خالص گلاب	”	مکھن میں ہستان سرا ایسے پر از غلمان و حور
..
کہ دیا کچھ اس طرح دور فلک نے انقلاب	”	یا تو وہ ہنگامہ تشبیہ تھا بادِ ثعلب
نقش سم گوریا کہنہ کوئی پر عقاب	”	تھا جہاں وہ مجسم عالی وہاں اب ہے نو کیا
کچھ کہا جاتا نہیں واللہ اعلم بالاعواب	”	خواب کہلئے اس تماشا کے نظیر اب یا حیاں

VOICE

2 How sweetly sounds the voice of a good woman !
It is so seldom heard, that, when it speaks,
It ravishes all senses.

—MIDDLETON, *The Old Law*, Act IV, sc. 2.

ساقی بجزوہ دشمن ایمان و آگہی غالب مطرب بہ نغمہ رجزن تمکین و ہوش ہے

1

And the coming of death is a fearful blow
To a brain unencompassed with nerves of steel ;
When all that we know, or feel, or see,
Shall pass like an unreal mystery.

—SHELLEY, *On Death*.

خواب تھا جو کچھ کہ دیکھا جو سنا افسانہ تھا	درد	وائے ناکامی کہ وقت مرگ یہ ثابت ہوا
جس دم یہ سوچے گی کہ یہ عالم بھی خواب تھا	میر	تک دیکھ آنکھ کھول کے اس دم کی حسرتیں
ہے جو کچھ آنکھوں کے آگے جلوہ گر چمپ جائیگا	ظفر	خواب غفلت سے تری جس دشت کھل جائیگی آنکھ
ہو گئی بند جہاں آنکھ ظفر کچھ بھی نہیں	”	جب تلک چشم ہے وا آنا نظر ہے سب کچھ
دیکھتے ہی دیکھتے لیکن جو دیکھا کچھ نہ تھا	شعلی	بزم ہستی میں مرے پیش نظر کیا کچھ نہ تھا
آنکھ کھلی تو دنیا بھی بند ہوئی افسانہ تھا	نانی	شعورے آنکھوں کے ہم نے ایسے کتنے دیکھے ہیں
اک شعبدہ تھا غفلت بیگانہ ساز کا	جگر	آخر کھلا یہ حال طلسم مجاز کا
خواب تھا جو کچھ کہ دیکھا جو سنا افسانہ تھا	نامعلوم	مرحلے طے ہو چکے ہستی کے سب قیے تمام
ہوش آیا تو کھلا حال کہ مستی کیا تھی	اکبر	کو دیا نزع نے وائف کے یہ ہستی کیا تھی

2

Do I sleep ? do I dream ?
Do I wonder and doubt ?
Are things what they seem ?
Or is visions about ?

—BRET HARTE, *Further Language from Truthful James, L. 1.*

بتلا کہ پوچھتا ہوں میں تجھ سے سوال چند	برق دھلوی	میں نے کہا یہ عقل سے اے مایہ علوم
اس نے کہا یہ خواب ہے یا ہیں خیال چند	”	ہے یہ طلسم ہستی موهوم کیا بلا
یاں وہ سناں ہے جیسے کہ دیکھ ہے کوئی خواب	میر	غفلت سے ہے غرور تجھے ورنہ ہے بھی کچھ
وہم ہے اور خیال ہے اپنا	”	یہ جو کچھ فیل و قال ہے اپنا
یاں رہتی ہے جو اعتبار کیا	”	یہ تو ہم کا گارخانہ ہے
یارب مرا خیال ہے یہ یا کہ خواب ہے	ناسخ	حیرت سی ہے طلسم جہاں دیکھ کو مجھے
اک خندہ غم ہے اک سکون بیتاب	جوہی	یہ مرد در درازہ کہ ہے مانند سراب
یا وہم ہے اک میان بیداری و خواب	”	یا سایہ ہے یہ میان ہستی و عدم
دنیا بھی اک نمونہ موج سراب ہے	قائم	جو دیکھتے ہو اس میں خیالات و خواب ہے
رہی یہ بات کہ کچھ ہے سورہ بھی کیا معلوم	اثر مہبائی	یہ خواب ہے کہ حقیقت نہ ہو سکا معلوم
اک خواب و خیال جان گزین ہے	احسن	ہستی کی طلسم سازیوں میں
	مادھوری	
دھوکے میں نگاہ خردہ بین ہے	”	اس خواب و خیال کی بدولت
بائیگا سراب کا عالم	صنی	بصر ہستی کے ہر لحاظ سے نہیں

کئی عالم کی ہستی اصل پر مبنی سمجھتا ہوں	آزاد	کئی نالال نمود سیمیا معلوم ہوتی ہے
بود نقش و نگار ساہ کچھ	میر	عالم اک اعتبار ساہ کچھ
عالم کسی حکیم کا باندھا طامع ہے	وہ	کچھ سو تو اعتبار بھی ہو کائنات کا
کچھ یہیں بحر جہاں کی موج پر مت بھول میر	وہ	دور سے دریا نظر آنا ہے لیکن ہے سراب
کوا دیکھیں طغر خانہ ہستی کا نماشا	طغر	اس رسم کدے میں ہے بجز رسم و گماں ہیچ
مت چا تر و نازگی یہ اسکے	درد	عالم تو خیال کا چمن ہے
سر مؤنہ نگار غلا جلوہ خود فریب	نانی	عالم دلائل گمبھی چشم و گوش تھا
فریب جلوہ اور اننا عمل اے معاذ اللہ	وہ	بڑا مشکل ہے دل کو بزم عالم سے اٹھا لینا
گدر سکے تو گذر جا بگرز بیخبری	جگر	یہ کل جہاں ہے فریب نکلی نظری
یہ فریب جلوہ سر بسر مجھے ذریعہ ہے دل بیتبر	وہ	کہیں جہ نہ جائے تری نظر انہیں چند نقش و نگار پر
کبھی اک زندہ حقیقت نظر آنا ہے جہاں	وہ	کبھی سو علم و یقین وہم و گماں ہوتا ہے
محرابا نہ نہ ہستی ہے دربابا نہ نہ ساحل ہے	وہ	جو کچھ نظر آنا ہے وہ شدیدہ دل ہے
صرف اک نظر فریبی و رسم و خیال ہے	عزیز	کیا ہستی طلسم جہاں جب ہمیں نہیں
نالامی خیال ہے تلید اعتبار	وہ	دنیا طلسم خانہ وہم و خیال ہے
کیا خاک ہو نمائش دنیا سے انسا ط	وہ	ہیں چند نقش ہستی بے اعتبار کے
بحر ہستی بجز سراب نہیں	حالی	چشمہ زندگی میں آب نہیں
جز فریب نظر نہیں کچھ بھی	صفی	جس کو سمجھ کہ ہے وہی کیا ہے
دیکھا نہ کچھ بھی آئے جہاں خراب میں	وہ	ہر سمت اک فریب نظر دیکھتے رہے
بلانے ہستی ہے نیستی پر مگر تہیں کچھ خبر نہیں ہے	وہ	یہ گشن رنگ و بو ہے کیا شے اگر فریب نظر نہیں ہے
جہاں سراب نظر کے سوا کچھ اور نہیں	سیماب	کمال شدیدہ گر کے سوا کچھ اور نہیں
ہستی کے مت فریب میں آجائو اسد	غالب	عالم تمام حلقہ دائم خیال ہے
جز نام نہیں صورت عالم مجھے منظور	وہ	جز وہم نہیں صورت اشیاء مرے آگے
ہاں کھائو مت فریب ہستی	وہ	ہر چند کہیں کہ ہے نہیں ہے
اک قلمہ سر ہوا ہے اور کچھ بھی نہیں	جوش	تخلیل کا سلسلہ ہے اور کچھ ہی نہیں
کہتا ہے جسے نضر ہے انسان ”یقین“	وہ	اک وہم کا ”ارتقا“ ہے اور کچھ ہی نہیں
سہر جہاں سے ہم کو خبر ہے ہی اور نہیں	مصطفیٰ	اک واسعہ سائیش نظر ہے ہی اور نہیں

1

What stately vision mocks my waking sense ?

Hence, dear delusion, sweet enchantment, hence !

—HORACE AND JAMES SMITH, *An Address Without a Phoenix*,
L. 1.

دیکھو اے تو سب کچھ سوچو تو کچھ نہیں ہے
دنیا بنا دیا ہے فریب نگاہ کو

اکبر
سیماب

ہے وہم نقش ہستی ہر چند دل نشیں ہے
ذہن ازل کی شعیبہ کاری تو دیکھئے

کیا خبر زاهد قانع کو کہ کیا چیز ہے حرص حالی
 کی ہے زاهد نے آپ دینا ترک اسماعیل
 نقوی ہمارے آگے ہو جب آپکا درست معصدا مادی
 اختر
 مے ہوئے کنب باغ ہو سائی ہو ماہوش ”
 گردن میں ہانہ ڈال کے وہ شوخ بے حیا ”
 اس وقت ہم سلام کریں قبلہ آپکو ”
 اور امتحان بغیر تو یہ آپکا غلام ”

اور وہاں کوئی محفل نہ ہو باعث حجاب کا
 دے ذائقہ زباں کو دھان لعل کا
 گر آپ خوف کیجئے روز حساب کا
 قائل نہیں ہے قبلہ کسی شین و شاب کا

1

Virtue treads path that end not in the grave;
 No ban of endless night exiles the brave.

—J. R. LOWELL, *Commemoration Ode*.

He who dies for virtue does not perish.

—PLAUTUS, *Captivi*, L. 690 (Act III, sc. 5).

Virtue lives beyond the grave.

—TIBERIUS CAESAR (BORBONIUS, *Lives: Tiberius*).

Virtue shall live even after the funeral.

—SIR DAVID LINDSAY, *Works: Motto on Titlepage*, 157

کو وہ دنیا میں نہیں عرش مقام ان کا ہے ایس
 دنیا میں کیا خبر کہ رہے یا نہ تو رہے ”
 کوئی نہ یاں رہا ہے نہ کوئی یہاں رہے ظفر
 ہستی کو مقادے جو وہ مہر و وفا میں صنی

آج تک عالم ایجاد میں نام ان کا ہے
 وہ کام کر کے جا کہ سدا آبرو رہے
 کچھ اے ظفر رہے تو کوئی یہاں رہے
 تا حشر وہ بے نام و نشان ہو نہیں سکتا

2

Oh! 'tis easy

To beget great deeds; but in the rearing of
 them —

There lies the self-denial.

—CHARLES KINGSLEY, *The Saint's Tragedy*, Act IV, sc

گذر منزل تسلیم و رہا مشکل ہے نامعلوم وعدہ آسان ہے وعدہ کی وفا مشکل ہے

VISION

Sometimes he thinks that Heaven the vision sent,
 And ordered all the pageants as they went;
 Sometimes, that only 'twas wild Fancy's play,
 The loose and scattered relics of the day.

—ABRAHAM COWLEY, *Davidis*, Bk. ii, L. 789.

ہے شہ لڑی موتیوں کی ہیں در دندان
 اُنہیں سے اُس لب لعلیں کے ہوں دندان نظر آئے
 دانتوں کی نثار اُس کے ہنسنے میں جن نے دہلی
 دونا سنگہ گویا ہر دُئیے ہیں درج مر جاں میں
 دیا گوہر شہام نہیں کہ غنچوں میں ہیں بنہاں
 ہر موتیوں کی لڑ دہان نے کیوں نہ تھو

U

UNIVERSE

- 1 He who thro' vast immensity can pierce,
 See worlds on worlds compose one universe,
 Observe how system into system runs,
 What other planets circle other sun,
 What varied being peoples every star.

—POPE, *Essay on Man, Epist. I, l. 21.*

مقامات ارباب جاں اور یہی ہیں جگر
 مکمل نہیں ہے جنوں نجسس
 مکمل نہیں ہے عشق کی سیر گاہیں
 سٹاروں سے آگے جہاں اور یہی ہیں
 مکمل نہیں ہے لامکاں اور یہی ہیں
 مسلسل جہاں در جہاں اور یہی ہیں
 مکمل نہیں ہے عشق کے امتحان اور یہی ہیں
 مکمل نہیں ہے عشق کی سیر گاہیں
 سٹاروں سے آگے جہاں اور یہی ہیں

V

VIRTUE

- 2 It is easy enough to be prudent,
 When nothing tempts you to stray ;
 When without or within no voice of sin
 Is luring your soul away ;
 But it's only a negative virtue
 Until it is tried by fire,
 And the life that is worth the honour of earth,
 Is the one that resists desire.

—ELLA WHEELER WILCOX, *Worth While.*

حسن گر بار ساقوں میں تو نا چاری سے ہوں ورد نہ
 نہیں ملنے نک اے شہم حرم سارا تقدس ہے
 نظر ہے جام بر مہری سدا اور دل ہے شیشہ مہر
 برہمن دے تو سجدے کر کے مٹی کے صنم لے

TOMORROW

- 1 To-morrow and to-morrow cheat our youth.
In riper age, to-morrow still we cry,
Not thinking that the present age we die,
Unpractis'd all the good we have design'd :
There's no to-morrow to a willing mind.

—COUNTESS OF WINCHILSEA, *No To-Morrow*.

Then hasten we, maid To twine our braid,
To-morrow the dreams and flowers will fade.

—THOMAS MOORE, *Lalla Rookh: The Light of the Harem*, L. 380

اسی نریب نے مارا کہ کل ہے کتنی دور بگائے
نورمت زیست کم ہے کام بہت میر
یاں دھنہ کی مہلت کوئی کب پاتا ہے حالی
جو کرے میں کام ان کو جلدی بہتا ہے
اس آج کل میں عدت دن گنوائے ہیں کیا کیا
کل جو کرنا ہے ہم کو آج کریں
آتا ہے اگر آج تو کل جاتا ہے
طالبی کا بیام وہ چلا آتا ہے

TOOTH

- 2 Some ask'd how pearls did grow, and where ?
Then spoke I to my girl,
To part her lips, and show'd them there
The quarelets of pearl.

—ROBERT HERRICK, *The Rock of Rubies*.

دندان دھن میں وقت تبسم نہ دیکھ ہم سودا
ہے خوبی دندان دھن خوبوں میں لیکن
جو ہری ہو کے اگر جمع جہاں کے آویں ظفر
آب و تاب انہی وہ کیا خاک ہمیں دکھلا دیں
موتی سے ہم کو کچھ نظر آئے جزے جزے
بتیسی کہوں اسکو کہ موتی کی لڑی ہے
اور خرہں آب گہر گان عدن کے لاویں
نکلیں دندان ترے ہنسنے میں تو پھر دھجائیں
دھن درج ہیں دندان گہر بند کے بند

- 3 Delicate little pearl-white wedges,
All transparent at the edges.

—BAILEY, *Festus: A Large Party*.

کیا دانت مصفا ہیں مرے یار کے منہ میں ظفر
دائے سے ہیں گویا در شہوار کے منہ میں

- 4 Those cherries fairly do enclose
Of orient pearl a double row,
Which, when her lovely laughter shows,
They look like rosebuds fill'd with snow.

—UNKNOWN, (*An Hour's Recreation in Murike*)

- 1 Then be not coy, but use your time,
And while ye may, go marry :
For having lost but once your prime,
You may for ever tarry.

—ROBERT HERRICK, *To the Virgins, to Make Much of Time*.

اب وقت عزیز کو تو بھول نہ گئے میر
جو سوچ کے غفلت کے نہیں روز گئے

- 2 The forward-flowing tide of time.

—TENNYSON, *Recollections of the Arabian Nights*, L. 4.

رک نہیں سکتی ہے یاں کی - اُردات درد
کب یہ ہو سکتا ہے دریا بہہ رہے
زمانہ ہے کہ گذرا جا رہا ہے چلیں
یہ دریا ہے کہ بہتا جا رہا ہے
ما نیکوری

- 3 Time, like an ever-rolling stream,
Bears all its sons away.

—ISAAC WATTS, *O God, Our Help in Ages Past*.

دل میرے سیر کی نہ خرابات دسر کی آنش
سیلاب کی طرح سے ہم آج اُٹے کل چلے
بہتی ہے اپنے - انہو لگی متعل ندا میر
آب دواں ہے، ہم طوئے نابود ہو چکے
آنے کی اپنے کیا کہیں اس گسٹاں کی طرح
ہر گام پر تلف ہوئے آب دواں کی طرح

TODAY

- 4 To-day is ours ; what do we fear ?
To-day is ours ; we have it here.
Let's treat it kindly that it may
Wish, at least, with us to stay.
Let's banish business, banish sorrow ;
To the gods belongs tomorrow.

—ABRAHAM COWLEY, *The Epicure*, L. 7.

To-day let me live well ; none knows what may be tomorrow.

PALLADAS (*Greek Anthology*, Bk. v, epig. 72)

جی ہو کے آج دہنہ تولے اے نکاح شوق عزیز
نہرے بس میں نہیں اک لمحہ بھی فردائے گلشن کا
کل بہاں کا دربار میں سب بند حالی
وہ گل کے غم و عیش پر کچھ حق نہیں دیکھتا
وہ قوم نہیں لائق ہنگامہ فردا
کل گردش ملک سے نہ فرمت ہوئی اگر
بقدر فرمت امروز سیر گلستان
کر لو کرنی ہے جو کسائی آج
جو آج خود اندروز جگر سوز نہیں ہے
جس قوم کی تقدیر میں امروز نہیں ہے

دل ہی بچھا ہوا ہو تو لطف بہار کیا ناز والی ساتی ہے کھا شراب ہے کیا لالہ زار کیا
 خیر پور
 یہ دل کی تازگی ہے وہ دل کی نرسدگی ” اس گلشن جہاں کی خزاں کیا بہار کیا
 دل غلی ہو تو ہر اک رنج بھی دل کی راحت جگر ذہن متلس ہو تو ہر سود زباں ہوتا ہے
 انسردہ خاطر، وہ بلا ہے کہ شیفہ شیفہ طاعت میں کچھ مزا ہے نہ لذت گناہ میں
 لطف بہار کچھ نہیں گوہے دہی بہار آرزو دل کیا اجر گیا کہ زمانہ اجر گیا
 انسردہ دل کے واسطے کیا چاندنی کا لطف ذوق لبتا بڑا ہے مردہ ساگو یا کفن کے ساتھ
 رنج و شادی باں کے ہیں سب بے نبات حالی اگر سو چو تو شادی ہے نہ رنج
 عیش بھی اندرہ نزا ہو گیا داغ بنائے طبیعت تجھے کیا ہو گیا
 نرسردہ دل ہوں مجھے کیا ہے کوئی موسم ہو نامعلوم یہی بہار میں کیا تھا جو اب خزاں میں نہیں

TIME

- 1 Gather therefore the rose whilest yet is prime,
 For soon comes age, that will her pride deflower.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. ii, Canto 12, st. 75.

And gather in their blushing prime
 The roses of your youth.

—RONSARD, *Lines to His Mistress* (Thackeray, tr.)

Fair flowers that are not gather'd in their prime,
 Rot and consume themselves in little time.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 129.

سپر کر میر اس چمن کی شتاب میر ہے خزاں بھی سراغ میں گل کے
 چشم گل باغ میں مندی جا ہے ” جو بنے اک نگاہ کر لیجے
 شتابی گئی اس طرح نفل گل ” کہ جو رفتگی ہو جوانی کے ساتھ

- 2 Make use of time, let not advantage slip;
 Beauty within itself should not be wasted.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 129.

غیرت بوسلف ہے یہ وقت عزیز میر میر اس کو رائیگاں کھوتا ہے کیا

- 3 Backward, turn backward, O Time, in your flight,
 Make me a child again just for to-night!

ELIZABETH AKERS ALLEN, *Rock Me to Sleep*.

وقت کی خونریز یوں پر بڑھے پانی پیرودے جوش ان دنوں کی ایک ہی شب اے جوانی پیرودے

- 1 Bell, book, and candle shall not drive me back,
When gold and silver beck me to come on.

—SHAKESPEARE, *King John*, Act III, sc. 3, L. 12,

Well my, conscience says, "Launcelot, budge not,"
"Budge," says the fiend: "budge not," says my
conscience.

—SHAKESPEARE, *The Merchant of Venice*, Act II, sc. 2 L. 19.

ایمان مجھے روکے ہے تو کہیندے ہے مجھے کفر غالب کہے مرے پیچھے ہے کلیسہ مرے آگے

THOUGHT

- 2 Thoughts too deep to be expressed,
And too strong to be suppressed.

—GEORGE WITHER, *Mistress of Philarete*.

ہات جو دل میں جھپٹے نہیں بذی حالی حالی
کیا کہیں کچھ کہا نہیں جانا میر
نہ درد دل سے لے کہنے کی ہے مجھے طاقت سودا
اخفاء خلش دشوار بہت تشریح خلش ممکن ہی نہیں دل
سخت مشکل ہے کہ وہ قابل اظہار نہیں
اور چپ بھی رہا نہیں جاتا
نہ چپ ہی رہنے کی تاب و توان باقی ہے
چپ رہنے میں دم گھٹتا ہے کہتا ہوں تو دل تیرا ہے
شاہچہا نیروی

- 3 Thought can wing its way
Swifter than lightning-flashes or the beam
That hastens on the pinions of the morn.

—JAMES GATES PERCIVAL, *Sonnet*

اے ذوق صدقے جائے بھک خیال کے ذوق
صعدم نگر جو تھا سپر نلک کا مشتاق
ہمت اپنی ہی تھی یہ میر کہ جس مرغ خیال میر
کیا لے گیا اڑا کے بت سمیتیں کے پاس
عرش پر اڑ گیا اک آن میں مانند براق
اک پرا نشانی میں گذرے سر عالم سے بی

- 4 It's what you think that makes the world
Seem sad or gay to you;
Your mind may colour all things gray,
Or make them radiant hue.

—GRENVILLE KLEISSER, *The Bridge You'll Never Cross*.

کہیں سب دل کی نہیں نعمت ہو کہ نہ جہ سیلاب
دل کو ہے یہ نغمہ دگی کہ خیال عیش ہی خار ہے
کچھ دل ہی بچھ گیا ہے مرا ورنہ آج کل حسرت مہمانی
جب طبیعت خرم نہیں تو کیا کرے اچھا مکان اکبر
جو کچھ ہے وہ ہے ساز میں آواز میں کیا ہے
تو پھر اے نصیب میں کیا کروں جو شب نشاط بہار ہے
کیفیت بہار کی شدت چمن میں ہے
دل بھل سکتا نہیں اپنا درد دیوار سے

لگ سکے موتی نہ تیرے میرے پاسنگ سرشک ظفر گر صدف تو اپنی آنکھوں کے تر اُردو پر دھوے
 صدف چشم میں اپنی گہر اشک نہیں دو ہیں یہ گنجینہ میں یارو در نایاب پورے
 کہا اشک تو ہیں اپنے بچشم پر آب گول " دیکھ صدف میں ایسے نہ در خوش آب گول

1 See, see! what showers arise,
 Blown with the windy tempest of my heart.

—SHAKESPEARE, *Henry VI* (3rd Part), Act II, sc. 5, L. 85.

غالب ہمیں نہ چھیڑ کہ پھر جوش اشک سے غالب بیٹھے ہیں ہم تہیہ طوفان کئے ہوئے
 دل میں پھر گریہ نے اک شور اٹھایا غالب دو آہ جو قطرہ نہ نکلا تھا سو طوفان نکلا
 یہی ہے جو طغیانی اشکو نکی اپنے نامعلوم تو پھر آج آیا ہے طوفان سمجھو
 تہو یا چشم گریاں لے ہمارے عشق میں ہمکو ظفر خدا جائے کہ جوش گریہ تھا یا کوئی طوفان تھا
 اے ابر اپنے گریہ میں جسوقت جوش تھا ناظم جو قطرہ اشک کا تھا وہ طوفان نروش تھا
 آنسو کی کیا بساط مگر جوش اشک نے سہیل سہیل قطرے کو موج موج کو طوفان بنا دیا

TEMPTATION

2 Temptations hurt not, though they have access
 Satan o'ercomes none, but by willingness.

—ROBERT HERRICK, *Temptations*.

The devil tempts us not — 'tis we tempt him,
 Reckoning his skill with opportunity.

—GEORGE ELIOT, *Felix Holt*, Ch. 47.

کہا ہنسی آتی ہے مجھکو حضرت انسان پر انشاء فعل بد تو خود کریں لعنت کریں شیطان پر

3 Could'st thou boast, O child of weakness!
 O'er the sons of wrong and strife,
 Were there strong temptations planted
 In thy path of life?

—WHITTIER, *What the Voice Said*, st. 8.

وہ زندہ ہیں جنہیں ہے و معشوق ہے نصیب صفی وہ پارسا ہیں جنکو یہ ساماں بہم نہیں
 چھائی ہوئی گھٹا ہو چھلکتے ہوں آب جو نامعلوم تانیں لگا رہے ہوں کسی سمت خوش گلو
 آتی ہو ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا بیٹی بیٹی ہو دو اور ہو شراب و خلوت و معشوق خو برو
 زاہد تجھے قسم ہے جو تو ہو تو کیا کرے

پہلو میں ہو اگر کوئی محبوب دلنواز نامعلوم الفت کا ہو چھڑا ہوا آہمیں سوز و ساز
 آنکھ کی چھو چھڑ کرے گروہ مست ناز دو اٹھ جائے غریب کا جو خلوت میں امتیاز
 سچ کہنا پھر بھی کیا ہو نہیں یاد خدا کرے
 قسم ہے تجھکو زاہد کیا کرے گر آنکھ سے دیکھ داغ چھلکنا ساغر سے کا چھلکا بادہ خواروں کا

- 1 The liquid drops of tears that you have shed
Shall come again, transform'd to orient pearl.

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act IV, sc. 4, L. 321.

What precious drops are those
Which silently each other's track pursue,
Bright as young diamonds in their infant dew?

—DRYDEN, *II Conquest of Granada*, Act III, sc. 1.

جائے ہیں چلے مکمل آنسو جو ہمارے	میر	ہر تارنگہ آنکھوں میں موتی کی لڑی ہے
رخسار پر ہمارے ڈھلنے کو اشک کے	”	دیکھ ہے جو کوئی سو کرے ہے گہر خیال
بہیں سے رنگ نیرے دل کا پیدا ہے بس اب چپ رہا	”	کہ جو آنسو گرے ہے آنکھ سے باقوت احمر ہے
دکھائے ہم نے لیکے جو داسی بہ دراشک	ذوق	خائل ہماری آنکھ کے سب جو ہری ہوئے
لکے جسد نکلتے چشم ترے اشک کے موتی	ظفر	کیا ہم پر کہ پنہا گنج گوہر تھا تو اسجا تھا
قدر ہر اشک ظفر کیوں نہ ہو مودم میں ترے	”	ہیں۔ بعینہ ترے موتی کے برابر آنسو
موتی خوش رنگ پیارے پیارے	ایصال	یعنی ترے آنسوؤں کے تارے

- 2 A flood of thoughts came o'er me
That filled my eyes with tears.

LONGFELLOW, *The Bridge*, st. 6.

دل میں اک درد اٹھا آنکھوں میں آنسو ہو آئے	صبا	بیٹھے بیٹھے مجھے کیا جائے کیا باد آیا
آپ ہی آپ ایسے روئے نظام	نظام	دل میں کچھ دھیان آگیا ہو گا
تبدیل آئیں خود بخود آنکھیں	انٹرنیوی	بارہا ایسا اتفاق ہوا
باعث گرہ نہ ہو چہ اے ہنیش	داغ	کیا کہوں میں آگیا تھا باد کیا

- 3 I cannot weep, for all my body's moisture
Scarce serves to quench my furnace-burning heart ;
Nor can my tongue unload my heart's great burden ;
For self-same wind that I should speak withal
Is kindling coals that fire all my breast,
And burn me up with flames that tears would quench.
To weep is to make less the depth of grief.

—SHAKESPEARE, *Henry VI* (3rd part), Act II, sc. 1, L. 79.

اور ہر کی آنکھ غم اور دل جلنے لگا	ظفر	سانس جو ہم تھندی تھندی دمدم۔ لپٹے
نہیں بجھنے کی دل کی آگ بلکہ اور بڑھے گی	”	اگرچہ اشک بانی عمر میر پہونچائے جائیگے
نہ ہوئی گر یہ ہے کم کچھ بھی تری گرمی دل	”	بلکہ اک آگ سی اے دیدہ تر اور لگی
سوزھ دل کو نہیں اشک بجھانے والے	”	بلکہ ہیں اور بھی یہ آگ لگائے والے
اشک باری سے مری ہوتا ہے نالہ شمعہ بار	”	ہے یہ آنکھ کیا بلا بانی جسے ہڑکائے ہے
لگتی ہے اگھر آنکھ بانی سے بجھاتے ہیں	”	پر اشک مریے دل میں اور آگ لگاتے ہیں
کہاں نسکین خاطر نالہ چاکاہ کر لے سے	اکبر	ہر کی آنکھ دل اور بھی ہے آہ کر لے سے

- 1 What gem hath dropp'd and sparkles o'er his chain ?
The tear most sacred, shed for other's pain.

—BYRON, *The Corsair*, Cant 2, st. 15.

No radiant pearl, which crested Fortune wears,
No gem that twinkling hangs from Beauty's ears,

Shine with such lustre as the tear that flows

Down: Virtue's manly cheek for others' woes.

—ERASMUS DARWIN, *The Botanic Garden*, Pt. ii, Cant 3.
L. 459.

غم حسین میں رہے معجزی ثواب ہے یہ انیس
در نہیں ہیں اشک کے دانوں سے منفصل ”
خواہش نہیں کچھ اور شہ خاص دعا کو ”
عم شہر میں دیکھو یہ بڑی دولت ہے تیس

- 2 Tears, though th' are here below the sinner's brine,
Above they are the Angels' spiced wine.

—ROBERT HERRICK, *Upon Tears*.

اے دل عم حسین میں شورابہ سرشک ظفر
بوجہ ہے کیا حلاوت نلخابہ سرشک ذوق
شربت ہے نشانی قیامت کے واسطے
شربت ہے باغ خلد بریں کے انار کا

- 3 Raging wind blows up incessant showers,
And when the rage allays, the rain begins.

—SHAKESPEARE, *Henry VI* (3rd Part), Act I, sc. 4.

مہینہ خوب برستا ہے جو ہوتی ہے ہوا بند ظفر
دم کھٹنا ہے سینے میں دم شدت گریہ ذوق
اشک تہ جائیں جو نرنت میں نو آغیں نکلیں ناسم
بہتے ہیں ظفر اشک دم ضحائیاں اور
باراں کی علامت ہے جو ہو جائے ہوا بند
خشک ہو جائے جو پانی ہو ہوا پیدا ہو

- 4 For grief was heavy at his heart,
And tears began to flow.

—GOLDSMITH, *A Ballad*, (*Vicar of Wakefield*, Ch. 8.)

بج رہا بنا ایک آنسو دارد گیر ضحای سے نانی
جوہں غم نے ہر اسی قطرے کو دریا کر دیا

- 5 Tears are blessings, let them flow.

—HARRY HUNTER, *Song*.

جس آنکھ کے پردے میں چلتے رہیں آنسو جوہں
در اصل وہ سر چشمہ انوار خدا ہے

- 1 Our torments also may in length of time
Become our elements.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. ii, l. 274.

تعلق بڑھ گیا ہے دھتے دھتے اس قدر دل کا
اب اگر تخفیف ہوتی ہے تو گھبراتا ہوں میں
منس ہوائے باغ کا اب ہے یروں کو ناگوار
عمر زنداں میں کئی شوق دھائی رخصت
طبیعت رفتہ رفتہ غم کی خوگر ہوتی جاتی ہے
صنی عشق اکبر
کہ زنداں سے پست کر اب ہمیں کھلتا ہے گھر جانا
درد دل اتنے دنوں سے ہے کہ عادت ہو گئی
اتنا خوگر ہو گیا ہوں بندھ صیاد کا
ہو گیا انس مرے پاؤں کو زنجیر کے ساتھ
جفا کم کر جفا اب روح پرورد ہوتی جاتی ہے
نانی

T

TEARS

- 2 And daffadillies fill their cups with tears,
To strew the laureate hearse where Lycid lies.

—MILTON, *Lycidas*, l. 139.

دیکھا جو اوس پڑتے گلشن میں ہم تو آخر
گل کا وہ روئے خنداں چشم پر آب نکلا
میر

- 3 Why, I have not another tear to shed :
Besides, this sorrow is an enemy,
And would usurp upon my watery eyes,
And make them blind with tributary tears.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act III, sc. 1.

آنسو تھے ہیں پر نہیں سوکھی ہے چشم تر قدرت اللہ دریا اتر گیا ہے پہ گرداب رہ گیا
تلمیذ جان جاناں
معیت میں اک ایسا وقت بھی دل پر گذرتا ہے
کہ آنسو خشک ہو جائے ہیں طغیانی نہیں جانی
چتر

- 4 Ah ! but those tears are pearl which thy love sheds,
And they are rich and ransom all ill deeds.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, xxxiv.

کہاں ہیں قطرہ خوں چشم میں کہ عشق اسکا ظفر
ہم نے دامن موتیوں سے آپنی دولت پیرا
یہ لایا مہرتی کے دانے ہے ایک رنگ تراش
دیکھیں ہیں کیا کیا ڈھلکتے اشک میر
بٹھے مہرتی سے پڑتے عشق میں
و

تپا پوچھتا ہے شان غم روزِ گار کی سیماں بنا دیا ہے غم روزِ گار لے
جس طرح رنعت شبنم ہے مذاقِ رہ سے امثال میری نظرت کی بلندی ہے نوائے غم سے
شعلہ غم سے دل سوزاں میں اک جان آگئی اکبر روح پرور اختلاط برق و خرمن ہے بہاں
سعادت کا جو طالب ہے کچھ رکھ چشمِ عبرت کو ” انر دکھانے گا یہ نقشِ ہستی آگاہ ہونے سے

1 Sorrow concealed, like an oven stopp'd,
Doth burn the heart to cinders where it is.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act II, sc. 4, 36.

سوز دروں سے آخر ہسمنت دل کو پایا میو اس آگ نے بھوک کر درہست گھر چلا با
مآل سوز غم ہائے نہانی دہکتے جاؤ فانی بھوک اٹھی ہے شمع زندگانی دہکتے جاؤ
دل مرا سوزِ نہاں سے بے مصابا جل گیا غالب آنش خاموش کے مانند گویا جل گیا
دل میں ذوق و صل و یاد باریک باقی نہیں ” آگ اس گھر میں لگی ایسی کہ جو تہا جل گیا

2 An oven that is stopp'd, or river stay'd
Burneth more hotly, swelleth with more rage.
So of concealed sorrow may be said.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, Line 331.

چلا کرنا تھا دل یاں جان بھی جھٹنے لگی دیکھو ہنر کہ میرے سینے میں سوزِ نہاں کیا تھا ہوا کیا ہے
یا تے نہیں جب راء تو چڑھ جاتے ہیں مالے غالب رکتی ہے مری طبع تو ہوتی ہے رواں اور
آنش دوزخ میں یہ گرمی کہاں ” سوز غم ہائے نہانی اور ہے

3 I have a silent sorrow here,
A grief I'll ne'er impart.

—KOTZEBUE, *The Stranger*, Act IV, sc. 1.

دل وہ ہے کہ فریاد سے معمور ہے غروریت اکبر ہم وہ ہیں کہ کچھ منہ سے نکلنے نہیں دیتے
ء ہے اتنا کہ دل زار یہ قابو بھی نہیں ” ضحکہ یہ ہے کہ کہیں آنکھ میں آنسو بھی نہیں
دینے جتنے غم کا کہانا کوئی ہم سے سیکھ جائے ذوق جی ہی جی میں تملانا کوئی ہم سے سیکھ جائے
اب رنج و درد و غم کا پہونچا ہے کام جاں تک میر پر حوصلہ سے شکوہ آیا نہیں زباں نک
ہر چند صرف غم ہیں لے دل جگر سے جاں نک ” لیکن کبھی شکایت آئی نہیں زباں نک

SUFFERING

4 My being hath been but a living death,
With a continued torture.

—PHILIP MASSINGER, *The Guardian*, Act II, sc. 4.

کیا کیا ہم نے رنج اٹھائے کیا کیا ہم بھی شہیدانے میو دو دن جوں توں جیتے رہے سونے ہی کے مہیا تھے
روئے کرھتے خاک میں ملتے جیتے رہے ہم دنیا میں ” دس دن اپنی عمر کے گویا عشرہ تھا یہ محروم کا
آہِ معیشت روز و شب کی سانپ اندر کے ٹھہری ہے ” روتے کرھتے رھا کرتے ہیں غم سے ہوئے ہیں خوگر ہم
جب سے آنہیں کھلی ہیں اپنی درد و رنج و غم دیکھ ” ان ہی دیدہ تم دیدوں سے کیا کیا ہم لے ستم دیکھ

1

This sorrow's heavenly
It strikes where it doth love.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act V, sc. 2, L. 21.

شعلہ ہائے غم سے ہے نشوونمائے باغ دل اکبر دامنِ ابر کرم ہو برقِ خرمیٰ ہے یہاں
بے فائدہ الم نہیں بیکار غم نہیں جگر توفیق دے خدا تو یہ نعمت بھی کم نہیں
ان کے غم میں ہے دلسوزی ملامت میں ہے پیار حالی مہر بانی کرتے ہیں نامہربانوں کی طرح
خدا کی دین ہے جسکو نصیب ہو جائے اثر مہبائی ہو ایک دل کو عم جاوداں نہیں ملتا

2

I found more joy in sorrow
Than you could find in joy.

—SARA TEASDALE, *The Answer*.

یہ لطف اٹھا یا نہ کسی شادی میں انیس جو خطا غم شالا بھر و پر میں پایا
غم ڈالتے میں عیش سے ہے بیشتر لذت صغی گو تلفِ مثل زہر ہلاہل مگر لذت
لذت سے درد کی جو کوئی آشنا نہیں میر سو لطف کیوں نہ جمع ہوں اس میں مزا نہیں

3

Our days and nights
Have sorrows woven with delights.

—MALHERBE, *To Cardinal Richelieu* (Longfellow, tr.)

رنج و راحت سے نہیں کوئی الگ دنیا میں ظفر یہ تو دونوں ہیں ہمیشہ ظفر انسان کے ساتھ
ساتھ دل کے دم بدم ہے انبساط و انقباض و کھلتا ہے اکدم میں ہوتا اک نفس میں بند ہے
شادی کی اور غم کی ہے دنیا میں ایک شکل درد گل کو شگفتہ دل کہو تم یا شکستہ دل
آج شادی ہے اگر دھر میں کل ماتم ہے سودا خوشی و راحت سے عیش رنج سے بیجا غم ہے
پر وہ سمجھے ہے جو تعقل سے کچھ معصوم ہے سو دا باغ دنیا میں سدا شادی و غم تو ام ہے
روئے شبنم بچمن ہو دیں جو خنداں گل و صبح

4

When sorrows come, they come not single spies,
But in battalions !

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act IV, sc. v, L. 78.

تعلل تاکتا تو تھا ہے اک لشکرِ مصیبت کا اکبر مدد یارب قدم اب صبر کی منزل سے اٹھتا ہے
عشق جب کشورِ دل پر چڑھائی کرنا ظفر لہجہ ساتھ اپنے بڑی نوج الم چڑھتا ہے
دلہ اندر کا انہو نہ سمجھو کہ یہ ہے سو دا رنگی نوج کے سردار کے سر پر دنگا

5

A soul, by force of sorrows high,
Uplifted to purest sky
Of undisturbed humanity !

—WORDSWORTH, *The White Doe of Rylstone*, Canto ii, L. 58

1 With a smile on her lips and a tear in her eye.

—SCOTT, *Lochinvar*, (*Marmion*. Canto v, st. 12.)

All kin' o' smily round the lips,
An' teary round the lashes.

—J. R. LOWELL, *The Courtin'*.

ہر حسن منہل مکسم ہے زہ لب جگر یک قطرہ اشک زینت مژگاں کیے ہوئے

2 Smiles from the channel of a future tear.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto ii, st. 97.

کبھی لب پر جو ہنسی اپنے ذری آتی ہے ظفر ساتھ ہی آنکھوں میں گریہ سے تری آتی ہے
ہیں بہاں رنج کے آثار خوشی کے باعث اشک آنکھوں سے ٹپکتے ہیں خوشی کے باعث
ہوا جو بزم میں یاروں نے ساغر سے عیش سودا ہو اسکو اہل نظر چشم تو لگا کہنے
جگ میں کوئی نہ تک ہنسا ہوگا درد کہ نہ ہنسنے میں رو دیا ہوگا
گر یہ انجام تبسم ہے نہ ہنس اے عادل نسیم دہلوی خون رو ٹپکتے دہی زخم جو خنداں ہونگے
کھلتی ہوئی کلیں پہ ہے شبنم دم صبح جوش اک موج تبسم ہے مگر اشک آلود

3 Some things are of that nature as to make

One's fancy chuckle, while his heart doth ache.

—BUNYAN, *The Author's Way of Sending Forth*

His Second Part of the Pilgrim, L. 126.

معلوم درد میں لب پر تبسم احسان یہ دیوانوں کا انداز نفاں ہے
اعظم گز ہی
ہینہ پر غم ہے دل کے چور کے ساتھ اکبر ہنس رہا ہوں مگر حضور کے ساتھ
ہنس بھی لیتا ہوں او پری دل سے بکا نہ جی نہ پہلے تو کیا کرے کوئی
ایک ایسا بھی وقت ہوتا ہے جگر مسکراہٹ بھی آہ ہوتی ہے
زخم دل کے چہارہا ہوں میں عندلیب کوئی میری ہنسی کو کیا جانے
شادانی

اثر انسر دگی میں یوں مرے لب پر تبسم ہے اثر صہائی کہ جیسے بھول ہوں بھولے ہوئے گورنریاں پر
گل خزان کے راز کا معصوم نظر آیا مجھے فانی ہو تبسم یردہ دار غم نظر آیا مجھے

SOLITUDE

4 I shall die alone- (Je mourrai seul.)

—PASCAL, *Pensees*.

لے ملازم جائینگے لے ساتھ جیلے جائینگے ظفر شاہ جائیں یا گدا یاں سے اکیلے جائینگے
راہ عجب درپیش ہے ہمو یاں سے تنہا جانے کی میر یار و ہدم ہم راہی ہو گام بچھڑنے جاتے ہیں
نہ دوست نہ احباب نہ ہم بزم کیے ہیں انیس تنہا یونہی شاہان اولوالعزم کیے ہیں

- 1 Silence in love bewrays more woe
Than words, though ne'er so witty.

—SIR WALTER RALEIGH, *The Silent Lover*, st. 9.

یہ نہ نہ جاننا کہ شکایت نہیں رہی	آرزو	نہاں میں چپ کی داد دے ہم درد مند عشق
مدنیں گزریں کہ ہم چپ ہی رہا کرتے ہیں	میر	رختِ جنس لبِ عشق کی حیرت سے نہیں
نہ شکر و شکایت نہ حرف و خیانت	و	ہمیں عشق میں میر چپ لگ گئی ہے
خموں دیکھتے رہتے ہیں اسکے درد کو ہم	و	تجہا ہے حیرتِ عشقی سے گفتار کو ہم
کھواحوال پر سی تو کرو دل ہاتھ میں لا کر	و	اگر چہ چپ لگی ہے عاشقی منجمد حیرت ہے
اپنی بی جہکے دھن میں کچھ کچھ کلام ہے	ہو من	کس نہ سخن نے دہو منجہ آ کی کہ پیر
نہ مرنے کے مرنے حسرت گویائی کا	دل	انہو عشق سے سوں صورتِ شمع خاموشی

SMILE

- 2 Of all tales tis 'the saddest — and more sad,
Because it makes us smile.

—BYRON, *Don Juan*, Canto xiii, st. 9.

میری درد غم و سن دے نہیں	جگر	نہم سالوں پر آ رہا ہے
دل بی و سی ہے غم ہی دہی پیر بہ دیا کہ آج	و	مرا شک ہے تبسم پنہاں لئے ہوئے
اس مہیت کی بی آخر انتہا ہے اے حیات	و	حیات لہنوی درد سو اور ہنس کے داد سو خوشی لہنا پڑے
و نور درد میں انڈر لیوں تک	و	شاعر لہنوی تبسم بن کے آجاتی ہیں آہیں

- 3 Reproof on her lip, but a smile in her eye.

—SAMUEL LOVER, *Rory O' More*.

چہرے پہ ہر قسمی ہے تبسم نثار میں ہے جگر اب کیا کمی تباہی قلب و جگر میں ہے

- 4 'Tis easy enough to be pleasant,
When life flows along like a song ;
But the man worth while is the one who will smile
When everything goes dead wrong ;
For the test of the heart is trouble,
And it always comes with the years,
But the smile that is worth the praise of earth
Is the smile that comes through tears.

—ELLA WHEELER WILCOX, *Worth While*.

خوشی میں تو آتا ہے غنسا سہی کم	نامعلوم	مہیت میں بھی مسکراؤ تو جانیں
دل دے تو اس مزاج کا درد دگار دے	داغ	جورنج کی گھڑی بھی خوشی سے گزار دے

- 1 He raised a sigh so piteous and profound,
That it did seem to shatter all his bulk
And end his being.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act II, sc. 1, L. 94.

صرف نہ ہے ضیعا آہ میں میرا و گر نہ میں غالب طعمہ ہوں ایک ہی نفس جانکاڑا کا
وقت کوہنے کے ہاتھ دل پر رکھ میر جان جاتی رہے نہ آہ کے ساتھ
سودا دھبکی آہ اگر آتی متصل سودا اندیشہ ہے مجھے نہ نکل جاوے دم کہیں

SILENCE

- 2 There are moments when silence, prolong'd and unbroken,
More expressive may be than all words ever spoken.

—OWEN MEREDITH, *Lucile*, Pt. ii, Canto 1, st. 20.

تجھے اور حال دل سے یہ تجاھل تو بہ کہ نہ بہ فانی کہ کچھ سے میری خاموشی لے کی ہے گفتگو ہوسوں
کیا گوش نہم کر ہے عالم میں اب کہ کوئی سودا خاموشی کی ہماری گفتار تک نہ پہونچا
کسوی گوش نہم اے یار شواہی نہیں در نہ در خاموشی میں ہماری شور ہے فریاد ہے غل ہے
ی خاموشیوں پر مجھ کو دنیا طعن دیتی ہے سیماہ یہ کیا جانے کہ چپ رہ کر بھی کی جاتی ہیں تقریریں
اظہار خاموشی میں ہے سو طرح کی تڑباد میرحسں ظاہر کا یہ پردہ ہے کہ میں کچھ نہیں کہتا
روح بن جاتی ہے خود نغمہ بے سازو صدا جگر ختم جب معرکہ لفظ و بیان ہوتا ہے
نہ جانے کتنی معنی خیز ہیں خاموشیاں میری نظم سنی دنیا نے سو سورتنگ سے اک داستان میری

- 3 Silence that spoke, and eloquence of eyes.

—HOMER, *Iliad*, Bk. xiv, l. 252. (Pope, tr.)

حسرت سے دیکھ رہیو اے نامہ پرمنہ اسکا میر بس اور کچھ نہ کہو ہر گز مری زبانی
ب کہ مری چشم حسرت کا سب دکھ درد ان سے کہہ جانا شاد دانتوں میں دبا کر ہونٹ اپنا کچھ سو نہج کے انکارہ جانا
عظیم آبادی
گراں گذر یگا حرف آرزو اس طبع نازک پر حسرت نکا شوق اس مضمون رنگیں کو ادا کر دے

- 4 Even silence may be eloquent in love.

—CONGREVE, *The Old Bachelor*, Act II, sc. 2.

کہیں چپ رہی ہے زبان محبت جگر نہ فرمائیے گا نہ فرمائیے گا
کچھ نہ کہنا بھی کسی کے سامنے نوح ناردی اک طرح کا انکشاف راز ہے
مجھے تو ہوش نہ تھا ان کی بزم میں لیکن بہزاد خاموشیوں نے مری ان سے کچھ کلام کیا
دور خاموش بیٹھ رہتا ہوں آہو اس طرح حال دل کا کہتا ہوں
پیرے ہوں آنکھ میں آنسو خمدہ گردن ہو شاد عظیم تو خاموشی کو بھی اظہار مدعا کہئے
عظیم آبادی

SEASONS

- 1 Alas, for us no second spring,
Like mallows in the garden-bed.

—ANDREW LANG, *Triolets after Moschus*.

Now spring returns : but not to me returns
The vernal joy my better years have known.

—MICHAEL BRUCE, *Elegy Written in Spring*.

بہار عمر جب آخر ہوئی دایس وہیں آتی اکبر
درخت اچھے کہ پلتے ہیں تھے سر سے جواں ہو کر
اُنئی بہار نکلے چمن میں ہزار گل میر
دل جو کھلا نسرودہ تو جوں بے بہار گل

- 2 Perceiv'st thou not the process of the year,
How the four seasons in four forms appear,
Resembling human life in ev'ry shape they wear ?

—OVID, *Metamorphoses*, xv, 296. (Dryden, tr.)

There are four seasons in the mind of man.

—KEATS, *Sonnet*.

Autumn to winter, winter into spring,
Spring into summer, summer into fall,—
So rolls the changing year, and so we change.

—DINAH MARIA MULOCK CRAIK, *Immutable*.

دوئے گل، رنگ خزاں، جوش جنوں نکل بہار امام
چار دن کے لئے اس باغ میں کیا کیا دیکھا

SIGH

- 3 When he is here, I sigh with pleasure—
When he is gone, I sigh with grief.

—W. S. GILBERT, *The Sorcerer*, Act I.

لے ناب بھڑ میں ہے نہ آرام وصل میں مومن
دیکھ لے بالیل و پروانہ کی بیتیابی کو امیر
میر بٹے جان رہے ہیں دونوں ترقی و وصل اس کے میر
منجھو وصل و ترقی دونوں دین جوش
انکا آنا بٹے ہوش و خرد ”
انکا جانا وداع میر و ترقار
محبوب کی راتیں وہ بھاری تھیں ملنے کے دن کی یاد کو براں
محبوب اچھا نہ حسنیوں کا وصل اچھا ہے

- 4 Oh, if you knew the pensive pleasure
That fills my bosom when I sigh,
You would not rob me of a treasure
Monarchs are too poor to buy.

—SAMUEL ROGERS, *To—*, st. 2.

آء کی قدر اشک کی قیمت عندلیب کوئی غم ناشناس کیا جائے
شادانی

RUIN

1 Men moralise among ruins.

—BENJAMIN DISRAELI, *Tancred*, Bk. v, ch. 5.

دردیوار افتادہ کو بھی لاش اک نظر دیکھیں میر
عمارت ساز مردم گھر جو اب تعمیر کرتے ہیں
دکھ نظر میں بھی خراب آبادیاں
اے کہ نتیجہ کو کچھ غم تعمیر ہے
کوئی آباد منزل ہم جو دیوانہ دیکھ لیتے ہیں
بہ حسرت سوئے چرخ تفتہ سامان نہ بکھ لیتے ہیں

2 Remains of rude magnificence.

—SCOTT, *Marmion*, Canto iv, st. 11.

جہاں اب خارزاریں ہو گئی ہیں میر
بہیں آگے بہا دیں ہو گئی ہیں
بڑے بڑے تھے گھر جنکے یاں آثار انکے ہیں یہ اب
میر شکستہ دروازے ہیں گری پڑی دیواریں ہیں
ایک سا عالم نہیں رہتا ہے اس عالم کے بیچ
اب جہاں کوئی نہیں یاں ایک عالم ہو گیا

3 Prostrate the beauteous ruin lies; and all That shared its shelter, perish in its fall.

—WILLIAM PITT THE YOUNGER, (*Poetry of the Anti-Jacobin*
No. 36.)

کیا کیا مکان شاہ نشین تھے رزبر کے میر
وہ اٹھ گیا تو یہ بھی گرے بیٹھے ڈھ گئے
جہاں دیوانہ تھے پہلے کبھی آباد گھر یاں تھے
شغال اب ہیں جہاں بستے کبھی رہتے بشر یاں تھے
جہاں پھرتے بکولے ہیں آڑاتے خاک صحرا میں
کبھی آڑتی تھی دولت رقص کرتے سیم بریاں تھے

S

SCHOLAR

4 And to this day is every scholar poor ; Gross gold from them runs headlong to the boor.

—ROBERT BURTON, *Anatomy of Melancholy*, Pt. 1, sc. ii.

Mark what ills the scholar's life assail,
Toil, envy, want, the patron, and the jail.

—SAMUEL JOHNSON, *The Vanity of Human Wishes*, L. 157.

سر سبز باغ دھر میں اہل قلم نہیں تسلیم لکھنوی
دیہی ہری ہری کبھی شاخ قلم نہیں
سہہ بختی سختی سنجوں کو لازم ہے سمجھ دیکھو
نہیں چلتا ہے جب ہووے سیاہی سے قلم خالی
صناع ہیں سب خوار ازاں جملہ ہوں میں بھی
ہے عیب بڑا اس میں جسے کچھ ہنر آوے
بارب یہ جہاں گذراں خوب ہے لکھن
کیا خوار ہیں مردان صفا کیش و ہنرمند
ہم آئے غم سے مکرر ہیں دل کے آئینہ
اس انجمن میں یہ صورت ہے اہل چوہر کی

کس باغ میں آئیںب خزاں آ نہیں جانا
تھا کون سا نفل جس نے دیکھی نہ خزاں
پہول اے بلبل نہ پہولوں پر درودۂ بہار
ہر ہے گوشہ نیا عالم درخت کھتی ہے بہار

انیس
”
امیر
سودا

نل کون سا نکلتا ہے جو مرجا نہیں جاتا
وہ کون سے گل کپلے جو مرجا نہ گئے
ایک چہرہ تک میں اس ب رنگ ہو جائے گا
جو گل آبا اس چمن میں ایک دن گل ہوئیگا

ROSE

1 But ne'er the rose without the thorn.

—ROBERT HERRICK, *The Rose*.

There is no rose.....in garden, but there is some thorn.

—JOHN LYDGATE, *Bochas*. Prol., 9 (1430).

You git a thorn with every rose,

But ain't the roses sweet !

—FRANK L. STANTON, *This World*.

تو نے بھی گرد رخ سرخ نکالا خطا سبز	میر	باغ شاداب جہاں میں گل بے خار کہاں
باغ جہاں میں کوئی دھڑ ہے خلش نہیں	اکبر	دوڑاؤں گل پہ ہاتھ تو کھٹکا ہے خار کا
گنج کوئی مار سے خالی نہیں	سودا	دامین گل خار سے خالی نہیں

2 The bloom of a rose passes quickly away,
And the pride of Butterfly dies in a day.

—JOHN CUNNINGHAM, *The Rose and the Butterfly*.

دو ہی دن میں لالہ و گل کی جوانی ہو چکی	اکبر	دنگ گلزار جہاں ہے غائے کتنا بے نبات
وہ بھی دو دن سے زیادہ کبھی اترانہ سکا	”	حسن گل سے ہے سوا ناز کا موقع کس کو
پھول ہیں سو نکے ہوئے غنچے ہیں مرجھاے ہوئے	”	ہو چکی دو دن کی شادابی از رنگ بہار
آنہیں کھلی ہی رہ گئیں کیا آئے کیا گئے	”	گذری بہار پھول تماشا دکھا گئے
کھلے بند مرغ چمن سے ملا کر	میر	سحر گروش گل میں کہا میں نے جان کر
سودہ بھی گریبان میں منہ چھپا کر	”	لگا کہنے فرصت ہے یاں یک تبسم

3 Sweet rose, fair flower, untimely pluck'd, soon vaded,
Pluck'd in the bud, and vaded in the spring !

—SHAKESPEARE, (?) *Passionate Pilgrim*, L. 131.

نظر امید کی اک غنچہ دلش کو تکتی تھی	اکبر	نلک نے ناشگفتہ اس کو لیکن کر دیا رخصت
اس گلستاں میں بہت کھیاں مجھے نہ پا گئیں	”	کیوں لگیں نہیں شاخ پر کیوں بن کھلے مرجھا گئیں
گل کچھ تو اس چمن کی ہوا کھا کے جھڑ پڑے	ظفر	وہ کیا کرے کہ غنچہ ہی مرجھا کے جھڑ پڑے

4 Gorgeous flowerets in the sunlight shining,
Blossoms flaunting in the eye of day,
Tremulous leaves, with soft and silver lining,
Buds that open only to decay,

—LONGFELLOW, *Flowers*, st. 6.

The fairest and the sweetest rose
In time must fade and beauty lose.

—JOHN FLORIO, *Second Frutes*, 105.

- 1 Can wealth give happiness ? look round and see
What gay distress ! what splendid misery !
Whatever fortune lavishly can pour,
The mind annihilates, and calls for more !

—YOUNG, *Love of Fame, Sat. v, L. 393.*

جو لوگ بے حرص سے دنیا میں ہیں سرشار
چاہت جینے کی لطافت سے نہیں انکو سردگار
مانند گدا زر کے ہیں ہو وقت طالبگار
” آزاد کہاں دام طمع میں ہیں گرفتار
مصرور سے عیش سے یہ خستہ چکر ہیں
” مالک نہیں زر کے ہیں فقط بندہ زر ہیں
آرام بھر کہاں ہے جو دل میں ہو جائے حرص
” آسودہ زہر جروج نہیں آشنائے حرص
” دن میں کروز گھر جا پھر آئے گدا ئے حرص
” حریفیں دولت دنیا کا دل ہو کیا خر سہ
” امیر مینائی گذر ہو چند کا جس گھر میں وہ خراب رہے
” انہا بت خوشنما پتھر بڑے ہیں عقل پرانی
” ذوق منہ سے نس نہ تے نہ تے خدا کے بندے
” حرص کے پھیلتے ہیں پاؤں بقدر وسعت
” دلچسپی کہوں حرص دی کہ ساری عطا بختل ہو گئی
” ممکن نہیں بغیر شفاعت نواغ بال
” اسما ئیل ہو چند نو دہ نو دہ تجھے سیم و زر ملے

- 2 'Tis ready money makes the man ;
' Commands respect where'er we go,
And gives a grace to all we do.

—WILLIAM SOMERVILLE, *Ready Money.*

شرافت کا معیار افراط دولت جگر صداقت کی معراج لفظی نرا نہ

- 3 Proud of your money you may strut,
But fortune does not change your birth.

—HORACE, *Epodes, No. iv, L. 5.*

فادروں کا خزانہ ہو تو عزت نہیں ملتی انیس
دولت سے کینے کو شرافت نہیں ملتی
مرتدہ عالی نہیں بانا ہے اسل مال سے
” جانتے ہیں اہل دانش جنکو عقل و ہوش ہے
” اس سے کیا ہوتا ہے زردوزی اگر پاہوش ہے
” سر کا رتبہ پاؤں کو ہرگز کہیں ملتا نہیں
” لکھ اوج ہو بڑھے تو بڑھا ہو نہیں سکتا
” بت سجدہ کافر سے خدا ہو نہیں سکتا

- 4 Who in his pocket hath no money,
In his mouth he must have honey.

—ROWLAND WATKINS, *Flamma Sine Fumo.*

بے اطاعت نانو اں کا کام چل سکتا نہیں اکبر جھک گئے تو رہ گئے قائم اگر اکڑے گئے

For what made that in glory shine so long
But poets' Pens, pluckt from Archangels' wings?

—JOHN DAVIES, *Bien Venu*.

The sacred Dove a quill did lend
From her high-soaring wing.

—FRANCIS NETHERSOLE, *Preface to Giles Fletcher's Christ's Victory*.

The feather, whence the pen
Was shaped that traced the lives of these good men,
Dropped from an Angel's wing

—WORDSWORTH, *Ecclesiastical Sonnets* : Pt. iii, No. 5, *Walks Book of Lines*.

تیرا انداز سخن شانہ زلف الہام غالب تیری رفتار فلم جنبش بال جبریل

R

RETRIBUTION

- 1 The thorns which I have reap'd are of the tree
I planted; they have torn me, and I bleed.
I should have known what fruit would spring
from such a seed.

—BYRON, *Childs Harold*, Canto iv, st. 10.

بودا ستم کا جسے اس باغ میں لگا یا میر اپنے کلمے کا ان نے ثمرہ شتاب دیدھا

- 2 Who by aspersions throw a stone,
At th' head of other, hit their own.

—GEORGE HERBERT, *Charms and Knots*.

میں نے مجنوں بہ لڑکپن میں اسد غالب سنگ اٹھایا تھا کہ سر یاد آیا

RICHES

- 3 As long as I am rich reputed,
With solemn voice I am saluted;
But wealth away once worn,
Not one will say good morn.

—UNKNOWN, (*Reliq. Antiqua*, p. 207, c. 1525).

جب تک تیرے گھر میں احمقوں کے پیسے ذوق سب کہتے تھے ان کو آپ ایسے ایسے
مجلس جو ہوئے تو پھر کسی نے اے ذوق جوچھا نہ کہ تھے کون وہ ایسے تھے

- 1 He maketh kings to sit in sovereignty ;
 He maketh subjects to their power obey ;
 He pulleth down, he setteth up on high ;
 He gives to this, from that he takes away ;
 For all we have is his : what he list do he may.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. v, Canto ii, st. 41.

کہیں ہے درد نہیں ہے درد / کہیں ہے حکیم / شاہ خاں / کہیں ہے تمد میں / اور کہیں ہوا ہے مقیم
 کہیں نپار / کہیں جابر / کہیں ہے رحیم / کہیں ہے ملج / کہیں جنگ ہے کہیں ہے غنیم

کہیں وہ زخم ہوا / اور کہیں سنان ہوا

اب خاک نہ ہیں کل سخت یہ تیرے اک زیست کی حالت وہ یہی نہیں
 اللہ کی قدرت یہ یہی ہے اللہ کی قدرت وہ یہی نہیں
 اکبر

- 2 Judge not the Lord by feeble sense,
 But trust Him for His grace ;
 Behind a frowning Providence
 He hides a smiling face.

—COWPER, *Light Shining Out of Darkness*.

تیری درشتیوں کو سمجھتا ہوں آشتی / درد / تجھ کو یہ مغرے / سالہ عبث عزم جنگ ہے
 خبر بروئی کے لئے زشتی خم یہی ہے فرد / حالی / بیچ تو یہ ہے کہ کوئی تجھ سا طرحدار نہیں

- 3 He that doth the ravens feed,
 Yea, providently caters for the sparrow.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act II, sc. 3, L. 43

رزق تو در خبر خم اہش ہے بہر نچتا سب کو / سودا / مرغ کو دانا ملا / ہنس نے پایا گوہر

Q

QUILL

- 4 Whose noble praise
 Deserves a quill plucked from an angel's wing.

—DOROTHY BERRY, *Sonnet*. (Preface to *Diana Primrose's Chain of Pearls*, 1699).

The pen wherewith thou dost so heavenly sing
 Made of a quill from an angel's wing.

—HENRY CONSTABLE, *Sonnet*. (Note to Todd's *Milton*. Vol. v, p. 454.)

- 1 To will what God doth will, that is the only science
That gives us any rest.

—MALHERBE, *Consolation*, st. 7 (Longfellow, tr.)

Come wealth or want, come good or ill,
Let young and old accept their part,
And bow before the Awful Will,
And bear it with an honest heart.

—THACKERAY, *The End of the Play*.

ہر رنگ میں راضی بہ رہا ہو تو مزا دیکھ	جوہر	دنیا ہی میں بیٹھے ہوئے جنت کی نفا دیکھ
دل مرا بندہ تسلیم و رہا ہو جائے	رامپوری	یا الہی مری مقبول دعا ہو جائے
رفائے حق بہ راضی رہا یہ حرف آرزو کیسا	ہاتف	خدا خالق خدا مالک خدا کا حکم تو کیسا
کچھ اپنا سوچا نہ آیا وہی ہوا جو خدا نے چاہا	اکبر	عجب ہے تسلیم و صبر کی خواہش نہ پیدا ہو دل میں اب یہ
نہ مطلب ہے گدائی سے نہ یہ خواہش کہ شاہی ہو	و	الہی ہو وہی جو کچھ کہ مرضی الہی ہو
راضی تک آپ کو رہا ہر دیکھ	میر درد	مائل دل کو تک خدا پر دیکھ

- 2 So, darkness in the pathway of Man's life
Is but the shadow of God's providence,
By the great Sun of Wisdom cast thereon;
And what is dark below is light in Heaven.

—WHITTIER, *Tauler*, L. 79.

ظلمات میں یہ غم کے ملے گاتجھ آب خضر	دلی	دامن تلے ہے رات کے روز سفید یہاں
انہیں غم کی گھٹاؤں سے خوشی کا چاند چمکیگا	اختر	اندھیری رات کے پردے میں دن کی روشنی یہی ہے
ہو اجالے میں تیرگی دیکھی	شیرانی	جو اندھیرے میں روشنی پائی
ہو خار زار بیم ہے پیغمبر امید	جگر	جو رادی سیاء ہے پروردگار طور

- 3 Not as we wanted it,
But as God granted it.

—SIR ARTHUR QUILLER-ROUCH, *To Bearers*.

Arming myself with patience
To stay the providence of some high powers
That govern us below.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act V, sc. 1, L. 106.

اوس پر دھتے راضی جس طرح مرضی مولا ہے	نا معلوم	کہ جو مرضی مولا ہے وہی ہاں سب سے اول ہے
خدا کا چاہنا ہے چاہا میں کچھ نہ چاہو نکا	اکبر	جہاں تک ہو سکے گا بندگی کا حق نباہو نکا
ہر حکم پر ہوں راضی ہر حال میں رہیں خواہ	حالی	کچھ ہے اگر تو بہ ہے دنیا میں شادمانی

- 1 If Fortune favours, do not rejoice ;
If Fortune thunders, do not despond.

—AUSONIUS (?) *Septem Sapientum Sententiae*, No 4, *Periander*.

شادمانی میں گذرتے اپنے آپ سے نہیں حالی غم میں دھتکتے ہیں شادمانوں کی طرح
نیک دروازہ میرے دل پہ اُڑس اور عالم کا درد نہ اندیشہ ہے شادی کا مجھے لے نکر ہے غم کا
آج شادی ہے اگر دھر میں کل مانہ ہے سودا خوشی راحت سے عبث رنج سے بیجا غم ہے
نے کہی ہوں شاد شادی میں نہ غمیں غم میں ہوں ظفر میرا عالم اُڑ رہا میں اور ہی عالم میں ہوں
اس سے بڑھ کر کوئی دل صاحب مقدور نہیں صفی غم سے مغموم مسرت سے جو مسرور نہیں

PROVIDENCE

- 2 A greater power than we can contradict
Hath thwarted our intents.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act V, sc. 3, L. 153.

خدا سے بھگانہ نبی طبیعت دلی ارادوں پہ تیار و سہ اکثر عزیمتیں نسخ ہو گئیں جب عورت دبی عورت دبی
نذیر سدا راس جو آتی نہیں اکثر دو انسان کی طاقت کے سوا یہی ہے کوئی چیز

- 3 The rich man in his castle,
The poor man at his gate,
God made them, high or lowly,
And ordered their estate.

—CECIL FRANCES ALEXANDER, *All Things Bright*.

نسی کی قسمت میں زہر غم ہے کسی کو حاصل ہے طرب ہے اکثر دھبی بگاڑے دھبی بنائے اسی کی قدرت کا کھیل سب ہے
سب میں ترے بنائے سب ہوں ترے ہی بندے احسن سامان ہو گدا ہو ناداں ہو کہ دانا ہو
ماں دھری مے مرنے ہو ایک بشر کا جدا جدا ظفر قسمت جدی جدی ہے نہیہا جدا جدا

- 4 O thou, whose certain eye foresees
The fix'd events of fate's remote decrees.

—HOMER, *Odyssey*, Bk. iv, L. 527 (Pope, tr.)

The providence that's in a watchful state
Knows almost every grain of Plutus' gold,
Finds bottom in the uncomprehensive deeps.

—SHAKESPEARE, *Troilus and Cressida*, Act III sc. 3.

اے بار خدا کہ عالم آرا تو ہے مولوی دانائے نہاں و آشکارا تو ہے
اسمعیل

1 While we are postponing life speeds by.

—SENECA, *Epistulae ad Lucilium*, Epis. i, sec. 3.

دشک بوسف ہے آہ وقت عزیز میر عمر اک بار گردانی ہے
یاں آنکھیں مدد تے دیر نہیں لگتی میری جاں دو میں گان کھولے دکھتا ہوں تیرے شباب ہو

2 Often have I heard it said, What good thing
you can do, do not defer it.

—ALBERTANO OF BRESCIA, *Liber Consolationis et Consilii*,
(1246)

ہے تنگ زمانے میں بہت عمر کا حصہ سو د ا اس میں عمل نیک کیا چاہے سو کر لے

PROSPERITY

3 And you shall find the greatest enemy
A man can have is his prosperity.

—SAMUEL DANIEL, *Philotas : Dedication*, L. 13.

ہوئی ہے جمع زور سے پریشانی آخر ہی ذوق درہم کی شکل صورت درہم سے کم نہیں
وجہ جمعیت خاطر سر و سامان نہ ہوا صی دل ہوا اور پریشان جو پریشان نہ ہوا

4 The rich man's son inherits cares ;
The bank may break, the factory burn,
A breath may burst his bubble shares.

—J. R. LOWELL, *The Heritage*.

Seeing upon how slippery a place
Fortune for mortals and misfortune stand,
The man who lives at ease should ever look
For rocks ahead, and when he prospers most
Watch lest he suffer shipwreck unawares.

—SOPHOCLES, *Philoctetes*, L. 502.

ادبار کا کھٹکا حشم و جاہ میں ہے انیس جاگم جاگم کہ خوف اس راہ میں ہے

5 O how portentous is prosperity !
How, comet-like, it threaten*, while it shines !

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night v, L. 915.

نہیں ثبات بلندی عز و شان کے لئے ذوق کہ ساتھ ارج کے پستی ہے آسمان کے لئے

- 1 Though smooth be the heartless prayer, no ear in heaven will mind it;
And the finest phrase falls dead, if there is no feeling behind it.

—ELLA WHEELER WILCOX, *Art and Heart*.

My words fly up, my thoughts remain below :
Words without thoughts never to heaven go.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act III, sc. 3, L. 97.

ہم حسن طالب لاگو مگر کچھ نہیں ملتا جو ہر
ہزار بار جو مانگا کرو تو کیا حاصل داغ
ہم مدد طلب یہ اثر آہ رسا دیکھ
دعا وہی ہے جو دل سے کہی نکلتی ہے
دل نہیں درد مند اپنا میر میر
آہ نالے اثر کریں کیونکر

PRIDE

- 2 And, last, a long farewell to worldly fame,
'Tis said with ease, but oh, how hardly tried
By haughty souls to human honour tied !
O sharp convulsive pang of agonizing pride !

—JOHN DRYDEN, *Worldly Vanity*.

دنیا سے ذوق رشتہ الفت کو ہوا دے ذوق
بر ذوق تو نہ چھوڑے گا اس پھوڑال کو
جس سر کا ہے یہ بال اسی سر میں چھوڑ دے
یہ پھر زال گر تھکے چاہے تو چھوڑ دے
جب یہ کہتا ہوں کہ بس دنیا یہ اب تف کیجئے
اے ذوق کر بگا کوئی دنیا کیا ترک
دنیا ہے ہری بلا ارے کیسا ترک
کھا دخل کہ ہو ترک کسی سے دنیا
خدا کی باد میں معویت دل بادشاہی ہے
جب تک نہ کرے آپ ایسے دنیا ترک
اکبر

- 3 But pride at last is sure of shameful fall.

—GEORGE TURBERVILLE, *To Piero : of pride*.

نشہ جنکو چڑھا ہے نصرت کا اکبر
انکے چہروں کو بھی اترنا ہے

PROCRASTINATION

- 4 Whatsoever thou mayest do to-night defer not till tomorrow.

—MILES COVERDALE, *The Christian State of Matrimony*, i, 3.
(1541)

چھوڑ مت نقد و وقت نسیہ پر میر
غلیظت جان فرمت آج کے دن
آج جو کچھ ہے سو کہاں کل ہے
سحر کیا جائے کیا ہم شب ہے حامل

- 1 Lord, what a change within us one short hour
Spent in Thy presence will avail to make !
What heavy burdens from our bosoms take !

—RICHARD CHENEVIX TRENCH, *Prayer*.

Time spent on the knees in prayer will do more to remedy heart strain and nerve worry than anything else.

—GEORGE DAVID STEWART, *Lecture*, to his students at
New York University.

نظر اللہ پہ رکھو نہ پریشان اکبر اکبر
لے ملے تو ذرا صرف مناجات تو ہو

- 2 When I would pray and think, I think and pray
To several subjects ; Heaven hath my empty words.

--SHAKESPEARE, *Measure for Measure*, Act II, 4, 1.

نام خدا زبان پہ گوہ دعا کے سانہہ اکبر
ممکن نہیں خیال خدا ما سوا کے سانہہ
ارشاد ہے کہ شک نہ کر اور نماز پڑھ ”
معنی یہ ہیں کسی کو نہ دیتے بس ہمیں کو دیتے
جب یہ دیندار ہیں دنیا کی نمازیں پڑھتے ذوق
گاہ اسوقت انہیں نام خدا یاد رہے

- 3 Not what we wish, but what we want,
Oh ! let thy grace supply,
The good unask'd, in mercy grant ;
The ill, though ask'd, deny.

—JAMES MERRICK, *Hymn*.

We, ignorant of ourselves,
Beg often our own harms, which the wise powers
Deny us for our good ; so find we profit
By losing of our prayers.

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra*, Act II, sc. 1, L. 5.

Who finds not Providence all good and wise,
Alike in what it gives, and what denies ?

—POPE, *Essay on Man*, Epis. i, L. 205.

وائف نہیں ہم کہ کیا ہے بہتر فائز
جز یہ کہ تری رضا ہے بہتر
دیتا ہے وہی طیب حادثی ”
بیمار کو جو دوا ہے بہتر

- 4 Good when he gives, supremely good,
Nor less when he denies,
E'en crosses from his sovereign hand
Are blessings in disguise.

—JAMES HERVEY, *Hymn*.

شاید خزاں سے شکل عیاں ہو بہار کی چمکت
کچھ مصلحت اسی میں ہو پروردگار کی
ستم سمجھو ہوئے تھے ہم تری بے اعتنائی کو حسرت
مگر جب غور سے دیکھا تو اک لطف نہاں پایا۔ موهانی

- 1 O Lord of Courage grave,
O Master of this night of Spring !
Make firm in me a heart too brave
To ask Thee anything.

—JOHN GALSWORTHY, *The Prayer*.

حاجتیں لاکھوں ہیں لیکن مانگنے سے عار ہے حقیقتاً
شکر کرنا ہوں کہ میرا دل بہت خرددار ہے
چاندی ہوئی
اے قناعت تیری مٹی میں ہے ان کی آبرو حقیقتاً
شرم سے ہر دعا جو ہاتھ اٹھ سکتے نہیں
جو بیوری
رفا کی شرط بھی ہے کہ کچھ طالب نہ کرو اکبر
دعا سے ہاتھ اٹھانا ہوں میں خدا کے لئے
بخشش یہ در جہاں کی آٹی تھی ہمت دشر سودا
لیکن نہ باں زبان تک حرف سوال آیا

- 2 And help us, this and every day,
To live more nearly as we pray.

—JOHN KERLE, *The Christian Year : Morning*.

بس جائیگی اس میں سانس نری ہو جائیگا تو پاکیزہ نفس
دن رات کہار اے اکبر سبحان اللہ سبحان اللہ
اکبر

- 3 Who is this before whose presence idols tumble to the sod ?
While he cries out — "Allah Akbar ! and there is no God but God !"

—WILLIAMS R. WALLACE, *El Amin : The Faithful*.

کس کی ہیبت سے منہ سپہے ہوئے رہتے تھے اقبال
منہ کے بال گر کے ہو اللہ احد کہتے تھے

- 4 They who have steeped their souls in prayer
Can every anguish calmly bear.

—RICHARD MONCKTON MILNES, *Sayings of Rabia*.

ذکر خدا کا ہو گا جس دل کو شوق اکبر اکبر
وہ مطمئن رہے گا غم بھی اگر سہے گا

- 5 God He rejects all Prayers that are slight,
And want their poise : words ought to have their weight.

—ROBERT HERRICK, *Prayers Must Have Poise*.

باروں کی آہ و زاری ہو دے قبول کیونکر میر
ان کی زبان پہ کچھ ہے دل میں ہے کچھ دعا کچھ

PRAYER

- 1 In ev'ry storm that either frowns, or falls,
What an asylum has the soul in prayer !

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night ix, L. 1350.

اللہ ہی کی یاد بہر حال خلق میں اکبر وجہ سکون خاطر اندوہ نہیں رہی
نہ چہرہ اے دل نغان صبح گاہی اقبال اماں شاید ملے اللہ ہو میں
طونان میں ہے جب جہاز چکر کھاتا حالی جب نائلہ وادی میں ہے سر ٹکرانا
اسباب کا آسرا ہے جب اٹھ جانا ” دامن تیرے سوا کوئی نہیں یاد آنا

- 2 In prayer the lips ne'er act the winning part
Without the sweet concurrence of the heart.

—ROBERT HERRICK, *The Heart*.

ایک ہووین جو زبان و دل نہ کچھ نکلے یہی کام مہر یوں اتر اے میر کیا ہو گویہ وزاری کے بیچ
دلوں میں درد ہی کی کچھ کسی ہے اکبر نہیں ہے آہ پر راء اتر بند
شوق بجلی سے سوا تیز ہے کامل یہی تو ہو ” دل کی ناخیر میں کیا شک ہے مگر دل یہی تو ہو
ہشیار نہیں دل تو تلاوت ہے عبث اکبر ارادہ و نماز و ذکر و طاعت ہے عبث
نیفان گادر ایک بھی مفتوح نہیں ” مصنت ہے عبث زہد و ریاضت ہے عبث
خضر رہ مقصود اگر دل نہیں ہوتا امیر منزل کا بیکہ سینکڑوں منزل نہیں ہوتا
جاگے سے نائدا اے عابد شب زندہ دار عزیز کچھ نہیں ہے روح میں جنگ کہ بیداری نہیں
دل کو دیا ہے پاک رکھ کام دکھاوے گا نہ کر حفیظ جی میں اگر خدا نہیں منہ سے خدا خدا نہ کر
جو نیوی سیما ب جب دل سے لگی ہو تو خموشی یہی دعا ہے
لفظوں کے پرستار خبر یہی تجھے کیا ہے

- 3 Whoso will pray, he must fast and be clean,
And fat his soul, and make his body lean.

—CHAUCER, *The Somaours Tale*, L. 171.

بے طاعت و نہی نہیں تاثیر دعا کچھ اکبر آنے کی نہیں کام فقط حرص رہو اکچھ

- 4 As due by many titles I resign
Myself to Thee, O God, first I was made
By Thee, and for Thee, and when I was decay'd
Thy blood bought that, the which before was Thine ;

—JOHN DONNE, *Holy Sonnets*.

جان دی دی ہوئی اسی کی تھی غالب حق تو یہ ہے کہ حق ادا نہ ہوا
مرنے میں اس خیال سے تسکین ہے بہت اکبر لی مہوی جان اس نے کہ تھی جسکی دی ہوئی
انہیں نے عطا کی تھی جان حزیں ” ہوا خوب انہیں پر ندا ہو گئی

Glories, like glow-worms, afar of shine bright,
But look'd too near, have neither heat nor light.

—JOHN WEBSTER, *The White Devil*, Act V, sc. 1.

کار جہاں کو دیکھ لیا میں نے دور سے اک دل لئی ہے سعی میں حاصل میں کچھ نہیں
مآل سعی طلب ہم نے یہ سنا تھا کہ ”ہے“ سیداب مگر نتیجہ تحقیق یہ ملا کہ ”نہیں“
نہی نہ سب کچھ مگر متاع جہاں وائف جب لگی اپنے ہات کچھ بھی نہ نہی
شس آبادی

1

She is mine own,
And I as rich in having such a jewel
As twenty seas, if all their sand were pearl,
The water nectar, and the rocks pure gold.

—SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act II, sc. 4,
L. 168.

ہر چند میں غریب ہوں مگر کچھ نہیں ہے پاس اکبر لیکن مزار درلتوں سے بڑھ کے تو نہ ہے

2

To him that hath, we are told,
Shall be given. Yes, by the Cross !
To the rich man fate sends gold,
To the poor man loss on loss.

—THOMAS BAILEY ALDRICH, *From The Spanish*.

بے قدر ہے مفلس شجر خشک کے مانند شیفٹہ یاں دردم دینار میں برگ و ثمر آئے

POVERTY

3

They who have nothing have little to fear,
Nothing to lose or to gain.

—MADISON CAWEIN, *The Bellman*.

مفلس کو نہیں دنیا میں کسی کا خطرہ سودا خوف ہے انکو کہ جو دام و درم رکھتے ہیں
کیا کام مجھے خوف و زچا ہے کہ مرے پاس درد ہے جان سو بیجان ہے دل ہے سو غلی ہے
طل و علم ہی پاس ہے اپنے نہ ملک و مال آتش ہم سے خط ہو کے کرے گا زمانہ کیا
نہ لگتا دن کو تو کب رات کو یوں بے خبر سوتا غالب رہا کھٹکانہ چوری کا دعا دیتا ہوں دھن کو
نہ مرے پاس ملک ہے نہ مال شاہ حاتم چین لینے کا جس کے ہوئے قدر

4

Content with poverty, my soul I arm ;
And virtue, though in rags, will keep me warm.

—HORACE, *Odes*, iii, 29, 55 (Dryden, tr.)

لباس فیور و سنجر کو بے نصیب کہاں سیداب شکستگی ہے غایت مری قبا کے لے
اے سرگران حسرت دیاؤ پر نہاں ” آسودگی شکستگی پھر ہن میں ہے
جو دولت سے قناعت کی غنی ہیں شکر کرتے ہیں ظفر اگر وہ خشک نان جو بہن کرکات کھاتے ہیں

- 1 O ye dead Poets, who are living still
Immortal in your verse, though life be fled.

—LONGFELLOW, *The Poets*.

Only to Beauty Time belongs;
Men may perish, But not their songs.

—LOUIS GINSBERG, *Only to Beauty*.

Your monument shall be my gentle verse,
Which eyes not yet created shall o'er-read,
And tongues to be your being shall rehearse
When all the breathers of this world are dead.

—SHAKESPEARE, *Sonnets, LXXXI*.

His thought remembered and his golden tones
Shall, in the ears of nations uncreate,
Roll on for ages and reverberate.

—LLOYD MIFFLIN, *The Sovereigns*.

جائے گا نہیں شور سخن کا مرے ہو گز	میر	تا حشر جہاں میں مرا دیوان دھیکا
پڑھتے پھریں گے گلہوں میں ان ریختوں کو لوگ	،،	مدت رہیں گی یاد یہ بانہیں ہماریاں
اور میرا سخن آفاق میں تا یوم قیام	سودا	رہے گا سبز بہر مجمع و ہواک دنکل
ہیں مار گئے نقش و آہا کہ نہ ہو گز	،،	تا حشر اٹھے صفحہ عالم سے وہ تصویر
دیوان جہاں میں وہ لگے رکھ سخن ایسا	،،	نام انکا رہا تابہ ابد جس سے بتوفیر
ہمیں ابھی ترے اشعار یاد ہیں فانی	فانی	ترا نشان نہ رہا اور بے نشان نہ ہوا

POSSESSION

- 2 So various is the human mind;
Such are the frailties of mankind!
What at a distance charmed our eyes,
Upon attainment, droops, and dies.

—JOHN CUNNINGHAM, *Hymen*.

All things that are,
Are with more spirit chased than enjoy'd.

—SHAKESPEARE, *The Merchant of Venice*, Act II, sc. 6, L. 12.

As distant prospects please us, but when near
We find but desert rocks, and fleeting air.

—SAMUEL GARTH, *The Dispensary*, Can. iii, L. 27.

We are charm'd with distant views of happiness,
But near approaches make the prospect less.

—THOMAS YALDEN, *Against Enjoyment*, L. 23.

مطلوب کب ہے جسکا طلبکار ہی نہیں ایسے بیکار ہے مسیح جو بیمار ہی نہیں
 بے عشق گرم حسن کا بازار بھی نہیں ” یوسف کی نذر کیا جو خریدار ہی نہیں
 بے آورد گہر ہے اگر مشتری نہ ہو
 ا لاس سنگ ہے جو کوئی جوہر نہ ہو
 بہ فن شریف شاعری نام شاد عنایہ ہوتا ہے بغیر جسکا انجام
 آبادی

جانا رہا رکھو رکھاؤ اسکا ” دنیا سے ہے چل چلاؤ اسکا
 بے سود مدا لگا رہے ہیں ” بے دنت کا راک گارے ہیں
 حلقہ نہیں کوئی اپنی تریاں ” برسوں کی رہافتیں ہیں تریاں
 ناقد شناسی سے خلائی کی جہاں میں ” سو دا جسکو ہنر آیا ایسے انکار ہنر ہے
 دیکھی نہ ہنر مند کی میں قدر جہاں میں ” اے واٹے بر آں دل جو طلبکار ہنر ہے

1 For 'tis incomprehensible,
 And without head or tail.

—S. T. COLERIDGE, *To the Author of the Ancient Mariner*.

Through sense and nonsense, never out nor in ;
 ' Free from all meaning, whether good or bad.

—DRYDEN, *Abraham and Achitophel*, Pt. ii, L. 412, "Doeg" ;
 Elkanah Settle.

عبارت خوب لکھی شاعری انشا طرازی کی میر
 بے بہرہ معانی سے سختیں بسکتے تیرا سو دا
 بے شعر ہے نثر بہ میں بے معنی کہ جس میں ”
 مضمون و معانی سے نہیں بہرہ کچھ اس کو ”
 لفظوں میں ارادہ ہو ترا کیونکہ گہر
 تو شاعری کے دعوے کی ٹھونکے ہے ہم وزیر
 کثیر وہ زبان جس سے تو کرتا ہے بے تقریر

2 They write a verse as smooth, as soft as cream ;
 In which there is no torrent, nor scarce stream.

—BEN JONSON, *Explorata : Ingeniorum*, Not. 5.

Soft creeping words on words the sense compose.

—POPE, *The Dunciad*, Bk. ii, L. 389.

سختن کی جستی و سستی ہے نثر معنی میں سو دا کہیں گہر ہے کہیں ہے سراپ درتہ آب

3 There strength and ease in graceful union meet,
 Though polished, subtle, and though poignant, sweet.

—PERSIUS, *Satires*, Sat. v, L. 14 (Gifford, tr.)

و طرز فکر ہم کو خوشی آتی ہے شینہ شینہ معنی شکستہ لفظ خوشی انداز مانع ہو

Oh, hapless land of mine ! whose country-presses
Labour with poets and with poetesses ;
Where Helicon is quaffed like beer at table,
And Pegasus is "hitched" in every stable.

—A. J. H. DUGANNE, *Parnassus in Pillory*.

Great noble wits, be good unto yourselves,
And make a difference 'twixt poetic elves
And poets : all that dabble in the ink
And defile quills are not those few can think.

—BEN JONSON, *The Staple of News : Prologus*.

جسکو دیکھو خود نمائی خود سری	میز	بے تمیزی سے ہے رائے ابتری
اس بہ ہے ہر ایک سببان بیان	”	نے بیاں گا ہے سلیقہ نے زبان
مدعی شعر ہیں حجاج اب	”	مو شگافوں کا نہیں ہے نام اب
کسب کرتے جن کی طبیعتیں لطیف	”	مصنوعیں جب نہیں تو یہ نین شریف
خار و خس سے کیا یہ عرصہ صاف تھا	”	تھے ممیز درمیاں انصاف تھا
کیا بتاتے تھے یہ سوا شراف کو	”	داخل اس فن میں نہ تھا اجٹاف کو
شعر سے ہزاروں ندانوں کو کیا	”	نکتہ پر داڑی سے اجٹانوں کو کیا
جو کوئی آیا اسے دی پاس جا	”	الغرض باروں نے قیدیں دیں اتھا
کچھ نہ رکھی شاعری کی آپرو	”	نگ نہ استعداد سے کی گفتگو
صاحبان فن کے منہ چڑھنے لگے	”	ان کے ایما سے وہ کچھ پڑھنے لگے
گاہے کہ بوں شعر کہتا تھا ہر ایک	”	جب نکلےاں تھا تمیز زشت و نیک
ہر ناص اپنے زعم میں صاحب کمال تھا	”	کیا میرے روزگار نے اہل سخن کی بات
ہم نے دیکھا مذاق اہل شعور	حالی	ہم نے دیکھی تمیز اہل سخن
نالہ دل ہو یا نوائے طہور	”	ہے غرض ان کو صوت موزوں سے
داستان ہو وہ یا کہ درس زبور	”	ہو کسی شے سے انکی گرمی بزم
موم ہو اصل شمع یا گانور	”	ہے نقطا روشنی سے کام انکو

1
Enthusiast, go, unstring the lyre ;
In vain thou sing'st if none admire,
How sweet soe'er the strain.

—WILLIAM WHITEHEAD, *The Enthusiast*.

انسان ہوں لاکھ لاکھ بشر لاکھ نکتہ دانا	انہیں	رنگیں سخن ہزار ہزاروں میں خود ہی بیاں
پینا اگر نہ ہو تو سخن خود ہے دانگاں	”	بے لطف ہے سخن جو نہ کوئی قدرداں
بیکار ہے ریاض جو حامل ثمر نہیں		
منبر بھی خاک ہے کوئی خواہاں اگر نہیں		

1

For ne'er

Was flattery lost on Poet's ear ;
A simple race ! they waste their toil
For the vain tribute of a smile.

—SCOTT, *Lay of the Last Minstrel*, Can. iv, st. 35.

Friendship, esteem, and fair regard,
And praise, the poet's best reward !

—SCOTT, *Rokeby*, Canto i, st. 27.

انصاف کے خواہاں نہیں طالبِ زرشہ مومن نکسین سخنِ فہم ہے مومن صلہ اپنا
شاعر کو مست کرتی ہے تعریفِ شعر کی نامعلوم سو بوتلوں کا نشہ ہے اک واہ واہ میں
حضورِ اوروں کو خوش کرنے کی فکر البتہ فرمائیں اکبر ہماری کیا ہے شاعر کے لئے اک واہ کافی ہے
بوسہ کیسا کہ گلوری بھی نہیں پانا ہوں ” بس گلاہ اپنا انہیں چاکے سنا آنا ہوں
وہ بت کہتے نہیں کہ دیا خوب کہا ہے واللہ ” میں یہ دہنا ہوں کہ آداب بجا لاتا ہوں

2

One simile that solitary shines
In the dry Desert of a thousand lines,
Or lengthen'd thought, that gleams thro' many a page,
Has sanctified whole poems for an age.

—POPE, *Imitations of Horace : Epistles*, Bk. ii, epis i, L. 111.

Only write a dozen lines, and rest on your oars forever.

—EMERSON, *Journals*, Vol. vii, p. 539.

I would rather risk for future fame upon one
lyric than upon ten volumes.

—OLIVER WENDELL HOLMES.

کہا (کہنا) ہوں مجھے ہند کی ایک بات ملا دجی کہ ہے نائڈہ اس منے (میں) دھات (طرح) دھات
جو بے دہتا بولے نہ بتیاں بچیس ” بیلا ہے جو اک بیت بولے سلس
جسے بات کے دہکا کا نام (فہم) نہیں (نہیں) ” ایسے شعر کہنے سوں کچ لاں نہیں
نکو (نہ) کہ نہ نئی بولنے کا شوس ” اگر خوب بولے تو یک بیت بس

3

O Gracious God ! How far have we
Profan'd thy Heav'nly Gift of Poesy !
Made prostitute and profligate the Muse,
Debas'd to each obscene and impious use,
Whose Harmony was first ordain'd Above,
For Tongues of Angels and for Hymns of Love !

—DRYDEN, *To the Pious Memory of Mrs. Anne Killigrew*, st. 4.

- 1 For I will for no man's pleasure
Change a syllable or measure ;
Pedants shall not tie my strains
To our antique poets' veins ;
Being born as free as these,
I will sing as I shall please.

—GEORGE WITHER, *The Shepherd's Hunting*.

نہ ستائش کی تمنا نہ ملے کی پروا غالب گر نہیں ہیں مرے اشعار میں معنی نہ سہی

- 2 Confined to common life thy numbers flow,
And neither soar too high nor sink too low.

—PERSIUS, *Satires*, Sat. v, L. 14 (Gifford, tr.)

شعر میرے ہیں سب خواص پسند میر پر مجھے گفتگو عوام سے ہے

- 3 If I'd as much money as I could tell,
I never would cry my songs to sell.

—ADELAIDE CRAPSEY, *Vendor's Song*.

Poets, henceforth for pensions need not care,
Who call you beggars, you may call them liars.

—SIR JOHN HARRINGTON, *A comfort for poor poets*, 1633.

جگر رہ جائے بن کر آہ جواک کا سہ سائل جگر نہ ایسی شاعری اپنی نہ ایسی زندگی اپنی
کچھ گدا شاعر نہیں ہوں میر میں میر تھا مورا سر مشق دیوان غنی

- 4 Dropped feathers from the wings of God
My little songs and snatches are.

—KARLE WILSON BAKER, *Poet Songs*.

نعر پر میں سودا کی ہے جائے سخن کس کو سودا خامہ بد قدرت سے اسکا ہے تراشیدہ

- 5 And poets by their sufferings grow,—
As if there were no more to do,
To make a poet excellent,
But only want and discontent.

—SAMUEL BUTLER, *Miscellaneous Thoughts*, L. 437.

آتش غم سے چمکنے لگے اشعار مرے اکبر داغ دل کرنے لگے معنی روشن پیدا
دھڑلے انتشار غم دل پہ مرے مارے ہیں ” شعر رنگیں نہیں یہ خون کے نوارے ہیں
ہوا ہے خون آرزو کا اکثر یہ ہے بہار کلام اکبر ” سخن کو رنگین کر دیا ہے دل و جگر نے ٹوپ ٹوپ کر

جلوہ ہے منجی سے لب دریا ئے سخن پر میر صد رنگ مری موج ہے میں طبع دریاں ہوں
میر دریا ہے سنے شعر زبانی اسکی ” اللہ اللہ رے طبیعت کی روانی اسکی

1 The poet's eye, in a fine frenzy rolling,
Doth glance from heaven to earth, from earth to heaven;
And, as imagination bodies forth
The forms of things unknown, the poet's pen
Turns them to shapes, and gives to airy nothing
A local habitation and a name.

—SHAKESPEARE, *A Midsummer-Night's Dream*, Act V, sc.
L. 12.

اور ستار زبردست جو گذرے ہیں انہوں نے سودا با فکر متین و بخیالات و بہ تدبیر
تھے عرش پہ جو بال کشا مرغ معانی ” لفظوں کا بچھا دام کیا انہو گرہ گیر
اندیشہ کو شاہیں و خیال اپنے کو شہباز ” وہ کہہ گئے اس فن کے جو تھے موجود تقریر
معنی ہے شکار اور خیال اسکا ہے میدان ” خود میدان سے ہو چند معانی ہو ہوا گیر

مرغ معنی کے اگر میدان پر اپنا ہو خیال سودا عرش پر دراز ہو تو کھل نہ سکیں اس کے بال
نہ بچے طائر مفسوں نظر انداز مرا ” فکر عالی کی ہے شاہین مری راہ نوال
آوے ہے شعر و سخن پر جو طبیعت میڑی ” معنی پردے سے عدم کے کرے ہیں استقبال

نہ بچا نتیجہ سے اے مرے شہباز سودا مرغ معنی آسمان پر دراز
جہاں کی بزم میں شاعر سرورد نور ہے تو خواجہ دل معصوم زمین کی دادی ظلمت میں شمع طور ہے تو
دل

نری نگاہ میں شام و سحر کے جلوے ہیں ” شہاب و اختر و شمس و مریے جلوے ہیں
کہیں تو گم ہے ہجوم نجوم تاباں میں ” نہیں غریق شمعوں کے بحر رخشاں میں
کہیں ہلال کی کشتی میں سیر کرتا ہے ” طورے لے کے ہم نور سے گذرتا ہے
راز جو سیلہ فطرت میں نہاں ہوتا ہے ” جگر سب سے پہلے دل شاعر میں عیاں ہوتا ہے

2 Hark at the lips of this pink whorl of shell
And you shall hear the ocean's surge and roar.

—FRANK DEMPSTER SHERMAN, *A Quatrain*.

رنگ اڑنے ہیں وہ رنگیں ہے عبارت میری انیس شہر جسکا ہے وہ دریا ہے طبیعت میری

- 1 A beautiful woman is a practical poet.

—EMERSON, *Conduct of Life : Beauty*.

انف ری ساحل پہ غزل لہائے رواں کی ہلچل جوش اک نظم ہے سر آب رواں آج کی رات
وہ ایک شعر مجسم وہ ایک پتھر حسن جگر وہ سہر باغ بہ انداز بے نیازانہ
ہمہ شعر و نغمہ ہمہ رنگ و نکہت وہ جان تمنا وہ حسن یگانہ

- 2 That fruitless and unprofitable art,
Good unto none ; but least to the professors.

—BEN JONSON, *Every Man in His Humour*, Act I, sc. 1.

اس عہد میں شاعر کے لئے قوت نہیں ہے اکثر اس باغ میں طوطی کے لئے نوت نہیں ہے
شور تحسین تو سنتے ہو بہت اے اکثر زردی چھنڈا دیتی سنتے ہو کہیں راہ کے ساتھ
میرے اشعار پہ کہتے ہیں بہت راہ جناب وہ نہیں کرتے مگر افزائش تنخواہ جناب
ہمارے شعر ہیں اب صرف دال لٹی کے اسد غالب کھلانے فائدہ عرض ہنر میں خاک نہیں

- 3 A quaint farrago of absurd conceits,
Out-babying Wordsworth and out-glittering Keats.

—BULWER-LYTTON, *The New Timon*, Pt. i.

وہ سراپا جہل ناگہ وقت کار میر علم سے تم سے کر لے لاگا اعتذار
سر میں رکھ کر دہوی طبع لطیف وہ میر و مرزا کا ہوا خر حریف

- 4 'Tis more to guide than spur the Muse's steed,
Restrain his fury than provoke his speed :
The winged courser, like a gen'rous horse,
Shows most true metal when you check his course.

—POPE, *Essay on Criticism*, Pt. i, L. 84.

بائے نہیں جب راہ تو چڑھ جائے ہیں نالے غالب رکتی ہے مری طبع تو ہوتی ہے رواں اور

- 5 Let such forego the poet's sacred name,
Who rack their brains for lucre, not for fame.

—BYRON, *English Bards and Scotch Reviewers*, L. 177.

ان شعرا میں ہم نہیں وہ جو طلب میں پیرتے ہیں سودا نفل کے گہی کے لون کے جو کے گہیوں کے دھان کے
خلق تمام جالے ہے ہم بھی سخنوروں میں ہیں نہ کہ دھن کے نام کے جاہ کے ڈی کے شان کے

- 6 Like the river, swift and clear,
Flows his song through many a heart.

—Tennyson, *Of the Bays*, st. 11.

- 1 In words as lucent as the morn
He prisoned it, and now it gleams
A jewel shining through the ages.

—L. M. MONTGOMERY, *The Poet's Thought*.

اس صحنہ میں مانند نگین آن کے سودا سودا وہ مرد تھے جو انہر گئے دیکھ نام زمیں پر

- 2 Never durst poet touch a pen to write
Until his ink were temper'd with Love's sighs.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost*, Act IV, sc. 3, L. 346.

بے سوز دل کنہوں نے کہا ریختہ نہ کیا میر گنتار خام دیدہ عزیزاں سند نہیں
لطف کلام کیا جو نہ ہو دل میں درد عشق اقبال بسمل نہیں ہے تو تو تر بنا بھی چہور دے
اسی باغ سخن میں ذوق جی اپنا بہلتا ہے ذوق جہاں ہو عشق کی آتی ہے کچھ گہائے مضمون سے

- 3 Some angel guide my pencil, while I draw,
What nothing less than angel can exceed.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night viii, L. 1079.

بانا ہوں اس سے داد کچھ اپنی کلام کی عالم روح القدس اگرچہ مرا ہمزباں نہیں
پڑتے ہیں ولی شعر تراعرش پہ قدسی ولی باہر ہے تری فکر دسا حد بشر سوں

- 4 The man who weds the sacred Muse
Disdains all mercenary views.

CHARLES CHURCHILL, *The Ghost*, Bk. iii, L. 919.

جو زر نہیں تو نہ ہو دولت سخن تو ہے اکبر نہیں جو بنگ تو کیا غم سے کہیں تو ہے
لیکن اس نغم سے نہ سمجھو تو سودا کچھ صلہ سے غرض ہے سودا کر

- 5 Most wretched men
Are cradled into poetry by wrong;
They learn in suffering what they teach in song.

—SHELLEY, *Julian and Maddalo*, L. 544.

شعر کے پردے میں میں نے غم سنایا ہے بہت میر مرثیہ نے دل کے میرے ہی دلایا ہے بہت
ہم تو شاعر نہ کہو میر کہ صاحب ہم نے " درد و غم جمع گلے کتنے تو دیوان کیا
نامہ موزوں سے مصرعہ آء کا چسپاں ہوا جرأت زور یہ پر درد اپنا مطلع دیوان ہوا
آء و نالہ کے در مصرع جو گئے ہیں موزوں ہاشم تلمیذ سودا صاحب درد اسے شعر نغانی سمجھا
خون جگر کا حاصل اک شعر تر کی صورت جگر اپنا ہی عکس جس میں اپنا ہی رنگ پھونا

- 1 For voices pursue him by day,
And haunt him by night,
And he listens, and needs must obey,
When the Angel says, "Write!"

—LONGFELLOW, *The Poet and His Songs*.

آنے ہیں غیب سے یہ مقامیں خیال میں غالب غالب مریر خامہ نوائے سرور ہے

- 2 They best can judge a poet's worth,
Who oft themselves have known
The pangs of a poetic birth
By labours of their own.

—COWPER, *To Dr. Darwin*, st. 2.

غزل میر یاں کوئی موزوں کر دں میر تامل کروں دل چکر خون کر دں
مصرع کوئی کوئی کھو موزوں کر دں ہوں میں " کس خوش سلیقگی سے چکر خوں کر دں ہوں میں
رنگ ہوا خشت و سنگ جنگ ہوا حرف و موت اقبال معجزہ فن کی ہے خون چکر سے نمود
نقش ہیں سب ناتمام خون چکر کے بغیر " نغمہ ہے سودائے خام خون چکر کے بغیر

- 3 Song makes great deeds immortal, cheats the tomb,
And hands down fame to ages yet to come.

—OVID, *Epistulae ex Ponto*, Bk. iv, epis. 8, L. 47.

Thy lord shall never die, the whiles this verse
Shall live, and surely it shall live for ever:
For ever it shall live, and shall rehearse
His worthy praise, and virtues dying never.

—SPENSER, *The Ruines of Time*, L. 253.

How mighty, how sacred is the poet's task!
He snatches all things from destruction and
gives immortality to mortal men.

—LUCAN, *De Bello Civili*, Bk. ix, L. 980.

تو چند بیت مدح میں اس کی فصیحہ طور سودا ایسی ہی کہہ کے لاؤں قلم کی زباں تلک
نا ہو یقین کہ مٹنے ہستی سے اس کا نام " اٹھ کسوہی طرح نہ دور جہاں تلک

- 4 These pearls of thought in Persian gulfs were bred,
Each softly lucent as a rounded moon;
The diver Omar plucked them from their bed.

—J. R. LOWELL, *In a Copy of Omar Khayyam*.

لے آئی گوہر نایاب ہی دریائے معنی سے سودا کہ جب غواص ہو سودا کی یہ فکر متیں دوری
عالم میں وہ اک قلم زخار سخن تھا " مضمون گہر اور آپ تھا غواص گہر گہر
موی فکر غواص کے تہوڑوں سے جوش مدد مضطرب ہے گہر کا نہتا ہے
ولی تو بھر معنی کا ہے غواص ولی ہر اک مصرع ترا موتیاں کی لڑ ہے

- 1 Behold the child, by Nature's kindly law,
Pleased with a rattle, tickled with a straw :

—ALEXANDER POPE, *Essay on Man*, Epist. ii, L. 275.

درد طفلی میں اگر کوئی دلاتا تھا مجھے اقبال شورشِ زنجیر در میں لطف آتا تھا مجھے
نہی مراک جنبشِ نشانِ لطف جاں میرے لئے ” حرف بے مطلب تھی خود میری زبان میرے لئے

- 2 After drought commyth rayne,
After pleasure commyth payne.

—UNKNOWN, (*Reliq. Antiquae*, 323)

دینج یقہ زہرِ تلکِ عیش کی نہہند کے بعد اکبر دہشتے ماہِ محرم ہی پڑا عید کے بعد
چمن دھرم میں تو امِ عینِ سدا شادی و غم مونس کون سا گل ہے جو رویا نہیں خنداں ہو کر
ہے سامنا بلا کا بس از عاقبت ضرور حالی ہوئی ہے عاقبت کی توقع بلا کے بعد

- 3 Why all delights are vain, but that most vain
Which with plain purchas'd, doth inherit pain.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost*. Act i, sc. 1, L. 72.

سمیشہ ہوتے نہیں دنیا کی راحت سے الگ جدا اکبر وہ تپا شادی کہ جس شادی سے ہوں اسبابِ غم پیدا

- 4 I know full well that here below
Bliss unalloyed there is for none.

—GUSTAVE NADAUD, *Carcassonne*, (Thompson, tr.)

یہیں ہے شادی بیغم چمن میں دنیا کے سودا کہ گلِ ہنسے ہے گریبانِ پیرہن کو پہاڑ
پیاغم نے نہ جامِ بے کدورت بزمِ دوراں میں حالی خزاں کو لپکتے سمرائے گر پہونچے گلستاں میں

POETS AND POETRY

- 5 Th' expedients and inventions, multiform,
To which the mind resorts, in chase of terms
Though apt, yet coy, and difficult to win
T' arrest the fleeting images that fill
The mirror of the mind, and hold them fast,
And force them sit till he has pencil'd off
A faithful likeness of the forms he views ;
Then to dispose his copies with such art,
That each may find its most propitious light,
And shine by situation, hardly less
Than by the labour and the skill it cost.

—WILLIAM GOWPER, *Poetic Pains*.

در معنی سے مرا منتحہ لقا کی ڈاڑھی غالب غم گیتی سے مرا سینہ عمر کی زنجیل
نکر مہری گہر اندرز اشارات کثیر ” کلک مہری رقم آموز عبارات قلیل
میرے ابہام یہ ہوتی ہے تمدقِ توضیح ” میرے اجمال سے کوئی ہے تراویں تفصیل

For Nature had but little clay
Like that of which she moulded him.

—T. L. PEACOCK, *Headlong Hall*, Ch. v.

I think Nature hath lost the mould
Where she her shape did take ;
Or else I doubt if Nature could
So fair a creature make.

—UNKNOWN, *A Praise of his Lady* (*Tottel's Miscellany*, 1557).

نقشہ عجب ہے اس کا نقاش نے ازل کے میر مطبوع ایسا چہرہ کوئی نہ پو بنایا
رہانہ ہوگا بقدر صانع ازل بھی تب ” بنایا ہوگا جب اس منہ کو دست قدرت سے
ہاتھ سے رکھ کر قلم کو حشر تک کے واسطے منظر لکھو اپنی قدرت کی حد میں خود کو پیا دیکھا کیا
کیوں نہ سوچاں سے ہو گلزار بہار معنی محسن کا کوروی مصو رنگینی تصویر سراپائے نبی
بہ وہ صورت ہے کہ دیکھی نہ سنی ایسی کبھی تھی یہی شکل مقدس کہ ازل میں جو کھنچی
ناز سے خامہ قدرت نے کہا۔ واہ دے میں
پہل اتھا عارض پر نور کہ اللہ دے میں

کسی تصویر جسم کھینچ کے نقاش ازل محسن کا کوروی خود لگا کہنے کہ ہو وصف میں ہے تو انفل
پیدا نلک سے ایک نہر نچو سا ماہر ہی ذوق نہ پشت تک تو کیا کہ نہ ہو نہ ہزار پشت

PLEASURE

I And pleasure brings as surely in her train
Remorse, and Sorrow, and vindictive Pain.

—COWPER, *The Progress of Error*, L. 43.

دنيا میں ہائے ہائے بہت مزے کے بعد اکبر غافل بہاں کے لذت و آرام پر نہ ہو
روہی کے انتہے ہیں اس بزم سے گانے والے ” خانہ عیش کا حسرت ہی پہ ہوئے دیکھا
خاطر میں دکھو گل کے بھی رنج و خسار کو مہر اے وہ کوئی جو آج پٹے ہے شراب عیش
جہاں بچتے ہیں تقارے وہاں ماتم ہی ہوئے ہیں داغ نلک دیتا ہے جن کو عیش ان کو غم بھی ہوتے ہیں۔
ہر ایک پہل ہے رنگیں اک انتباہ مجھے سیلاب گرنٹکی ہے کمال شگفتگی کا مال
ہر غم ہے مسرت آنریدہ جگر کیا سعی طرب کہ جانتا ہوں
نوحہ کا سر انجام ہے آزار امانت امانت غم دوست ہے دل رنج سے راحت ہے جہاں میں
کوئی نکتہ برپا ہوا چاہتا ہے حالی بہت چین سے دن گذرتے ہیں حالی
اب خوف کے سوا ہر اکھاڑ جائے بد ” شادی کے بعد غم نے نفی فنائے بد
دراں گلت خاطر ہے عیش دنیا کا غالب حنائے پائے خزاں ہے بہار اگر ہے بھی
غیر از خسار غم کوئی حامل نہیں رہا صفی دور نلک میں جام شراب نشاط کا

Not e'en the Sire of all things, mighty Time
Hath power to change, or make the deed undone.

—PINDAR, *Olympian Odes*, Ode ii, L. 16.

کھا گردھن نلک کھی واپس نہ لائی	سیماب	سیماب وہ زمانے جو آکر چلے گئے
سراغ عمر گذشتہ کا ڈھونڈیے گر فوق	ذوق	تمام عمر گذر جائے جستجو کرتے
سراغ عمر رفتہ ہاتھ کیا آئے	”	کہیں جس کا نشان پایا نہ پایا
چونیدہ ہر چیز ہے یا بندہ جہاں میں	سودا	جز عمر گذشتہ کہ وہ ڈھونڈو سو کہاں ہے
بتاؤ پیڑے کوئی عمر رفتہ کو کیونکر	ظفر	کہ وہ نہ علم رہنم اور نہ زور و زبر سے پھرے
کہیں بہتے ہوئے دریا کا رخ بدلتا ہے	صفی	دل شوریدہ کیوں مشتاق ہے عمر گریزاں کا

PERFECTION

1 Or if, once in a thousand years,
A perfect character appears.

—CHARLES CHURCHILL, *The Ghost*, Bk. iii, l. 207.

ہزاروں سال نوگس اپنی بے نوری پہ روتی ہے	اقبال	بڑی مشکل سے ہوتا ہے چمن میں دیدہ و زیب
وہاں لائی ہے حرص آدمیت منہل کرنے	سیماب	جہاں صدیوں میں پیدا ایک انسان ہونہیں سکتا
مت سہل ہمیں جانو یہاں بے نلک برسوں	میر	تب خاک کے پردے سے انسان نکلتے ہیں
برسوں لگی رہے ہیں جب مہر و مہ کی آنکھیں	”	تب کوئی ہم سا صاحب صاحب نظر بنے ہے
مت سہل ہمیں سمجھو پہو اچھے نہ ہم تب ہم	”	برسوں نٹیں گردوں نے جب خاک کو چھانا تھا

2 There never was such beauty in another man.
Nature made him, and then broke the mould.

—ARISTO, *Orlando Furioso*, Canto x, st. 84.

عجب نقشہ ہے نقاش ازل نے	میر	کوئی ایسا نہ چہرہ پھر بنا یا
جن نے دیکھا تو کہتا تھا سبحان اللہ	سودا	قدرت حق سے نمایاں نہ تھا سو ہوا

3 The mould is lost wherein was made
This a *per se* of all.

—ALEXANDER MONTGOMERIE, *The Cherrie and the Slae*, (1597)

Nature's richest, sweetest store,
She made an Hoyland, and can make no more.

—THOMAS CHATTERTON, *To Miss Hoyland*.

No autumn, nor no age ever approach
This heavenly piece, which nature having wrought
She lost her needle, and did then despair
Ever to work so lively and so fair.

—MASSINGER AND FIELD, *The Fatal Dowry*.

- 1 And heart profoundly stirr'd ;
And weep, and feel the fulness of the past.
The years that are no more.

—MATTHEW ARNOLD, *Growing Old*.

بزمِ عشرت کہیں ہوتی ہے نورِ دینا ہوں اکبر
سماں اُنکھوں میں بھر جانا ہے جب ذہلِ بہاری کا اقبال
سا کیا صحبتِ دیرینہ جو یاد آتی ہے جلیلی
مورتیاں اُنکھوں میں پھرتی ہیں وہ نقشِ باد میں ثابت
دو ز غم میں کیا قیامت ہے شبِ عشرت کی یاد شینہ
اے اے بربادِ لہو اے گزشتہِ صدی جوہی
میت میں بیٹھے بٹھائے خونِ دلواتے ہو کہیں ”

کوئی گذری ہوئی صحبت مجھے یاد آتی ہے
گلوں کو یاد کر کے خوب رونا ہوں گلستاں میں
چشمِ تر صورتِ پیمانہ چپک جاتی ہے
ہائے کیا کیا صحبتیں خوابِ پریشاں ہو گئیں
اشکِ خوں سے آگئیں رنگیناں صحبت کی یاد
چہرے دو اللہ اب شاعر کا دامن چہرے دو
اب ان اجڑی صحبتوں کو یاد دلواتے ہو کہیں

- 2 Dead and gone, the days we had together,
Shadow-stricken all the lights that shone
Round them, flown as flies the blown-foam's feather,
Dead and gone.

—SWINBURNE, *Past Days*.

جنگلاتی تھی کبھی ایسی ہی دنیائے خیال مٹا
ہائے وہ چشمِ تصور کے چراغاں کیا ہوئے

- 3 But the tender grace of a day that is dead
Will never come back to me.

—Tennyson, *Break, Break, Break*.

دیکھو نہ اب اگلی صحبتوں کی امید حالی
اب ضعف کے پنجہ سے نکلتا معلوم ”
کوئی ہے وہ چہرے جس کا پانا ہے معال ”

وہ وقت گئے اب ارد موسم آیا
بیرے کا جوانی سے بدلتا معلوم
آتا ہے وہ رفت جس کا نکلتا معلوم

- 4 He praised the present and abused the past,
Reversing the good custom of old days.

—BYRON, *Don Juan*, Canto iii, st. 79.

کوئی ماضی میں ہے الجھا کوئی مستقبل میں اکبر
صوتِ سرمد پہ مجھے تو ہے فقط حال سے کام

- 5 But past who can recall, or done undo ?
Not God Omnipotent.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. ix, L. 926.

O that Jupiter would give back to me the years
that are past !

—VERGIL, *Aeneid*, Bk. viii, L. 560.

- 1 Alas ! by some degree of woe
We every bliss must gain ;
That heart can ne'er a transport know,
That never feels a pain.

—GEORGE LYTTELTON, *Song Written in 1753.*

شعلہ ہائے غم سے یہ نشوونمائے باغِ دل اکبر
نزدیک سوزِ حیفہ کے دکھ اپنے قلب کو میر
حسنِ ثریخِ شمعِ سخنِ دردِ ہر اسد غالب
غمِ اہلِ کائنات ہے دل جو سفرِ حیات نانی
غم ہے کیا زیندِ صفات و ذات چنر
دل میں اب کرم ہو برقِ خرمن ہے یہاں
وہ دل ہی کیمیا ہے جو گرم گداز ہو
یہے دل گداختہ پیدا کرے کوئی
دل غم سے غم ہے دل سے مقابلِ جگہ جگہ
غم نہیں ہے تو آرزو نہ حیات

- 2 To sit and sorrow and complain,
Is adding folly to our pain.

—WILLIAM COMBE, *Dr. Syntax in Search of the Picturesque*,
Canto xxvi, l. 135.

حاصل انہیں کیا ایک ایک سے جو افسانہ حسرت کہتے ہیں
عافل تو وہی نہیں اے اکبر جو سہتے ہیں اور چپ رہتے ہیں
ناچند غمِ دل سے حکایت کر لپیے میر
کس کس سے شبِ دردِ شکایت کر لپیے
شو ہو کر تنگ
آنا ہے ننگ

PAST

- 3 Ah, the Past, the pearl—gift thrown
To hogs, time's opportunity we made
So light of, only recognized when flown !

—ROBERT BROWNING, *Jocoseria : Jochanan Hakkadosh*.

کچھ قدر میں نہ جانی غفلت سے رنگارنگ کی میر
غفلت میں گئی آہِ مری ساری جوانی دو
نہ کی آہِ کچھ عمرِ رفتہ کی قدر انیس
سوئی آئے پیری میں قدرِ جوانی حالی
کچھ قدر نہ کی عہدِ جوانی کی مدِ انوس اکبر
آہِ وہ بربادِ امتحانِ زندگی کے گستاں جڑھ

آنہیں سی کھل گئیں جب دے مصیبتیں ہوئیں خواب
اے عمرِ گذشتہ میں تری قدر نہ جانی
عجب جنس کو رنگارنگ کر دیا
سمجھ رہے تھے کو آئی یہ ناوقت آئی
ہم رہ گئے غفلت میں یہ آیا بھی گیا بھی
ہائے وہ گم کردہ جلوے نازہں کون دیکھیں

- 4 The past is in its grave,
Though its ghost haunts us.

—ROBERT BROWNING, *Pauline*.

ماضی کی مصطلوں کا صرور ہے حال میں نظر
انتا تو یاد سا ہے کہ ہم تھے جوں کی بھی ملا
پر چھائیاں سی ناچ رہی ہیں خیال میں
پہرتی نہیں کچھ نگاہ میں پر چھائیاں کبھی

- 1 Under pain, pleasure —
Under pleasure, pain lies.

—EMERSON, *The Sphinx*.

کہاں تک ہو خوشی کے ساتھ ہی وابستگی غم کی	صغی	ذرا شہرازہ بندی دیکھئے اجزائے عالم کی
شادی و غم ہیں بہم دیکھ جہانیں دونو	ظفر	سنستی ہے برق جہاں اپر ہے آکر روتا
دیکھ لے آنکھ سے گر ساعر مے ہنستا ہے	”	سچکیاں لے کے ہے شیشہ یہی مقرر روتا
دل صد چاک ہے لب خنداں	درد	شادی و غم جہاں میں توام ہیں
مرہم کا اہتمام ہے ہر زخم کی خلش	جوہی	درماں کا ساز و برگ ہے ہر درد کا و نور
ہر آگہ دلخراش ہے ہر شکتہ نشاط	”	ہر اشک لالہ رنگ ہے سرمایہ سرور

- 2 Men may scoff, and men may pray,
But they pay,
Every pleasure with a pain.

—WILLIAM ERNEST HENLEY, *Ballade of Truisms*.

امید راحت اس دنیا میں تو پر خیالی ہے	اکبر	کہاں ہے جام عیش ایسا کہ جو تلخی سے خالی ہے
شکل اطمینان کم اس عالم فانی میں ہے	”	کامیابی یہی جہاں ہے اک پریشانی میں ہے

3

Men

Can counsel and speak comfort to that grief
Which they themselves not feel ; but, tasting it,
Their counsel turns to passion.

—SHAKESPEARE, *Much Ado About Nothing*, Act V, sc. 1, 20.

He preacheth patience that never knew pain.

—H. G. BOHN, *Hand-Book of Proverbs*, 381.

A wretched soul, bruis'd with adversity,
We bid be quiet when we hear it cry ;
But were we burden'd with like weight of pain,
As much or more we should ourselves complain.

—SHAKESPEARE, *The Comedy of Errors*, Act II, sc. 1.

میتھر سا بیتاب ہووے جب کوئی	میر	بیقرار دی کو جانے تب کوئی
درد دل درد آشنا جانے	ظفر	اور بے درد کوئی کیا جانے
ظفر کچھ درد ہوتا ناصح بے درد کو میرا	”	اگر درد صحبت میں دل اسکا مبتلا ہوتا
ہمارے درد کو کیا جانے ناصح بے درد	”	کسی بہ حال یہ جز درد آشنا نہ کہا
ناصر بہ درد سے اپنا کہوں میں درد دل	”	جبکہ دل پر درد اسکا اے ظفر میرا سا ہو
میرا ہی سا ہو حال تمہارا یہی ناصر	داغ	چینک تمہیں یہی عشق کی گر ہو لگی ہوئی

I What is the life of man ! Is it not to shift
from side to side ? — from sorrow to sorrow ?
— to button up one cause of vexation, and
unbutton another ?

—STERNE, *Tristram Shandy*, Bk. iv, ch. xxxi.

Oh, ills of life ! relentless train
Of sickness, tears, and wasting pain !

—EURIPIDES, *Hippolytus*, L. 176 (Peacock, tr.)

Woe, woe, and woe upon woe !

—SOPHOCLES, *Ajax*, l. 866 Sometimes translated,
"Toil, toil, and toil on toil !"

Pain after pain, and woe succeeding woe,

—S. T. COLERIDGE, *On Receiving an Account that His Only
Sister's Death Was Inevitable*.

When one is past, another care we have ;
Thus woe succeeds a woe, as wave a wave.

—ROBERT HERRICK, *Sorrows Succeed*.

One woe doth tread upon another's heel,
So fast they follow,

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act IV, sc. 7, l. 164.

Woes cluster ; rare are solitary woes ;
They love a train, they tread each other's heel.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night iii, l. 63.

Shame followed shame—and woe supplanted woe
Is this the only change that time can show ?

—WORDSWORTH, *Poems Dedicated to National Independence*, Pt. i,
No. 23.

گہرے ہے اور ہی غم چھوٹے جو ایک غم سے	درد	ہے درد پر بھی کچھ تو میری طبیعت	نذر درد داغِ عم دنیا کیا
اک مٹایا داغ اک پیدا کیا	نانی	اکبر	دن کا کیا ذکر تیرے بختوں میں
الم کا اک سلسلہ ہے قائم امید بندھ بندھ کے ٹوٹتی ہے	اکبر	جگر	روز آنتیں بنی ہیں دل پر معن کے ساتھ
ایک رات آئی ایک رات گئی	درد	درد	مدا تیش پہ تیش ہے دل تباہ کے لئے
جب دیکھو زخم تازہ ہے زخم کہن کے ساتھ	درد	میر سوز	ایک آفت سے تو مر مر کے ہوا تھا جینا
ہمیشہ غم پہ ہے غم جان نا تو ان کے لئے	درد		
پڑ گئی اور یہ کیسی مرے اللہ تھی			

اپنے ہی دل اینوں کا دکھاتے ہیں بہت
کہوں کیا خوبی اوضاع اینائے زماں غالب
باتے ہیں اینوں میں غیروں سے سوا بیگانگی
دوستوں سے اس قدر مدد سے اتھائے جان پر

دیر ہ انیت کی مستجیدیں بناتے ہیں بہت
بدی کی اسی نے جس سے ہم نے کی تھی بارہانہی
پر پلا تکتے ہیں ایک اک کا یگانوں کی طرح
دل سے دشمن کی شکایت کا گلہ جانا رہا

1 Chords that vibrate sweetest pleasure,
Thrill the deepest notes of woe.

—BURNS, *Sweet Sensibility*.

ہر واہ کی تہ میں ہے یہاں آہ
جگ میں کوئی نہ تک ہنسا ہوگا
بیدا ہوئے ہیں شادی و غم باہم اے ظفر
شادی جو ہوئی غم کے بھی پہلو نکل آئے
معلوم ہوا ہنسنے کا انجام ہے رونا
ہنسی کے ساتھ یاں رونا ہے مثل قتل مینا
جس دھڑ میں تو ام ہیں مدد شادی و غم

اکبر
درد
ظفر
نامعلوم
صنی
ذوق
سودا

دم بند ہے اور زباں کھلی ہے
کہ نہ ہنسنے میں رو دیا ہوگا
خنداں اگر ہے برق تو ابر اشک بار ہے
جب کوئی ہنسا ساتھ ہی آنسو نکل آئے
آنسو نکل آئیں جو ہنسی حد سے گذر جائے
کسی نے تہمتہ اے بے خبر مارا تو کیا مارا
خندہ گل نہ رہے گر بہ شبنم سے دور

2 Our days are full of dolour and disease,
Our life afflicted with incessant pain,
That nought on earth may lessen or appease.

—EDMUND SPENSER, *Lament for Daphnida*.

قید حیات و بند غم امل میں دونوں ایک ہیں
ہم سے بن مرگ کیا جدا ہو ملاں
آسودگی تو معلوم اے میر جیتے جی یاں
جب تک کہ جان تن سے نکل جائیگی نہ ذوق
مثال نے ہے مرا جب تلک کے دم میں دم
کوئی بلا ہے خانہ زنداں یہ آسمان
غم نہیں جائیگا تیرا جب تلک ہے دم میں دم
جیتے جی رکھ نہ نراغت کی توقع ناداں
بغیر ناخن موج نہا کبھی نہ کھلے
جب تلک دم ہے دھیلے یہ نہیں غم ساتھ کے ساتھ
تلخکامی ہی میں گدڑی زندگانی عمر پر
دل کو جہاں سکون ہوا جسم سرد تھا

غالب
میر
”
ذوق
”
ظفر
”
حالی
ظفر
”
ذوق
عزیز

موت سے پہلے آدمی غم سے نجات پائے کیوں
جان کے ساتھ ہے دل ناشاد
آرام تب ہی پاؤں جب جی سے ہاتھ اٹھاؤں
دل میں جو درد ہے سو کوئی رائے جائے ہے
نفاں ہے میرے لئے اور میں نفاں کے لئے
چھٹا محال اس سے ہے جب تک ہے تن میں جاں
دم کے ساتھ آیا ہے یہ اور دم کے شامل جائیگا
قید ہستی میں مری جان نراغت کیسی
حباب وار ہمارے دل حزیں کی گائے
دیکھنا جائیگے غم اور یہ دم ساتھ کے ساتھ
جان شیریں کے دئے سے کچھ حلاوت ہو تو ہو
وہ مدت حیات تھی جب تک کہ درد تھا

O

ORATORY

- 1 List his discourse of war, and you shall hear
A fearful battle render'd you in music.

—SHAKESPEARE, *Henry V*, Act I, sc. 1, L. 43.

اؤں طرف رزم ابھی چھوڑ کے جب بزم انیس خیر کی خبر لائے مری طبع الوالزم
نفل سراعدا کا ارادہ ہو جو بالبحزم ” دنگلائے یہیں سب کو زبان معرکہ رزم
جرا جائیں عدد آگ بیڑکتی نظر آئے
تلوار پہ تلوار چمکتی نظر آئے
تلم نبر سے کہینچوں جو کسی بزم کا رنگ انیس شمع نصیر پہ مگرے لہیں آ کے ہتنگ
صاف حیرت زدہ مانی ہو تو بیزاد ہو دنگ ” خون پرستا نظر آئے جو دکھاؤں صف جنگ
رزم ایسی ہو کہ دل سب کے پتڑک جائیں ابھی
بجلیاں تیفوں کی آنکھوں میں چمک جائیں ابھی
باعلی زور طبیعت کو روانی دیجے انیس محدودشن بھی ہوں وہ سحر بیانی دیجے
دم اوصاف دغا سیف زبانی دیجے ” دست مداح میں نفع صفہانی دیجے
دنتر رزم کو خون ریز رسالہ کو دوس
آپ حامی ہوں نو نو جہن نہ د بالا کردوں
سن سے تلواروں کے چلنے کی مدا آجائے ” جس سے سرازتے غین تیں سے وہ ہوا آجائے
سامنے معرکہ دشت بلا آجائے ” جو بہادر ہیں انہیں جوش د غا آجائے
بدلیاں ڈھالوں کی گالی وہ چمک دھاردوں کی
بجلیاں آنکھوں میں پھرنے لگیں تلواروں کی

- 2 Turn him to any cause of policy,
The Gordian knot of it he will unloose.

—SHAKESPEARE, *Henry V*, Act I, sc. 1, L. 43.

جو عقدہ دشوار کہ کوشش سے نہ وا ہو غالب تو را کرے اس عقدے کو سو بھی بہ اشارت

P

PAIN

- 3 The only folks who give us pain
Are those we love the best.

—ELLA WHEELER WILCOX, *Cupid Wounds*.

شمس و قمر کو دیکھتے ہیں نیچے بھول کر اکبر کیا شہید ہے گردِ دل و نہار کا
تعجب خیز ہے انشا ئے ہستی پر نظر ہونا " خبر کا شوق رکھنا مبدل سے بے خبر ہونا

1 All are but parts of one stupendous Whole,
Whose body Nature is, and God the Soul;
That changed thro' all, and yet in all the same,
Great in the earth as in th' ethereal frame,
Warms in the sun, refreshes in the breeze,
Glows in the stars, and blossoms in the trees.

—POPE, *Essay on Man*, *Epis. i*, L. 267.

مختلف ساز سہی زمزمہ پرداز ہے ایک	صفا	بزم کثرت ہے ہم آہنگ نشید و حدت
اعیان نہیں مظاہر ظاہر ظہور تیرا	درد	ماہیتوں کو روشن کرنا ہے نور تیرا
یاں بھی شہود تیرا واں بھی ظہور تیرا	و	ہے جلوہ گاہ تیرا کیا غیب کیا شہادت
سب کی آواز کے پردے میں سخن ساز ہے ایک	میر	گوہں کو بھوس کے ٹک بھول کے سن شور جہاں
نظر پیدا کر اول پھر تماشا دیکھ قدرت کا	و	جہاں جلوے سے اس معبود کے یکسر لبالب ہے
یا عالم آئینہ ہے اسی یار خود نما کا	و	یہ دوہی صورتیں ہیں یا منعکس ہے عالم
خورشید میں بھی اس ہی کا ذرہ ظہور تھا	و	تھا مستعار حسن سے اس کے جو نور تھا
اس آفتاب کا کس ذرے میں ظہور نہیں	یقین	وہ کون دل ہے جہاں جلوہ گر وہ نور نہیں
نورے فیض تجلی سے یہ ذروں میں شعور آیا	اکبر	ترے پر تو ہے اے جان جہاں ظلمت میں نور آیا
ترا جلوہ سب میں ہے سب جائے تو ہے	ظفر	جدھر آنہ پرتی ہے تو درپردہ ہے
یاں ورنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا	غالب	معوم نہیں ہے تو ہی نواہائے راز کا

2 To him no high, no low, no great, no small;
He fills, he bounds, connects, and equals all!

—POPE, *Essay on Man*, *Epis. i*, L. 267.

فیض کامل کو نہیں اسفل و اعلیٰ کی تمیز اسیر لہنوں چاندنی ایک سی ہے شاہ دگدا کے گھر میں
بلند و پست عالم ایک ہے چشم حقیقت میں صبا لہنوں حصیر نقر ہم پایہ بنا تخت فریدوں کا

NIGHT

3 There never was night that had no morn.

—DINAH M. M. CRAIK, *The Golden Gate*.

طول غم حیات سے گہرا نہ اے جگر	جگر	ایسی بھی کوئی شام ہے جس کی سحر نہیں
شب ہائے ناز و تیرہ زمانے میں دن ہو نہیں	میر	شب ہجر کی بھی ہووے سحر نہ ہے کیا عجب
ایک دن شام ہمارے بھی سحر کر دیگا	شیفتہ	رہی جو شام کو ہو روز سحر کرنا ہے

- 1 The faintest streak that on a petal lies
May speak instruction to initiate eyes.

—BRYANT, *The Mystery of Flowers*.

معنی رنگ خموشی سے جو دل ہم آگاہ ذوق ترک گل میں لب اظہار نظر آتا ہے

- 2 I am a part of all you see
In Nature : part of all you feel :
I am the impact of the bee
Upon the blossom ; in the tree
I am the sap — that shall reveal
The leaf, the bloom — that flows and flutes
Up from the darkness through its roots.

—MADISON CLAWSON, *Penetralia*.

باغ و بہار نہایت گل پھول سب شی ہو ہے میر
سپہوں میں نمود اس کی شی شان ہے ”
گل و عنبر و رنگ و بو و بہار ”
سماء ارض و خورشید یا ماہ ہے ”
بہر صورت آئینہ ہے گا جہاں ”
رنگ لپٹی ہے سب ہوا اسکا ”
ہر احسن سم جلوہ گر دیکھتے ہیں نامعلوم
جلوہ ہے اسی کا سب گلشن میں زمانے کے میر
دیکھیں جدھر وہ رشک پری پیش چشم ہے ”
ہر طرف پیش نظر ہے وہ جمال دلنریب حسرت
ہر پھول کے رنگ و بو میں تو ہے انسیر میر نبی
جلوہ ہر چار سو عیاں ہے ”
میں کیا گلشن میں کیا شعلہ میں کیا گلشن میں کیا ظفر

باروں کی نہیں نظر میں یہ رنگ سارے نہرے
یہ نالرب نہیں سارے وہی جان ہے
یہ سب رنگ اللہ شی کے نہیں یار
جدھر دیکھو اللہ شی اللہ ہے
یہ سب عکس اسے شی پڑتے نہیں ہاں
اس سے باغ و بہار ہیں رستہ
جہاں نہ دیکھتے ہاں بہر نظر دیکھتے نہیں
گل پھول کو ہے ان نے پردہ سا باندھا رکھا
حیران رہ گئے نہیں یہ اسرار دیکھ کر
نہ دیکھتے ہیں یوں بہار عالم ایجاد ہم
کو نہیں میں نمو میں نمو میں تو ہے
چھپا یا ہوا چار سو میں نو ہے
سب میں جلوہ تو نے دکھایا جو کچھ ہے سو تو ہی ہے

- 3 God is seen God

In the star, in the stone, in the flesh, in the soul and the clod.

—ROBERT BROWNING, *Saul*, st. 17.

گل میں کیا شعلہ میں کیا ماہ میں کیا مہر میں کیا ظفر
ہر سنگ میں ترار ہے ہرے ظہور کا سودا
چمک تیری عیاں بجائی میں آتش میں شرارے میں اتبال

سب میں ہے نور وہی نور جمال اور نہیں
موسیٰ نہیں کہ سیر کروں کوہ طور کا
چھلک تیری ہو یاد جا ند میں سورج میں تارے میں

- 4

Full often too

Our wayward intellect, the more we learn
Of nature, overlooks her Author more.

—COWPER, *The Task*, Bk. iii, L. 235

صورت ہمیں اس مہر کی پہچان اگر آوے
 کبھی خوردشید و مہ کو دیکھ رہتا ہوں کبھی گل کو
 گل و آئینہ کیا خوردشید و مہ کیا
 جلوے ہیں اسکے شانیں ہیں اسکی
 گردوں پہ مہ و مہر گل و شمع زمیں پر
 مرد بینا کو نقطا ارض و سما کا نی ہے
 برق سے خوردشید سے گھٹائے رنگا رنگ سے
 ردائے لالہ و گل ، پردے مہ و انجم
 ہر ذرہ میں کچھ اور ہی جبکا نظر آوے
 مہرے انداز سے ظاہر ہے میں اس زر کا حیران ہوں
 جدھر دیکھا تدریس نیرا ہی رد تھا
 کیا روز کیا خود کیا رات کیا ماہ
 اک جلوہ جاناں ہے کہیں اور کہیں اور
 یہی نظارہ پڑے یاد خدا کا نی ہے
 مختلف شکلوں سے صورت اس نے دکھادی مجھے
 جہاں جہاں وہاں چھپے ہیں عجیب عالم ہے
 سودا
 مہر
 ”
 ”
 جلیل
 اکبر
 عزیز
 اصغر
 گو مذوی

1 For him there's a story in every breeze,
And a picture in every wave.

—THOMAS MOORE, *Boat Glee*.

ہوتی عالم کے مرتع میں نہ کیوں دلچسپی
 اس میں صنایع نے کھینچی ہیں عجب تصویریں
 عزیز . تم کو شر بیکر تصویر میں بنایا سمجھا
 جن کے پردے میں مطالب ہیں ہزاروں مضمون

2 Far from all voice of teachers or divines,
My soul would find, in flowers of thy ordaining,
Priests, Sermon, Shrines !

—HORACE SMITH, *Hymn to the Flowers*.

Flowers are Words
Which even a babe may understand.

—ARTHUR C COXE, *The Singing of Birds*.

Not a flower
But shows some touch, in freckle, streak or stain,
Of his unrivall'd pencil.

—COWPER, *The Task*, Bk. vi, L. 241.

ہر برگ سے قدرت اُحد پیدا ہے
 اگر دیکھو تو ہر گل ایک دفتر ہے مہمانی کا
 منجھو دیوانہ بنا دیتا ہے فطرت کا جمال
 گلشن میں میں نے مصحف گل کی جو سہر کی
 آنکھ پڑتی ہے ہر اک اہل نظر کی تم پر
 گل و رنگ و بہار پردے ہیں
 خوب جو آنکھیں کھول کے دیکھا شام گل پہ نظر آیا
 نہیں گویا شہنا باغ جہاں میں غافل
 انیس
 اکبر
 ”
 ناسخ
 حالی
 مہر
 ”
 ذوق
 ہر پھول سے صنعت صمد پیدا ہے
 اگر سمجھو تو ہر پتی بیان راز کرتی ہے
 عارض گل سے خبر ملتی ہے روئے یار کی
 خالی شبیہ یار سے کوئی ورق نہیں
 نم میں روپ اے گل و نسرویں و سمن کس کا ہے
 ہر عیاں میں ہے وہ نہاں لک سوچ
 ان رنگوں پھولوں میں ملا کچھ معجم جلوہ یار ہے آج
 ورنہ ہر برگ ہے یاں نقشہ سرائی کرتا

And meditate the Book Of Nature, ever open.

—THOMSON, *The Seasons : Autumn*, L. 669.

And with a child's undoubting wisdom look,

On all these living pages of God's book.

—J. R. LOWELL, *To the Dandelion*.

The volume of nature is the book of knowledge.

—GOLDSMITH, *The Citizen of the World*, No. 4.

عالم فہمت مجموعی سے ایک عجیب مرقع ہے مگر
شر صفتے میں ہے مگر کلام اپنا دس جتہ ”
ان درس گہوں میں رہ آیا نہ نگر نہ کو ”
شر صفتہ میں ورق میں اس کے دیکھ تو عالم دیکھے
مصحف کو کھول دیکھو لگ انداز بات کا
کیا نقل کروں خوبی اس چہرہ کتابی کی

- 1 On every thorn delightful wisdom grows ;
In every rill a sweet instruction flows,

YOUNG, *Love of Fame*, Sat. I, L. 249.

نہی شر نگر نہ معجم دیدار ورنہ یاں حالی
اے جنوں عشق اس جذب نعرہ کے تبار صفی
شر خار نکال ایمن و شر سنگ طور نیا
باغ میں شر خار و گل سے آدھی ہے ہوئے دوست

- 2 But any man that walks the mead,
In bud or blade or bloom, may find,
'According as his humours lead,
A meaning suited to his mind.

—TENNYSON, *The Day-Dream : Moral*, st. 2.

چشم حقیقت ہیں اک ہوتی عزیز
گلستان میں گلوں کے گان ہیں آواز پر تیری احمد
باغ کا ہونا ہوتا ہوتا کنجیوری
ہوا ذکر خفی کو نا ہے ہر پتہ زبان ہو کر

- 3 Nature is but a name for an effect
Whose cause is God.

—COWPER, *The Task*, Bk VI, L. 224.

وہی نور ہے سب جتہ جاوہ گر میر حسن
ہے کائنات کو حرکت تیرے ذوق سے غالب
لبریز جلوہ اس کا سارا جہاں ہے یعنی میر
اسی کے یہ ذرے ہیں شمس و نور
ہر تو سے آفتاب کے ذرے ہیں جان ہے
ساری ہے حقیقت جاوے نگر جہاں تک

- 4 The meanest floweret of the vale,
The simplest note that swells the gale,
The common sun, the air, the skies,
To him are opening Paradise.

—THOMAS GRAY, *On the Pleasure Arising from Vicissitude*, L. 49.

NATURE

- 1 Strange to the world, he wore a bashful look,
The fields his study, nature was his book.

—ROBERT BLOOMFIELD, *The Farmer's Boy* : Spring, 1. 31.

Of this fair volume which we World do name,
If we the sheets and leaves could turn with care,
Of him who it corrects, and did it frame,
We clear might read the art and wisdom rare.

—WILLIAM DRUMMOND, *The Book of the World*.

What Nature has writ with her lusty wit
Is worded so wisely and kindly
That whoever has dipped in her manuscript
Must up and follow her blindly.

—W. F. HENLEY, *Echoes*, No. 33.

ہر گہری کرتا ہے وہ ایک نیا باب شروع اسمعیل سامنے اس کے کھلی ہے یہ خدائی دہر
ایسی دہر کہ نہ الفاظ ہیں جس میں نہ حروف " صرف تصویر ہی تصویر ہے اس کے اندر
کوئی ہل جو نہی والا ہو کہ علامہ عمر " عر زمانے میں بنی ہے یہی سب کی رہبر

- 2 In nature's infinite book of secrecy
A little I can read.

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra*, Act I, sc. 2, L. 9.

بہت سا غور کو مت دخل دے نسخے میں عالم کے قائم کہ حامل دور ہے نظروں سے نہری اس رسالے کا

- 3 O Reader ! had you in your mind
Such stores as silent thought can bring,
O gentle Reader ! you would find
A tale in every thing.

—WORDSWORTH, *Simon Lee*, L. 65.

دریا کی عمق میں جا حبابوں کو نہ دیکھ جوش اوراق چمن الٹ کتابوں کو نہ دیکھ
بھرے ہوئے اک ذرہ حاکمی کے حضور " دہے ہوئے لاکھ آفتابوں کو نہ دیکھ
تجسس کی نظر سے ستر عظمت کی جو اے اکبر اکبر کوئی ذرہ نہ تیا جس میں کہ اک عالم نہیں نکلا

- 4 And Nature, the old nurse, took
The child upon her knee,
Saying : "Here is a story-book
Thy Father has written for thee."

—LONOFELLOW, *Fiftieth Birthday of Agassiz*.

"And read what is still unread
In the manuscripts of God."

—LONOFELLOW, *Fiftieth Birthday of Agassiz*.

باغیاں کی کوششوں سے اور امیدوں کے ساتھ
 موسم گل کے سب سے اہم نمونہ ہر چیز میں
 خوشنما پہلے سے نہ ہو پاس ہی پیدا ہوئی
 خشک ہو جائینگے بالکل جب پڑے گی سخت دھوپ
 نہیں ہنسنا یہ کھل کھلا کر گل
 کھل کھلا کر جو ہنسے باغ میں گل وقت بہار
 گلشن ہستی میں اتنا کھل کھلا کر تو نہ ہنس
 پہلا نہیں سماتا جو گل پیر سن میں ہے
 گل پر پشاں ہو! ہنس ہنس کے چمن میں آخر

نیکے کالیوں سے ہوئی شاخوں میں اپنی ابتدا
 اس لئے لکھنے لکھنے اپنا قد بڑھاتا گیا
 دل فریب و دلدارا سے ہو گئے فرحت نزا
 آنے والا وقت بن ہے اور ہی اس سے سوا
 اسکی ہنستی یہ اسہ ہنستی ہے
 تھا یہ باعث کہ نہیں روز جزاں دیکھا تھا
 ساتھ اس کھلنے کے اے گل دیکھ مر جانا یہی ہے
 آنا یہ کس ہرور سے پر ہنستا چمن میں ہے
 دیکھ اے عجبے یہاں خندہ زنی خوب نہیں

N

NAME

1 The very names of things below'd are dear,
 And sounds will gather beauty from their sense.

—ROBERT BRIDGES, *Growth of Love, Sonnet 4.*

Sweet as the sweetest of melodies
 Filling my soul with ecstasy,
 Sweeter than all things to me,
 The sound of my sweetheart's name.

—WILL D. COBB, *The Sound of My Sweetheart's Name* (1901).

کل جو بیٹھا پاس میں اک جاترے ہم نام کے
 کسو نے روم لی قسمت میں کوئی شام لے آیا
 بے اختیار منہ سے نکلے ہے نام دیرا
 نہ مانو نگا نصیحت پر نہ میں سنتا تو کیا کرنا
 جو کچھ کہ بنا وظیفہ و اوراد رہ گیا
 لوگ جب تیرا نام لیتے ہیں
 امداد امام
 رند
 اندر لکھنوی
 دلی
 غالب
 ظفر

رہ گیا بس نام سنتے ہی کلیجہ تھام کے
 صبر لے کچھ نہ آیا ایک تیرا نام لے آیا
 کرتا ہوں جس کسی کو پیارے خطاب تجھ میں
 کہ ہو ہر بات پر ناصح تھارا نام لیتا تھا
 تیرا ہی ایک نام ہمیں یاد رہ گیا
 ہم کلیجے کو تھام لیتے ہیں
 زباں بکارتی جب دل میں تیرا نام آیا
 وہ جو لذت ہے ترے نام کے دھرانے میں
 جو گئی (کوئی) آتا ہے تیرا نام لے کر
 ہم نو عاشق ہیں تمہارے نام کے
 ہر زباں سے مزا نہیں جاتا

- 1 The earth goeth on the earth glistering like gold ;
Thke earth goeth to the earth sooner than it wold.

—WILLIAM BILLYNG, *Five Wounds of Christ*.

Earth walks on Earth, glittering in gold ;
Earth goes to Earth sooner than it wold.

—SCOTT, *Epitaph*, (*Notes and Queries*, 21 May, 1853).

جو قائم و سنجاب پہنتے تھے ہمیشہ انیس سو تے ہیں تہ خاک گلے میں گدنی ہے
عجب نفوت اہل زمین پر مجھو آنا ہے اکبر یہ اس پر کیوں اکرتے ہیں کہ جس میں مرے گرتے ہیں

- 2 All flesh is grass, and all its glory fades
Like the fair flow'r dishevell'd in the wind.

—COWPER, *The Task*, Bk. iii, L. 261.

فلک نے مضمحل کر کے ہمیں خس کر دیا آخر اکبر ہمے جاتے ہیں بے مقہود بھر زندگانی میں

- 3 The earth builds on the earth castles and towers ;
The earth says to the earth, all shall be ours.

—WILLIAM BILLYNG, *Five Wounds of Christ*.

Earth builds on Earth palaces and towers ;
Earth says to Earth, soon all shall be ours ;

—SCOTT, *Epitaph*, (*Notes and Queries*, 21 May, 1853)

عاقبت نیچے زمین کے تم رہو گے غافل ظفر یہاں بنا تم نے ہزار اپنے مکاں اونچے کئے
پائدار ہی نہیں ہستی کہ کہ ہے سست بنا ” یاں محل اپنے بناتے ہیں یہ غافل مضبوط
کیا جانے اک گہرگ میں ہو کیا اسبہ غافل ” کرتے ہو اپنی خشت میں تعمیر کی گہرت
نکر تعمیر میں نہ رہا منعم مہر زندگانی کی کچھ بھی ہے بنیاد
سب فکر خانہ سازی میں منعم ہلاک ہیں ” بنیاد زندگانی کی نا پائدار ہے
دنیا میں عمارت نہ بنا کر ہو کوئی شاد انیس اس قالب خاکی کی عجب سست ہے بنیاد
کل اوج پہ جو لوگ تھے وہ زیر زمین ہیں ” ہے خاک گادھیر اب نہ مکاں ہے نہ مکین ہیں
منعم اب سے نصر لاکھوں مل گئے ہیں خاک میں درد جز خرابی کے بتا کیا فائدہ تعمیر سے
منعم نہ مہر بنائے عمارت کی فکر میں سودا یہ سب حویلیاں تھیں جہاں تک ہیں اب اجاز
منعم عبت عبت ہے گرفتار سنگ و خشت مہمندی دب جائیگا کہی نہ دیوار سنگ و خشت

Little think'st thou, poor flower,
Whom I have watch'd six or seven days,
And seen thy birth, and seen what every hour
Gave to thy growth, thee to this height to raise,
And now dost laugh and triumph on this bough,
Little think'st thou
That it will freeze anon, and that I shall
To-morrow find thee fall'n, or not at all.

JOHN DONNE, *The Blossom*.

- 1 Who seems most hideous when adorned the most.

—ARISTO, *Orlando Furioso*, Canto xx, st. 116.

حسن ہو جس رنگ میں محتاج آرائش نہیں عزیز و نہ نکتے جائینگے جتنا سہجے جائینگے

- 2 But Shakespeare also says, 'tis very silly
"To gild refined gold, or paint the lily".

—BYRON, *Don Juan*, Canto iii, st. 76.

To smooth the ice, or add another hue
Unto the rainbow, or with taper-light
To seek the brauteous eye of heaven to garnish,
Is wasteful and ridiculous excess.

—SHAKESPEARE, *King John*, Act IV, sc. 2, L. 11.

Attired to please herself: no gems of any kind
She wore, nor aught of borrowed gloss in Nature's stead.

—TERENCE, *Heauton Timorumenos*, L. 288.

نکلف سے بری ہے حسن ذاتی آئینہ گل میں گل بوٹہ کہاں ہے
صغائے دل کو کیا آرائش رنگ نعلیق سے اقبالا کف آئینہ پر بانہنی ہے او نادان حنائیے

- 3 To gild refined gold, to paint the lily,
'Tis throw a perfume on the violet,
.. ..
Is wasteful and ridiculous excess

—SHAKESPEARE, *King John*, Act IV, sc. 2, L. 11.

خورشید کو کچھ حاجت زہر نہیں زہار انیس پھولوں پہ کوئی عطر لگائے تو ہے بیکار

MORTALITY

- 4 Who then to frail mortality shall trust
But lins on water, or but writes in dust.

—FRANCIS BACON, *The World*.

نقش بر آب ہے ہستی کی نہیں کچھ بنیاد ظہر
غافل اس اپنی ہستی پر کہ ہے نقش بر آب و
مسکن اس بصرنا میں کو نہ مانند حباب و
یہ لباس حیات فانی ہے سودا
یہ زمانہ عالم خواب ہے پئے نشہ مثل سراب ہے مشترک
اس بحر میں ہے مقنا شکل حباب ہر دم میر
ہستی کو حباب جانتا ہوں مغبی
اے حباب اس پر کہاں گھر کے بنائے کی جگہ
موج کی مانند کیوں پھرتے ہو بل کھاتے ہوئے
ذال پانی پر نہ بنیاد مکان ہے فائدہ
نقش بر آب زندگانی ہے
جو مکین ہے نقش بر آب ہے جو مکان ہے مثل حباب ہے
اچھا رہے ہمیشہ نقش بر آب کیونکر
اک نقش بر آب جانتا ہوں

- 1 We'll therefore relish with content,
Whate'er kind Providence has sent,
Nor aim beyond our pow'r.

—NATHANIEL COTTON, *The Fireside*, Sts. 9, 10. st. 5.

دوئی ملے جو سکھ سے گانی ہے اللہ اللہ اکبر ظلمت کدہ ہے دنیا ہر شے کو کیوں تلو

- 2 Some have too much, yet still they crave;
I little have, yet seek no more:
They are but poor, though much they have,
And I am rich with little store:
They poor, I rich; they beg, I give;
They lack, I lend; they pine, I live.

—SIR EDWARD DYER, *My Mind to Me a Kingdom Is*.

نفر کی دولت کو کیا خالق نے بخشا ہے وقار انیس ہانہ بیلا نا ہے سلطان یہی گدا کے سامنے
دولت کی ہوس اصل گدائی ہے یہ حالی سامان کی حرص بیلائی ہے یہ
حاجت ہو کم تو ہے یہ شافشاہی ” اور کچھ نہ ہو حاجت تو خدائی ہے یہ

- 3 Ye gods! my wishes are confined
To — health of body, peace of mind.

—EDWARD LYSAGHT, *Ambition*.

صحت میں تری کچھ حرج نہیں اعضا میں ترے نقصان نہیں جوش پھر بھی یہ شکایت ہے نچھ کو اسباب نہیں سامان نہیں
دنیا کی حکومت تیری ہے اپنے کو گدا کیوں کہتا ہے ” سامان فراغت حاضر ہیں بیکار پریشان رہتا ہے
دولت نہ دے مجھے مگر ایسا غنی بنا حیثیت بے مدعا ہو دل تو زبان بے سوال ہو
جوریزی

- 4 He knows to live who keeps the middle state,
And neither leans on this side nor on that.

—POPE, *Imitations of Horace: Satires*, Bk. ii, sat. 2, L. 61.

قناعت جس کو ہے وہ رزق مایحتاج پر خوش ہے اکبر سمجھ جسکو ہے اسکو بصفت بیش و کم سے کیا مطلب
ہے عجب دنیا میں نعمت درمیانی زندگی حالی فقر کی ذلت سے اور ثروت کے فتنہ سے بڑی
چہن ہے دنیا میں گر کچھ تو اسی حالت میں ہے ” یہ جو ہے بروز میان مکت و دست تہی
دکھتے ہیں فقر و غنا میں جو کہ حالت بین بین ” ہیں حسد اور کبر کے امراض مہلک سے بڑی
گر نہ ہو حال میں ان کی ممالع پر نظر ” ہیں متا سد گرد و پیش انکے فراہم سر بسر
چھک پڑے گر اس طرف تو مفت کو بیقیہ انہیں ” وہ جو آزنے کے لئے حق لے دیکھ تھ بال و پر
ڈھل گئے گر اس طرف تو اس بلا میں پھنس گئے ” جس میں پھنس جاتی ہے مہی شہد میتھا جان کر

Men say, "To a wretch is consolation
To have another fellow in his pain".

—CHAUCER, *Troilus and Criseyde*, Bk. i, L. 708, (c. 1374).

'Tis sweet to mingle tears with tears :
Griefs, where they wound in solitude,
Wound more deeply.

SENECA, *Agamemnon*, L. 664.

Thy hard hap doth mine appease,
Company doth sorrow ease.

—UNKNOWN, *The Willow Tree* (Percy, *Reliques*. Ser. iii,
Bk. ii, No. 9).

جہو چمن میں جو دل فیلے تک بہم غم دل کہا کرینگے طہور سی سے بنا کرینگے گلوں کے آگے بنا کرینگے
غار جو گہرا ہے دل پر میں تو لاٹ آتے ہوں چاند اوقات کسی مرغ گرفتار کے پاس
تعلق ہو نہ ہو دل میں ہوا ہے درد کچھ ایسا جہاں سب درد رکھے ہوں خود بھی درد آنسو بہا دینا

MODERATION

1 I neither want nor yet abound,—
Enough's a feast, content is crowned.

—JOSHUA SYLVESTER, *A Contented Mind*.

اس نوال کو میرے مانے گا جو صاحب عقل و دانہ ہے کہتے ہیں جسے شانشاهی حاجت کار و ماہر جاننا ہے

2 Man's rich with little, were his judgment true ;
Nature is frugal, and her wants are few ;
These few wants answer'd, brings sincere delights,
But fools create themselves new appetites.

—YOUNG, *Love of Fame*, sat. v, L. 166.

Our portion is not large, indeed ;
But then how little do we need,
For Nature's calls are few !
In this the art of living lies,
To want no more than may suffice,
And make that little do.

—NATHANIEL COTTON, *The Fireside*, Sis. 9, L. 166.

ذوق مایحتاج مل ہی جائیگا خواہشوں میں مختصر ہو جائیے
کہاں کی دولت و ثروت کہاں کی عزت و خدمت میسر ہیں تنگہ دوروٹیاں بس گھر گالے کو
گانی اگرچہ لینے کو اک ہلنگ ہے انگوٹھوں کو عرصہ دنیا یہی تنگ ہے
ہر خلد تما پیش نظر ہو جنت نظارہ حامل پوہی ہوئے کیا شے سینے میں مسکن ہی جسے آرام نہیں
گانی ہے ضرورت کے مطابق دنیا بادۂ حد سے زیادہ نازیبا ہے
حیدر آبادی

1 Mountains of misery toppling down on you.

—PLAUTUS, *Epidicus*, l. 84. (Act I, sc. 1.)

الم ہے یاس ہے اندر ہے حسرت ہے حرمات ہے اکبر بلاؤنگا الہی پٹ پڑا کیا آسمان کوئی

2 But O yet more miserable !

Myself my sepulchre, a moving grave.

—MILTON, *Samson Agonistes*, L. 101.

جان مردہ ہے بدن انسردہ ہے مانند خاک اکبر میں رہا ہونگا کبھی لیکن اب اپنی قبر ہوں

3 Misery still delights to trace

Its semblance in another's case

—COWPER, *The Castaway*, st. 10.

وہ خوشی بھی دید کے قابل ہے جب ہوتا ہے شاد داغ منطرب کو منطرب کو منطرب کو منطرب دہم کر
دیار عشق میں اللہ دے مبرے دل کی ہمدردی عزیز ہر اک انسردہ دل کے ساتھ نبھوڑی دو دجنا ہوں

4 Me miserable ! which way shall I fly

Infinite wrath and infinite despair ?

MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, L. 73.

کس طرف جاؤں کدھر دیکھوں کسے آواز دوں جگر اے ہجوم ناامیدی جی بہت گہرائے ہے
دل بہ کچھ ایسا وقت پڑا ہے ” بھاگے لیکن رالہ نہ پائے
یارب کدھر کو جائے یہ جانباڑ درد و غم ذوق باندھے کبھی ہے چار طرف نوح غم پورے
کس کسے جاؤں الہی کیا دوا پیدا کروں میر دل تو کچھ دھنسا کھی جاتا ہے کروں سو گیا کروں
سینہ و دل حسرتوں سے چھا گیا درد بس ہجوم یاس جی گہرا گیا

5 So two, together weeping, make one woe.

—SHAKESPEARE, *Richard II*, Act V, sc. 1

ذرا نفس سے نفس تو ملا کے دیکھو میاں قدرت اللہ تلیڈ کہ نا اسیر کریں مل کے ایک جان پر باد
جان جاناں
آعدلیب مل کے کریں آء وزاریاں رند تو ہائے گل پکار میں چلاؤں ہائے دل

6 To weep with them that weep doth ease some deal.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act III, sc. 1, L. 245.

One pain is lessen'd by another's anguish ;

One desperate grief cures with another's languish.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act I, sc. 2, L. 47.

MIND

- 1 The mind is its own place, and in itself
Can make a Heav'n of Hell, a hell of Heav'n.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. i, l. 254.

ہمیں میں رنج بھی ہے اور راحت بھی شعب میں ہے ملنر
عیش بھی اندوہ خزاں ہم گیا داغ
نسرہ دی ہوں مجھے کیا ہے کوئی ہم سم سم ریاض
خیر آبادی

- 2 It is the mind that maketh good or ill,
That maketh wretch or happy, rich or poor.

—SPENSER, *Fairie Queene*, Bk. vi, Canto ix, st. 30.

حاضر ہو جب نہ دل ہی ہے باغ و راغ یکساں حالی
یہ دل کی نازگی ہے وہ دل کی نسر دگی نازوالی
میرے دل کو ہے یہ نسر دگی کہ خیال عیش بھی خار ہے سیما ب
خیر دہری

- 3 With curious art the brain, too finely wrought,
Preys on herself, and is destroy'd by thought.

—CHARLES CHURCHILL, *Epistle to Hogarth*, l. 645.

اپنے ہی دماغ و دل کا متہور ہوں میں جو ہں
وانت ہوں کہ سو چنے میں ہے جی کا ریاں ”
خود اپنے ہی دل میں ایک ناسور ہوں میں ”
کیا کھینچے سو چنے بہ متحذر ہوں میں

MISERY

- 4 Misery is but the shadow of happiness. Happiness
is but the cloak of misery.

—LAO-TSZE, *The Simple Way*, No. 58.

گل خزاں کے راز کا محسوس نظر آیا مجھے فانی
شادی کی اور غم کی ہے دنیا میں ایک شکل درد
سہر بسم بردہ دار غم نظر آیا مجھے ”
گلی کہ شکستہ دل کہو تم یا شکستہ دل

- 5 One should never mock the miserable, for who can be sure of continued
happiness?

—LA FONTAINE, *Fables*, Bk. v, fab. 17.

اے دیہے والو مجھے ہنس ہنس کے نہ دیکھو بہزاد
نہ ہنسو دیہے کے تدبیر کو ہاتھ نہ لگاتے فانی
میری دیوانگی پر ہنسنے والے بوجھتا ہوں میں عدم عبدالصمد
نہ کو بھی مقدر کہیں ایسا نہ بنادے ”
دیر لگتی نہیں تقدیر کو ہاتھ نہ لگاتے

غم و شادی ہیں باہم دونوں اس گزاردہستی میں ظفر
 رخ خندان گل پر گر یہ شبنم ہو بدا ہے
 یہ عیش کا نہیں ہے باں رنگ اور کچھ ہے میر
 ہر گل ہے اس چمن میں ساغر پیرا لہو کا

- 1 Go ! you may call it madness, folly ;
 You shall not chase my gloom away !
 There's such a charm in melancholy.

—SAMUEL ROGERS, *To*—

غم کھانا ہوں جتنا موی نیت نہیں پھرتی معصی
 کیا غم ہے مزے کا کہ طہیت نہیں پھرتی
 ہوں وہ غم دوست کہ سب اپنے ہی دل میں پھرتا ناسخ
 غم عالم کی اگر اس میں سمائی ہوتی

- 2 There is a sweet joy which comes to us through sorrow.

—C. H. SPURGEON, *Gleanings Among the Sheaves : Sweetness in Sorrow*.

And yet I cannot tell thee why,
 I'm pleased and yet I'm sad.

—H. K. WHITE, *I'm Pleased and Yet I'm Sad*.

دوؤں کے نمل گرہ و ماتم قریب ہے انیس
 جس کی خوشی دلوں کو ہے وہ غم قریب ہے

- 3 These pleasures, Melancholy, give ;
 And I with thee will choose to live.

—MILTON, *Il Penseroso*, l. 175.

اب عیش مستعار کی حسرت کہاں مجھے سیلاب
 خورش ہوں کہ مل گیا ہے غم دو جہاں مجھے
 پاس و غم و الم تبش و داغ رنج و غم ظفر
 بیا تا ہے مجھ کو ساتھ انہیں تین چار کا
 مختار رونے ہنسنے میں تجھ کو اگر کریں میر
 تو اختیار کر یہ بے اختیار کریں
 مہر ہوس کو عیش دو عالم ہی تقابل غانی
 نیرا کرم کہ تولے دیا دل دکھا ہوا

- 4 'There's naught in this life sweet,
 If man were wise to see't,
 But only melancholy ;
 O sweetest Melancholy !

—JOHN FLETCHER, *The Nice Valour*, Act. III, sc. 3.

All my joys to this are folly,
 Naught so sweet as melancholy.

—ROBERT BURTON, *Anatomy of Melancholy : The Author's Abstract*.

غم میں بھی جسکو اک سرور نہیں چکر زندگی کا ایسے شعور نہیں

- 1 Come, let us go, while we are in our prime,
And take the harmless folly of the time....
Then while time serves, and we are but decaying,
Come, my Corinna, come, let's go a Maying.

—ROBERT HERRICK, *Corinna's Going a Maying*.

Sweet Lady mine! While yet 'tis time,
Requite my passion and my truth.

—RONSARD, *Lines to His Mistress*.

کہاں میں کہاں تو کہاں نہ جوانی	درد	جو ملنا ہے مل پھر کہاں زندگی
جہاں ماندگئی آنکھ میں سوں نہ تو ہے	و	غیبت ہے یہ دیدو وا دید باراں
دھٹکا نہیں ہے کوئی بغیر از خدا شمعیش	میر	ہم تو جو دشمنی ہیں ملے ہی رہیں تو خوب
پھر زمانے میں کہاں تم سم کہاں	و	راہتہ باقم ہے کوئی دن گایاں
جو ہو سو کرو چاہئے والہاں کی مدارات	نظیر	اب جتنے ہو مہوشو یہ سب یاد رکھو بات
جب ہو رہے ہوئے پھر نہ ہوئے ڈھاک کے دوپات	و	مستحو ہو غیبت ہے جو اسی کی یہ اوقات

- 2 Another May new buds and flowers shall bring:
Ah! why has happiness no second Spring?

—CHARLOTTE SMITH, *Elegiac Sonnets*, No. 2.

چمن میں سو خزان کے بعد لیکن اک بہار آئی	جگر	بہار رفتہ میری پھر نہ آئی اسے جگر واپس
دل جو کھلے نسرودے تو جوں بے بہار گل	میر	آئی بہار نکلے چمن میں ہزار گل
درخت اچھے کہ پھلے تھے تھے سرے جواں ہو کر	اکبر	بہار عمر جب آخر ہوئی واپس نہیں آئی

MELANCHOLY

- 3 There is a kindly mood of melancholy
That wings the soul, and points her to the skies.

—JOHN DYER, *The Ruins of Rome*, L. 346.

حادثات غم سے ہے انسان کی فطرت کا جمال احوال عازہ ہے آئینہ دل کے لئے گردِ ملال

- 4 There's not a string attun'd to mirth
But has its chord in Melancholy.

—THOMAS HUGH, *Ode to Melancholy*, L. 121.

کیا شیشہ ہے دریا جب لے سوئی نالیدہ	سودا	یاں محفل شادی میں غم سے نہ جدا دیہی
دم بدم مینا بھی روتا ہے جو ہنستا ہے ایام	و	خوش بھی اس بزم میں دردِ دل نہ دیکھ ایک جا
نالہ لے بہ نیتِ مقنوں ہے	و	بزمِ عشرت میں نری حزنِ کدو آج
جو شمع نظر آئی دلگیر نظر آئی	فانی	ہر عیش کی محفل میں پروانہ کا ماتہ نیا

- 1 Or in a glass much like a look,.....
Even such is Man, who lives by breath;
Is here, now there : so life, and death.

—UNKNOWN, *Verses of Man's Mortality*.

کیا ثبات عمر بس اک جنبش فطرت کی دیر اکبر زندگی کیا ہے تقا اک عس آنید، میں ہے

- 2 Like the bubble on the fountain,
Thou art gone, and for ever !

—SCOTT, *The Lady of the Lake*, Canto iii, st. 16.

اس موج خیز دھر میں تم کو تھانے آہ میر
یانی کے بلبل کی طرح سے مٹا دیا
نہیں جمتا کسی کا نقش اس دنیائے فانی میں اکبر
حباب آسا مٹا ابھرا جو بہتر زندگانی میں
اے غافل و ماند حباب ایک نفس میں ظنر
مٹ جاؤ گے تم کچھ نہیں بنیاد تمہاری

MAY

- 3 For this is May ! who with a daisy chain
Leads on the laughing Hours.....
And the glad earth, caressed by murmuring showers,
Wakes like a bride, to deck herself with flowers.

—HENRY SYLVESTER CORNWELL, *May*.

بہار آئی ہے نیچر اپنی نقاشی دکھاتا ہے شوق قدوائی بہت رنگین نقشے سامنے آنکھوں کے لاتا ہے
ہوائے صبح اس کے ساتھ پنکھا چلاتی آتی ہے ”
دہن کی شکل ہو گل نے لباس سرخ پہنا ہے ”
ہوا مشاطگی پر نیر اعظم جو آمادہ ”
” سنوارا مختلف رنگوں سے دنیا کا رخ سادہ

- 4 Use May, while that you may,
For May hath but his time;
When all the fruit is gone, it is
Too late the tree to climb.

—RICHARD EDWARDS, *May*.

لپٹ کر جوم لے پھولوں کو بلبل اتر صبا ئی چمن میں پھر بہار آئے نہ آئے
دیکھ ٹک غافل چمن کو گشتانی پھر کہاں نظیر یہ بہار عشق یہ شور جوانی پھر کہاں
سانی و مطرب شراب ارغوانی پھر کہاں ” عیش کر خواب میں اے دل شادمانی پھر کہاں
شادمانی گر ہوئی تو زندگانی پھر کہاں

سانی ہے اک تبسم گل فرصت بہار سردا ظالم پھر ہے جام تو جلدی سے پھر کہیں
دیکھتے ہیں جلوہ گہائے رنگہ رنگ ہم ذوق مائل نرگس جب تک ہے اس چمن میں چشم و
ہے غنیمت کوئی دم نظارہ رنگ بہار ” پھر کہاں یہ گلشن اور گل اور سبزہ یہ ہوا

1 A fragile dew-drop on its perilous way.

—KEATS, *Sleep and Poetry*.

To see my bright ones disappear.
Drawn up like morning dews.

—JEAN INGELW, *Song of Seven : Seven Times Six*.

Like the dew on the mountain,
Like the foam on the river.

—SCOTT, *The Lady of the Lake*, Canto iii, st. 16.

Or silver drops of morning Dew ;
Or like a Wind that chafes the flood.

—HENRY KING (?), *Sic Vita* (Poems, 1657).

The Dew dries up ; the Star is shot ;
The Flight is past ; and Man forgot.

—HENRY KING (?), *Sic Vita* (Poems, 1657).

دینے پر ساتھ لے دے لوگ جوں شبنم گئے	میر	ہنستے رفتے تھے جو اس گلزار میں شاہ و سحر
اک دردم میں پھر ہوا ہے	و	بود آدم نمود شبنم ہے
یہ نیستی و نیستی انسانک ہے انسانک	امرو	اک قطرہ شبنم پر خورشید ہے عکس آرا
جذب کر لینگی شعائیں جن کو ہوتے ہی سحر	نائب کانپوری	قطرہ شبنم میں با برگ گل گلزار پر
یاد پیری میں دلا ناے فنا ہو جانا	صافی	صیدم قطرہ شبنم کا ہوا ہو جانا

2 Or Bubbles which on water stood ;
Even such is Man, whose borrow'd light
Is straight call'd in, and paid to night.

—HENRY KING (?), *Sic Vita* (Poems, 1657).

کیا آئے تھے اور کیا گئے ہم	میر حسن	مانند حباب اس جہاں میں
فردم منجھ خیال ہے دم کے شمع کا	شاعر نصیر	شکل حباب جس نفس کر گیا نہ کیا
فلوروں کی کیا بساط حبابوں کی کیا نمود	انیس	جو معرض فنا میں ہیں کیا اتنی ہست و بود
فائل نہیں حباب ترے ہم نمود کے	طنز	بانہے ہے اپنی نیستی یکدم یہ تو ہوا

3 Like to the Bubble in the brook.

—UNKNOWN, *Verses of Man's Mortality*.

کچھ نہ ہم نے بجز فنا دیکھا	طنز	کھول کر آنکھ اپنی مثل حباب
دم زدن میں جس کی گل ہونے کو ہے شمع حیات	نائب کانپوری	یا یہ سطح آب پر ہے اک حباب بے ثبات
ہستی کو نہ پائدار دیکھا	جوشش	ہو چشم حباب وار دیکھا

انہیں کی مطالب کی کہہ رہا ہوں زبان میری ہے بات انہی اکبر
نقطہ مرا ہاتھ چل رہا ہے انہیں کا مطلب نکل رہا ہے ”
وہ خود اسیر حلقہ دام نمود تھا عزیز
انہیں کی معتدل سنو ارتا ہوں چراغ میرا ہے رات ان کی
انہیں کا مقصود انہیں کا غزل قلم انہیں کا دوات انہی
کیا دلیر لب نقش ملامت وجود تھا عزیز

1 Every one in a small way the image of God.

—MANILIUS, *Astronomica*, Pt. iv, L. 895.

For a man is not as God,
But then most Godlike being most a man.

—TENNYSON, *Love and Duty*, L. 30.

تمام اصل و حقیقت کا آئینہ ہوں میں جگر
جلوہ نہ ہو ہر اک طرح کا ہر شان میں دیکھا درد
مظہر ہستی خلاق عدم ہے مری ذات فانی
پہو نیچا جو آپ کہ تو میں پہو نیچا خدا کے پیش میر
نہم وادراک میں ہو عقل میں ہو جان میں ہو اکبر
خدا نہیں ہوں مگر مظہر خدا ہوں میں
جو نیچہ کہ سنا تجھ میں سو انسان میں دیکھا
کنچہ نہ تھا ورنہ بجز سلسلہ پر ہم ہوش
معلوم اب ہوا کہ بہت میں بھی دور تھا
سچ تو یہ ہے کہ تمہیں جلوہ گر انسان میں ہو

2 As a dare-gale skylark scanted in a dull cage
Man's mounting spirit in his bone-house, mean house,
dwells —————

—HOPKINS, *The Caged Skylark*.

تن کے کھانچے میں کر دیا ہے بند انشاء
کر کے تن مرغ روح کا ڈھانچہ ”
اے کہ تیرا مرغ جان ناز نفس میں ہے اسیر اقبال
آفت جاں دل کو ہیں تن کے نفس کی تیلیاں ذوق
حیات قید ہے اے ہم نفس ہمارے لئے ظفر
کہ وہ یک چند یاں رہے خور سند
اُس نے ڈھانکا سپر کا کھانچا
اے کہ تیری روح کا طائر نفس میں ہے اسیر
ورنہ میں یاں ہال و پرتار نفس کی تیلیاں
بنا ہے ناز نفس کا نفس ہمارے لئے

3 Like bubbles on the sea of matter borne,
They rise, they break, and to that sea return.

—POPE, *Essay on Man*, Epis. iii, L. 19.

بجز ہستی میں ہوں مثال حباب اکبر
حباب آسا اٹھایا بجز ہستی میں جو سراپنا ”
ہنگامہ ہستی کی بس اتنی حقیقت تھی اثر لکھنوی
اٹھکے چمکی اور چمک کر ہو گئی پانی میں جذب عزیز
ایکدم پر ہوا نہ باندہ حباب ظفر
اس موج خیز دہر میں تو ہے حباب سا میر
مٹ ہی جانا ہوں جب ابیرتا ہوں
بنا یا بس ر ہیں موج نفا نے ہم سفر اپنا
اک موج تھی جو اٹھ کر ہو مل گئی دریا سے
قلم ہستی میں میری زندگی اک لہر تھی
دم کو دم بھر میں یاں ہوا دیکھا
آنکھیں کھلیں تری تو یہ عالم ہے خواب حا

- 1 There is such matter for all feeling :—Man !
Thou pendulum betwixt a smile and tear.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto iv, st. 109.

گریاں بشکل شیشہ و خنداں بلرز جام سودا اس میلے ہے بیچ عجب آنریدہ ہوں
جو شکل شیشہ گریاں ہوں تو مثل جام خنداں ہوں ظفر یہی ہے یاں کی کیفیت کہی ہوں ہے کیبی و دہ ہے

- 2 A pilgrim panting for the rest to come ;
An exile, anxious for his native home ;
A drop dis severed from the boundless sea ;
A moment parted from eternity.

—HANNAH MORE, *Reflections of King Hezekiah*, L. 129.

کرنا کرے ہاں ہوا ہے مورد جہاں اجسام چپ سے اپنا مار نہ جدائی جہاں جان کا شمار ہے دل میں جہاں جہاں ہے
خود رفتہ ہو کرے اس کی مصلیٰ کو ڈھونڈتے ہیں آغا ہجرت و زبہ مسافر منزل کو ڈھونڈتے ہیں
نہا بھائیے ندس میں اب غالب آدم میں ہوں ظفر جہت ثیا بہ منجھ سے عالم اور ہی عالم میں ہوں
مؤدہ جہت و مال ہے موت ثانی زندگی معشر جدائی ہے
نرا وجد زب خیال ہے وہی وجد ہے وہی حال ہے انہی نری انہی سے ہوں دور اگر مراد دل نو منجھ سے نوبہ ہے

- 3 The bubble winked at me, and said,
"You'll miss me, brother, when you're dead."

—OLIVER HERFORD, *Tomb : The Bubble Winked*.

موجوں کرے ہے بحر جہاں میں ابی نو تو میر جانے گا بعد مرک کہ عالم حباب تھا
لب جو پر سے جس کی کہانی ہے آنہ سودا حباب اٹھ جائے ہے پور کر دم سرد

- 4 The Wing blows out ; the Bubble dies.

—HENRY KING (?), *Sic Vita* (Poems, 1657.)

نہد و ہون بشر کیا مہینا عالم میں انیس ہوا کا جب کوئی چھونکا چلا حباب نہ تھا
کیا کیچہ دلا میر اب اس بحر جہاں کی ظفر ہستی ہے ہوا مثل حباب ایک نفس ہے

- 5 Fond man ! the vision of a moment made !
Dream of dream ! and shadow of shade !

—YOUNG, *Paraphrase of Job xxxviii*, L. 187.

جیسے پر جہاں دیکھائی دے کے ہو جانی ہے متو میر میر ہی اس کام جان کا وہ نہیں تھا سایہ گیا

- 6 God made man merely to hear some praise
Of what He'd done on those Five Days.

—CHRISTOPHER MORLEY, *Fons et Origo*.

دھر جز جلاہ یکتائی معشوق نہیں غالب ہم کہاں ہوتے اگر حسن نہ ہوتا خود ہیں
مدعا عالم سے اپنا ہی تقنا دیدار تھا راسخ دید کو اپنے آئے یہ آئینہ در کار تھا
عرض کرنا تھا بنوے اسکو اپنی شان کا ” اس لئے واضح ہوا آئینہ اعیان کا

- 1 And much it grieved my heart to think
What Man has made of Man.

—WORDSWORTH, *Lines Written in Early Spring*.

حسن صورت کے نہ حسرت کے نہ ارمانوں کے چکر اُف کہ انسان ہیں مارے ہوئے انسانوں کے
وہ رقت ہے کہ عام حق ہے عام شیطانت میں گم وہ رقت ہے کہ آدمی کا آدمی شکار ہے
جب جب اسے سوچا ہے دل نہام لیا میں نے فراق انسان کے غائبوں سے انسان پہ جو گذری
یوں تو ہم زمانے میں کب کسی سے ڈرتے نہیں خمار آدمی کے مارے ہیں آدمی سے ڈرتے ہیں

- 2 For Fate has wove the thread of life with pain,
And twins ev'n from the birth are Misery and Man !

—HOMER, *Odyssey*, Bk. vii, L. 263. (Pope, tr.).

نہام گردِ کدورت ہے قالبِ خاکی عشقِ عدم سے قلب میں ہم لے کے بہ غبار آئے
بطنِ مادرِ ہی سے جب پیدا ہوا تکلیف سے یاں کہاں راحت کہ تو کرتا ہے راحت کی طلب
کیا کیا تھے چاؤ دل میں جب آئے تھے عدم سے کہلے شی آنہ یارو بالا ہوا ہے غم سے
مسکن پذیرِ آج سے دل میں نہیں ہے غم ذوقِ روزِ ازل سے اس کی یہی بردِ باہ ہے
پیدا ہوا ہے رنج و مصیبتِ بشر ہوا انیس دنیا تو ہے مقامِ نقطا امتحان کا
کھلیں آنکھیں میں جو دیکھا سو غم اور چشمِ گریباں میوہ کسے کہتے ہیں نہ جانا دل شاد و روئے خنداں

- 3 Where soil is, men grow,
Whether to weeds or flowers.

—KEATS, *Endymion*, Bk. ii, L. 159.

یہ ترک و بارِ دگلِ سرمایہ موحوم ہستی ہیں سیلاب بدل کو بیس کچھ نسلوں نکل آئی ہیں انسان کی
نئے نو خطوں کے خاک سے اجزا جو ہر ابر میوہ ہو سبز نکلتے ہیں نہ خاک سے اب نک

- 4 All the windy ways of men
Are but dust that rises up,
And is lightly laid again.

—TENNYSON, *The Vision of Sin*, Pt. iv, st. 18.

ہستی کو اپنی سمجھیں بنیاد اپنی دیکھیں اکبر اٹھے ہیں چر بکولے برباد ہونکے تن کے
خاک ہو چین نہیں جن کو بکولے کی طرح ظفر گہ بلندی کی ہو خواہش گہمِ پستی کی ہوس
کیا بکولے کی طرح خاک کا پتلا اے ذوقِ ذوق اڑتا بہرنا ہے میری جب سے ہوا ہے اس میں

- 5 But who shall mend the clay of man,
the stolen breath to man restore ?

—SIR RICHARD BURTON, *The Kasidah*, Pt. ix, st. 40.

پتلا ہے یہ چر آدمِ خاکی کا اے فلک درد مت توڑ اے کہ تجھ سے بنایا نہ جائیگا
اب کوئی آواز سوتوں کو جگا سکتی نہیں اقبال سینہ و پیراں میں جانِ رقتہ آسکتی نہیں

دیکھنا جبرِ مشیت نہ بقیدِ زنداں جگر پائیں زنجیر کے باغِ رہ نہ زنجیر میں ہے
چلا عدم سے میں جبراً تو ہوا اتنی نفا ناسم بلا میں پڑنے کو کچھ اختیار لیتا جا
باتے ہیں اپنے حال میں معذور سب تو ہم میر کہنے کو اختیار ہے تو اختیار کیا
منہ نہ ہم جبریوں کا کھلاؤ ” کہنے کو اختیار رکھتے ہیں
کچھ نہیں اختیار میں ہو رہی احسان ہر خطا میری شر تصور مرا
اس امر میں بھی یہ ہے اختیار ہے بندہ ” اعظم گزشتہ
درد ملا ہے درد اگر یاں کچھ اختیار مجھے

1 O suffering, sad humanity!
O ye afflicted ones, who lie
Steeped to the lips in misery,
Longing, and yet afraid to die,
Patient, though sorely tried!

—LONGFELLOW, *The Casket of Life*.

باوجود غمِ ہستی نہیں خواہاں اُجاں سیماب مرنے والے مرے جینے کا تماشا دیکھیں
یہ سودا زندگی کا ہے کہ غمِ انسان سہتا ہے جست نہیں تو ہے بیت آسان اس جینے سے مرجانا
ابھی باقی ہے مبادلِ مصیبت حقیقتاً جائز ہے ابھی کچھ اور جینا چاہتا ہوں
گو طاقت و آرام و خور و خواب گئے سب میر بارت بہ غیبت ہے کہ جیتا تو رہا ہوں
کسکت کبھی جی سے گذرے نہیں دیتی نوح جینے کی رضا مجھے مرنے نہیں دیتی
قدم قدم بہ مصیبت نفس نفس زحمت نا معلوم مگر بشر ہے کہ مرنے کا زندگی کے لئے

2 And ah for a man to arise in me,
That the man I am may cease to be!

—TENNYSON, *Maud*, Pt. i, sec. 10, st. 6.

جب کوئی تعمیر بے تقریب ہو سکتی نہیں سیماب خود مجھے اپنے لئے برباد ہونا چاہئے
توک کر اپنا بھی کہ اس راہ میں قائم ہو کوئی شایانِ رفاقت نہیں
ہاگنا خلق سے کچھ کام نہیں بیدار نصرت ہے آپ سے دم کیجئے گا
ہائے بہو نجانہ گیا نیدِ خودی سے اس تک سودا اپنے ہی دلم سے چھٹا مجھے دشوار ہوا
غیر سے کیا معاملہ آپ ہیں اپنے دلم میں درد قیدِ خودی اگر نہ ہو پھر نہ عجب فراغ ہے
غافلِ خدا کی یاد یہ مت بھول زنیار ” اپنے بیٹل بھلا دے اگر تو بھلا سکے
اپنی ہستی ہی سے ہو جو کچھ ہو غالب اُگھی گز نہیں عقلت ہی سہی
دارستی بہانہ بیگانگی نہیں ” اپنے سے کہ نہ غیر سے وحشت ہی کیوں نہ ہو
ترکِ کردوں اگر اپنے کو تو لا مل ہو جاؤں نا معلوم اپنے قابل نہ رہوں تو ترے قابل ہو جاؤں

3 O, the difference of man and man!

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act IV, sc. 2, l. 26.

آدمی کو آدمی سے بعد وہ بھی کس قدر جگر زندگی کو زندگی کا راز دانا سمجھتا تھا میں

- 1 Embrace me then, ye Hills, and close me in,
Now in the clear and open day I feel
Your guardianship; I take it to my heart;
'Tis like the solemn shelter of the night,
But I would call thee beautiful, for mild,

.....
.....
I look for man,
The common Creature of the brotherhood,
Differing but little from the Man elsewhere,
For selfishness, and envy, and revenge,
Ill neighbourhood—pity that this should be—
Flattering and double-dealing, strife and wrong.

—WILLIAM WORDSWORTH, *From Home at Grasmere*.

جل رہا ہوں کل نہیں پڑتی کسی پہلو منہ سے اقبال
سرزمین اپنی قیامت کی نفاق انگیز ہے ”
دلے بھر نکی کے بہ نا آشنائی ہے غضب ”
جس کے پہلوں میں اخوت کی ہوا آئی نہیں ”
لذت قرب حقیقی پر مٹا جانا ہوں میں
اختلاط موجہ و ساحل سے گھبرااتا ہوں میں

- 2 Lord of himself; —that heritage of woe.

—BYRON, *Lara*, Canto i, st. 2.

Oh, wearisome condition of Humanity !
Born under one law, to another bound,
Vainly begot and yet forbidden vanity.
Created sick, commanded to be sound.
What meaneth Nature by these diverse laws ?
Passion and reason, self-division's cause.

—FULKE-GREVILLE, *Mustapha*, Act V, sc. 4.

جسم آزادی میں بیہوشی تو نے مجبوری کی روح فانی
فانی تو نے عمل ہمہ تن جبر ہی سہی ”
روداد مرگ و زیست یہ ہے قلم مختصر ”
ہوں اسیر غریب آزادی ”
قلب ادراک دماغ اور حواس ”
زندگی جبر ہے اور جبر کے آثار نہیں ”
گناہ گار کی حالت ہے رحم کے قابل ”
معتشر میں جبر دوست سے طالب ہوں داد کا ”

خبر جو چاہا کیا اب یہ بتا ہم کیا کریں
ساتھ میں اختیار کے ڈھالے ہوئے تو ہیں
مجبور زندگی کو یہی جینا معال ہے
یہ ہیں اور مشق حیلہ پرواز
معتبر سے منسوب ہیں نتیجہ سے مغلوب
ہائے اس فید کو زنجیر یہی درکار نہیں
غریب کشمش جبر و اختیار میں ہے
آیا ہوں اختیار کی تہمت لئے ہوئے

1 A man ! A man ! my kingdom for a man !

—JOHN MARSTON, *Scourge of Villarity*.

کہاں میں آدمی عالم میں پیدا میں
خدا کی مدد کی انسان پر سے
مگر اس وقت جب انسان کو انسان دیکھ لیتے ہیں
میں دھتے ہیں جان و دل خدا کرنے پر آمادہ صفی

2 If thou canst find on earth another he :

Another he would be too hard to find.

DRYDEN, *Absalom and Achitophel*, pt. i, l. 861.

اب نہ دنیا میں آئی گے یہ لوگ حالی
کہیں نہ پائیں گے یہ لوگ

3 He was a man, take him for all in all,

I shall not look upon his like again.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act I, sc 2, l. 187.

دیکھ لو آج پھر نہ دیکھو گے حالی
غالب بیعتاں کی صورت

4 O, such another sleep, that I might see

But such another man !

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra*, Act V, sc. 2, l. 78.

خواب میں دیکھا تھا اس کو ایک رات میں
ہر سوں لائے ہم نے سوتے عشق میں
بند آنکھیں تھے رہتا ہوں بڑا جزا
خواب میں آئے نظر نا کوئی

5 The only laughing animal is man.

—WILLIAM WHITEHEAD, *On Ridicule*, L. 2.

عاقبت میں بشر سے ہے یہ سوا
حضور کو غنسی نہیں آئی

6 Man, wretched man, when'er he stoops to sin,

Feels, with the act, a strong remorse within.

—JUVENAL, *Satires*, Sat. xiii, L. 1. (Gifford, tr.)

عمیاں کا بار ہٹ نہ گیا سر سے اے کریم جگر
لیکن ہوں ایک بوجھ سادہ لے لے ہوئے

7 A still small voice spake unto me,

"Thou art so full of misery,

Were it not better not to be?"

—TENNYSON, *The Two Voices*, L. 1.

اب اس بیسی سے تو بہتر ہے مر جا
نارے بہ دشت گردی و کب تک یہ خستگی
کیا مہر پرے حال سے جینے کے چلے ہے
بد حال تھنڈی سانسیں پورا کھانک کرے
دن رات کلموں کے سوا کچھ نہیں جہاں
ارے زندگانی بسر کرنے والے
اس زندگی سے کچھ نفع حاصل بھی مر کیسی
بہتر ہے کہ اپنے تئیں اب مار دھو تم
سر گرم مرگ میں ہوا تو پلا کیا
اس غمزدے میں رہ کے مٹی کیا کرے کوئی

- 1 Love is a sickness full of woes,
All remedies refusing.

—SAMUEL DANIEL, *Hymen's Triumph*.

عمر گزری درائیں کرتے میسر	درد دل کا ہوا نہ چارہ ہنوز
لتنی نہیں ہے دارو، ہیں سب طبیب حیراں	اک روگ میں بسا ہا جی کو کہاں لگا یا
ندیدر میسرے عشق کی کیا ٹانڈہ طبیب	اب جان ہی کے ساتھ یہ آزار جائیکا
محبت کشتہ ہیں ہم یاں کسو پاس	ہمارے درد کی بھی کچھ دروا ہے

M

MAN

- 2 The man forget not, though in rags he lies,
And know the mortal through a crown's disguise.

—MARK AKENSIDE, *An Epistle to Curio*, l. 197.

ملی ہے محرم انسانیت نکا	سیماب	نقیر ہی نظر آتا ہے بادشاہ مجھے
بلندی چاہئے انسان کی فطرت میں پوشیدہ	چکر	کوئی ہو بیس لیکن شان سلطانی نہیں جاتی
دولت نہیں انسان کی کچھ قدر پڑھائی	انیس	دنیا ئے دنی گام کسی کے نہیں آتی
گو فقر ہو عالی نسی پر نہیں جاتی	و	بیٹا جو ہیں وہ دیکھتے ہیں جو ہو ذاتی
معتا جی سے کم رتبہ عالی نہیں ہونا		
عزت وہ خزانہ ہے جو خالی نہیں ہوتا		

- 3 I am seeking a man.

DIogenES, after lighting a lamp in broad day-

light, and going about with it through the

streets of Athens. (DIogenES LAERTIUS, *Diogenes*, Bk. vi, sec. 41.)

انسان کہاں کہ مدنوں سے	چکر	انسان کی تلاشی میں ہے انسان
ھر چند کائنات دوعالم میں اے چکر	و	انسان ہی ایک چیز ہے انسان متو کہاں
بس کہ دشوار ہے ہر گام کا آسان ہونا	غالب	آدمی کو بھی میسر نہیں انسان ہونا

- 4 I am in search of a man.

PHEDRUS, *Fables*, Bk. iii, fab. 19, l. 9.

ہوں آدمی کہلا دے ہر گہرہ و سگ لیکن	قائم	جس سے کہ عبارت ہے انسان وہ عقلا ہے
آدمی کہتے ہیں جن کو کم ہیں دنیا میں وہ لوگ	ظفر	یوں تو سب اولاد آدم سے یہ بستی ہے پوری
کیا غضب ہے کہ اک زمانے سے	چکر	آدمی کو ترس رہی ہے نکلا

1

She never told her love,
But let concealment, like a worm i' the bud,
Feed on her damask cheek.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 4, L. 113.

زرد چیزہ دیکھتے تھے رنگ فق پہنچاتے	ظفر	بار ہیں دلفامرے رنق و فلق پہنچاتے
اے ظفر ہے سب کی یہ غماز پہنچانی ہوئی	”	زردی رخسار کو اپنے چہواؤں کیونکہ میں
سوا ناہی آخر کو ناچار منہ سے	”	چہا یا بہت راز دل میں لیکیں
کیا کریں راز محبت کے چہانے والے	”	منہ پر سب زردی رخسار کے دیتی ہے
گذرے تھے دل پر جو کچھ چیزے ہی سے اہاں ہے	میر	سو چند منہ پر بنے چہتا ہے عشق توئی
باتا ہوں زرد روز بروز اس جوان کو	”	عاشق ہے یا مر بس ہے یو چہو نو میر سے
دل میں جو کچھ ہے منہ سے ہمارے عیاں ہے اب	”	زردی رنگ ہے ہم پوشیدہ کی دلیل
رنگ ازا جاتا ہے نک چہرا نو دیکھو میر کا	”	کس طرح سے مانتے بارو کہ یہ عاشق نہیں
عشق کو بارو چہا سکتا نہیں انکار عشق	سودا	رنگ سے چہرے کے رسوا ہونے پر بیمار عشق

2

When angry I mean not to *Phyllis* to goe,
My Feet of themselves the way find :
Unknown to myself I am just at her door.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

بندار کا صم کدہ ویراں کئے ہوئے	عالم	دل پر طواف کوئے ملامت کو جائے ہے
کیا کروں دل مرا کینچھے لئے جاتا ہے مجھے	ظفر	آپ سے میں نہیں جانا ظفر اس کو چہ میں
دل بیابا لئے جائے ہے دوزائے ہوئے	جرات	آپ سے میں تو نہ جاؤں یہ کروں کیا کہ وہیں
دل خانہ خراب کی باتیں	ذوق	پہر منہ لے چلا وہیں دیکھو
کوئے دندار میں کچھ ایسی کشش ہے ناصح و نصویر عظیم آبادی لاکھ چاہیں نہ وہاں جائیں مگر جاتے ہیں		
دل مرا دھتا نہیں ہر چند سمجھا تا میں میں	میر	بس چلے ہر ادھر کی میں نہ جاؤں ایک میر

3

If heaven would make me such another world
Of one entire and perfect chrysolite,
I'd not have sold her for it.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act V, sc. 2, L. 141.

سودا تو سووے تب یہ کہ جب اس میں تو نہ ہو	سودا	اس دل کو دے کے لوں در جہاں یہ کہو نہ ہو
تو بھی ایسی قیمت پر تم آگے ہمارے سستے ہو	میر	درج گو ہر مال نہیں کچھ دین درستہ میر اگر
بدلے اس کے جہاں دیتے ہیں	”	جان کیا گو ہو گرامی ہے
میں کہو نکا اے ظفر یہ جنس سستی خوب ہے	ظفر	دین و دنیا دونوں ہوں قیمت محبت کی اگر
وہ مل گیا تو جائے کچھ بھی نہیں گیا	ذوق	دنیا گئی کہ عشق میں ایمان و دین گیا

1 Thus to prevent my love from being cruel,
My heart's the sacrifice as 'tis the fuel.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

یہ کیا کیا کہ دوست کو دشمن بنالیا	شیقتہ	اظهار عشق اس سے نہ کرنا تھا شیقتہ
چاشت کی مہری تجھ کو خبر کیونکہ ہو گئی	ظفر	تیرے نظر اُدھر سے اُدھر کیونکہ ہو گئی
تو اسکو اور پیہر سے عداوت درنی ہوتی ہے	و	محبت اس عدو سے جان کو گر اپنی جتنا تھیں
عاشق اپنا جسے وہ جان گیا	میر	وائے احوال اس جتنا کس کا
بیخود نہ باری عقل کے قربان جائیے	بیخود	الفت جتنا کے دوست کو دشمن بنالیا
	دھلی	

2 How unhappy a Lover am I
While I sigh for my *Phyllis* in vain ;
All my Hopes of Delight
Are another man's Right,
Who is happy while I am in pain !

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

تک سوچ تو دل میں	انشاء	لو تا کہیں اس طور مزے غیر ہمیشہ
اللہ کی ندرت	و	تو سا کرے ضرورت یہ بندہ ہی تمہارا
میں اور دیکھ تری مڑے ہائے دراز کا	غالب	تو اور سوئے غیر نظر ہائے نیز نیز
وہ ساتھ شب و روز ہے مسرور کسو کے	سودا	سودا تو عبت رہتا یاد اسکی میں غمگین
گرمی صحبت تری اے شوخ آتش رو بڑھے	ذوق	باں بڑھے دل کی تپش اور تپہ ہے غیروں کے ساتھ
آنکھ سے دیکھا کردار کبھی تو کیا کردوں	ظفر	غیر پر چشم عنایت مجھ کو دیکھو تپہ سے
یہ ستم بار خدایا اے کیا کہتے ہیں	و	اونہ ہم مرنے ہیں وہ اور یہ غش ہیں انفسوس
اے ظفر اس امر میں طالع عجب اوروں کے ہیں	و	ایسے سخت اپنے کہاں آئے ہمارے گھر وہ بار
ہم محبت میں تمہاری ہیں مصیبت بھرتے	و	آپ ہیں غیر کا دم باعث الفت بھرتے
غم یہاں لہتے ہیں خاک میں بیچیں بڑے	و	چہن کرتے ہیں وہاں عیش میں دن دین بڑے
وہاں خوشی ہوئے وہ غیروں سے ہم بھرتے ہیں	و	ہم جدا کی میں یہاں بیتے ہیں چہنے غمگین
دور ہم بدتمیز رہتے ہیں	و	بار کے سب قریب رہتے ہیں
انکا اخلاص بڑھا ہم سے ہوئی کم صحبت	و	ہم نہیں یہ ہماری ہے کہ جوں غیروں سے
بس ایک غم ہجر میں نالوں ہیں تو تم نہیں	اکبر	دن رات رنجیوں پہ ہے صاحب کی عنایت

3 But I, in love, was mute and still.

—POSHKIN, *Eugene Onegin*, canto i, st. 32.

نہ شکر و شکایت نہ حرف و حکایت	میر	ہمیں عشق میں میر چپ لگ گئی ہے
جی میں تھا کچھ میں کہہ نہ دیکھ بڑا سکی شکل	ظفر	کل نظر جو آگئی قسمت سے دم پھر اُسی شکل
		ہم گئی سکتے کی حالت میں کہوں تو کیا کہوں

وہ روئے خوب غور کرتا جاتا نہیں نثار سے
مدت سے چشم بستہ بیٹھا رہا میں لہجے میں
مورت گئی نہ اسکی شمارے دھیان سے
دلکش نہ اس کا آنکھوں تلے غمی پہا لیا
نادان پہ وہ جی سے بیلا با نہ جائیکا
یاد اس کی اتنی خوب نہیں میر باز آ
تھے نے سو سو طرح بیٹا دیکھا
یاد نے جس کی بیلا با سب کچھ
اس کی میں یاد بیٹوں کیونکر
یہ لیتے والے سے کوئی پوچھتا
میں تھے دل سے بیلا دوں کس طرح
انہی
نہیں ہواں جانا تو ہے غیر ممکن
مگر یہاں جانے کو جی چاہتا ہے
جگر

1 Have eyes to wonder, but lack tongues to praise.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*.

وہ زبانون سے بیان نہ نہیں سکتا
آنکھوں نے جو دیکھا ہے نرے حسن کا عالم
سج بہ ہے وہ لفظوں میں بیان نہ نہیں سکتا
معنی کی شمعوں سے جو لہجہ جاتا ہے دل پر

2 When love begins to sicken and decay,
It useth an enforced ceremony.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act IV, sc. 2, l. 20.

مل گئے صاحب سلامت ہو گئی
اب کہاں اگلے سے وہ راز و نیاز
ان سے ہم سے دور کی صاحب سلامت رہ گئی
ہوتے ہوئے بس کم انہی رسم الفت رہ گئی
عماد پوری
وہ سلسلہ حرف و حکایات نہیں اب
حبیب احمد ملتے ہیں مگر لطف ملاقات نہیں اب
صدیقی
ماننے کو تو ملتی ہیں آنکھوں سے نگاہیں
وہ لطف سرالوات و جوابات نہیں اب

3 O might those sighs and tears return again
Into my breast and eyes, which I have spent.

—JOHN DONNE, *Holy Sonnets*.

دل جگر شدہ نر یاد آیا
یہو مجھے دبدبہ تر یاد آیا
روئے کی حسرتیں ہیں جب آنسو نہیں رہے
اس عشق کی تلاشی مانات دیکھیے
شائے وہ آنسو اب پانی کی درہندوں کو ترستی ہے
فانی جس میں آنسو کیا دل کے لہو کا گال نہ تھا
یا اب ترس رہا ہوں میں رونے کے واسطے
دریا کبھی رواں آئیں آنکھوں سے بے عزیز
عزیز

4 Time was when Love and I were well acquainted.

—W. S. GILBERT, *The Sorcerer*, Act I.

یا سابقے بہت تھے یا اس سے اب نہیں کچھ
دل خوں نہ ہووے کچھ نہ بکسورائے الفت
میر

We were two and had but one heart.

—FRANCOIS VILLON, *Rondeau*.

Two souls is one, two hearts into one heart.

—DU BARTAS, *Devine Weekes and Workes*.

Week i, day 6, L. 1057. (Sylvester, tr.)

میرے سر تا قدم نو مو سو ہے	سو دا	میں آپ ہی کو سمجھتا ہوں کہ تو ہے
بتہ باتیں کر کے مت نہ ننگ منجھو	و	دوئی کا مت لگا اب ننگ منجھو
محبت کا جہاں سر سبز ہو نخل	و	من و نو کے نمر کو کیا ہے واں دخل
ہے میڑے پرے نسبت روح اور جسد کی سی	میر	نہ آپ سے میں تجھ کو اے جان جدا جانا
نہیں انعداد تن و جان سے بافت	و	ہمیں یار سے جو جدا جانتا ہے
ہو وے کب وحدت میں کثرت سے خالی	درد	جسم و جان گو دو ہیں پر ہم ایک ہیں
انفس و عہد شوق حب داں میرا	جوشی	سینے میں نوے دھڑک رہا تھا ظالم
تھا میرے اور اسکے جو پردہ سا اک شاعر	ملن	یک بارگی دوئی کے اتھانے سے اٹھ گیا
وہ مہر تو میں تاب وہ گوشت ہے تو میں آب	ذوق	مجھ سے نہ جدا رہے نہ میں اس سے جدا ہوں

I Yet he for whom I grieve shall never know it,
My tongue does not betray, nor my eyes shew it :
Not a sigh not a tear my pain discloses.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

داں جسکو چاہتا ہے اے بھی خبر نہ ہو	نظیر	اینی نوہم میں ہے بھی رائے سب سے خوب
شق و محبت یاری میں کیا لطف رکھ ہے کرنا دجنا	میر	جڑاتی پہ ہو جو کوہ الم کا آتو بھی نالہ و آہ نہ کر
تو نہیں عشق دیکھ نہ ہم اے جگر نہ ہو	جگر	ہو جائے دل کا خون مگر آنکھ نہ نہ ہو

2 When love is at its best, one loves
So much that he cannot forget.

—HELEN HUNT JACKSON, *Two Truths*.

Of all affliction taught a lover yet,
'Tis sure the hardest science to forget !

—POPE, *Eloisa to Abelard*, L. 189.

The charms, alas ! that won me,
I never can forget :

—WILLIAM LEGGETT, *Song*.

کوئی نہ یز بن پڑتی نہیں کیا ہو زوالا ہے	عزیز	مجھے آسان ہونا گا ہی انہیں دل سے بیلا دینا
یہاں جانا انہیں متعال سا ہے	نامعلوم	میر طرح سے بیلا کے دیکھ لیا
اس تغافل پر ہی کرتے ہیں تجھی کو یاد ہم	حسرت	کتے ہیں مجبور دیکھ او بانی بیداد ہم

How silver-sweet sound lovers' tongues by night,
Like softest music to attending ears !

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act II, sc. 2, L. 166.

عجب کچھ لطف رکھتا ہے شب خلوت میں گرو سوں (یہ) دلی خطاب آہستہ آہستہ جواب آہستہ آہستہ

1 O tyrant love, when held by you,
We may to prudence bid adieu.

—LA FONTAINE, *Fables*, Bk. iv, Fab. 1.

Away with doubts, all scruples hence remove ;
No man at one time can be wise, and love.

—ROBERT HERRICK, *To Silvia to Wed.*

عشق نازک مزاج ہے ہے حد اعلیٰ عقل کا جو اپنا نہیں سنا
عزت عقل ہے ہو جائے جو وہ حادہ عشق اور شاذ و نادر ہے مگر عقل کا عاشق ہونا
اپنے ہمکین و نصیل پر بہت نازاں تھا میں اک نہ ت کاثر کی چشم مست نرہا تھی گئی
وہ عجب تھری تھی کہ جس تھری لیا درس اس کے عشق کا
کہ کتاب عقل کی خالق پر حیلوں دھوری تھی بہنیں دھوری دسی
سراج

عشق سے لیا کیا خرابی پر گئی شیفتہ عقل سے لیا کیا حماقت ہو گئی
جی بھول گیا دیکھنے پہرہ وہ کتابی مگر نام عصر کے علامہ نے یہ لکھا ہے نہ رہا باد
سب عقل کھوئے ہے دل محنت میں خنجر دل میں کیسا سی گمراہ
اس عشقہ ناز نہیں کے جلوے حسرت ہیں دشمن عقل مصلحت کو ہش
موتھانی

2 What is love ? Two souls and one flesh.
Friendship ? Two bodies and one soul.

—JOSEPH ROUX, *Meditations of a Parish Priest :*
Love, Friendship, Friends. (Hapgood, tr.)

My heart, I fain would ask thee
What then is Love ? say on.
"Two souls with one thought only,
Two hearts that beat as one."

—VON MUNCH BELLINGHAUSEN, *Der Sohn der Wildnis*, Act II.

Two souls with but a single thought,
Two hearts that beat as one.

—VON MUNCH BELLINGHAUSEN, *Ingomar the Barbarian*,
Last Lines.

Love, that two hearts makes one, makes eke one will.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. ii, canto 4, st. 19.

1 Who ever lov'd, that lov'd not at first sight ?

—CHRISTOPHER MARLOWE, *Hero and Leander*.

First Sestiad, L. 176 (1598)

That old miracle—Love-at-first-sight—
Needs no explanations.

—OWEN MEREDITH, *Lucile*, Pt. ii, canto vi, sec. 16.

“Who ever loved that lov'd not at first sight” ?

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act III, sc. 5, L. 82 (1599)

None ever loved, but at first sight they loved.

—GEORGE CHAPMAN, *The Blind Beggar of Alexandria*. (1956)

ہم آج تک وہ جوٹ ہیں دل بولتے ہوئے	انہر	پہلی نظر ہی آپ کی اف کس بلا کی ہی
نظر مل گئی دل دھڑکنے لگا	اکبر	محبت کا تم سے اثر کیا کہوں
آنکھ ملتے ہی محبت ہو گئی	”	نمائے کیا دلکش ہے اس کی چشم مست
وہ اثر دل سے آج تک نہ گیا	”	اک جہاک انہی دیکھ لی تھی کہی
” نے دیکھا اک نظر اور دل تہارا ہو گیا	”	مہ لے پالا مدہوں پہلو میں نہ کچھ ہی نہیں
نگاہیں بول انہیں وہ لیا دل	امیر	امیر اس ناز سے ظالم نے دیکھا
یک نظر کرتے ہی میرے دل میں اسکا گہرا	مہر	شورے بارب ان سیہ رو آنکھوں کا خانہ خراب
تب سے ملتی نہیں بلک سے بلک	جان جاناں	جب سے پیری نظر بڑی ہے جھلک
دل کے اندر مرے سناٹے گیا	آہر یا	نہیں سے نہیں جب ملائے گیا
	یکرنگ	

نگاہ ہوش رہا میں بلا کا جادو ہے	شعفی رموی	نگاہ ہوش رہا میں بلا کا جادو ہے
دل سے تری نگاہ جگر نک اتر گئی	غائب	دل سے تری نگاہ جگر نک اتر گئی
نہ آکر جو پہلے ہی ملے سے	درد	نہ آکر جو پہلے ہی ملے سے
ہمارا کام آخر ہو گیا تھا	جلال	ہمارا کام آخر ہو گیا تھا
ضامن علی		
نظر کا اس سے لڑنا تھا کہ مجھ پر گری بھلی	بیغور دھلی	نظر کا اس سے لڑنا تھا کہ مجھ پر گری بھلی
دل سے تعلق اسکی نگاہوں کا کیا کہوں	عزیز	دل سے تعلق اسکی نگاہوں کا کیا کہوں
آنکھ ملتے ہی دگرگوں جو ہوا حال عزیز	”	آنکھ ملتے ہی دگرگوں جو ہوا حال عزیز
ظفر بہ کھد بجھے آج ان سے کہ ہم اسی روز مر جکے ہئے	ظفر	ظفر بہ کھد بجھے آج ان سے کہ ہم اسی روز مر جکے ہئے
کر دیا اک نگاہ میں بے خود	”	کر دیا اک نگاہ میں بے خود
نظر سے ان کی پہلی ہی نظر یوں مل گئی اپنی	جگر	نظر سے ان کی پہلی ہی نظر یوں مل گئی اپنی

2 Speak low, if you speak love.

—SHAKESPEARE, *Much Ado About Nothing*.

Act II, sc. 1, L. 102.

O, Love's best habit is a soothing tongue.

—SHAKESPEARE, *The Passionate Pilgrim*, L. 11.

1

I never heard

Of any true affection but 'twas nipped.

—THOMAS MIDDLETON, *Blurt*. Act III, sc. 2.

دشمن جن بک بیک سارا زمانہ سو گیا ذوق
منعہ دہر پہ بد دل نہ ہوا ایک سے ایک ,,
ناہ جب راز محبت ہو گئے عزیز
وعدے کی رات گردش ایک رک گئی نانی

2

She deceiving, I believing,

What can lovers wish for more ?

—SIR CHARLES SEDLEY, *Song*.

When my love swears that she is made of truth,
I do believe her, though I know she lies.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, CXXVIII. Also*The Passionate Pilgrim*, L. 1.

ہمارے ہی دل سے مزے اُنکے ہو چہو جگر
ہر اعتبار دو ست یہ مددہ ہزار جاں ,,
تو وعدہ پر چلے ہم تو یہ جان چہوٹ جا نا غالب
مبارک ہو مجھے موقع بہت تازہ کہانے کا رضا علی
وہاں چہوٹے وعدہ پہ لب سٹل گیا داغ
نادان سہی برا تہی نادان نہیں ہیں ہم عندلیب
نریب وعدہ دلدار کی ندر حالی
یقین اُنکے وعدے کہ ؟ نا پڑیگا نامعلوم
اے وائے سادگی ونا بعد مد نریب میر ممنون
کب سے ہے وہ خلاف وعدہ والے میر
لفظ ہی پر کیا نہ ہو خلش حر یقیں میں سیما

3

Then shalt thou weep, entreat, complain

To Love, as I did once to thee ;

When all thy tears shall be as vain

As mine were then, for thou shalt be

Damn'd for thy false Apostasie.

—THOMAS CAREW, *To My Inconstant Mistress*.

درپے نہ سوچئے مجھے منظور اب نہیں نامعلوم
میں کیا کروں ؟ ہے جو تو مہرباں ہے اب داغ
نہ کرو اب نناہ کی رانیں نامعلوم

- 1 Oh that the desert were my dwelling-place,
With one fair spirit for my minister,
That I might all forget the human race.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto iv, st. 177.

بہت دھونڈنا نہیں ملتا وہ عالم جہاں بس ایک میں ہوں اور نہ ہو
کانر ہے جسکے دل میں کچھ اور آرزو ہے : بیان ایک مختصر سی جا ہو اور میں ہوں اور نہ ہو

- 2 Then crown my joys, or cure my pain :
Give me more love, or more disdain.

—THOMAS CAREW, *Mediocrity in Love Rejected*.

و ارستہ اس سے ہیں کہ محبت ہی کیوں نہ ہو غالب کچھ شمارے ساتھ عدالت ہی کیوں نہ ہو
وعدہ لطف و کرم کر نہ دنا کیجئے سودا مہر نہیں تو ستم کچھ تو پہلا کیجئے
کیا طرح ہے آشنا گاہے کہے نا آشنا میر یا تو بیگانے ہی دھکے ہوئیے یا آشنا
منہ ملنے منہ چہا نا بھی لالینہ ہے نیا دو آشنائی یا نہ کرئیے ہو جائے یا آشنا

- 3 Give hopes of bliss or dig my grave :
More love or more disdain I crave.

—CHARLES WEBBE, *Against Indifference*.

یا تو پاس درستی تجھکو بت دیا کہ ہو ذوق یا مہجی کو موت آجائے کہ نصہ پاک ہو

- 4 'Tis second life, it grows into the soul,
Warms every vein, and beats in every pulse.

—ADDISON, *Cato*, Act I, sc. 1.

Dost thou not circulate through all my veins ?
Mingle with life, and form my very soul ?

—EDWARD YOUNG, *Busiris*, Act V, sc. 1.

رگ رگ میں اس طرح وہ سما کر چلے گئے جگر جیسے منجی کو منجی سے چرا کر چلے گئے
میں کیا کہوں کہاں ہے محبت کہاں نہیں اصغر رگ رگ میں دوڑی پرتی ہے نشتر لپٹے ہوئے
اب لاغری سے دے ہیں ماری رگیں دکھائی میر پر عشق پورھا ہے ایک ایک مہری نس میں
اللہ ایسے جذب محبت کو کیا کر دن نا معلوم رگ رگ کو جس نے درد پورا دل بنا دیا

- 5 Ay me ! for aught that ever I could read,
Could ever hear by tale or history,
The course of true love never did run smooth.

—SHAKESPEARE, *A Midsummer Night's Dream*, Act I, sc. 1,

L. 132.

حاصل الفت نہ دیکھا جز شکست آرزو غالب دل نہ دل پیوستہ گویا اک لب انسو س تھا

- 1 Thy love is better than high birth to me,
Richer than wealth, prouder than garments' cost,
Of more delight than hawks or horses be.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, XCI.

Love is not to be reason'd down, or lost
In high ambition or a thirst of greatness.

ADPSON, *Cato*, Act I, sc. 1.

عروش پر ہے ہم نمد ہوشان الفت کا دماغ میر
دشت با مارے عین شاہی تر گدائے کوئے عشق " دیو ہاں کام حدا کے واسطے دستور تک

- 2 High State and Honours to others impart,
But give me your Heart :
That Treasure, that Treasure alone.
I beg for my own.

—DRYDEN, *Songs*.

ہیں نرے شیفٹہ نہ مال نہ زر کے محتاج ظفر
دولت و حشمت و عز و شرف و مال و مال صنی
یہوئے اک ناز نے ہیں ایک نظر کے محتاج
سب عین ینکار جہاں میں جو نہیں تو اپنا

- 3 Love's but the frailty of the mind.

CONGREVE, *The Way of the World*, Act III, sc. 12.

And Love's the noblest frailty of the mind.

—DRYDEN, *The Indian Emperor*, Act II, sc. 2.

بلبل کے کاروبار بہ ہیں حندہ ہائے گل غائب
جنوں عشق ہے انسان کی طہلت سنورنی ہے اکبر
نہتے ہیں جسکو عشق خلل ہے دماغ کا
بہی مستی ہے جو عقل کو شوشا د کرنی ہے

- 4 Annon her heart hath pity of his woe,
And with that pity love came in also.

—CHAUCER, *The Legend of Good Women* : *Dido*, L. 155.

Pity is sworn servant unto love ;
And thus be sure, wherever it begin
To make the way, it lets the master in.

—SAMUEL DANIEL, *The Queen's Arcadia*, Act III, sc. 1.

'Twas but a Kindred-Sound to move,
For Pity melts the Mind to Love.

DRYDEN, *Alexander's Feast*, st. 5.

رحم کی جاگہ کی ہے پیدا شاید اس کے دل میں یہی میر
آئی گئی رحم ان کو حال دل معزوں پر جگر
دینم دغا ہے منہ کو ہمارے حال ہمارا سن کر آج
کر شی ٹٹی کام اپنا تاثیر صحبت کی
دل کچھ اس صورت سے ترپا ان کو بیمار آہی گیا
کہ ہم نے اس بت نا مہر ہاں کو مہر ہاں پایا حسرت
مجموم بیگسی کو و جہ لطف بیخراں پایا

I know not, I ask not, if guilt's in that heart,
I but know that I love thee, whatever thou art.

THOMAS MOORE, *Come, Rest in This Bosom*.

Wert thou more fickle than the restless sea,
Still should I love thee, knowing thee for such.

—WILLIAM MORRIS, *Life and Death of Jason*, Bk. ix, L. 22.

Thy faults, my Lesbia, have such charm for me,
So far in love of thee I've lost myself,
Wert thou a saint, I could not wish thee well,
Nor cease to worship thee, what'er thy sins.

—CATULLUS, *Odes*, No. 74.

We love the things we love in spite
Of what they are.

—LOUIS UNTERMAYER, *Love*.

میر	بد زبان ہو جیسے خوش اسلوب ہو	میر	کہا نہیں جو کچھ کہ ہو تم خوب ہو
غالب	نہر ہو یا بلا ہو جو کچھ ہو	غالب	کاشکہ تم مرے لئے ہوتے
اکبر	نستہ رہ نساد رہے گفت تو رہ	اکبر	منافور سب مجھے جو مرے گھر میں تودھے
نظیر	کیسا ہی رہا ہو بہ لگ جائے جس سے دل	نظیر	لگتا ہے دل کو پھر دہی والہ سب سے خوب
سودا	تمیز زشت و خوب اے مہرباں کب عشق نے یا ئی	سودا	محبت میں سیبی یکساں ہیں جس کی جس سے بن آئی
جگر	ستم ہو قہر ہو نہ اک بلا ہو	جگر	یہ سب کچھ ٹھیک پھر یہی دلا رہا ہو

1 O let me alone to be happy and poor,
And give me my *Phyllis* again :
Let *Phyllis* be mine, and but ever be kind
I could to a Desert with her be confin'd,
And envy no Monarch his Reign.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

اکبر	ہر چند میں غریب ہوں گو کچھ نہیں ہے پاس	اکبر	لیکن ہزار دولتوں سے بڑا کے تو نہ ہے
ذوق	ذوق راہ عشق رہا کو چہ ہے جسکی خاک میں	ذوق	یہ دار تاج سلیمان بیضہ بیضہ مور کا
میر	ہزار مرتبہ بہتر ہے بادشاہی سے	میر	اگر نصیب ترے کو چہ کی گدا ئی ہو

2 I don't want money—don't you think that's funny ?
Come closer, honey, I'll tell you true ;
I don't want jewelry, fine clothes or foolery
When I grows up, I wants just you.

—WILL D. COBB, *I Don't Want Money*, (1901),
Music by Gus Edwards.

ہم نہ ہیں مال کے محتاج نہ زر کے محتاج ظہر ہیں فقط تہری عنایت کی نظر کے محتاج

And ruin'd love, when it is built anew,
Grows fairer than at first, more strong, far greater.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, CXXIX.

اُمّ جانے میں ہے زرد مزا یار سے لڑکر	سو دا	ملنے میں دو بھر مہمانی سے چہانی کو رگڑ کر
دور بچھڑے دلوں کی وہ بہہ صناعی	جنر	پر ٹیپ وہ آنجیدین ملاقات کا عالم
وہ عرش سے باغوں پرستے ہوئے انوار	”	وہ نہایت ارض و مساوات کا عالم
نکچہ کچھ یاد بھی ہیں پہلے وہ الفت کے مزے	ذوق	بیمزہ ہونے کے لطف اور شکایت کے مزے
بے محبت نہیں آئے ذوق شکایت کے مزے	”	بے شکایت نہیں آئے ذوق محبت کے مزے
جنتی ذرا چشم چمکے بھی، نکل گئی دل کی آرزو بھی	داغ	نہ امرا اس ملاپ میں ہے جو صنم ہو جائے جنگ ہو کر
حد ا ان سے ملائے ہو نہایت ہی خوش آئینا	با معام	نیا عہد و نیا بندھنا گذشتہ کا گلا ہونا
عجیب لطف کچھ اُس کی چہچہ چہاڑ میں ہے	انشاء	کہاں ملاپ میں وہ بات جو بگاڑ میں ہے

No true love there can be without
Its dread penalty—jealousy.

—OWEN MEREDITH, *Lucile*, Pt. ii, Canto i, st. 24, L. 8.

For love, thou know'st is full of jealousy.

—SHAKESPEARE, *Two Gentlemen of Verona*, Act II, sc. 4.

Love is a thing aye full of busy dread.

—CHAUCER, *Trilus and Criseyde*, Bk. iv, L. 1645.

This proverb that I the lore

Love goeth never without fear.

—ALEXANDER BARCLAY, *Castle of Labour*, Sig. D 2, (1506).

وہ منجم سے جتن بدگماں اور بھی ہیں	جگر	آئین جب سے ہے اعتماد محبت
نہ ان کو اور وہ شادی نظر کو دیتے ہیں	”	بد کس عیب کی ہے بے اعتداری الفت
نیا بڑی چیز ہے محبت بھی	عزیز	اپنے دل سے بھی بدگماں شوں میں
تو کیا داں میں گذریں گماں اچھے اچھے	ظفر	محبت کو لازم ہو جب بدگمانی
بہا اس کو ہم سے دینا مگر اس قدر کہاں	حالی	بارب اس اختلاط کا انجام ہو بخیر
منجم اور جہوت کا تم پر گماں ہو	”	نقا ضائے محبت ہے و گہ نہ
بہت کیوں آج منجم پر مہرباں ہو	”	منجم داں ہے سو وہ وہ گماں میں

2 With all thy faults, I love thee still !

—COWPER, *The Task*, Bk. ii, L. 206.

With all her faults I love her still.

—MONROE H. ROSENFELD, Title and refrain of song (1888).

But let her each minute torment my poor mind
I had rather love Phillis both False and Unkind,
Than ever be freed from her Pow'r.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

- 1 Nothing can affection's course control,
Or stop the headlong fury of his speed.

—SHAKESPEARE, *The Rape of Lucrece*, L. 500.

Love is the tyrant of the heart ; it darkens
Reason, confounds discretion ; deaf to counsel,
It runs a headlong course to desperate madness.

—JOHN FORD, *The Lover's Melancholy*, Act III, sc. 3, L. 105.

میں معذوب ہوں کچھ سمجھتا ہوں تو ناصح معذوب بلا آپ کس کو یہ سمجھا رہے ہیں
میں خوب سمجھتا ہوں مگر دل سے ہوں ناچار ناصح اے ناصحو بے فائدہ سمجھاؤ نہ سمجھو
عمر ناصح نے نصیحت میں گواہی اپنی سودا ہر مرے دل سے بتا کی نہ محبت کھوئی
حضرت ناصح جو آئیں دیدہ دل فرس راہ غالب توئی سمجھو یہ تو سمجھاؤ کہ سمجھائیں گے کیا
جاؤ ہوا ہے اور یہی خفاں ذوق سنکے ناصح جناب کی باتیں
ناصر یہ نصیحت نہ سنا میں نہیں سنا حسن علی نصیحت تک بک کے مرا معز نہ کہا میں نہیں سنا
بلیڈ چرات

ناصر عت نصیحت یہودہ تو نہ کر تاباں ممکن نہیں کہ چوٹ سکے دل لگا ہوا
جو رہ عشق میں فدا رکھیں داغ وہ شیب و فراز کیا جانیں
سمجھتا ہوں سب کچھ مگر دوستو دو بہ دل ہے جدھر آگیا آگیا
مگر منزل ہے نہ شوہر چادہ منزل مجھے جکر جارہا ہوں جس طرف لے جا رہا ہے دل مجھے
اے حضرت ناصح وہ سنے گا یہ تمہاری اکبر میرا دل وحشی تو ہے دیوانہ کسی کا
دل سمجھ جائے شمارا ناصحا خیر دیکھیں کیسی آپ کی تقریر ہے
نصیحت ہو چکی بس ناصحو کیوں سہجراتے ہو وہ جہاں آئی طبیعت مہرباں پھری نہیں جانی
کیا جوش و خروش دل بیتاب کا شو ذکر صنی سیلاب کی صورت جدھر آیا ادھر آیا

- 2 The glory dropped from their youth and love,
And both perceived they had dreamed a dream.

—ROBERT BROWNING, *Statue and the Bust*, L. 152.

نہ پوچھ اے ہنسٹیں وہ فتنہ عیش و طرب ہم سے اکبر ایسے اب یاد ہے اک خواب دیکھا تھا جوانی میں
بیان خواب کی طرح جو کر رہا ہے آنش یہ قصہ ہے جب کہ آتش جواں تھا
وقت پیری شباب کی باتیں ذوق ایسی ہیں جیسے خواب کی باتیں
یاد عہد شباب تجھ کو صفی بیولا ہوا خواب جانتا ہوں

- 3 The falling out of lovers is renewing of love.

—ROBERT BURTON, *Anatomy of Melancholy*, Pt. iii, sec. 2 (1621)

And blessings on the falling out
That all the more endears,
When we fall out with those we love,
And kiss again with tears !

—TENNYSON, *The Princess*, Pt. i, L. 251.

1 How can I tell the signals and the signs
By which one heart another heart divines ?
How can I tell the many thousand ways
By which it keeps the secret it betrays ?

—LONGFELLOW, *Tales of a Wayside Inn* : Pt. iii, *Student's Tale* ; *Emma and Eginhard*, L. 75.

In many ways doth the full heart reveal
The presence of the love it would conceal.

—S. T. COLERIDGE, *Motto*.

Love most concealed, does most itself discover.

—WALTER DAVISON, *Sonnets*, XIV.

A murderous guilt shows not itself more soon
Than love that would seem hid : love's night is noon.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act III, sc. 1, L. 159.

اور نہ ہی ظاہر ہوا غوجنتی حس نبوشی کو ہیں	ظہر	عشق وہ آذت کا پرکالہ ہے چھپتا ہی نہیں
پیار کی آنکھ اور الفت کی نظر چھپتی نہیں	”	لاکھ چاہت کو چھپائے کوئی پر چھپتی نہیں
بیخبر کیونکر چھپے دل کی خبر چھپتی نہیں	”	ہو گیا ہوا شک قاصد بن گیا سرِ مالہ بیک
زردی و خسار اے ناصح مگر چھپتی نہیں	”	اشک بھی ہم ہی گئے اور آہ بھی کی ہے نے فضا
نورے اضطراب نکالے سے نری احتیاط کلام سے	حکیر	تو ہزار عذر کرے مگر وہیں شک ہے اور ہی نتیجہ جگر
دل سے بادل اٹکتے ہیں آنکھ سے مے پرستی ہے	”	چھپ کے رہا نہیں سکتی عاشقی وہ مستی ہے
آنکھوں سے ہو یہ راز چھپایا نہ جائیگا	”	دل نے اگر چھپا بھی دئیے داغائے عشق
دل کا لکڑی بارو چھپتا نہیں چھپائے	میر	نام اسکا سن کے آنسو گر ہی پڑے آبلک سے
جب تیرا نام سنکے وہ بیتاب سا ہوا	”	سمجھے تھے ہم تو میر کو عاشق اسی گیزی
کھلتا ہی ہے ندان یہ اسرار عشق کا	”	بے پردگی بھی چاہا کا ہونا بے لازمہ
البتہ وہ راز ہے جو چھپایا نہ جائیگا	حالی	تم کو ہزار شرم سہی مجھ کو لاکھ فضا
چھپے کا تھا وہ رنگ تجاھل نہ ہو سکا	عزیز	امکان میر تو کوشش اخنائے راز کی
یہ گرفتار ہے کہیں نہ کہیں	جرات	دوڑے ہے بات بات پر جرات
دوہم ایسے کھوئے جاتے ہیں کہ وہ با جائے ہے	غالب	گرچہ ہے طرز فغانل پردہ دار راز عشق
کھوئے گئے ہم ایسے کہ اغیار پا گئے	”	شب تم جو بزم غیر میں آنکھیں چرا گئے
وہ چھپایا راز دل ہم نے کہ انشا کر دیا	فانی	جب ترا ذکر آ گیا ہم دفعتاً چپ ہو گئے
بزم میں گویا مری جانب اشارہ کر دیا	”	یوں چرا لیں اسلے آنکھیں سادگی تو دیکھتے
فضا کیا نہ راز عشق دیدہ تر نے کیا کیا	اکبر	کل گیا سب بہ حال دل ہنستے ہیں لوگ ہر مہ
سچ بتا سکے پیار کرتا ہے	یقین	آہ کیوں نار بار کرتا ہے
منظور ہے نہان نہ دھ راز تو دیکھو	مومن	مستعل میں تم اغیار کو دزدیدہ نظر سے

- 1 Ah how sweet it is to love
Ah how gay is young desire !
And what pleasing pains we prove
When we first approach Love's fire !

—JOHN DRYDEN, *Tyrannick Love*.

وہ یاد آغاز عشق اب تک ایسے جان و دل حزین ہے	جگر	وہ اک جھپک سی وہ اک جھپک سی ہر التغات نظریے پہلے
وہ احساس شوق جوان اول اول	وہ	وہ اک عالم گلنشان اول اول
وہ خود ساختہ اک عالم نما	وہ	وہ نالیف و صنیف جان اول اول
وہ مہموں سا اک چہان نما	وہ	وہ مہموں سی اک داستان اول اول
نکھیل میں رتینہاں رفتہ رفتہ	وہ	نصیر میں تصویر جان اول اول
وہ اک کلمت شادمان رازہ رازہ	وہ	وہ اک عسرت سر گراں اول اول
مہجسم وہ تعبیر خواب مصدیت	وہ	وہ نظارۂ ناگہاں اول اول
آغاز مصدیت کے اللہ وہ دن کیا ہے	نانی	وہ شوق کے ہنگامے وہ شوق کی نمہدیں

- 2 There is no pleasure like the pain
Of being loved, and loving.

—W. M. PRAED, *Legend of the Haunted Tree*.

O Love, all other pleasures
Are not worth thy pains.

—CHARLEVAL, *Ballade*.

For love is of sae mickle might,
That it all paines makis light.

—JOHN BARBOUR, *The Bruce*, Bk. ii, L. 520.

Pains of Love be sweeter far,
Than all other pleasures are.

—JOHN DRYDEN, *Tyrannick Love*, Act IV, sc. 1.

میں اسکو نہ ہوگز شکر و شیر بے بدلوں	ظفر	زہر اب مصدیت میں حلاوت ہے کچھ ایسی
میں درد مصدیت بے کہتا ہوں سوا ہو جا	نانی	یہ درد مصدیت ہی کیا ہے معاذ اللہ
کوئی بزدانہ ہے جو چھ کے گلے میں مزا کیا ہے	اکبر	مہمیت عین راحت ہے اگر ہم عاشق صادق
پر یہ لذت تو وہ ہے جی ہی جسے پاتا ہے	درد	عشق ہر چند مری جاں کو سدا کھانا ہے
لذت دیش جگر غرق نمکداں ہونا	عالم	عسرت پارہ دل زخم نما کھانا
بے مزہ رہتے ہیں ہم کچھ تو مزہ اس میں	ذوق	عشق کی تلخی حسرت کے جولے کے مزے
کچھ دل سی جانتا ہے مزادل کی چاہ کا	جرات	تشبیہ کس مزے سے میں لذت کو اسکی دوس
جسے ذوق ہے وہ مزا جانتا ہے	میر	نہیں عشق کا درد لذت سے خالی
سو خوشی ایک تو ہے غم میں پریشان ہونا	جگر	جسکو نعمت یہ ملے کیوں وہ رہے آزر دہ

1 When first we met we did not guess
That Love would prove so hard a master.

ROBERT BRIDGES, *Triplet*.

نہوا نالہ جب دود آلود سمجھ ذوق کہ نئے عشق حلو اے بے دود سمجھ
معلوم جو ہونا نہیں انجام مسیت وہ لیتے کہ کہی بیول کے ہم نام مسیت
نیا خبر نہی اس میں گاتوں کے سو اکتھ ہی نہیں روڑوں نام اس مسیت کو بیمار بے حزان سمجھتا تھا میں
اب بہ جانا کہ اے کہنے میں آنا دل امید ہم سنسی کیل سمجھتی ہے لہنا دل کا
کیل سمجھ نہ دل لگی دل کی نامعلوم حوں پہ لیتی یہ لگی دل کی

2 O night of love and beauty, all the years
Shall pay for thy brief ecstasy with tears.

—ROBERT HILLYER, *Sonnets*.

وہ رات وصل دوست کی یارب سو نصیب ہو! یہ عمر بقیہ روٹے جس رات کے لئے
راحت پہنچی تک تم سے تو رنج اٹھایا برسوں تک میر جو سب سے جو ٹھو نو بیچا بھی تھا جاتے ہو
ایک شب پہلو کیا تھا گرم ان نے بچت ساہم وہ رات کو رشتا ہے اکثر میر کے پہلو میں دود
گلے اس مہ لے لگ کر ایک دو رات وہ مہینوں تک مری چھائی جلائی
پہلے سے تو نے پیار کی اک دن کہی جو بات میں حسن رونا سوں دل سی دل میں اے یاد کر سنو
رات باقی نہی جب وہ بچتے نہ خمار شت گئی عمر رات باقی ہے

3 Love makes those young whom age doth chill.
And whom he finds young keeps young still.

—WILLIAM CARTWRIGHT, *To Chole*.

Those who love deeply cannot age.

—PINERO, *The Princess of the Butterfly*, Act V.

عشق میں جن جوان جانا ہے میر گو عمر طبعی کو پہنچا میر
جیسا جب اس سن میں نیا ویسا ہی اب اس سن میں ہوں عشق کے باعث ظفر بیری میں بھی سوں میں جوان
ہم عشق کی کمک سے جنوں کی مدد سے ہیں ہر چند نابال ہیں مگر رکھتے دل فوی
خدا رکھے ایسی نو جذبہ دل ہے جوان میرا سیما سیما

4 Although thou hast undone me,
I own I love thee yet.

—WILLIAM LEGGETT, *Song*.

بزار ہے مجھ سے تو بہ مجھو سودا اب نک ہے وہی پیار جی میں
اس دل میں گو ہماری الفت نہیں رہی ہے اپنی طرف سے اے دل ہم تو پہلے نہا میں
ہو بار دیکھیں میں نے تو پہنچا نیاں دود تسر بھی نت غرور ہے دلمیں نیاہ کا
اس نغافل پر بھی کرتے ہیں تدبیر کو باد نہ حسرت کتنے ہیں مجبور دیکھ او بانی بھدا ہم

1 The wisest man the warl' e'er saw,
He dearly lov'd the lasses, O.

—BURNS, *Green Grows the Rashes*, O.

نہیں دھتے عاقل علاقے بغیر میر کہیں میر دل کو دوڑانے لگا

2 Love is a spiritual coupling of two souls,
So much more excellent, as it least relates
Unto the body.

—BEN JONSON, *The New Inn*, Act III, sc. 2.

مفہوم حسن و عشق ہو سنا کیاں نہیں احسن مارتوی گھتی ہے اس خیال سے تو فیر و شان داں
روحانیت نہ جس میں ہو وہ عشق ہے فوس ” ایسی فوس سے چل نہیں سکتی دکان داں
نہ ہو جس میں کہ صغی شاد ہو الہ صغی در حقیقت ہے حقیقی وہی پیمانہ عشق
دامن بہ راز عشق میں آنے دیا نہ داغ ” محتاط انتہا کے دھے ابتدا سے ہم
گو نظر ہو س نری دامن حسن چہو گئی سیماہ عشق کی آبرو کہاں نفس کی آبرو گئی

3 Nobody loves me, well do I know,
Don't all the cold world tell me so ?

—HATTIE STARR, *Nobody Loves Me* (1894).

کوئی خواراں نہیں شمارا میر گو ئیا جنس نادر ا ہیں ہم
نہ سردگار ہے بلی کو نہ گل کو مجھ سے نکاں گلشن دھو میں خار سردیو ا ہوں میں
کسی کی آنکھ کا نور ہوں نہ کسی کے داں کا ترار ہوں ظفر جو کسی کے کام نہ آسکے میں وہ ایک مشت غبار ہوں
کوئی عالم میں باونا ہی نہیں عزیز اب کوئی ہم کو بوچیتا ہی نہیں
راغب مری طرف ہے کوئی دل نہ کوئی گھس امیر بزم جہاں میں حرف مکرر شنیدہ ہوں

4 Even so by love the young and tender wit
Is turn'd to folly, blasting in the bud,
Losing his verdure even in the prime.

SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act I, sc.

L. 45.

سنہیلا ہو ہی تو مرنے لگے حسینوں پر نا معلوم ہمیں تو موت ہی اُنی شباب کے بدلے
اے عشق بے مصابا تو نے جو جان مارے میر تک حسن کی طرف ہو کیا کیا جوان مارے
دشمن راحت جوانی میں مصدق ہو گئی اکبر جس سے آنکھیں مل گئیں اس سے مصدق ہو گئی
محبے عاشق جو دیکھا پیر کھانے جو انی میں شہینہ کہا کچھ تو بسر کی ہوتی تو نے شادمانی میں

5 The strong, the brave, the virtuous, and the wise,
Sink in the soft captivity together.

—ADDISON, *Cato*, Act III, sc. 1.

ایمان بھی تھا عام بھی تھا عقل رسا بھی اکبر وہ لے گئے دل اور کوئی بولا نہ ذرا بھی
کیا شیخ کیا برہمن جب عاشقی میں آوے آبرو تسمی کرے فراموش زناں بیول جانے
دنیا میں حسن و خوبی میر اک عجیب شے ہے میر زندان و بار سا بیاں جس پر رکھیں نظر سب

- 1 None without hope e'er loved the brightest fair,
But love can hope where reason would despair.

—GEORGE LYTTELTON, *Epigram*.

یہونکی امید کوہ ان سے نوجذبتے ترق
جن کو جنائے مار کا بھی آسرا نہیں
نہر لڑ چلا ہے جذبہ امید اس طرف تھا
سہ راہ تا مراد پیرا ہوں جدھر سے میں

- 2 When affection only speaks,
Truth is not always there.

—MIDDLETON, *The Old Law*, Act IV, sc. 2.

O, they love least that let men know their love.

—SHAKESPEARE, *Two Gentlemen of Verona*, Act I, sc. 2.

The wretched man gan them advise too late,
That love is not where most it is profest.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. ii, Canto 10, st. 31.

When a man talks of love, with caution trust him
But if he swears, he'll certainly deceive thee.

—THOMAS OTWAY, *The Orphan*, Act II, sc. 1.

دعوی عشق و محبت بہ نہ جانا ان کے حالی
ان میں گفتار سی گفتار ہے کردار نہیں
کہہ۔ حالی ہی اگر عاشق صادق ہوں میں
کہہ۔ واللہ کہ صادق نہیں زہار نہیں
کہیں دو ست نہ سے کہ ہو جائیں مدخل
جٹاؤ کہ اپنی مصیبت زیادہ
جا کہ اظہار مصیبت بہ ہو سنا کون کی
میر دلت کے وقت بہ سب منہ کو جیبا بیٹھیں گے

- 3 There is no creature loves me,
And if I die, no soul shall pity me.

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act V, sc. 3, L. 200.

کیا ہے کسی سے میر نے رحلت کی جہاں سے میر
دو یا نہ کوئی اس بہ نہ کوئی ہے عزادار
موتے ہیں میر سب بہ نہ اس ہے کسی کے سانہ
مانم میں میر کوئی نہ رو یا پکار کر
میں وہ بیکس ہوں کہ مانند چراغ سر راہ
موی جی جاؤں ہو کوئی آکے نہ دووے متھو
آکس بیکس کی یہ صیت اٹھی ہے جس کے سانہ
نالا کش کوئی نہیں ہے نہ خراں کوئی نہیں
کس میرسی کا وہ عالم کہ الہی نہ بہ
دم ہی بلے ہو نہیں ہو چنے والا کوئی

- 4 Lovers are given to poetry.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act III, sc. 3.

By heaven, I do love; and it hath taught me to
rhyme, and to be melancholy.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost*, Act IV, sc. 3, L. 14.

اس وردے میں ہم دل کہتا ہے میر اپنا
کیا شعر و شاعری ہے یارو شعار عاشق
دل میں آیا ہے جب سوں (سے) سرور دان
نب سوں منجھ شعر میں روانی ہے

- 1 Alas, I discover too much of my Love,
And she too well knows her own power!
She makes me each day a new Martyrdom prove,
And makes me grow jealous each hour.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

آخر ان خراباں نے عاشق جان کو مارا منجھ میر
جو کوئی اس بے دانا سے دل نکاتا ہے بہت ”
جاہ کا اپنی نہ کرنا ان سے تھا اظہارِ خوب
” ستمگر اس ستمکش کو ستانا ہے بہت

- 2 Sometimes a sad Dream does delude my sad mind,
But, alas, when I wake and no *Phyllis* I find
How I sigh to myself all alone.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

تھا خواب میں خیال کو نتیجہ سے معاملہ غالب
بہ تھا خیالِ خواب میں ٹھیکہ روزِ وصل دعاں
سو بار ترا دامن ہاتھوں میں مرے آیا امتر گوندرف
دیکھا جو میں نے صبح کو آنہ کر تو کچھ نہ تھا ریاض
میری آنکھ بند تھی جب تلک وہ نظر میں نورِ جمال تھا ظنر
جب آنکھ کھل گئی تو زباں تھا نہ سود تھا
آنکھیں چڑھ گئیں وہی راتیں ہیں گالیاں
جب آنکھ کھلی دیکھا اپنا ہی گریباں تھا
شب کو حسین خواب میں اُٹے چلے گئے
کھلی آنکھ تو نہ خبر رہی کہ وہ خراب تھا کہ خیال تھا
ظنر

- 3 If ever thou shalt love,
In the sweet pangs of it remember me;
For such as I am all true lovers are.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 4, L. 15.

عشق میں کھوئے جاؤ گے تو بات کی نہ بھی پاؤ گے میر
بے اس کے تیرے حق میں کوئی کیا دعا کرے ”
طنزیں عیث کرو ہو غش دھنے پر ہمارے ”
اندازہ وہی سمجھتے مرے دل کی آہ کا درد
نا عطا جانیکا تو اسوقت میرا درد دل ظنر
نامم بہر درد کب درد آشناے عشق ہے ”
دوبا کر بنائے آپ بھی پہروں اسی طرح مومن

نذر ہماری کچھ جانو گے دل کو کہیں جو لگاؤ گے
عاشق کہیں شتاب تو ہو دے خدا کرے
درد چار دن کسو سے دل کو لگا کے دیکھو
زخمی جو ہو چکا ہو کسی کی نکاح کا
جب کسی پر دل ترا ہے درد مائل ہو ٹیکھا
اس سے واقف ہے وہی جو مبتلاے عشق ہے
انکا کہیں جو آپکا دل بھی مری طرح

- 4 I'll be this abject thing no more;
Love, give me back my heart again.

—GEORGE GRANVILLE, *Adieu L'Amour*.

خواب اننی تو اب مجھ پہ رعایت کیجے میر
ہر دن تو مجھ اپنے کوچے سے نکالے ہے سودا
دل میرا مرے ٹٹھیں عنایت کیجے
جاؤں ہوں یلا اب میں لا دل مرا ادھر دے

رحمت جنبش لب عشق کی حیرت سے نہیں مہر
چپ بی مری جتاؤں اس سے متا لنوں نے
ہماری حیرت عشقی سے چپ رہ جانے کی اس سے

ماتیں گزریں کہ ہم چپ ہی رہا کرتے ہیں،
بات اور ہی بذاتی تقریر کیا نکالی
مختلف مدعی کس کس طرح تقریر کرتے ہیں

1 Though the night was made for loving,
And the day returns too soon,
Yet we'll go no more a roving
By the light of the moon.

—BYRON, *So We'll Go No More A Roving*.

رنگ ند! بار کا وہ بیاد کی باتیں گئیں حقیقتاً لندہری، ملاقاتیں گئیں وہ چاندنی راتیں گئیں
ابتدائے عشق کی وہ چاندنی راتیں کہاں شمعِ مظلونِ حسین آہ ان راتوں کی وہ لمبی ملاقاتیں کہاں

2 Who could refrain,
That had a heart to love, and in that heart
Courage to make's love known?

—SHAKESPEARE, *Macbeth*, Act II, sc. 3.

عشق کو حوصلہ ہے شرط اُردن مہر
جی میں کیا کیا ہے اپنے اے مہدم
ہوں چپ کے چپ کے مہر تلف ہو گا کب تک
جی کرا کر نے حال دل ان سے جوہں
معلوم سب ہے جو چیتے ہو پھر بھی مدعا حسرت
بلائیں لے نے جو چاہا ہم نے ان سے کہئے کیا سمجھ بیخود
میں بی منہ میں زبان رکھتا ہوں غالب دعاوی

بات کا کس کو ذہب نہیں آنا
ر سخن بابہ لب نہیں آنا
تجربہ ضرور ہے تو اس سے بی کر ایک بار بات
اب تو کہتے نہیں ہرچہ بادا باد
اب ہم سے دل کی بات نہیں کیا زبان سے ہم
وہ پہلے مسکرائے پھر کہا تجھ سے خدا سمجھ

ہاتھ جو چہرہ کہ مدعا کیا ہے

3 A fairer hand than thine, shall cure
That heart, which thy false oaths did wound;
And to my soul, a soul, more pure
Than thine, shall by Loves hand be bound,
And both with equal glory crown'd.

—THOMAS CAREW, *To My Inconstant Mistress*.

کیا ملے گا کوئی حسین نہ نہیں داغ
سینڑوں بار ملیں گے جو وفادار ہیں ہم رند
حسن کچھ آپ بہ موہن نہیں خوش رہنے
نہ ہونڈہ لینے او ستمگر تجھ سے بہتر سینڑوں
گو تم نہیں تو اور کوئی مہ جبین سہی نامعلوم
تم کو تو التفات نہیں حال زار ہر میر

دل پہل جائیگا کہیں نہ کہیں
مال اچھا ہے ہمارا تو خریدار بہت
ایک سے ایک زمانے میں طرحدار بہت
دل سلامت ہے اگر اپنا تو دلبر سینڑوں
مہ کو تو دل لگی سے غرض ہے کہیں سہی
اب ہم ملیں گے اور کسو مہربان سے

میں	جب ناک آن کر رہے مجھ پاس
”	کچھ آگے آئے ہوئے جو مناظر الف تھا
”	گو دھ نے آسمان کے عجائب کیا سلوک
”	دم ہے مہلت شیب میں چائے گا اب یہ غم کہاں
”	آنے کے وقت تم تو کہیں کے کہیں رہے
غالب	آہ کو چائے اک عمر اتر ہوئے نک
”	ہم نے مانا کہ مغافل نہ کر دے لیکن
میں	متوجہ میں تب تک نہ کچھ رہا افسوس
”	ہم اپنے جی سے جا چکے تم تقد تب کیا
”	پھر کیوں جب میں ہوا رہے جو ان ہوا
”	تم ہوئے رونا چوڑاں بالفرض لیکن ہم کہاں
”	اب آئے تم تو نائنہ ہم ہی نہیں رہے
غالب	کون حیاتا ہے نری زلف کے سر ہوئے نک
”	خاک ہو جائیگی ہم تم کو خبر ہوئے نک

1 When Silence speaks for Love she has much to say.

—RICHARD GARNETT, *De Flagello Myrteo*, LXXIII.

آرزو	خواہاں میں چپ کی داد کے ہم درد مند عشق
میں	چپکے ہیں ہم تو حیرت حالات عشق سے
”	” کی بات کہی نہیں جاتی نازک ہیں اسرار بہت
”	” اگرچہ چپ لٹی ہے عاشقی سے متوجہ حیرت ہے
”	” خوشی مجھ کو حیرت سے ہے ورنہ
جگر	لفظ و بیان سب ختم ہوئے اب دیدہ و دل کا کام نہیں
آسی	ہیں کبر حسن کی تختوں میں معویہ زلف عشق کی حیرتیں
غازی پوری	
یہ تم نہ جاننا کہ شکایت نہیں رہی	
کر لیے بیاں جو روافد اسرار ہو کئی	
انچیز ہیں تو عشق کے دروہی لیکن ہے بستر بہت	
کیوں احوال پرسی تو کرد دل ہاتھ میں لا کر	
پھرے ہیں لب سے لے کر شکوے تا دل	
اب عشق ہے خود پیغام اپنا اب عشق کا کچھ پیغام نہیں	
نہ کلام ہے نہ پیغام ہے نہ سوال ہے نہ جواب ہے	

2 Love understands love; it needs no talk.

—FRANCES RIDLEY HAVERGAL, *Loving Allegiance*.

جگر	کہیں چپ رہی ہے زبان محبت
”	” محبت کی باتیں محبت ہی جانے
ناز	خاموشی عرض حال ہے شاید
ملا	” نچر پہ عیاں ہے راز دل جان کے بیخبر نہ بن
میں	” دلوں کو کہتے ہیں ہونی ہے رازہ آپس میں
غالب	” کس منہ سے شکر نیچے اس لطف خاص کا
نہ فر مانے گا تو فر مانے گا	
معے نہیں ہیں یہ سمجھانے والے	
میری صورت سوال ہے شاید	
معنی خاموشی سمجھ صورت خاموشی نہ دیکھ	
طریق عشق ہی عالم سے کچھ نرا لا ہے	
پرسش ہے اور بائے سخن درمیاں نہیں	

3 Listlessness and silence denote the lover.

—HORACE, *Epodes*, No. 11, l. 9.

کس سوچ میں ہو نسیم بول دیا شکر نسیم آنکھیں تو ملاؤ دل کہاں ہے

4 Ay, so true love should do: it cannot speak;

For truth hath better deeds than words to grace it.

—SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act II, sc.

1. 16.

ہو گئی ہے غیر کی شیریں زبانی کا گر غالب عشق کا اس کو گماں ہم بے آوازبانوں پر نہیں

1 Love-quarrels oft in pleasing concord end.

MILTON, *Samson Agonistes*, L. 1008.

جب تلک تم نہ کشیدہ دل نیا شکروں سے بہرا تم گلے سے مل گئے سارا گلہ جانا رہا
دو بچہ بچے دلوں کی وہ بہم صالح و صفائی پر کیف وہ تجدید ملاقات کا عالم

2 We are all born for love ; it is the principle of existence and its only end.

- BENJAMIN DISRAELI, *Sibyl* I, Bk. v, ch. 4.

ہوئے انسان ہم درد محبت نے لڑے پیدا فرشتے ہوتے گر ہوتے عبادت کے لئے پیدا
عشق سے نظم کل ہے یعنی عشق کوئی ناظم ہے خوب سر شے یاں پیدا جو غوغائی ہے موزوں کر لایا ہے عشق
عشق ہے باطن اس ظاہر کا ظاہر باطن عشق ہے سب اردہ عشق ہے عالم بالا ایدہ کو دنیا ہے عشق
ظاہر و باطن اول و آخر باطنی بلا عشق ہے سب نور و ظلمت معنی و صورت سب کچھ آپ ہی ہوا ہے عشق

3 And so to tread

As if the wind, not she, did walk :

Nor prest a flower, nor bow'd a stalk.

- BEN JONSON, *Masques: The Vision of Delight*.

She walks the way primroses go.

- ALINE KILMER, *Experience*.

معتدل معطر خراماں خراماں نسیم آدھی ہے کہ وہ آدھے ہیں
کیا بتاؤں کہ وہ دم گلگشت کس مزے سے قدم اتھاتی ہے
جیسے کلیں بہ رشتہ شبنم جیسے آنکھوں میں نیند آتی ہے

4 Love is swift of foot, Love's a man of war,

And can shoot, And can hit from far.

- GEORGE HERBERT, *Discipline*.

Thy fatal shafts unerring move,

I bow before thine altar, Love !

- SMOLLETT, *Roderick Random*, ch. 40.

ایک نازک نے اس کے مزگاں کے طاؤں سدہ نک شکار کیا
روح القدس کو سہل کیا یار نے شکار اک نیر میں وہ مرغ بلند آشیانہ گرا
نازک نے نیر سے مود نہ جھوڑا زمانے میں تیرے ہے مرغ قبلہ نما آشیانے میں

5 For, as our different ages move,

'Tis so ordained (would Fate but mend it !)

That I shall be past making love

When she begins to comprehend it.

- MATTHEW PRIOR, *To a Child of Quality*.

لاگ اگر دل کو نہیں لطف نہیں جینے کا میر اللہ ساجی کسو کال کے گرفتار رہو
 عشق پیچھے کی طرح حسن گرفتاری ہے ” لطف کیا سرور کے مانند اگر آزاد رہو
 علم و فن کے دیوانے عاشقوں سے ڈرتے ہیں خمار زندگی کے خواہاں ہیں زندگی سے ڈرتے ہیں
 عشق لا محدود جب تک رہتا نہیں جگر زندگی سے زندگی کا حق ادا ہوتا نہیں

I Seas have their source, and so have shallow springs;
 And love is love in beggars and in kings.

—EDWARD DYER, *The Lowest Trees Have Tops*.

Ah, what is love? It is a pretty thing,
 As sweet unto a shepherd as a king.

—ROBERT GREENE, *The Shepherd's Wife's Song*.

Love is a platform upon which all ranks meet.

—W. S. GILBERT, *H. M. S. Pinafore*, Act II.

Love is the same in everyone.

—VERGIL, *Georgics*, Bk. iii, L. 244.

عجب عشق بازی کا دستور ہے میر گدا شاہ دونوں ہیں دل باختہ
 ایک سا احوال ہے یاں بی گداؤ شاہ کا سودا عشق کی یہی منزلت کچھ کہ خدائی سے نہیں
 کب عاشقی میں ہو چہتے ہیں ذات کے تلیں میر سید ہم یا جمار ہم اس جا ونا ہے شرط
 جگ میں کیا بادشاہ کیا درویش ولی عشق کے غائبوں (سوں) سے ہوئے دل ریش

2 What is life when wanting Love?
 Night without a morning:

—BURNS, *Thine Am I, My Faithful Fair*.

آمری جان انتظار آ مرے آفتاب شوق جگر نیرے بغیر زندگی کب سے ہے شام بے سحر

3 How wise are they that are but fools in love!

—JO. COOKE, *How a Man May Choose a Good Wife*, Act I, sc.
 (c. 1610) First name uncertain.

ہے تو دیوانہ پر ہوشیار نظر آتا ہے ذوق مست چشم اسکا جو میٹھا نظر آتا ہے
 بن جاتے ہیں ہم آپ ہی ناداں کبھی کبھی داغ یہو لا ہی بن کے کام نکلتا ہے گا گا
 مجنون بھی عاشقوں میں بہت ڈی شعور تھا معذور دیوانہ بن کے مطلب اصلی کیا حصول
 یہ دیوانہ باؤلا عاقل ہے میاں میر کیا عبت مجنون یئے معطل ہے میاں

4 Lovers' quarrels are soon adjusted.

—APHERA BEHN, *Emperor of the Moon*, Act II, sc. 1.

کرواب کچھ اس سے بنائے کی باتیں میر بکڑ بھی جیکے یار سے ہم تو یارو
 دروز دوستی میں جو باہم لڑے لڑے سودا لگ جاگئے اب تو مرے یار کیا ہوا

کہاں یہ شورہی کہاں یہ مستی کہاں یہ رنگینوں کا عالم
زمانہ حوالب و خیال سا نیا نرے نسوں نظر سے پہلے
کہاں یہ بھی روح میں لطافت کہاں تھی کونین میں بہ وسعت
حیات سی سورشہی تھی جیسے کسی کی پہلی نظر سے پہلے
چکر

ناصرم نہ نہیں چاشنی درد سے آگاہ سودا بے عشق بتان جینے کی لذت بتدا ہیچ
بے ربطا حسن و عشق بہ کیف راتر کہاں چکر نبی زندگی عزیز مگر اسقدر کہاں
عشق سے طبیعت نے زہست کا مزا پایا غالب درد کی دروا یائی درد بے دروا پایا
دونق ہستی ہے عشق حاتمہ دربار ساز سے " انتہیں بے شمع ہے گر ہوق خرمین میں نہیں
فروغ عشق سے ہے روشنی جہاں کے لئے ذوق بھی چراغ ہے اس نیرہ خاکدان کے لئے

1 Love grants in a moment
What toil can hardly achieve in an age.

—GOETHE, *Torquato Tasso*, Act II, sc. 3, L. 76

One hour of right-down love
Is worth an age of dully living on.

—APHRA BEHN, *II The Rover*, Act V, sc. 1.

Each moment of a happy lover's hour
Is worth an age of dull and common life.

—APHRA BEHN, *Younger Brother*, Act III, sc. 3.

وہ ایک دم کے جس میں میسر ہو وصل یار ذوق بہتر سمجھتے تھے اے عمر ابد سے نہیں
ہو شے سے بہشت جلوہ گر ہوئی ہے جہش ہو موج نفس باد سحر ہوتی ہے
مد عمر گرامی سے ہے بہتر وہ رات جو پہلوئے سافلی میں بسر ہوتی ہے
اے سرو تیرے قد سنی (سے) ہے عید عاشقاں ولی قرباں کیا شوں نتجہ بہ میں عمر ابد کے نہیں
جس میں خراب مرگ محبت ہو زندگی سرمایہ وہ ایک لمحہ حاصل عمر دراز ہے
جوں خضر ہوس عمر ابد کی نہیں معجزہ سوز اس دم کی تمنا ہے جو نتجہ پاس گذرے
کہاں زندگی مدت المم طالم میر نرے عشق میں دم غنیمت ہے معجزہ
عشرت محبت خواباں ہی غنیمت سمجھو غالب نہ ہوئی غالب اگر عمر طبعی نہ سہی

2 She who has never loved has never lived.

—JOHN GAY, *The Captives*, Act II, sc. 1.

And then, then only, when we love, we live.

—WILLIAM CONGREVE, *The Mourning Bride*, Act II, Concluding Lines.

Not to know love is not to live.

—JOHN GAY, *Plutus, Cupid and Time*, L. 135.

اسی کو کہتے ہیں جنت اسی کو دوزخ بھی جگر
 آنش عشق نہ ہے گلشن جنت کی ہوا ذوق
 رضا کئی حسین و مستنصر شرح محبت ہے رضا
 لطف دوزخ بھی لطف جنت یہی خمار
 وہ زندگی جو حسینوں کے درمیاں گذرے
 یاں مگر آتش دوزخ سے یہی کچھ تیز رہی
 نہ راس آئے نہ دوزخ ہے جو راس آئے تو جنت ہے
 ہائے کیا چیز ہے محبت یہی

1 He who for love hath undergone
 The worst that can befall,
 Is happier thousandfold than one
 Who never loved at all.

—RICHARD MONCKTON MILNES, *To Myrza: On Returning*.

آزار کھینچنے کے مزے عاشقوں سے بوجھ میر
 کیا جانے وہ کہ جسکا کہیں دل لکا نہ ہو

2 Love, the sole disease thou canst not cure.

—POPE, *Pastorals: Summer*, L. 12.

Alas, wretched me, that love may not be cured by herbs !

—OVID, *Heroides, Epis. v*, L. 149.

Love's a malady without a cure.

—DRYDEN, *Palamon and Arcite*, Bk. ii, L. 110.

O ye Gods, have ye ordained for every malady
 a medicine, for every sore a salve, for every pain
 a plaster, leaving only love remedyless?

—JOHN LILLY, *Euphues*.

ہو جائے پاس جس میں سو عاشقی ہے ورنہ موہ
 جان کے ساتھ ہی آخر مرض عشق گیا ”
 علاج کرتے ہیں سودائے عشق کا میرے ”
 ہم نے اہلی سی کی بہت لیکن ”
 موئے ہی جانے ہیں ہم درد عشق سے یارو ”
 حیران ہو میرے حال میں کہنے لگا طیب ”
 محبت جہاں کی تھاں ہو چکی ”
 پیدا ہوئی ہے کہتے ہیں ہم درد کی دوا غالب
 درد دل کو دوا سے کیا مطلب حالی
 دلی مرہم نہیں اس کا کسی طور دلی
 ہر دہج کو شفا ہے ہر درد کی دوا ہے
 جی ملا نک نہ ہوا ہم نے دوا کیا کیا کی
 خلل پذیر ہوا ہے دماغ یاروں کا
 مرض عشق کا علاج نہیں
 کسو کے پاس اس آزار کی دوا یہی ہے
 اس درد مند عشق کی میں کیا دوا لیکوں
 کچھ اس روگ کی ہی دوا ہی نہیں
 یوں ہو تو چارہ غم الفت ہی کیوں نہ ہو
 کیمیا کو ملا سے کیا مطلب
 کہ جن نے عشق کا کھایا جیبتا

3 Can Life be a Blessing,
 Or worth the possessing,
 Can Life be a blessing if Love were away ?

—JOHN DRYDEN, *Troilus and Cressida*

- 1 What are the fields, or flow'rs, or all I see ?
Ah ! tasteless all, if not enjoy'd with thee.

—THOMAS PARNELL, *Health: An Eclogue*.

صحبت رکھ گلوں سے اتنا دماغ کسکو	میں	اچھی لے ہے تجھ بن گل گشت باغ کسکو
باغ بے یار خوش نہیں آتا	درد	گل و گلزار خوش نہیں آتا
جو شجر ہے وہ نفل ماتم ہے	”	اپنے نزدیک باغ میں تجھ بن
کیسی بہار آگ لگا دو بہار میں	”	غم اور سہر لالہ دلکھت ہار میں
تو میرے دل کوں گل گشت لالہ زار چہ حظ	دلی	اگر چمن میں نہیں باغ میں بیتم کی
کیا گل خوش آئے اور میں کیا خوش آئے باغ	ظفر	وہ شک باغ پاس نہیں اپنے اے ظفر
موج رنگ گل نہیں زنجیر ہے	”	خانہ زندان ہے تجھ بن محسن باغ
ناخن سے نیز تر مجھے یہ برگ گل ہوا	ذوق	اس بن رہا چمن میں ہی اے ذوق دلخواہ

- 2 Where love is great, the littlest doubts are fear:
When little fears grow great, great love grows there.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act III, sc. 2, L. 181.

سلامت رہیں انکو بہکائے والے	جگر	سراپا محبت بنے جا رہے ہیں
وہ مجھ سے جگر بدگماں اور بھی ہیں	”	انہیں جب سے ہے اعتبار محبت
تری وفا پہ بھی کیا کیا ہمیں گماں گذرے	”	خطا معاف زمانے سے بدگماں ہو کر
کہ خود ہم اپنی طرف سے ہی بدگماں گذرے	”	وہ فنا میں اک ایسا مقام بھی آیا
بدگماں ہم کب نہ تھے اور بے یقین تو کب نہ تھا	شیفتہ	تجھ کو شک الفت میں اپنی ہم کو وہم رہا غیر
کہ رنگ لطف آہتا ہے بدگمانی سے	”	محبت اس خنکی سے عیاں ہے اے گرو
وہ پیار بھی کرتے ہیں تو ہوتا ہے گماں اور	ذوق	کیا جائے کیا اسکا سبب ہے ٹکی دن سے
محبت میں ترے سر کی قسم ایسا بھی ہوتا ہے	امام	نہ کر شکوہ فساد بے سبب کی بدگمانی کا
نری جانب سے مجھکو وہم مہروی جان ایسے ہیں	داغ	کریکا بیونائی مجھے تو سامان ایسے ہیں
محبت دل میں ہوتی ہے تو کھٹکا وہی جاتا ہے	ماٹل دھڑکی	بکڑے کیوں ہیں اتنا آپ میری بدگمانی پر
مجھے اور جوہر کا تم پر گماں ہو	حالی	تقاضا ہے محبت ہے و گر نہ

- 3 O, then, what graces in my love do dwell,
That he hath turn'd a heaven unto a hell !

—SHAKESPEARE, *A Midsummer-Night's Dream*, Act I, sc. 1,
L. 206.

Love is a fiend, a fire, a heaven, a hell,
Where pleasure, pain, and sad repentance dwell.

—RICHARD BARNFIELD, *The Shepherd's Content*, st. 38.

O what a heaven is love ! O what a hell !

—MIDDLETON and DEKKER, *I The Honest Whore*, Act I, sc. 1.

آنکھ عشق وہ جہنم ہے جگر جس میں فردوس کے نظارے ہیں

- 1 Maids, in modesty, say "No" to that
Which they would have the profferer construe "Ay."

—SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act I, sc. 2,
L. 55.

Maids' nays are nothing; they are shy
But to desire what they deny.

—ROBERT HERRICK, *Maid's Nays Are Nothing*.

ان تیوروں کا میں تو ہوں کشتہ شب وصال اکثر
ادا کچھ ہے انداز کچھ ناز کچھ میر
جب تک نہا دل میں آپ کے اقرار وصال تھا بیخود
دلہوی
تامل تو تھا انکو آنے میں قاصد اقبال
مگر یہ بتا طرز انکار کیا تھی

- 2 Love scarce is love that never knows
The sweetness of forgiving.

—WHITTIER, *Among the Hills*, st. 77.

جب لطف کرم سے پیش آئے معبود اکثر
کوئی بات ایسی اگر ہوئی کہ تمہارے جی کو پری لگی
تو بیاں سے پہلے ہی بولنا تمہیں یاد ہو کہ نہ یاد ہو
مومن
شکوہ کیا تھا از دہ الفت طرز سمجھ کر دوشے ہو اثر
ہم بھی ہیں نادم اپنی خطا پر اؤ تم بھی جانے دو
لہنوی

- 3 I wish to have none other books
To read or look upon.

—UNKNOWN (*Songs and Sonnets*, 1557).

ہم لے اول سے پڑھی ہے یہ کتاب آخر تک حالی
ہم سے بوجھ کوئی ہوتی ہے محبت کیسی

- 4 Except I be by Silvia in the night,
There is no music in the nightingale;
Unless I look on Silvia in the day,
There is no day for me to look upon.

—SHAKESPEARE, *The Two Gentlemen of Verona*, Act III, sc. 1,
L. 178.

نیرے بغیر روتی دیوار و در کہاں جگر
چوں دن ہجر کے غم میں اس کے شام و سحر ہم کرتے ہیں
درد نہ کہے دن خوش آتا ہے کسے نٹیں بھائی ہے رات
میر

دن رات تنہا مجھے کچھ کچھ ہے کسی کی منظر دن رات تصور مجھے کچھ کچھ ہے کسی کا
خیر آبادی
تو یہی آغوش تصور سے جدا ہوتا نہیں ناسخ اے منہ جس طرح درد اک دم خدا ہوتا نہیں
وہ نہیں بھولتا جہاں جاؤں " ہائے میں کیا کروں کہاں جاؤں

1 I Feed a Flame within which so torments me
That it both pains my heart, and yet contents me:
'Tis such a pleasing smart and I so love it,
That I had rather die, than once remove it.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

مرے عشق کے سوز میں ہو نہ کمی اجل آئے تو ایسی جفا نہ کرے
میری جان کو جسم سے کر دے الگ مرے درد کو دل سے جدا نہ کرے
اکبر

خوش ہیں اے دوست کہ دردِ نرا ہے اندام سہلاب ہم تو مر جائیں جو امکان مدارا دیہیں
مڑے سوزِ دروں کے مل رہے ہیں جگر بصدِ اللہ کہ دل آتش بجائے ہے
اس طبع کا ہے مزا دل ہی کو حامل ہوتا ذوق کھ میں عشق میں سونا بہ قدم دل ہوتا
کس کی قسمت ہے کہ زخمِ تیغِ قاتل ہو نصیب " جان سے جائیں نہ جانیئے مگر مرہم کے پاس
لشک بہے بہا کرے درد بڑھ بڑھا کرے نا معلوم لذت سوز غم گھٹے ایسا نہ ہو خدا کرے

2 Know Celica, (since thou art so proud,)
'Twas I that gave thee thy renown:
Thou hadst, in the forgotten crowd,
Of common beauties, liv'd unknown,
Had not my verse exhal'd thy name,
And with it ympt the wings of fame.

—THOMAS CAREW, *Ingrateful Beauty Threatened*.

تمہارے حسن کے بھی تذکرے ہیں شہروں میں اکبر مرے سخن کے بھی چرچے ہیں جا بجا ہوتے
دماغ اب تو مسوں کا ہے چرخِ چارم پر " بڑھا دیا مری خواہش نے نہیں تو کچھ بھی نہیں
ہوئی ہے عشق ہی سے حسن کی قدر " ہمیں سے آپنا شہرہ ہوا ہے
سدا جو باہم ہو شورِ انزا تمہارا حسن اور عشق اپنا نغز تو ہو نہ شہرت جہاں میں کیونکر ہماری تم سے تمہاری ہم سے
ہے عشق سے مہرے ہی ترے حسن کی شہرت درد میں کچھ نہیں پر گرمی بازار ہوں تیرا
عشق مجھ کو نہیں وحشت ہی سہی غالب میری وحشت تری شہرت ہی سہی
بار کہے ہے سودا کے ملنے سے ہسکو کیا حامل سودا شعر جو ان نے خوب کہے آفاق میں اپنا نام کیا

3 When the denial comes fainter and fainter,
And her Eyes give what her tongue does deny.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

یہ شرمگین نگاہ بہ انکار منسل جگر پھر کیا ہے اعترافِ محبت اگر نہیں

ہر درد مند عشق ہے اس پر فریفتہ صنی
 نشاط داغ غم عشق کی بہار نہ ہو چہ طالب
 محبت عجب خواب خوں ریز ہے مہر
 جو ش شکستہ ہے محبت کا غم نہیں ذوق
 خون جگر لادے اور کس قدر لادے
 شگفتگی ہے شہد گل خزانہ شمع
 محبت بلائے دل آویز ہے
 یہ خوں خراہ دل میں تبسم سے کم نہیں

1 That killing power is none of thine,
 I gave it to thy voice, and eyes :
 Thy sweets, thy graces, all are mine.

—THOMAS CAREW, *Ingrateful Beauty Threatened*.

ہلے کہاں یہ ناز تھا یہ عشوہ و ادا جگر
 دل دے کے ہم نے آپ کو دلیر بنا دیا نا معلوم
 ادا ستم سہا کہ ستمو بنا دیا

2 But asleep, or awake, I am never at Rest,
 When from my Eyes *Phyllis* is gone !

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

جی میں بھرنا ہے مہر وہ میرے مہر
 نہ گیا خواب تو اموش کا سودا نہ گیا بکاہ
 شام ہو یا کہ سحر باد انہیں کی رہنی حسرت
 جاگتا ہوں کہ خواب کرنا ہوں
 جاگتے سوتے تجھے یاد کئے جاتے ہیں
 دن ہو یا رات ہمیں ذکر انہیں کا کرنا

3 After the pangs of a desperate Lover,
 When day and night I have sigh'd all in vain,
 Ah what a Pleasure it is to discover
 In her eyes pity, who causes my pain !

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

کمبخت وہی داغ نہ ہو دیکھو کوئی داغ
 نظر مہر سے اس ماہ لقا نے دیکھا ظنر
 اک توحم کی نظر یاد لے کی ہے آخر ادب
 لہٹا کے مجھے سینے سے وہ آج یہ بولے دو
 میری آہیں سن کے کان اپنے کئے تھم نے بند اقبال
 اب مہرباں ہوا ہے تاباں برا ستمو ناباں
 آہ نے انفی نو کی تاثیر پیدا شو ہے تسلیم لکھوی
 آج ستمو میرے نالوں کو زراہ التفات حسرت
 جے چین تھے دیتی ہے نریاد کسی کی
 کچھ تو تاثیر کی آہ سکری نے شاہاں
 دل سے نکلے تو کہاں نک اثر آہ نہ ہو
 اکڑ تری آہوں کا اثر ہے کہ غضب ہے دو
 رو دئے آخر کو دل میں کچھ اثر آہی کھا اقبال
 آہیں تری کسی نے شاید سناٹیاں ہیں ناباں
 یام یو آنے لکے وہ سامنا ہونے لگا تسلیم لکھوی
 زیر لب اس نے بھی کینچی ایک آہ التفات حسرت
 مہمانی

4 Wherever I am, and whatever I doe,
 My *Phyllis* is still in my mind.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

میں جہاں ہوں ترے خیال میں ہوں جگر
 کسی کی آرزو ہے اور میں ہوں انشاء
 تو جہاں ہے مری نگاہ میں ہے
 خیال خوبو ہے اور میں ہوں

- 1 Fools! if some passions high have warm'd the world,
If Queens and Soldiers have play'd deep for hearts,
It is no reason why such agonies
Should be more common than the growth of weeds.

—KEATS, *Modern Love*.

ہر بوالہوس نے حسن پرستی شعار کی غالب اب اُپر دئے شیعہ اہل نظر گئی

- 2 My heart is sair for Somebody;
I could wake a winter night
For the sake o' Somebody.
Oh-hon! for Somebody!
Oh-hey! for Somebody!

—ROBERT BURNS, *For the Sake o' Somebody*.

خوبی و دغائی ادھر بد حالی و خواری ادھر صابر اے وائے ہم اے وائے ہم اے ہائے وہ اے ہائے وہ

- 3 Chloris is gone; and Fate provides
To make it Spring, where she resides.

—JOHN DRYDEN, *Song to a Fair Young Lady*.

ہمیں تو شام غم میں گنتی ہے زندگی انہی شعری جہاں وہ ہوں دھیں، اے چاند لے جا چاندنی اپنی
بیویالی

- 4 Ask not the Cause, why sullen Spring
So long delays her Flow'rs to bear;
Why warbling Birds forget to sing,
And Winter Storms invert the year?
Chloris is gone.....

—JOHN DRYDEN, *Song to a Fair Young Lady*.

جب سے چمن میں تو نہیں اے رونق چمن خانہ بابل خموش گل شیں پریشان چمن خراب
بدلا ہوا تھا رنگ گلوں کا بڑے بغیر زانی کچھ خاک سی اڑی ہوئی سارے چمن میں تھی
نک دیکھ تو چمن ۱۱ کیسا ہے دھنگ ستھ بن میر عبداللہ تار منہ سے اڑا ہے گل کے گلشن میں رنگ نچر بن
نلمیڈ مہر

اس رشک گل کے جاتے ہی بس آگلی خزاں ناسخ ہر گل بھی ساہو ہوئے چمن کے نکل گیا
تو جو جانا ہے چمن میں تو تماشے کے لئے میر موسم رفتہ بھی پھر آوے ہے گلزار کے بیچ
آنکھیں ہے کھو ہنسنا تو ہے باغ و بہار اس کی آمد میں ہے ساری فعل گل آنے کی طرح

- 5 Ah no! though our Love all Night keep us waking,
And though he torment us with Cares all the Day,
Yet he sweetens he sweetens our Pains in the taking.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

رحم ہی دینا تھا تھوڑا ہائے اس خوبی کے ساتھ میر
 کیا چہرے خدا نے دئیے ان خوش پسروں کو ”
 نہ دیا رحم تک بہتوں کے تئیں ”
 کانر تعجب اللہ نے موت تو پری دی مقرر
 تجھ سے کیا کل گفتگو یہ دادر محشر سے ہے

1 It is one of the mysterious ways of Allah to make
 women troublesome when he makes them beautiful.

—BERNARD SHAW, *The Adventures of the Black Girl in
 Her Search of God.*

نہ سمجھتا گیا کبھی قدرت کا قسم سے میر
 کام میں قدرت کے کچھ بولا نہیں جاتا ہے ہائے ”
 حور و اسکر کیا لہیں بہت بد خو کیا

2 *Celia*, that I once was blest
 Is now the Torment of my Breast ;
 Since to curse me, you bereave me
 Of the Pleasures I possess :
 Cruel Creature, to deceive me !
 First to love, and then to leave me !

—JOHN DRYDEN, *Songs.*

بہی اقرار بھی قول یہی وعدہ تھا داغ
 کیا وہ اپنے قسم سے بیاں کیا تھا ہوا کیا ہے طائر
 یہ جانا تھا کرے گا تو ونا ہر کی جتنا تو نے ”
 اندوس ہے کہ منجھو وہ یار بھول جائے آپرو
 پہلے فریب لطف سے اس کے کچھ نہ ہوا معلوم مجھ میر
 یا اس کی خبر بھی نہاں لیتے کبھی اب تم اکبر
 یہی نبی شرط عاشقی کبھی مری خیر نہ لی ”
 او دعا باز نسوں ساز مکرے والے
 کرو تم یاد اقرار زبان کیا تھا ہوا کیا ہے
 ارے ظالم ہمیں تجھ سے گماں کیا تھا ہوا کیا ہے
 وہ شوق وہ محبت وہ پیار بھول جائے
 اب جو چاہے بدلیں طرحیں کرھتا ہوں بیچھٹاتا ہوں
 یا فکر تمہیں رفتی تھی کتنی مرے دل کی
 یہ کیا سبب تری نظر مری طرف ذرا نہیں

3 At first I enchant a fair Sensitive Plant,
 Then I flirt with the Pink of Perfection :
 Then I seek a Sweet Pea, and I whisper, “For thee
 I have long felt a fond predilection.”
 A Lily I kiss, and exult in my bliss,
 But I very soon search for a new lip ;
 And I pause in my flight to exclaim with delight,
 “Oh ! how dearly I love you, my Tulip !”

—T. H. BAYLY, *The Butterfly Beau.*

شہر میں اٹکے نہیں جنس و نا کی بکری حالی
 کون سے وہ گل رعنا بہ نوا سنج نہیں ”
 کبھی لیلیٰ بہ ہیں مقنوں کبھی شیریں یہ ندا ”
 اٹھ نہیں سکتی سزا و نا کی ان سے ”
 نت نیا ذائقہ چھینے کا ہے لیکا انکو ”
 ہوا ہوں بوجھتے پھرتے یہ خریدار نہیں
 کون سی توگس شہلا کے وہ بیمار نہیں
 اور جو ہر دیکھو تو دونوں سے سروکار نہیں
 دل چنسا کر کہیں بنتے وہ گنگار نہیں
 در بدر جگاتے پھرتے سے انہیں عار نہیں

غم معتبر نہیں ہے مکمل خوشی نہیں جگر کیا وقت ہے کہ لطف محبت میں بھی نہیں
زندگانی کا مزا دل کا سہارا نہ رہا اکبر ہم کسی کے نہ رہے کوئی ہمارا نہ رہا

1 Shall I compare thee to a summer's day ?
Thou art more lovely and more temperate.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, No. xviii.

کس سے مشابہ کیجئے اسکو مالا میں ویسا نور نہیں مگر کیونکر کہئے بہشتی روہ اس خوبی سے حور نہیں

2 I cannot look upon the rose's dye,
But to thy cheek my soul doth take its flight.

—KEATS, *Sonnets*.

جلوہ گل نے چمن میں مجھے بیچان کیا اکبر مل ہی جاتے ہیں تری یاد دلانے والے
چھپائے پھولوں میں منہ صدا سے جو مسکرائے سحر کلی ہے ذوق تبسم اس گل کا یاد کر کے عجب ہوئی دل کو بے کلی ہے

3 To take those charms away, and set me free,
Is but to send me into misery.

—JOHN DRYDEN, *Love*.

چھت کر کہاں اسیر محبت کی زندگی مومن ناصح یہ بند غم نہیں قید حیات ہے
اسیری کی جو لذت ہے بڑا ذہب آشنائی کا سودا مزا درود مرے دل سے ہوا رخصت دھائی کا
تجھ قید سے دل ہم کو آزاد بہت روپا در لذت کو اسیری کی کر یاد بہت روپا
دام گیسو سے نہیں چھوٹنے کو چاہتا جی ظفر حضرت دل تو گرفتار ہوئے ہیں ایسے
سو بار بند عشق سے آزاد ہم ہوئے غالب پر کیا کریں کہ دل ہی عدو ہے فراغ کا
کیا قید سے تم نے آزاد جنکو آغا وہ حسرت سے طوق و رسن دیکھتے ہیں

4 But, to the charms which I adore,
'Tis religion to be true.

—SHERIDAN, *The Duenna*, Act I, sc. 3.

مذہب عشق ہے پرستش حسن حسرت ہم نہیں جانتے عذاب و ثواب

5 And prudence, of whose cure so much you boast,
Restore those pains which that sweet folly lost,

—JOHN DRYDEN, (*The Conquest of Granada*, Pt. ii, Act III, sc. iii).

Forgetfulness of grief I yet may gain ;
In some wise may come ending to my pain ;
It may be yet the Gods will have me glad !
Yet, love, I would that thee and pain I had !

—WILLIAM MORRIS, *The Earthly Paradise : The Death of Paris*.

سو جانیں ہوں تو لذت آزار پر تیار جگر باز آئے چارہ سازی درد نہاں سے ہم
بہ میٹھا میٹھا درد پھر اے چارہ گر کہاں مقنوں دھلوی رہنے دے اس کسک میں ہے لذت کمال کی

غالب	آء وہ جو اُت فریاد کہاں	دل سے تنگ آئے جگر یاد آیا
”	غالب ز بس کہ سونہ گئے چشم میں سرشک	آنسو کی بوند گوہر نایاب ہو گئی
عزیز	بہ وہ آنکھیں ہیں تیں جو اک دریا	نام کہ اب کہیں نمی نہ رہی
احسن	گئے دن جو آنکھوں سے بہتے تھے دریا	ادھر دیکھ لو خشک اب آستیں ہے
معاں	رونا چہاں تلک تھا مری جان رو جتا	مخالق نہیں ہے چشم میں نم کا اتر کہیں
میر	وے دن گئے کہ آنکھیں دریا سی بہتیاں ہیں	سو کھا ہوا ہے اب تو مدت سے یہ دوبارہ
”	آگے دریا تھے دبدبے تو میر	اب جو دیکھو سراب ہیں درنو
ظفر	روتے روتے اب تو باقی نام کو بھی نہ نہیں	ہو چکے نہ جب و داماں چشم نہ سے بیشتر
”	چشم میں آنسو کہاں جو روئے اب خوب سا	کوئی قطرہ تھا سو وہ مڑگاں سے جڑ کر رہ گیا
”	کیا کروں مگر یہ کہ آنکھوں میں مری آب نہیں	کیونکہ میں آء کڑوں دل کو مرے ناب نہیں
ذوق	وہ دن ہیں کہاں بہتے تھے جو چشم سے چشمیے	اب نام کو بھی اس میں نمی کو نہیں پاتے

1 I loved thee once, I'll love no more :
Thine be the grief as is the blame :
Thou art not what thou wast before—
What reason I should be the same ?

—ROBERT AYTON, *I Do Confess*.

I loved thee beautiful and kind,
And plighted an eternal vow :
So altered are thy face and mind,
'Twere perjury to love thee now !

—ROBERT NUGENT, *Epigram*.

اکبر	میں نو بدلا نہیں لیکن تری بے مہری نے	جوش کچھ طبع و فاعل میں دھنہ نہ دیا
”	لگاوت غور سے سم سے رکھائی	انہیں بانوں سے نتجہ سے بھر گیا دل
نا معلوم	دل ایسی چیز کو تھکوا دیا نصوت پرستوں نے	بہت متجور ہو کر سم نے آئین و فاعل بدلا
احسان دہش	دورنیا اک گذر گیا نشہ نیا اک اتر گیا	اب وہ مقام ہے جہاں شکوہ ہے رخی نہیں
داغ	بہیں ہوتی بندے سے طاعت زیادہ	بس اب خانہ آباد دولت زیادہ

2 Yet the light of a whole life dies
When love is done.

—FRANCIS WILLIAM BOURDILLON, *Light*.

I cannot love as I have loved,
And yet I know not why ;
It is the one great woe of life
To feel all feeling die.

—P. J. BAILEY, *Festus : A Party*.

میر	دل خوں نہ ہووے کیونکر بکسر دوائے الفت	یا سایقے بہت تھے یا اس سے اب نہیں کچھ
جگر	اب کوئی تیر دل کے پار نہیں	اب مجھے زندگی سے پیار نہیں

1 Among the holy bookes wise,
I finde writt in such wise,
Who loveth nought is here as dead.

—JOHN GOWER, *Confessio Amantis*, Bk. iv.

وہ دل کہ جس میں سوزِ محبت نہ ہووے ذوق ذوق بہتر ہے اس سے سنگ کے اس میں شرار ہے
علم جسکا عشق اور جستا عمل و حشت نہیں ” وہ ظالموں ہو تو اپنا قابلِ صحبت نہیں
ان شوخ حسینوں پہ جو مائل نہیں ہوتا امیر کچھ اور بلا ہوتی ہے وہ دل نہیں ہوتا
شیفتہ جسکو نہیں عشق وہ اپنے نزدیک شیفہ کس بڑی طرح سے دنیا میں بسر کرتا ہے
جو دل کے معتقد نہ ہو اعجازِ حسن کا صغی دنیا میں اس سے کوئی زیادہ برا نہیں

2 No Graces can your Form improve,
But all are lost, unless you love ;
While that sweet Passion you disdain,
Your Veil and Beauty are in vain.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

نہ بنے کام تو کس کام کی نازک شکلیں ریاض نازک اچھے نہ حسینوں کی نزاکت اچھی
یوں بھی ہزاروں لاکھوں میں تم انتصاب ہو داغ پورا کرو سوال تو پیر لا جواب ہو
وہ حسن کیا ہے حسن جو خاطر نشیں نہ ہو امیر کس کام کا وہ نام جو نقش نگین نہ ہو
حسن انکا بہ امتزاج ونا حسرت اک نمونہ تھا بے مثالی کا
اے نو بہار حسن و گل باغ جان و دل ولی انسوس ہے کہ نچھ مٹیں (میں) رنگ رنا نہیں

3 My love she's but a lassie yet,
My love she's but a lassie yet ;
We'll let her stand a year or twa,
She'll no be hauf sae saucy yet.

—ROBERT BURNS, *My Love She's But a Lassie yet*.

ایہی اس نو بہار پر عالم سید نفل حق باغیاں ہے نکلتی کوبل کا

آزاد

لطف بہار حسن ہے ملزومہ شباب صغی قبل از رسیدگی کے نہ ہو گا نمر لایذ
وہ کیا جانیں کہتے ہیں کسکو جوانی امیر ایہی کہلتا ہے لو کہیں کسی کا
آسرا آسراے دالوں نے لگا رکھا ہے حامد کم سنی کھیل رہی ہے ایہی کیا رکھا ہے
کچھ جوانی ہے ایہی کچھ ہے لو کہیں انکا منیر دو دغا بازوں کے قبضے میں ہے جو بن انکا
اب کچھ مزے پہ آیا شاید وہ شخ دیدہ میر اب اس کے پوست میں ہے جوں میوۂ رسیدہ
ہے لو کہیں کا زمانہ وہ ادا کیا جانیں داغ ایہی موسم ہی نہیں دن ہی نہیں سن ہی نہیں

4 I cannot breath one other sigh, to move,
Nor can entreat one other tear to fall,
And all my treasure, which should purchase thee,
Sighs, tears, and oaths, and letters I have spent.

—JOHN DONNE, *Lovers' infiniteness*.

- 1 But love can every fault forgive,
Or with a tender look reprove ;
And now let naught in memory live
But that we meet, and that we love.

—GEORGE CRABBE, *Tales of the Hall : The Elder Brother : Song.*

مسکرا دیتے صفائی سے	جوش	آپ سے ہم سے زنج ہی کیسا
نہ گلے سے مل گئے سارا لگا جانا رہا	امیر	جب ملک تم سے کشیدہ دل بنا شکوے سے بھرا
ایک دم صبر آزمائی ہو چکی	شیفتہ	اُو مل جاؤ لہائی ہو حکمی
اب دنا ہو بے وفائی ہو چکی	»	ایک حالت پر نہیں رہتا کوئی
بیواں جانا شوں مگر دیکھ کے صورت تیری	داغ	یاد سب ہیں وہ مجھے ہجر کے صدمے ظالم
جتنے گلے تھے دل میں نرمیوں ہو گئے	نامعلوم	وہ آئے دفعتاً جو ہم آغوش ہو گئے
نیا کرتے تھے تہ تقریر ہم خاموش رہتے تھے	غالب	گئے وہ دن کہ دانستہ غیروں کی ونا داری
نفس لوہے سے گر یہ بھی نہیں کیوں ہم نہ کہتے تھے	»	بس اب بکڑے کہ کیا شرمندگی خانے دو مل جاؤ

- 2 Were it not for love,
Poor life would be a ship not worth the launching.

—EDWIN ARLINGTON ROBINSON, *Tristram.*

تو بہ زمین ہی نہ ہوتی نہ آسمان ہوتا	جوش	اگر قدم نہ محبت کا درمیاں ہوتا
نہ گارواں نہ کوئی میر گارواں ہوتا	»	نوائے عشق نہ کرنی اگر حدی خوانی
خون میں جوش نہ تھا روح میں احساس نہ تھا	عزیز	عشق بیتاب نہ رو بہا ازل میں جب تک
تو بہر اے زندگی ظالم نہ میں ہوتا نہ تو ہوتی	حجر	اگر شامل نہ در پردہ کسی کی آرزو ہوتی
نہ ہوتی محبت نہ ہوتا ظہور	میر	محبت نے ظلمت سے گڑھا ہے نور
محبت سے سب کچھ زمانے میں ہے	»	محبت ہی اس کارخانے میں ہے

- 3 Life without love, is load ; and time stands still.

—WILLIAM CONGREVE, *The Mourning Bride*, Act II, Concluding lines.

نائل ہو کوئی آنکھ تو جینے کا مزا ہے	اکبر	بے دشمن دہن راحت دنیا ہے تو کیا ہے
ہر ایک شے غیر معتبر تھی تیرے غم معتبر سے پہلے	حجر	بہ زندگی خاک زندگی تھی گداز قلب و جگر سے پہلے
موت یہی جرم زندگی یہی گناہ	»	بے غم عشق و بے داں آگاہ
رتھیں ہوئی رتھیں نگاہوں کے اثر سے	ملا	اک سادہ برق بھی مری امیدوں کی دنیا

- 4 Power and gold and fame denied,
Love laughs glad in the paths aside.

—LOUISE DRISCOLL, *The Highway.*

سب ہیں بیکار جہاں میں جو نہیں تو اپنا	صغی	دولت و حشمت و عز و شرف و مال و مال
بھوکے اک ناز کے ہیں ایک نظر کے محتاج	ظفر	ہیں ترے شیفٹہ نہ مال نہ زر کے محتاج
دعویٰ ہے ہوا ہوس کو اگر مال و جاہ میں	شیفتہ	یہاں ہے زوال نصرت کمیاب عشق ہے

1 I canna tell, I maunna tell,
I daur na for your anger ;
But secret love will break my heart,
If I conceal it langer.

—BURNS, *Craigieburn Wood*.

چہا نے طوئے تھے ترا از عشق جگر
مگر اب نہ سینہ بھی شق ہو گیا
یہ کس غضب کی مصیبت نے ڈال دی اکھیں
نہ ضحہ شوق کا یاد نہ ناب عرض سخن

2 Of all the girls that are so smart
There's none like pretty Sally ;
She is the darling of my heart,
And she lives in our alley.

—HENRY CAREY, *Sally in Our Alley*.

جس طرح ماہ سارے ستاروں میں ایک ہے ذوق
جو نہیں وہ مہ جہیں بھی ہزاروں میں ایک ہے
جتنے ہیں خوبرو باں سب دلستان میں لیکن سودا
اللہ نے نجبی کو اک چا نستان بنایا
پوچھتے کیا ہو کہ دل تم کو دیا گیا دیکھ کر نا معلوم
خوبصورت دیکھ کر لاکھوں میں یکتا دیکھ کر
گرے میری نظروں سے خبر باں عالم
ایک نے صورت نہ پتھر بیش بار
دل میں شکلیں سیڑیوں ٹھکانیاں
نورۂ یکتا ہے تیری صورت کا ظفر
نہ سنا اور نہ دوسرا دیکھا
ہزار خوب طوں عالم میں خوبرو لیکن
نہ بے مقابلہ میں انکو میں کہوں کیا خوب
متر سب میں ہے تو اے ماہرو خاص
حسین تو اور بھی خاصے خاصے
خوبرو یوں تو ہزاروں ہیں جہاں میں مشہور
یہ نورۂ یکتا ہیں زمانے میں گنائے جانے
میں تو ہوں دل سے نفا اپنے پری وہی بہ خدا
نے پری کی مجھ کو حسرت ہے نہ خواہش حور کی
اپنی آنکھوں میں سمائے کیا کسی کا بانہیں
جب نظر اس کج ادا کی کج گامی چڑھ گئی
کوئی نہ پایا ایسا بشر ہے جیسا ظنورۂ رشک پری
سارا پرستان ڈھونڈھا ہم نے مارے جہاں کو چھان لیا
دلبروں میں میں لیا ڈھونڈتے سچے تجھ سے کم
میں دو تانا ہوں ان آنکھوں کی شناسائی کا
جزیں

3 Not from the whole wide world I chose thee,
Sweetheart, light of the land and the sea !
The wide, wide world could not enclose thee.

—R. W. GILDER, *Song*.

دیکھو تو سہی کیونکہ نظر کچھ نہیں اپنی ظفر
ہم جہاں میں تری تصویر لے بھرتے ہیں ناسخ
سیاحت دور تک کی ایک ہے وہ بے نظری میں میر
نہیں دیکھا پر ایسا حسن گردہں میں مہ و خور کی سودا
جیتے نہیں لگا میں اپنی نظر کو کیا کروں نا معلوم
خوبان جہاں میں سے چنا ہم نے تمہیں کو
تیری صورت سے نہیں ملتی کسی کی صورت
نظیر اس کی نظر آئی نہ میا حان عالم کو
شب و روز اپنی نظروں میں جہاں کو چھان مارا ہے
سارے جہاں کے خوبرو تیری قسم ترے سرا

میں ہنجر میں مرنے کے قریں ہو چکا تھا ذوق نامی مہجور تھا آج آرزو مند اجل
 نہ دلت پر آپہنچے نہیں ہو ہی چکا تھا فانی
 آپ نے آکر پشیمان تمنا کو دیا
 مکہ د تھا کر اسے جٹے گیا
 نزع کیسی موت کیسی اب مرے دشمن مرے ریاں
 دم لوں پر تھا دل زار کے گہرائے نے اکبر
 آج دم میر میں اجل سے سامنا ہونے کو تھا تسنیم
 خیر گذری آگئے تم کیا سے کیا ہونے کو تھا لکھو سی

1 She whom I love is hard to catch and conquer,
 Hard, but O the glory of the winning were she won !

—GEORGE MEREDITH, *Love in the Valley*, st. 2.

ہا تم آنا جو نہ تو کیا ہونا میر برسوں تک ہم نے خاک چھانی نہی

2 Under your good correction, I have seen,
 When, after execution, judgment hath
 Repented O'er his doom.

—SHAKESPEARE, *Measure for Measure*, Act II, sc. 2.

In pity then prevent my Fate,
 For after dying all Reprieve's too late.

—JOHN DRYDEN, *Songs*.

کی مرے قتل کے بعد اُس نے جفا سے توبہ غالب
 وہ بعد از قتل میرے کس لئے رنجیدہ ہوتا ہے طنز
 ہائے اس زرد پشیمان کا پشیمان ہونا
 کہ اب کیا فائدہ اس رنج لا حاصل سے قاتل کے

3 One sweet, sad secret holds my heart in thrall ;
 A mighty love within my breast has grown,
 Unseen, unspoken, and of no one known ;
 And of my sweet, who gave it, least of all.

—FELIX ARVERS, *Sonnet (Knight tr.)*.

دیکھا ہے عشق ہی میں یہ عالم یہی بارہا جگر جس کا معاملہ ہو اسی کو خبر نہ ہو
 بہ راز عشق اے دل ہے راز خاص انکا ” وہ یہی جو تجربہ سے پوچھیں تو اعتقاد نہ کرنا
 کہلے نہ راز محبت جو مہر خاموشی طنز لگا یہ عاشق پر اضطراب منہ پر دے
 کیا مزاج اور واقف ہو گئے مجروح لذت درد نہانی اور ہے
 میں درد سے ہوں عشق کے بیٹھا ہوا لبریز ذوق یہ دل یہی کہتا ہے کہ ہو گئے کہوں ہے
 مرجاؤں مگر راز محبت نہ جتاؤں ” کیسا ہی اگر درد ہو دل میں نہ کہوں ہے
 آلودہ اظہار نہ ہو راز محبت ” دم ہونے پہ آجائے مگر یہ نہ کہوں ہے
 عشق و محبت باری میں اک لطف رکھے ہے کرنا فضا چھاتی پہ ہو جو کوہ الم کا تو یہی نالہ و آہ نہ کر
 ستم اٹھا لینگے مدد سے سہیلے سو سو بار شقی جگر کے تیرے ہوں دل باہن باہن ہو جائے
 عماد پوری

لٹی ہے فضا سے ہو تو یہ مہر خاموشی ” مجال ہے کہ ترا راز ناہن ہو جائے

دھمکی میں مر گیا جو نہ باب نبرد تھا غالب عشق نبرد پیشہ طلبگار مرد نبا
 رسوائیوں سے ڈرتا عاشق نہیں تمہارا ظفر ذلت کو تو سمجھتا وہ عزت و شرف ہے
 بس کر چکے عاشقی مری جاں راقم دہلوی غصے سے ترے جو ڈر گئے ہم
 کیا خاک آنش عشق نے دل بے نوائے سراج کو سراج نہ خطر رہا نہ حذر رہا مگر ایک بے خطری رہی

1 Love is a smoke made with the fume of sighs ;
 Being purg'd.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act I, sc. 1.

بغیر از سوز دل لب پر مرے آہ و نفاق کیوں ہو ظفر کہ آتش سے دھواں ہے گر نہ آتش ہو دھواں کیوں ہو
 محنت نے شاید کہ دی دل میں آگ میر دھواں سا ہے کچھ اس نگر کی طرف

2 If love be rough with you, be rough with love ;
 Prick love for pricking, and you beat love down.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act I, sc. 4.

مешوق سے یہی ہم نے نیچائی برابر یں مومن داں لطف کم ہوا تو یہاں پناہ کم ہوا
 جواب اس طرف سے یہی فی الفور ہو گا داغ دے آپ سے وہ کوئی اور ہو گا
 ہم یہی بدلے جو مزاج بت بد خو بد لا سورہ پھر کے منہ اس نے جو پہلو بد لا
 عاشق غیور جیوے اور اس طرف نہ دیکھے میر وہ آنکھ جو چپھاوے تو تو یہی لگ کھینچا رہے

3 O ! what a deal of scorn looks beautiful
 In the contempt and anger of his lip.
 A murderous guilt shows not itself more soon
 Than love that would seem hid.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act III, sc. 1.

لاکھوں لگاؤ ایک چرانا نکالا غالب غائب لاکھوں بناؤ ایک بکڑا عتاب میں
 غصے میں نیا رنگ نکالے ہیں بڑی رو شہیدی جوں جوں یہ بڑتے ہیں سنور جاتے ہیں کیسے
 دیکھ اسوقت کوئی ان کو مری آنکھوں سے بیوقوف گالیاں غیور کو جب ہو کے خفا دیتے ہیں
 جتنے برہم ہوں زیادہ ہوں وہ گیسو خوشنما ظفر جتنی ہو پر خشم ہو وہ چشم جادو خوشنما
 ہے ہر اک طرز عتاب عربد جو خوشنما رو اوسکی ابرو پر نہ ہو کیوں چین ابرو خوشنما
 تیغ ہو نہ تیغ پر جو ہر یہی واجب ہے کہ ہو

4 These lovers cry O ! O ! they die !
 Yet that which seems the wound to kill,
 Doth turn O ! O ! to ha ! ha ! he ;
 So dying love lives still.

—SHAKESPEARE, *Troilus and Cressida*, Act III, sc. 1.

نہ آئے آپ اگر اک دم تو ہم جی سے گذر جاتے ظفر تم اچھے وقت آپہنچے وگرنہ ہم تو مر جاتے
 ارادہ ہو چکا اپنا شب نرقت میں یونہی تھا

بد شکر کہ داغ دل اندر دہ ہوا ورنہ میر
عشق کی سوزش لے دل میں کچھ نہ چھوڑا کیا کہیں ”
سوز دروں سے آخر ہیست دل کو پایا ”
نہیں معلوم یہ کیا عشق لے پیڑ کاٹی ہے آگ ظفر
دل مرا سوز نہاں ہے بے معابا جل گیا غالب :
یہ شعلہ بیڑکتا تو گھر بار جٹ جانا
لک اٹھی یہ آگ ناگاہی کہ گھر سب پک گیا
اس آگ لے بیڑک کر در بست گھر جٹ یا
پہونکے دیتی ہے مجھے میرے دل و جان کی نیش
آنش خاموشی کے مانند گویا جل گیا

1All true lovers are
Unstaid and skittish in all motions else
Save in the constant image of the creature
That is belov'd.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 4.

جی تھو نہ دھتا ہے پھر وہی نرمت کے رات دن غالب
رات دن تھرا تصور ہے خیال اور نہیں ظفر
تو ہے قربان ہم کو کام ہے نرے تصور سے ”
نہ غرض کسی سے نہ واسطہ مجھے کام اپنے ہی کام سے جگر
بیٹھے دھیں تصور جاناں کئے ہوئے
کہ سوا اسے صحبت کا کمال اور نہیں
خیال اپنا کسی جانب نہ آئیگا نہ آنا ہے
نرے ذکر سے تری فکر سے تری یاد سے نرے نام سے

2 Foul words and frowns must not repel a lover ;
What though the rose have prickles, yet 't is pluck'd.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 573.

عاشق آرزو نہ ہو ہو گز جٹائے یار سے ظفر
نہ نہ ہو ہم تو ہوئے پھرتے ہیں میر
گالی سوائے مجھ سے سختی مت کیا کرو ”
نول وہ کہتی ہیں مجھ کو میں انہیں سمجھا ہوں نول اکبر
لگتی ہیں گالیاں بھی ترے منہ سے کیا چلی مو من
غصے میں ترے ہم لے برا لطف اٹھا یا انشاء
دیکھتے دیکھتے ہے عین سعادت اپنی ”
وہ بیاری بیاری میں آج گالیاں سیماں سیماب
دشنام کا پایا جو مزا اس کے لبوں سے جرأت
دشنام ہو کے دہ نرہی ابو ہزار دے ذوق
سننے ہیں اسکو چھیڑ چھیڑ کے ہم ”
معمشوق ہی نہیں ہے جو عاشق سے بے سبب جٹال
با نہیں مجھے یہاں نہیں بامیز ہی دشنام سودا
کنے شہر میں ہیں نرے لب کہ رقیب غالب

دے اگر دشنام نو دشنام سن کر ہنس پڑے
کیا نری ان باتوں سے ڈر جائینگے
اچھی لگی ہیں مجھ کو تو ہی بد زبانیاں
ہیں گل رنگیں سے بہتر ان گلوں کی گالیاں
قربان نرے پھر مجھے کھدے اسی طرح
اب تو عمدہ اور بھی تقصیر کرینگے
عاشقوں پر تو ہے احسان یہ گالی دینا
خدا گواہ ہے دل سے دعا نکلتی ہے
صلوات ہے صلوات ہے صلوات ہے واللہ
یاں وہ نشے نہیں جیتیں ترشی انا دے
کس مزے سے عتاب کی باتیں
تھو نہ بدلے روٹھ نہ جائے خفا نہ ہو
ہوں اسلئے اس شوخ کی گفتار کا عاشق
گالیاں کھا کے بد مزا نہ ہوا

3 Against love's fire fear's frost hath dissolution.

—SHAKESPEARE, *Rape of Lucrece*, L. 355.

عشق کرٹے اور پھر تر جانے میر
بیم مردن اس قدر یہ کیا ہے میر

1 This long disease, my life.

—POPE, *Epistle to Dr. Arbuthnot*, l. 132.

میرا دم ہے طبیعت کو الجھن اک یاس کا عالم طاری ہے چھپست یہ سانس نہیں اک کاتنا ہے یہ زیست نہیں بیماری ہے

2 No one has died miserably who has lived well.

—ERASMUS, *Apothosis Copionis*.

The name of death was never terrible
To him that knew to live.

—EMERSON, *Letters and Social Aims : Immortality*, Quoted.

کیسی ڈھلی اسی کا ہے لازم ہمیں خیال اکبر نعمت بنائیں موت کو کیوں ہو جفاۓ موت

3 What's yet in this

That bears the name of life ? Yet in this life
Lie hid more thousand deaths : yet death we
fear.

—SHAKESPEARE, *Measure for Measure*, Act III, sc. 1, l. 38.

رنج کیا کیا ہیں ایک جان کے ساتھ حالی زندگی موت ہے حیات نہیں

4 All say, "How hard it is to die"—a strange
complaint from people who have had to
live. Pity is for the living envy for the dead.

—MARK TWAIN, *Pudd'nhead Wilson's Calendar*.

خوش وہ کہ اٹھ گئے جو دامن چٹک چٹک کر	میر	حامل بجز کدورت اس خاکدان میں کیا ہے
موا جو کوئی وہ ٹھکانے لگا	و	پریشان ہیں اسوقت میں نیک و بد
جو درانہ ہو گئے سوئے عدم اچھے رہے	فخر	شم نے اس ہستی میں وہ کر یہ اٹھائے رنج و غم
"وہ کیوں" پر ہے مصیبت جو گئے اچھے گئے	اکبر	مردوں پر رونے نہیں رونے ہیں اپنے حال پر
بہت سار دیکھے انکو جو اس جینے بہ مرنے میں	سودا	کسی کی مرگ پر اے دل نہ کیجے چشم تر ہرگز

LOVE

5 Love sought is good, but given unsought is better.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act III, sc. i, l. 168.

دل اسکو پہلے ہی ناز و ادا سے دے بیٹھے غالب ہمیں دماغ کہاں حسن کے تقاضا کا
بے طلب دیں تو مزا اس میں سوا ملتا ہے " وہ گدا جسکو نہ ہو خوئے سوال ادبا ہے

6 Affection is a coal that must be cool'd ;
Else, suffer'd, it will set the heart on fire.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, l. 387.

1 Does not our life consist of the four elements ?

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act II, sc. 3.

شعبدے کیا کیا ہیں ان چاروں کے بیچ میں عناصر کی یہ صورت با زباں
شعبدے لاکھوں طرح کے ہیں انہیں چاروں کے بیچ کیسی کیسی ہیں عناصر میں یہی صورت با زباں

2 Life is that which holds matter together.

—PORPHYRY, (EMERSON, *Considerations by the Way*).

زندگی کیا ہے عناصر میں ظہور تو تیب چمکت موت کیا ہے انہیں اجزا کا پریشان ہونا

3 Life is neither a good nor an evil; it is simply the place where good and evil exist.

—SENECA, *Epistulae ad Lucilium*, Epist. xcix, 12.

عمل سے زندگی بنتی ہے جنت بھی جہنم بھی نامعلوم یہ خاکی اپنی فطرت میں نہ نوری ہے نہ نابی ہے

4 Why should there be such turmoil and such strife,
To spin in length this feeble line of life ?

—FRANCIS BACON, *Translation of Certain Psalms*, Psalm 90.

تو رشتہ عمر اپنی ہے مانے جو مری بات سودا مت حرص و ہوا باندہ کہ بودا ہے یہ ناگ

5 How good it is to live, even at the worst !

—STEPHEN PHILLIPS, *Christ in Hades*, l. 103.

گو طاقت و آرام و خور و خواب گلے سب میر بارے یہ غنیمت ہے کہ جیتا نور ہماروں
پھر یہ بناء ہستی ہے تیرے بعد ویراں حالی ہے تو بھی اب غنیمت اے ضعف و ناتوانی
نغمائے غم کو بھی اے دل غنیمت جانئے غالب ہے مدد ہو جائیگا یہ ساز ہستی ایک دن

6 Man, foolish man ! no more thy soul deceive,
To die is but the surest way to live.

—WILLIAM BROOME, *Death*, l. 89.

یقین ہے کہ ہم جسکو کہتے ہیں مونا حالی بھی مونا تو ہو زندگی کی صورت
ہے اسی غفلت کے پردے میں مرنے کی جست کا موت کو سمجھے ہوئے ہیں ہم کہ بیداری نہیں
مسانہ جادۂ ملک ننا جلدی ہے طے کرے سیما پھر اس کے بعد مٹتی زندگی ہی زندگی ہوگی
ہمیشہ ہے مجھے سرمایہ ننا میں بتا ذوق حجاب داروں میں اب زندگانی میں

7 Who knoweth if to die be but to live,
And that called life by mortals be but death ?

—EURIPIDES, *Fragmentis*, No. 638.

تلاش کی جست میں اتنا نہ مر کہ ہستی کی سودا خبر جنہوں کو ہے سمجھیں وہ عدم جیتا
ہماری موت بھی اک زندگی ہے اے عدم والو سکوں انکو انی لیتا ہے تمہاری خوابکاہوں میں
زندگی خود کیا ہے فانی یہ تو کیا کہئے مگر موت کہتے ہیں جسے وہ زندگی کا ہوش ہے
ساتر تکلیف سے جیتے کو اجل کہتے ہیں جوہی زندگی نام ہے آرام سے مرجانے کا

کیا اعتبار ہستی نا پائدار کا ذوق چشمک ہے برق کی کہ تبسم شرار کا
 ہنگامہ گوم ہستی نا پائدار کا ” چشمک ہے برق کی کہ تبسم شرار کا
 (یہ شعر دونوں طرح دیکھا ہے)

1 I think, Oftimes, that lives of men may be
 Likened to wandering winds that come and go.

—PAUL HAMILTON HAYNE, *A Comparison*.

There, like the wind through woods in riot,
 Through him the gale of life blew high.

—A. E. HOUSMAN, *On Wenlock Edge*.

Our little life is but a gust
 That bends the branches of thy tree.

—LONGFELLOW, *Suspira*.

گذرے بسان ہر ہر عالم سے بے تامل مہر انسوس میز تم نے کیا میز سر سوری کی
 دکھنا نہ تھا قدم یہاں چوں باد بے تامل ” میز اس جہاں کی دھڑ پر تو نے سر سوری کی
 دن زندگی کے چشم زدن میں گذر گئے منتظر جھوکے ہوا کے تھے ادھر آئے ادھر گئے

2 We are all but Fellow-Travelers,
 Along Life's weary way.

—JOHN BENNETT, *Fellow-Travelers*.

جو ہے سو اپنے فکر خود بار میں ہے یاں مہر سارا جہاں راہ میں ایک گاڑاں سا ہے
 آئے عدم سے ہستی میں نسپر نہیں قرار ” ہے ان مسافروں کا ارادہ کہاں کے نہیں
 سینے میں یہ دم مثل سکر گا ہی ہے انیس جو ہے اس گاڑاں میں راہ راہی ہے

3 I depart from life as from an inn, and not as from my home.

—CICERO, *De Senectute*, Ch. 23, sec. 84.

کہتے ہیں منزل دنیا جسے گھر اسکو نہ جان ظفر فکر کو خانہ عقیق کا کہ مسکن یہ ہے

4 Even so our life like to this fading flower
 Doth spring, bud, blossom, wither in an hour.

—UNKNOWN, *Poor Robin's Almanack*, 1664.

آہ کیا آئے ریاض دھر میں ہم کیا گئے اقبال زندگی کی شاخ پر پھوٹے کھلے مرجھا گئے
 بوجھ ہے پھول و پھل کی خراب تو عنذلیب سو دا توئے جڑے خزاں ہوئے پھولے پھلے گئے

5 Do what you will, this life's a fiction,
 And is made up of contradiction.

—WILLIAM BLAKE, *Gnomic Verses* No. 23,

دنیا جسے کہتا ہے زمانہ فانی فانی ہے ایک طلسم اجتماع اعداں

زندگی ہی میں بتدریج ہیں مرنے جاتے اکبر
دست کے ساتھ ہی ہم بھی ہیں گذرتے جاتے
حیف ایام جوانی کے دِلے جاتے ہیں انشاء
ہر گھڑی دن کی طرح ہم تو ڈھلے جاتے ہیں

1 For life is nearer every day to death.

—PHARDRUS, *Fables*, Bk. iv, fab. 25, L. 10.

He that begins to live begins to die.

—FRANCIS QUARLES, *Hieroglyphics*, Epig. 1.

قائب میں جان اُٹی تو کیا اُٹی سبز کرنے لگی اکبر
ہر سانس مجھ کو موت سے نزدیک تر کرنے لگی

2 Every moment of life is a step toward the grave.

—CREBILLON, *Tite et Berenice*, Act I, sc. 5.

Our hearts, though stout and brave,

* Still, like muffled drums, are beating

Funeral marches to the grave.

—LONGFELLOW, *A Psalm of Life*.

Our lives are but our marches to the grave.

—JOHN FLETCHER, *The Humorous Lieutenant*, Act III,
sc. 5, L. 76.

تو کس نلاہی میں سر مارنا بڑے ہے کہ عمر سودا
ہاں قدم چاہئے رکھیں گیں کر میر
ہر دم کہتا ہے تو آیا ہے جانے کے لئے اکبر
عمر مہر و نیر گامی ہے سیلاب
ہر نگہ موت کا پیامی ہے

3 Some come, some go ; This life is so.

—THOMAS TUSSEY, *Hundred Points of Good Husbandry* :
August's Abstract.

Every minute dies a man,

Every minute one is born.

—TENNYSON, *The vision of Sin*, Pt. iv, st. 9.

ایک جتنا ہے اک پھلتا ہے اکبر
کام دنیا کا بو نہیں چلتا ہے
نئی جس جا بہ کوئی کھل رہی ہے جگر
دشیں اک بھول بھی مرجھا رہا ہے
عبرت سے باغ دہر کی کتنی ہے صبح شام انیس
راہی ہوا کوئی تو کسی نے کیا مقام
اُنہ کیا ایک نو اک مرنے کو آ پھٹے ہے میر
قاعدہ ہے یہی مدت سے ہمارے ہاں کا

4 Our life is but a spark, which quickly dies.

—SIR JOHN DAVIES, *Nosce Teipsum*, sec. 30, st. 4.

شرر کی سی ہے چشمک فرصت عمر میر
جہاں دی تک دکھائی ہم چچی بس
یک نظر بیکھر نہیں فرصت ہستی غافل غالب
گرمی بزم ہے اک رقص شرر ہوتے تک
آپا ہے تو جہاں میں مثال شرر دیکھ اقبال
دم دے نہ جائے ہستی ناباں دار دیکھ

Peace, peace ! he is not dead, he doth not sleep—
He hath awakened from the dream of life.

—SHELLEY, *Adonais*, st. 39.

کلیں آنکھیں مری اسوقت جب نکلا ہے دم میرا	عزیز	ہوا تعبیر خواب عالم ہستی عدم میرا
آیا جو واقعی میں درپیش عالم مرگ	میر	یہ جاگنا ہمارا دیکھا تو خواب نکلا
چشم و ایاں کی چشم بسل ہے	وہ	جاگنا یہ نہیں ہے خواب ہے میان
غفلت دنیا ہے خواب اے غافل	ظفر	عاقبت اس خواب کی تعبیر ہے
تعبیر اجل نے دی اس خواب پر پشاش کی	نانی	ہم مر کے تجھے سمجھے اے ہستی انسانی
نمود و بود کو غافل حجاب سمجھے ہیں	انیس	وہ جاگتے ہیں جو دنیا کو خواب سمجھے ہیں
اب خواب سے چونک وقت بیداری ہے	وہ	لے زاد سفر کوچ کی تیاری ہے
دل خوابیدہ چونک اٹھے گا آنکھیں بند ہونے پر	منی	کہ ہستی دوسرا اک نام ہے خواب پر پشاش کا
موت کیا شے ہے عین بیداری	وہ	زندگی کیا ہے خواب کا عالم

1 To live and die is all we have to do.

—SIR JOHN DENHAM, *Of Prudence*, L. 93.

To live and die is all I have to do.

—POPE, *Epistle to Dr. Arbuthnot*, L. 261.

بس یہی کام سب کو کرنا ہے اکبر
یعنی جینا ہے اور مرنا ہے

2 A stranger into life I'm come,
Dying may be our going home.

—MATTHEW GREEN, *The Spleen*, L. 788.

As they draw near to their eternal home.

—EDMUND WALLER, *Of the Last Verses in the Book*.

دوستو دیکھو تماشا یاں کا بس	درد	تم رہو اب ہم تو اپنے گھر چلے
میدیاں خانہ ہستی میں لگا جی کو نہ تو	ظفر	کہ جہاں رہنا ہمیشہ ہے وہ گھر اور ہی ہے
ہیں روح کے سفر پہ سب احباب نوحہ زن	سویماہ	ان کو خبر نہیں کہ مسافر وطن میں ہے

3 Each stealing moment on it makes a prey
Steals away part, till all is stole away.

—UNKNOWN, *Poor Robins Almanack*, 1664.

We do not die wholly at our deaths :
we have mouldered away gradually long before.....

—WILLIAM HAZLITT, *Winterslow : On the Feeling of Immortality in Youth*.

An so from hour to hour, we ripe and ripe,
And then, from hour to hour, we rot and rot.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act II, sc. 7, L. 26.

Life is war ;
Eternal war with woe.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night ii, L. 9.

ہر ایک اعلیٰ ہے درپیش گارزار حیات جگر سکون تلہاں نہ کر اے دل سکون دشمن
کون یا سکتا ہے مکر وہات دنیا سے اجات اکبر زندگی جب نک ہے جگرے زندگی کے ساتھ ہیں

1 The wine of life is drawn, and the mere lees
Is left this vault to brag of.

—SHAKESPEARE, *Macbeth*, Act II, sc. 3, L. 100.

تم نے انسان کی فطرت پہ کیسی غور کیا اثر سے سر جوہ ایسی درد تہ جام ایسی

2 Life a dream in Death's eternal sleep.

—JAMES THOMSON, *Philosophy*.

Can death be sleep, when life is but a dream,
And scenes of bliss pass as a phantom ?
The transient pleasures as vision seems.

—KEATS, *On Death*.

جب آنکھ ہوئی بند تو عقد ۱ یہ کلا انیس جو کچھ دیکھا سو خواب دیکھا ہم نے
یہ زندگی نانی اک خواب کا منظر ہے صنی جب بند ہوئیں آنکھیں تعبیر نظر آئی

3 Learn to live well, that thou may'st die so too.

—SIR JOHN DENHAM, *Of Prudence*, L. 93.

May we so live we dread not here to die.

—P. J. BAILEY, *Festus : Wood and Waters*.

Live righteously ; you shall die righteously.

—OVID, *Amores*, Bk. iii, elg. 9, L. 37.

Let all live as they would die.

—GEORGE HERBERT, *Jacula Prudentum*.

اعمال کے حسن سے سنورنا سیکھو اکبر اللہ سے نیک امید کرنا سیکھو
مرے سے مرنے نہیں ہے جب اے اکبر ” بہتر ہے یہی خوشی سے مرنا سیکھو
کسی ذہلی اسی کا ہے لازم ہمیں خیال ” نصت بنائیں موت کو کیوں ہو جفاائے موت

4 We shall start up, at last awake
From Life, that insane dream we take
For waking now, because it seems.

—ROBERT BROWNING, *Easter-Day*, sec. 14.

بی نشے، دھوم میں میچا، کر سیر باغ و بہ سناں نظیر واعظ و ناصح ہیں تو انکے کہنے کو نہ مان
دم غنیمت ہے میاں یہ نو جوانی پھر کہاں

غم ہے کیا ساقی کہ عسّی کا نہیں ہے اعتبار ظفر تو دنیے جاہلوں کے ساغر کچھ نہیں نو کچھ نہیں
کھول کر آنکھ اڑا دید جہاں کا غافل میو خواب ہو جائے گا پھر جاگنا سوتے سوتے
چشم تماشا وا ہووے نو دیکھا یہاں غنیمت ہے میو مت موند آنکھوں کو غافل دیر تک پھر سووے گا
حکم ہے پھر مغان کا کہ جوانی نہ گواؤ حالی خبر کفارہ عصیان ہے پھر ادر بلاؤ
ہاں مزے لوٹ لے جوانی کے چکر پھر نہ آنیکی یہ جو رات گئی

1 Rejoice, lest pleasureless ye die.
Within a little time must ye go by.

—WILLIAM MORRIS, *The Earthly Paradise* : March.

نرمت بہت ہی کم ہے غنیمت سمجھو ظفر غنیمت بول کر بسر تو ہواوقات چند روز
پھر بہار چمن عمر میں دلگیر ہے کیوں ذوق سیر کر سیر کہ ہے فرصت گلگشت للیل
بن جو کچھ بن سکے جوانی میں میو رات تو تھوڑی ہے بہت ہے سانگ

2 Make the most of life you may—
Life is short and wears away.

—WILLIAM OLDYS, *Busy, Curious, Thirsty Fly*.

While we are postponing life speeds by.

—SENeca, *Epistulae ad Lucilium*, Epis. 1, sec. 3.

نرمت بہت ہی کم ہے غنیمت سمجھو ظفر غنیمت بول کر بسر تو ہواوقات چند روز
دیر کب رہنا ملے ہے ہاں نہیں مہلت بہت میو دے کسے نرمت سپر دوں ہے کم فرصت بہت

3 The morrow's life too late is, live to-day.

—ROBERT HERRICK, *To Youth*.

Whatsoever thou mayest do to-night defer not till to-morrow.

—MILES COVERDALE, *The Christian State of Matrimony*.

To-morrow I will live, the fool does say ;
Today itself's too late ; the wise lived yesterday.

—MARTIAL, *Epigrams*, Bk. v, 58, (Cowley, tr.).

جی پیر کے آج دیکھ تو لے لے نکاح شوق عزیز کل گردہاں فلک سے نہ فرصت ہوئی اگر
فرصت زیست کم ہے کام بہت دو کل جو کرنا ہے ہم کو آج کر بین
شباب آہ کہاں تک امیدوار رہے اثبال وہ عیش عیش نہیں جسکا انتظار رہے
عجیب چیز ہے احساس زندگانی کا = عقیدہ عشرت امروزہ جوانی کا

4 Man's life on earth is a warfare.

—Vulgate : *Job*, vii, 1.

کوئی ہنس رہا ہے کوئی رو رہا ہے اکبر
 کہیں نا امیدی نے بجلی گرائی " "
 ایک یانا ہے ایک کھونا ہے " "
 گل کو خداں بلبلوں کو نوحہ گر دیکھا کئے " "
 دو رنگی دھڑکی پیدا ہے ہاں سے دل اتنا اپنا " "
 بزمِ عالم میں بہم شادی و غم ہیں دونوں " "
 دیکھو ہو کوئی غور سے قدرت کے کرشمے " "
 چشمِ عبرت سے ہم نے دیکھا خوب " "
 حسن علی احسن

اک طرف شور و غل ہے عیش و خوشی " "
 پہول ہنستا ہے اور کلی چپ ہے " "
 دیراں ہے کوئی گھر کہیں آبادی ہے " "
 اک عشرت و غم کا ہے مرتع دنیا " "
 کسی کا گندہ نگینہ پہ نام موتا ہے " "
 عجب سرا ہے دنیا کہ جس میں شام و سحر " "

1 Life for delays and doubts no time does give,
 None ever yet made haste enough to live.

—MARTIAL, *Epigrams*, Bk. ii, 90, (Cowley, tr.).

وقت یاں کم ہے چاہئے آدم میر
 شراب و بوق کی سی ہی نہیں یاں فرصت ہستی درون

2 I have fought my fight, I have lived my life,
 I have drunk my share of wine.

—CHARLES KINGSLEY, *The Knights' Leap*.

جس عمر ہمیشہ نہ رہے گا شاداب چمکتا
 خم میں باقی نہ رہے گی یہ جوانی کی شراب

3 Ere the dawning of morn's undoubted light,
 Is the flame of life so tickle and wan
 That flits round our steps till their strength is gone.

—SHELLEY, *On Death*.

غم ہستی کا اس دک سے ہو جز مرگ علاج غالب
 شمع ہر رنگ میں جلتی ہے سحرِ غم نے نک

4 Drink wine, and live here blithful while ye may.

—ROBERT HERRICK, *To Youth*.

Drink, sport, for life is mortal, short upon earth our days ;
 But death is deathless, once a man is dead.

—AMPHIS, *Gynaecocrazia : Fragment*.

For from the instant we begin to live
We do pursue and hunt the time to die.

—UNKNOWN, *The Reign of King Edward III*, Act IV, sc. 4,
(1596).

From the day of your birth you begin to die as
well as to live.

—MONTAIGNE, *Essays*, Bk. i, ch. 20.

زندگی موت کے آنے کی خبر دیتی ہے	ذوق	یہ اُفامت ہمیں پیغام سفر دیتی ہے
غافل بنے سفر ہے اسی دن سے با نراب	”	اُنی ہے جب سے غالب خاکی میں تیری جاں
کہ بانگ ولادت کو مولود سمجھے	”	شم اول ہی سے خود کو نابود سمجھے
ہر سانس منہ کو موت سے نزدیک نہ کرنے لگی	اکبر	دالب میں جاں آئی تو کیا آئی سفر کرنے لگی
جب سے ہوئے پیدا ہم اسی دن سے مرے ہیں	سودا	مد شکر کے مرنے کا خاش اتم گیا دل سے
زندگی سمجھے تھے جس کو موت کا پیغام تھا	صفی	کچھ نہ تھا خواب پریشان تھا خیال خام تھا
مرنے کے انتظار میں جینا یہاں منجھے	”	پیغام زندگی نے دیا موت کا منجھے

1 A breath can make them, as a breath has made.

—GOLDSMITH, *The Deserted Village*, L. 54.

اجازت ہو اگر تیری تو پھر سینے میں داخل ہوں	اکبر	اجل سے بوجھتا ہے ہر نفس باہر جو آتا ہے
دم آیا یا نہ آیا کیا پھر سوے زندگانی کا	اسیر	جو عاقل ہے انہا دل سے نطق دھو فانی کا
	لکھنوی	
جو یہ قضا ہو تو اے غافل قضا سمجھو	ذوق	نفس کی آمد و شد نہ نماز اہل حیات
عالم تمام گار گہ تار و پود تھا	صفی	دیکھا نظام آمد و رفت نفس بغور
نفس بار دگر آئے نہ آئے	”	پھر سا کیا صفی اس بے دغا کا

2 Our life is short, and our days run
As fast away as does the sun.

—ROBERT HERRICK, *Corinna's Going a-Maying*.

جو صبح کو دیکھا وہ نظر شام نہ آیا	سودا	ہے رنگ تماشائے جہاں صورت خورشید
اس سال کے حساب کو برق آئناں ہے	غالب	دقتار عمر قطع رہا اضطراب ہے
ہر گھڑی دن کی طرح ہم تو ڈھکے جاتے ہیں	انشاء	حیف ایام جوانی کے چلے جاتے ہیں

3 Some laugh, while others mourn ;
Some toil, while others pray ;
One dies, and one is born ;
So runs the world away.

—SAMUEL WESLEY, *The Way of the World*.

ہنسنا بھی یہاں ہے رونا بھی دلکش بھی ہے دنیا فانی بھی
جینا بھی ہے اور آبادی بھی مرنے بھی ہے اور ویرانی بھی
اکبر

- 1 And whither and how shall I go,
When I wander away with Death
By a path that I do not know ?

—LOUISE CHANDLER MOULTON, *When I Wander Away with Death*.

سفر ضرور ہے اور عذر کی مجال نہیں شاد
مزا ہو یہ ہے نہ مزا نہ راستا معلوم
عظیم آبادی

نہیں جانتے کچھ کہ جانا کدھر ہے جگر
چلے جا رہے ہیں مگر جانے والے

- 2 Our life's a clock, and every gasp of breath
Breathes forth a warning grief, till Time shall
strike a death.

—FRANCIS QUARLES, *Hieroglyphics*, IX, 6.

عزیزو اس کو نہ گھریاں کی صدا سمجھو
ذوق بہ عمر رفتہ کی اپنے مدائے پا سمجھو

- 3 While man is growing, life is in decrease ;
And cradles rock us nearer to the tomb.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night v, L. 717.

جتنی بڑھتی ہے اتنی گھٹتی ہے درد
زندگی آپ ہی آپ گھٹتی ہے
زیر گردن عمر اپنی دن بدن گھٹتی گئی
نا معلوم جس قدر بڑھتے گئے ہم زندگی گھٹتی گئی

- 4 Made ev'ry day he had to live
To his last minute a preparative.

—SAMUEL BUTLER, *To the Memory of Duval*, sec. 2.

دھا مارے کی تیاری میں مصروف اکبر
مرا کام اور اس دنیا میں تھا کیا
اندیشہ زاد رہا کا رکھتے تو ہے منا سب میر
چلنے کو یاں سے اکبر نیاز قائلے نہیں
نوشہ آخرت کا فکر رہے
جی سے جانے گاہے سفر نزدیک
ہے سفر درپیش اس بستان سرا ہے غنچہ واد
شتر باندہ تو رخت سفر غافل سفر سے پیشتر

- 5 The hour which gives us life begins to take it
away.

—SENECA, *Hercules Furens*, L. 874.

We begin to die as soon as we are born, and
the end is linked to the beginning.

—MANILIUS, *Astronomica*, Bk. iv, sec. 16.

Our birth is nothing but our death begun ;
As tapers waste, that instant they take fire.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night v, L. 717.

- 1 What new thing then is it for a man to die,
whose whole life is nothing but a journey to death ?

—SENECA, *Ad Polybium de Consolatione*, sec. 30.

ہمراہ رکاب جانتا ہوں	صفحہ	نہجہم اے موت زندگی کے
یہ ہی سفر ہے اور سفر کس کا نام ہے	ظفر	نہجہم نفس رواں ہے سوئے ہستی عدم
ہیں یاں مقیم جتنے سب ہیں سفر میں بیٹھے	”	عمر رواں کی کشتی یکدم نہیں ٹپھرتی
رہا ہے در پیش سدا اسکو سفر کرنے کی	میر	گاردانی ہے جہاں عمر عزیز اپنی میر
ہر آن مرتبہ سے اپنے انہیں سفر ہے	”	اہل زمانہ دھتے اک طور پر نہیں ہیں

- 2 So every day we live a day we die

—CAMPION, *Divine and Moral Songs*, No. 17.

.....who reckons the worth of
every day, who understands that he is dying daily ?

—SENECA, *Epistulae ad Lucilium*, Epis. 1, sec. 2.

ہر نفس عمر گزشتہ کی ہے مہت نانی زندگی نام ہے سرور کے جئے جانے کا

- 3 And a man's life's no more than to say "One !"

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act V, sc. 2, L. 74.

سخن کرد ہو عث تم ہماری فرصت سے	میر	بلک کے مارتے ہم تو نڈر نہیں آئے
سانس بھی ہم نہ لینے پائے تھے	”	فرصت زندگی سے مت ہو چپو

- 4 And I still onward haste to my last night,
Time's fatal wings do ever forward fly.

—CAMPION, *Divine and Moral Songs*, No. 17.

کہی میدان فنا میں نہ یہ گھوڑا اٹکا	ذوق	تو سن عمر رواں نفس اڑتا ہی رہا
کہ جیسے جائے کوئی کشتی دھانی میں	”	گذرتی عمر ہے یوں دور آسمانی میں
دنیا کی اقامت بھی گذرتی ہے سفر میں	صفحہ	دن رات رواں کشتی عمر گذراں ہے
سمجھتی کچھ نہیں عمر رواں نشیب و فراز	ظفر	کٹے ہی جائے رہا فنا کو طے ہر دم
ہم کسی گیزی وداعی یار دھوئے وطن سے	میر	دن رات گاہے دے کہ جب دیکھو ہیں سفر میں

- 5 This life is a fleeting breath.

—LOUISE CHANDLER MOULTON, *When I Wander Away with Death*.

کوئی دم میں یہ زندگی ہوا ہے	درد	اس زیست کا اعتبار کیا ہے
دم ہوا کی موج ہے دم کے سوا کچھ بھی نہیں	اقبال	زندگی انسان کی اک دم کے سوا کچھ بھی نہیں
میں تیرے قریب آ رہا ہوں	نانی	ہر سانس کے ساتھ جا رہا ہوں

ہر سانس میں قانون سزا جاری ہے جوش ہستی نہیں اک قسم کی بیماری ہے
اک مرتبہ بن کر مسلتا ہے بلائے زندگی اکو درد ہی سے موتی دھتی ہے دوائے زندگی

- 1 To treat the whole spectacle as a dream
within a dream, from which it is still possible
that death may awaken us.

—JOHN COWPLER POWYS, (*Durant, On the meaning of Life*,
P. 47).

جہاں یہی خواب ہے اور ہم بھی خواب میں اے دل نئیرو عجب بہار کا دیکھا ہے ہم نے خواب میں خواب
تخلیقات و ہم میں مشادات آب و گل فانی کوشمہ حیات ہے خیال وہ بھی خواب کا
یہ ہستی موصوم ہے اک خواب پریشان صفی اس خواب کی تعبیر کوئی خواب میں کیا دے

- 2 Into this valley of perpetual dream.

—SHELLEY, *The Triumph of Life*.

Waking life is a dream controlled.

—GEORGE SANTAYANA, *Little Essays*, P. 146.

یہ جو تم دیکھتے ہو غفلت میں طنز خواب ہے غافلو خدا کی نسیم
غفلت سے ہے غرور نصف درخت ہے یہی کچھ مہر یاں وہ سماں ہے جیسے کہ دیکھتے ہو کوئی خواب
کچھ نہیں اور دیکھتے ہیں کیا کیا دو خواب کا سا ہے یاں کا عالم یہی

- 3 How strange it is that man on earth roam,
And lead a life of woe, but not forsake,
His rugged path ; nor dare he view alone,
His future doom which is but to awake.

—KEATS, *On death*.

موتے سفید سر میں پیر اس پر یہ غفلتیں صنی چونکو صفی کہ صبح کا ہنگام ہو گیا
غفلت سے آنکھ نیری جسد م کھلی غافل طنز جتنے ہیں یہ تماشے دنیا کے خواب ہونکے

- 4 In his conception wretched, from the womb
so to the tomb :
Cursed from his cradle, and brought up to years
with cares and fears.

—SIR FRANCIS BACON, *The World*.

کچھ ناز و نعلیق نہیں اس دل کو الم سے سودا تھا طفلی میں گہوارہ مرا دامن غم سے
کیا کیا ہم نے رنج اٹھائے کیا کیا ہم بھی شکایت تھیں دہ دن جون توں جیتے رہے سو مرنے ہی کے مہلت تھیں
ہماری تو گذری اسی طور عمر یہی نالہ کرنا یہی زاریاں مہر
جب سے آنکھیں کھلی ہیں اپنی درد و رنج و غم دیکھ دو ان ہی دیدہ آنم دیدوں سے کیا کیا ہم نے ستم دیکھے

انکشاف راز هستی عقل سے ممکن نہیں اکبر مکمل ہو سطح ظاہر سے یہ وہ باطن نہیں
انکشاف راز هستی عقل کی حد میں نہیں ” فلسفی یاں کیا کرے اور سارا عالم کیا کرے

خلقت کی بد مہرجیں ہیں ازلی ممکن نہیں خدا اس منظر کا

اے موش بشر کب تک یہ جنوں ہو ذرے کے تپ اور کیونکا

اکبر

ذہن هستی اسکو سلجھانا رہا ہے بار بار سیماب با وجود اسے غمزہ اک چیستان ہے زندگی

سر هستی وہ عالم کچھ نہ ہو چو چکر ابتدا سے انتہا تک راز ہے

ہزار حیف کچھ ایسی سمیں خبر نہ ہوئی میر حسن تمام عمر لٹی ہو مہم یہ سر نہ ہوئی

- 1 The mystery of life is not a problem to be solved,
it is a reality to be experienced.

—VAN DER LEEUW, *The Conquest of Illusion*, 11.

کسے مجال کہ انشانے راز بار کرے چتر یہ زندگی سی سے سمجھو کہ زندگی کیا ہے

- 2 For men to tell how human life began
Is hard ; for who himself beginning knew ?

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. viii, L. 250.

پا یا اک سنگامہ ہم یہی ہو گئے اس میں شریک اکبر ابتدا کا علم کیسا انتہا کی کیا خبر

- 3 Life's a very funny proposition you can bet,
And no one's solved the problem properly as yet.

—GEORGE M. COHAN, *Life's a Funny Proposition*.

(From *Little Johnny Jones*, 1907.)

حیرت میں ختم ہو گئی انشانے زندگی اکبر ملے ہو سنا نہ ہم سے معنائے زندگی

- 4 The world's a bubble, and the life of man
less than a span.

—SIR FRANCIS BACON, *The World*.

مہرجیں کرے ہے بھر جہاں میں ایسی تو تو میر جانے کا بعد مرگ کہ عالم حباب تھا

- 5 Young for a day, then old and gray,.....
Life's a very funny proposition after all.

—GEORGE M. COHAN, *Life's a Funny Proposition*.

(From *Little Johnny Jones*, 1907.)

لطف کے دو ایک دن تفریح کی اک آدھ رات جوش اے جوانی تھی تری لے دے کے انہی کائنات

- 6 Let Nature and let Art do what they please,
When all is done, Life's an incurable disease.

—ABRAHAM COWLEY, *Ode to Dr. Scarborough*.

کسی ہے ہو نہ علاج وہ اذیت دھر سودا کہ بند ہو نہ سکے منہ یہ موش کے سودا خ

- 1 Trust on, and think to-morrow will repay ;
To-morrow's fairer than the former day ;
Lies worse ; and while it says, we shall be blest
With some new joys, cuts off what we possess.

—DRYDEN, *Aureng-Zebe*, Act. IV, sc. i.

اس آج کل میں عیش دن گنوائے ہیں کیا کیا
عمر بھائی سحر امروز و فردا کچھ نہ تھا
عالم انتظار ہے دنیا
کل کی امیدوار ہے دنیا
ہے اگر امید فردا مٹی پہ صرف اسکی بنا
دل میں کہتے تھے کہ یہ سو گا وہ سو گا لیکن

- 2 Pass not away upon the passing stream,

—SHELLEY, *The Triumph of Life*.

While you can, and still are in your spring time,
have your fun : for the years pass like
flowing water.

—OVID, *Art Amatoria*, Bk. iii, L. 61.

جوں سبز چل چمن میں لب جو نہ سحر کر
آب رواں نہ تھا کچھ وہ لطف زندگی
جتنے تھے گل نم آج نہیں پاتے اپنا شہ
کیا بے حشر ہے رفتن رنگین عمر سے
اس گلستان میں نمودار پنی ہے جوں آب رواں
اب جو آغاز جوانی کی بہاریں تھیں میاں
آ کہ یہ رفت ہے اک شمع سر جادہ باد
عمر عزیز جانی ہے آب رواں کی طرح
جانی رہتی جوانی اپنی شتاب کیونکر
ہر دم حلے سی جاتے ہو آب رواں سے نم
چونے چمن میں دیکھ شک آب رواں کی اور
دم بدم مر رہے سے اپنے چلے جاتے ہیں
عیش و عشرت میں اڑالے زندگی کی خوبیاں
اتھ کہ یہ عمر رواں آب رواں ہے ساہی

- 3 If we do well here, we shall do well there ;
I can tell you no more if I preach a whole year.

—JOHN EDWIN, *The Eccentricities of John Edwin*. Vol. i, P. 74.

But if we do well here,
We shall do well there.

—LONGFELLOW, *Tales of a Wayside Inn*; Pt. ii.

The Cobbler of a Hagenau. Quoted "as a familiar tune".

کیا جو غافل یہاں نہ رہاں وہ پیش آئے گا
اگر اعمال اچھے تھیں تو یاد کے پڑے درجے
ہائے کوئی کیا نہ کہ یہاں کیا ہے وہاں کیا ہے
سمجھ لو امتحان اس دار فانی میں تمہارا ہے

- 4 No power of genius has ever yet had the smallest
success in explaining existence. The perfect
enigma remains.

—EMERSON, *Representative Men : Plato*.

ہے بھر جہاں میں عمر مانند حجاب انیس غافل اس زندگی کو کیا سمجھا ہے
سیکڑوں لاکھ سر دہر میں مانند حجاب ذوق بھولے جرح بنے نعرہ سے کھو توٹ گئے
حجاب آسا رہی وقعت جو اپرا بھر نانی میں اکثر عبت ہے خود نمائی کی ہوس اس دار نانی میں
نہیں چمٹا کسی کا نقش اس دنیاے نانی میں ” حجاب آسا مٹا اپرا جو بھر زندگانی میں
نہیں بنیاد ہستی کی کہ باں فردم حجاب آسا ظفر بڑی بن کے اک تعمیر ان آنہوں کے آگے ہے

1 And life an ill whose only cure is death.

—PRIOR, *Epistle to Dr. Sherlock*, L. 26.

نچھ تار نہ مرض ہے زندگی ہی ٹائم اس سے جو کوئی جیا نہ مر کر
ٹینجئے کیا آہ کدھر جانے میر درد چوٹے اس دکھ سے نہ مر جائے
اے اجل اے جان نانی بڑے یہ کیا کر دیا نانی مار ڈالا مرنے والے کو کہ اچھا کر دیا

2 And life is perfected by Death.

—E. B. BROWNING, *A Vision of Poets*, L. 1004.

زندگی ہے نقص سے معمور ایک مہل سی بات جوش موت ہے شیرازہ قانون تکمیل حیات

3 The world hath ending with thy life.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, Line 12.

ہے جان نہ جہاں ہے مشہور ہے مٹا میر کیا ہے گئے یہ جان کے گو پھر جہاں رہا
مند گئی آنکھ ہے اندھرا پاک ” روشنی ہے سو باں مرے دم سے
لے عشق میں گئے دل پر اپنی جان سے ” خالی ہوا جہاں جو گئے ہم جہاں سے
مشہور ہے یہ بات کہ جی ہے تو جان ہے سودا آبی اتنے جہاں سے تو گویا جہاں اٹھا
جب ہم نہ رہے کچھ بھی رہے کیا ہمیں مطلب صنی دنیا ہے یہ رہنے کو یہاں کیا نہ رہیگا
جو ترک کردی دنا پرستی نہ ہو گا ویرانہ اور نہ بستی
جہاں کی ہستی ہے اپنی ہستی جو ہم نہ ہوں گے جہاں نہ ہو گا
آرزو

4 Life is a preparation for the future ; and the best preparation for the future is to live as if there were none.

—ELBERT HUBBARD, *The Philistine*, Vol. xx, P. 46.

خلق میں ہیں پر جدا سب خلق سے رہتے ہیں ہم درد نال کی گنتی سے باہر جس طرح رویک میں سم
پاک دنیا سے ہیں دنیا میں ہیں گو پاک سرشت ذوق عرق ہے آب میں پر تو نہیں اصلہ گوہر
عفا کی طرح خلق سے عزلت گز بن ہوں میں ” ہوں اس طرح جہاں میں کہ گویا نہیں ہوں میں
پاک ہیں آلائشوں سے بندشوں سے بے لگاؤ نامعلوم رہتے ہیں دنیا میں سب کے درمیان سب سے الگ

- 1 "Twas Summer—I was glad
I sat me down; 'twas autumn eve,
And I with sadness wept;
I laid me down at night, and then
'Twas winter, and I slept.

—MARY PYPER, *Epitaph: A Life*.

موسم ہوا تھا خوشی کے لئے دیر تیری اکر
میں نے سو بٹھایا تھا، اور تو نے سو بٹھایا
اور میں نے سو بٹھایا تھا، اور تو نے سو بٹھایا
اور میں نے سو بٹھایا تھا، اور تو نے سو بٹھایا

- 2 This life's a hollow bubble,
Don't you know?

—EDMUND VANCE COOKE, *Fin de siècle*.

ظہری، دیکھی ہے تیرا یہ سہاگہ ہے
میں نے سو بٹھایا تھا، اور تو نے سو بٹھایا

- 3 Man's life is but a jest,
A Dream, a shadow, bubble, air, a vapour at the best.

—G. W. THORNBURY, *The Jesters's Sermon*.

کچھ بھروسہ نہیں ہے جیتنے کا جرات
زندگانی جسکو کہتے ہیں تو ہمیشہ ہے بہ
زندگانی جسکو کہتے ہیں تو ہمیشہ ہے بہ
زندگانی جسکو کہتے ہیں تو ہمیشہ ہے بہ

- 4 For what are men who grasp at praise sublime,
But bubbles on the rapid stream of time,
That rise, and fall, that swell, and are no more,
Born, and forgot, ten thousand in an hour?

—YOUNG, *Lone of Fame*, Sat. ii, L. 285.

تو جہاں کے بھر عمیق میں سر پہلوا نہ بلند کر
ہستی پر ایک دم کی تمہیں جوہں استدر
نمود کرے وہیں بھر غم میں بیٹھ گیا

تو بڑبڑاتا ہوا بھر ہستی دکھائی دیتا ہے خود درستی
ہوا نے دم سر جہ کی لکڑی حباب بھی سر اٹھا رہا ہے

اگر
ہر ایک نما ٹھس کو دیکھا چھٹی جو پلک نہ کچھ بھی نہ تھا
ہستی ہے حباب بھر تھا اس دم کا بھروسہ کوئی نہیں
آدرو

ہر ایک نام بہ نام و نمود نقش فانی ہے آدرو
و گر نہ موج کیا گرداب کیا جو کچھ ہے بانی ہے

کم فرستی جہاں کے مجمع کی کچھ نہ پوچھو میر
غریبانہ کوئی شب روز کر باں ”
کیا بہ سرائے فانی ہے جائے باہن بینی ”
جہاں میں نہ کی میر اقامت کی نیت ”
دنیا میں دیر رہنا ہونا نہیں کسی کا ”
سانس لینے کو ذرا تھرا ہوں میں دنیا میں ادھر
اس منزل ہستی میں کوئی آئے عدہ سے سفر
مقام یوں ہوا اس گارگاہ دنیا میں انیس
جائے ہیں لوگ فائدہ کے پیش دس چلے سو دہ
دنیا ہے سرائے فانی اس سے مستحق

احوال کیا کہوں میں اس منہل رواں کا
ہمیشہ کون دھتا ہے سرا میں
نہ باں مسافر آکر انہ رہے ہیں
کہ مشعر نہا آتا مرا باں سفر پر
یہ تو سرائے فانی اک گارواں سرائے
کیسا سامان اقامت مجھے رہنا کیا ہے
ڈیا چین سے بیٹھے کہ ہے درپیش سفر اور
کہ جیسے دن کو مسافر سوا میں آئے چلے
دنیا عجب سہا ہے جہاں آئے بس چلے
چلئے کہ مقام ہو چکا اب

- 1 This world is but a thoroughfare full of woe,
And we but pilgrims passing to and fro,
Death is an end of every worldly sore.

—CHAUCER, *The Knights Tale*, L. 1989.

موت حد منزل مقصود تک پہنچا لگی نامعلوم
زیست کی دشواریاں مرنے سے آسان ہو گئیں

- 2 Like pilgrims to th' appointed place we tend ;
The world's an inn, and death the journey's end.

—DRYDEN, *Palamon and Arcite*, Bk. iii, L. 887.

دنیا میں ہے بسیرا یارو سرائے کا سا میر
یہ دھروان ہستی عازم ہیں سب سفر کے

- 3 This life at best is but an inn,
And we the passengers.

—JAMES HOWELL, *A Fit of Mortification*.

دنیا ہے سرا اس میں تو بیٹھا مسافر ہے ذوق
اس منزل جہاں کے باشندے رفتی ہیں میر
اور جانتا ہے باں سے جانا تجھے آخر ہے
سفر اک کے باں سفر کا سامان ہو رہا ہے

- 4 Nor is this lower world but a huge inn,
And men the rambling passengers.

—JAMES HOWELL, *The Voice*, (Prefixed to his *Familiar Letters*).

اس گارواں سرا میں کیا میر بار کولیں میر
یہ گارواں سرا تو رہنے کی گون نہ نکلی ”
اے ہم سفر نہ پوچھ عیث ہے کہاں سرا ناسخ
یہ جہاں مہماں سرا ہے جو ہے مہماں ہے یہاں سفر
لگا نہیں منزل ہستی میں دل کیا خاک ہم اپنا ”
یہ دھر ہو لگا ہے عبرت سرا مقام ”

یاں کوچ لگ رہا ہے شام و سحر ہمارا
نور صبح باں سے ہمکو عزم سفر رہا ہے
ہم ہیں مسافر اور جہاں گارواں سرا
زندگی دو روز ہر مہماں کی مہمانی سے ہے
کہ ہیں دو روز اس مہماں سرا میں مہماں آئے
آئے ہوئے ہیں بہر سفر اس میں خاص و عام

- 1 All of the animals excepting man know that
the principal business of life is to enjoy it.

—SAMUEL BUTLER THE YOUNGER, *Note-Books*.

They all enjoy and nothing spare ;
But on their Mother Nature lay their care :
Why then should Man, the Lord of all below,
Such troubles chuse to know,
As none of all his subjects undergo ?

—DRYDEN, *The Indian Emperor*.

لذت گیر وجود ضرر ہے انکس
سر مست میں نمود ضرر ہے کیا نفع ہے روزگار انسان

- 2 A life spent worthily should be measured by a
nobler line, —by deeds, not years.

—SHERIDAN, *Pizarro*. Act IV, sc. 1.

Who well lives ; long lives ; for t's age of ours
Should not be numbered by years, days, and hours.

—DU BARTAS, *Devine Weekes and Workes*.

Week ii, day 4, (Sylvester, tr.).

وہ کام کر بلند ہو جس سے مذاق زیست اثر زندگی : کتنے نہیں ماہ و سال سے

- 3 Life is not measured by the time we live.

—GEORGE CRABBE, *The Village*, Bk. ii.

نو اسے پیمانہ امروز فردا سے نہ ناپ احوال جاوداں بہم رواں ہر دم رواں ہے زندگی

- 4 All covet life, yet call it pain :
All feel the ill, yet shun the cure.

—MATTHEW PRIOR, *Epigram Written in Mazaray's History of France*.

تنگ اگرچہ کیسا ہی کوئی قید میں ہو رہے ہستی کی تلخ جانے ہوئے بے سستی سے وہ سوئے گھبراتا ہے
وہ کونسا غم ہے کہ جو دنیا میں نہیں ہے ذوق اور اسد بے دانش یہ غم آباد غضب ہے
کیا دانش ہے بزم جہاں کی جانے یہاں جسکو دیکھو میر وہ غم دیدہ رنج نشیدہ آہ سواپا حسرت ہے
دنیا سے پاس جانے کو جی چاہتا نہیں بکا نہ واللہ کیا کشش ہے اس اجڑے دیار میں
فدہ قدم یہ مصیبت نفس نفس زحمت نامعلوم مگر بشر ہے کہ مرتا ہے زندگی کے لیے

- 5 A fair, where thousands meet, but none can stay ;
An inn where travellers bait, then post away.

—ISAAC HAWKINS BROWNE, *Immortality of the Soul*.

(tr. from the Latin by Soame Jenyns).

Life is but jest : a dream, a doom,
A gleam, a gloom—and then, good rest !

—LEON VON MONTENAËKEN, *Nothing and Too Much*. His
English version of *Peu de Chose*.

A little pain, a little pleasure,
A little heaping up of treasure.

—JOHN PAYNE, *Kyrielle*.

A little gain, a little pain,
A laugh, lest you may moan.

—ROBERT W. SERVICE, *Just Think*.

A little sorrow, a little pleasure,
Fate metes us from the dusty measure
That holds the date of all of us.

—SWINBURNE, *Illicit*, st. 18.

غفلت کی نفسی بھی خوب شنسا اور رنج میں اکبر دویا بی
دنیا کو بہت کچھ اے اکبر حاصل بی کیا اور کویا بی
اکبر

غم بھی رہا خوشی بھی نکھر بی نکری بی
دور و دور کی ساری ہوس نظر میں ہے اب سواد عدم
سودا سودا ساقی اس دور میں نیرے نہ ہوا کیا کچھ
خیر و خیر بھی ہے ہاں کی کیفیت کبھی یوں ہے کبھی دوں ہے
جو شکل شیشہ گریاں ہوں تو مثل جام خنداں ہوں

1 Each life's unfulfilled, you see ;
It hangs still, patchy and scrappy :
We have not sighed deep, laughed free,
Starved, feasted, despaired,—been happy.

—ROBERT BROWNING, *Youth and Art*.

سیماب و سمت گلزار عالم ہے بقدر یک نفس
چوں صبح اس چمن میں نہ ہم کھل کے ہنس سکے
کہو لئے ہی آنکھیں پھر یاں موندنی ہنسی پڑیں
ہستی مہر و یک سر و گردن
جب یہ بنائے صبح ہستی دودم پو یاں تھرا ہے
نہر معاش عشق بتاں یاد رنگاں
اس زندگي میں اب کوئی کیا کیا کرے
لاکھ سودا تھا ایک سر تھا
تلمیذ امیر مینائی

نرمت عمر تو کم اور مجھے کام بہت
سخت حیات ہے کہ کیا کیا دیکھے
مردی و مستی و میخواری و شاہد بازی
وقت کم آرائش ہستی بہت

- 1 Our past is clean forgot,
Our present is and is not,
Our future's a sealed seedplot,
And what betwixt them are we ?

—D. G. ROSSETTI, *The Cloud Confines*, st. 5.

اڑل کی دھڑی باد اور نہ اند کی بے خبر اکثر
نہ انچھ بنا کی خبر ہے نہ ہے بقا معلوم مانی
نہ ابتدا کی خبر ہے نہ انتہا معلوم دو
سنی حجابت ہستی نو درمیاں سے سنی شاد
کہاں افسانہ ہستی کا آغاز مارک چند
سنائے آئے ہیں سب درمیاں سے منجور
اثر مسانہ ہستی ہی دیا مسانہ ہے اثر صہائی
انچھ ابتدا کی خبر ہے نہ انتہا معلوم

- 2 Life is a spent dream
And a gray stone.

—VERNE BRIGHT, *Gray Stone*.

نک خاک لے ہو چھوڑ کے غافل یلگ و خواب سو دا
بدن نما ہے ہو آئینہ لوح نوبت کا میو
آخر تو تیر ہی ہے کہ چہانی پہ سنگ و خواب
نار جیسے ہو اسے خاک خود نمائی ہو

- 3 I have sung and I have danced ;
I have smiled and I have wept.

—CHARLES MACKAY, *Vixi*.

I've had some fun And I've had some sorrow,
I've had to steal And I've had to borrow.

—MILT BRONSTON, *Merry-Go-Round*.

A train of gay and clouded days
Dappled with joy and grief and praise.

—EMERSON, *Fragments : Life, Frag. 1*.

A little season of love and laughter,
Of light and life, and pleasure and pain.

—ADAM LINDSAY GORDON, *The Swimmer*, st. 10.

Life has given me of its best—
Laughter and weeping, labour and rest.

—NORAH M. HOLLAND, *Life*.

A little while the tear and laughter,
The willow and the rose ;
A little while, and what comes after
No man knows.

—DON MARQUIS, *A Little While*.

1 Life is but a day at most.

—BURNS, *Lines Written in Friars' Carse Hermitage*.

کوئی کیا سہر کو تا اس حیات چند روزہ میں ظفر نہیں فرست زیادہ یاں ظفر دو تین دن سے بھی
گو چہ عرصہ میں حیات پنج روزہ کے کوئی ” رہ گیا دو تین دن تو کیا بہت دن ہو گئے

2 The sands are number'd that make up my life ;
Here must I stay, and here my life must end.

—SHAKESPEARE, *III Henry VI*, Act I, sc. 4, L. 25.

دنیا کی زندگی تو ہے اک جزو موت ہی اکبر اسکا نتیجہ ہو نہیں سکتا سوائے موت

3 Who pants for glory finds but short repose :
A breath revives him, or a breath o'erthrows.

—POPE, *Imitations of Horace : Epistles*, Bk. ii, epis. 2, 1300.

آمد و رفت دم کے اوپر ہے بنائے زیست رکھی میر دم سو ہوا ہے آوے نہ آوے کسویں ہر و ساد م کا ہے
غافل چو دم کی آمد و شد سے نہ ہوا نہ ذوق ہر دم ہے تنجکو سیر و چر و عدم نصیب
نالہ نے کی طرح سے اپنی ہستی کا مجھے ظفر کیا پیرو سے ہے کہ اکدم میں نہیں اکدم میں ہے
آمد و شد سے نفس کی ہمیں معاوم ہوا ” یعنی موجود ہیں ہستی و عدم ساتھ کے ساتھ
آمد و شد نے نفس کی دی ظفر ساری خبر ” سوئے ہستی و عدم قاصد کسے درکار ہے
قیام جسم خاکی ہے نفس پر نامعلوم ہوا پر ہے بنا اپنے مکاں کی
جس زندگی پہ نازاں بہ صاحب ہوس میں ” وہ کیا ہے فی الحقیقت گنتی کے کچھ نفس ہیں
نفس کی آمد و شد نامقید صفی ادھر جا کر ادھر آئے نہ آئے

4 Mingle shades of joy and woe,
Hope and fear, and peace, and strife,
In the thread of human life.

—SCOTT, *Guy Mannering*, Ch. 4.

شادی ہو کہ اندوہ ہو آرام ہو یا جور انیس دنیا میں گذر جاتی ہے انسان کی ہر طور
ماتم کی کبھی فصل ہے عشرت کا کبھی دور ” ہے شادی و ماتم کا مرفع جو کرد غور
ہے عالم نانی کی عجب صبح عجب شام ” گم غم کبھی شادی کبھی ایذا کبھی آرام
غم و شادی ہیں با ہم دونوں اس گلزار ہستی میں ظفر رخ خندان گل پر گریہ شبنم ہویدا ہے
چرخ و خروش و کشمکش لذت و الم صفی یہ فلسفہ ہے زندگی مستعار کا

جینا ہے تو دکھ بھی ہیں سکھ بھی دونا بھی ہے ہنسنا بھی ہے
بہن ایک ہی ہوتی ہے جس پر سب راگ بجائے جاتے ہیں
آرزو

سندھ نہیں نا حال تو اپنے نہیں کیا ہوں	مصحفی	احوال دو عالم ہیں مرے دل میں سویدا
سہ چہن کہ خود عقدہ و خود عقدہ کشا ہوں	و	یہ کیا ہے کہ مجھ پر مہرا عقدہ نہیں نکلتا
مہر سستی ہے غیب کی آواز	یانی	ہوں مگر کیا یہ کچھ نہیں معلوم
آدمی گئے تو بے جواب یہ دیوانے کا	و	اک معصہ ہے سمجھنے کا نہ سمجھانے کا
آخر تو کیا ہے اے نہیں ہے	عالم	ہستی ہے نہ کچھ عدم ہے غالب
معروفہ نہیں خوب مجھے یہی کہ میں کیا ہوں	مہر	انسانی منجی علم ہے کچھ میں یہی بہر چیز
نہ کچھ نہ تو چہو سمجھے نہیں جاتے ہم سے ہم	و	اپنے خیال ہی میں گزری ہے اپنی عمر
یہ دو سمجھی سی نا کہ دیا نہیں ہے	و	گام کیا آئے ہیں گے معلومات

1 From golden dawn to purple dusk,
Piled high with bales of smiles and tears,
The caravans are dropping down
Across the desert-sands of years.

—J. CORSON MILLER, *The March of Humanity*.

با ايسے کئے یاں سے کہ پھر ہوج نہ پایا	مہر	یا فائزہ در فائزہ ان رستوں میں نہ لوٹ
چلتے میں برد نہی بیار نہیں سم لوگ	و	جائے ہیں چلے فائزہ در فائزہ اس راہ
مہر عملت زدہ حیران سے کیا بیٹھے نہیں	و	فائزہ فائزہ جاتے ہیں چلے کیا کیا لوگ
پر متانت وشت کوئی زود کوئی دیر	سو دا	جانا ہے چلا فائزہ اسدا سے پس و پیش
گدوائں گدوائں غبار سنوڑ	سید	کتنے دھرو مٹے کہ راہ میں ہے
زخراشاں زکی		

2 Life is too short for any distant aim;
And cold the dull reward of future fame.

—LADY MARY WORTLEY MONTAGU, *Epistle to the Earl of Burlington*.

ساماں کرے ہے جینے کا لا کھوں برس تلک	فانر	انسان کی زندگی نو ہے یک دور نفس تلک
یہاں سے دور رہے ساعت کہ نو زیر زمیں ہوگا	ایٹر	عیش طول امل یہ ہے چناں شوگ جینے ہوگا

3 How short is human life! the very breath
Which frames my words accelerates my death.

—HANNAH MORE, *King Hezekiah*.

ہر سانس کو بیچتی ہے جان آخر میں کی جانب	اکبر	ہر دم خیال رکھ حق کا اثر ہے طائب
کرتی یہ حرف عمر گراں مایہ ستر ہے	ظفر	آگاہ ذرا آمد و شد سے ہو نفس نے
جسکو تو سانس نہیں ہے دل معزوں چلتی	ذوق	عمر طے کرتی ہے ہر دم سفر بھر فنا
ہے خضر راہ درد یہ ریگ رواں منجی	درد	جانا ہوں بس کہ دم بدم اب خاک مہیں مٹا

1

Man's wretched state,
That flowers so fresh at morn, and fades at evening late.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. iii, Canto ix, st. 39.

My life is like a summer rose
That opens to the morning sky,
But ere the shades of evening close,
Is scattered on the ground—to die.

—RICHARD HENRY WILDE, *My Life*, (Fraudulently claimed
by Patrick O'Kelly)

اور ان تمام مراحل نے بعد ایک نئی	جوہں	چمن تر و زہوئی بتیوں سے مند کو چھپائے
سحر کے وقت بالآخر کھلی گلاب بنی	”	مشاء جان کو کیا مست یو ستاں مہکائے
اور اسکے بعد جو دنیا غروب کے شاگام	”	بڑک ہوئی بھی سر خاک ناوک غم کھائے
یہ کیا نظام ہے معبود بزم مستی کا	”	کھلے جو صدم کو وقت غروب کھلا جائے
انقلاب جہاں کو دیکھ لیا	ادب	حب دنیا سے قلب پاک ہوا
کل کلی کھل کے ہو گئی بھی بھول	”	بھول کھلائے آج خاک ہوا

2

So precious life is! Even to the old
The hours are as a miser's coins!

—T. B. ALDRICH, *Broken Music*.

پھر یہ بقاء نسبی ہے نیرے بعد و ہواں . حالی
تھ تو یہی اب غنیمت اے ضعف و ناتوانی

3

“What am I? or from whence? For that I am
I know, because I think; but whence I came,
Or how this frame of mine began to be,
What other being can disclose to me?”

—DRYDEN, *The State of Innocence*.

I say that I am myself, but what is this self of mine
But a knot in the tangled skein of things where
Chance and chance combine?

—DON MARQUIS, *Heir and Serf*.

اگر میں ہوں تو سب کچھ ہے جو سب کچھ ہے تو جھکا ہے	اکبر	اُسی میں کی خبر لینا ہے کچھ ہے یہی کہ دھوکا ہے
آج تک معلوم یہ سمجھو نہیں کیا چیز ہوں	ظفر	کون ہوں کیا شے ہوں میں نا چیز ہوں یا چیز ہوں
حال نہیں کچھ کھلتا میرا کون ہوں کیا ہوں کیسا ہوں	”	مست ہوں یا ہشیاروں میں ہوں نادان ہوں یا دانان ہوں
نہیں دیکھتا ہوں یہ خبر ہوں کون	”	اور کچھ ہوں کہ ہوں بشر ہوں کون
نہیں کھلتا یہ آج تک سمجھ کر	”	آ گیا وہاں سے من کدھر ہوں کون
ہم یہی کچھ چیز ہیں میاں لیکن	جراث	یہ نہیں جانتے کہ کیا ہیں ہم
اسی تاروں و تجسس میں کھو گیا ہوں میں	جبر	اگر نہیں ہوں تو کیونکر جو ہوں تو کیا ہوں میں

خدا جانے زمانے ڈھونڈ کیا تلور سودا
نہ پھر بلبل بے تکلیف نہ بد داغ دو
نرے نظارہ گزار جہاں اے عامل تلور
لوں بڑے فداں اور دل بے بد داغ دو
بہر منسور بد نما شد کبھی مرنے کا نہیں

1 Thou vainly curious mind which wouldst guess
Whence thou didst come, and whither thou must go,
And all that never yet was known would know—

SHELLEY, *Ye Hasten to the Grave*.

نہ صفت ملے ہو پوچھ لیں عمر رواں سے وہ حقیقت
چونچوری
انسان کم راز جو بنایا افسان
میتاب بے ذوق آئیں گے
حیرت آغاز بے انتہا ہے
میں بھی کیا خوب ہوں مجھ پر نہ فلا فلا اندام اسمعیل
راز اسبی نقاب سے چھپا ہوا
فلان نہیں سید زندگی کا
آئینہ کریم میں اور دیا ہے
نہ تو اندام غنی معلوم نہ آغاز ابلنا

2 Or laugh it through, and make a farce of all,
Or learn to bear with grace his tragic part.

—PALLADAS, (*Greek Anthology*, x, 72, Bland tr.)

اے شمع تیرے عمر طبعی ہے ایک رات ذوق
بہار زندگی جز یک نفس باقی نہیں افسان سبب
نفس کو گزار با اے دو کو گزار دے
بہ ادیبی حوشی ہے اس میں نفس لے یا نفاں کر لے

3 The pleasures of youth are flowers but of May ;
Our Life's but a Vapour, our body's but clay.
Oh, let me live well though I live but one day.

—UNKNOWN, *The Old Woman's Wishes*.

—(D'URFEE, *Pills to Purge Melancholy*), 1661.

بہار عمر قائم ہے کوئی دن قائم
دھتی ہے کیا بہار جوانی تمام عمر داغ
اے جیوں گل دیارے گاہ نفس کو
ماند ہوئے گل ادھر آئی ادھر گئی

4 We are such stuff
As dreams are made on, and our little life
Is rounded with a sleep.

—SHAKESPEARE, *The Tempest*, Act IV, sc. 1, L. 156.

ہاں ہم اک یونہی خواب سا دنیا
نہیں کھلتیں آنہیں تمہاری تک کہ مال پر بھی نظر کرو
یہ جو رقم کی سی نمود ہے اسے خوب دیکھو تو خواب ہے
مہ ازل میں مجھے میری زندگی کے عوض
وہ ایک لمحہ نستی جو صرف خواب ہوا

مدا عیش دوراں دکھانا نہیں میر حسن گیا وقت پھر ہانہ آتا نہیں
 دیکھتے ہیں جلوہ گہائے رنگا رنگ ہر ذوق مثل نوگس جب تلک ہے اس چمن میں چشم روا
 غنیمت کوئی دم نظارہ رنگ بہار " پھر کہاں یہ گلشن اور گل اور سبزہ یہ ہوا
 گئے وقت آتے ہیں ہانہ کب ہوئے سے گنوا کے خراب سب
 نچھے کرنا ہووے سو کر نہ اب کہ یہ عمر بیک شباب ہے
 میر
 جو دم ہے سو ہے بسا غنیمت داغ سارا سودا ہے جیتے جی کا

1 Fear not the menace of the bye-and-bye.
 To-day is ours; to-morrow Fate must give.
 Stretch out your hands and eat, although yedie!
 Better to die than never once to live.

—RICHARD HOVEY, *Fear Not the Menace.*

فردا کی فکر آج نہیں مقصائے عقل میر
 ہشیار کہ دل سے تاب و لب جانی ہے جوش
 ساقی غم صبح و شب فردا کب نک " دیتا ہے نو دے جام کہ شب جانی ہے
 دور بینی و جوانی یہ نمائش کیسا " عیش امروز کے طوفان میں فردا کیسا
 فردا کا سوچ تجھ کو کیا آج ہی ہوا ہے میر گل کی سحر میں گل ہی کل تراگر دے گا
 آج کیا فردائے مستخر کا ہراس " صبح دیکھیں کیا ہو شب حامل ہے مہاں

2 Let us live, then, and be glad,
 While young life's before us;
 After youthful pastime had,
 After old age, hard and sad,
 Earth will slumber o'er us.

—UNKNOWN, *Gaudeamus Igitur* (Symonds, Tr.)

سیر کر دنیا کی عانی زندگانی پھر کہاں درد
 گلشن کی روش پر مسکراتا ہوا چل جوش بد مست گہتا ہے لڑکھانا ہوا چل
 گل خاک میں مل جائیگا یہ عہد شباب " جوش آج تو بانک ہیں دکھانا ہوا چل
 اب جو آغاز جوانی کی بہار ہیں بغیر میاں نظیر عیش و عشرت میں ازالے زندگی کی خوبیاں
 پی نشے دھو میں مچا کر سیر باغ و بوستان " واعظ و ناصح کہیں تو ان کے کہاتے کہ نہ مان
 دم غنیمت ہے مہاں یہ نو جوانی پھر کہاں

ہر کے ہر دم خوب رویوں کی محبت میں اسیر نظیر
 وصف اب انکا جو کرنا ہے سو کر لے دلپذیر " جا پڑے چپ ہر کہ جب شہر خوشاں میں نظیر

یہ غزل یہ ریختہ یہ شہر جوانی پھر کہاں

غنیمت جان لے ظالم تو یہ دم سودا کہ عرصہ اس ہوا کا ہے نیت کم
 نہیں رکھتا چراغ عیش بنیاد " نظر آتا ہے زیر دامن باد

His life

1 Private, unactive, calm, contemplative.

—MILTON, *Paradise Regained*, Bk. ii, L. 80.

مند آئی ہے عزت میں ہوں اب اور گہر کا گوشہ ہے اکبر خدا کی یاد ہے منزل فناءت اپنا تو شہ ہے

2 Among good things, I prove and find
The quiet life doth most abound.

—JOHN RAY, *English Proverbs*.

بہت پسند ہے مجھ کو خاموشی و عزت اکبر دل اپنا ہونا ہے اپنا خیال ہونا ہے

3 I was born some time ago, but I know not why :
I have lived—I hardly know either how or where :
Some time or another, I suppose, I shall die :
But where, how, or when, I neither know nor care !

—GEORGE ARNOLD, *An Autobiography*.

اجل آپہنچی نکل اس کے کہ سمجھیں راز ہستی کا اکبر بقا موت نے اور یہ نہیں سمجھتے بنے کیوں ہے
حد ادراک میں داخل نہ ہوا سر ازل " کچھ سمجھ ہی نہ سکے ہوش میں آنے والے
کچھ سمجھ میں نہیں آتا یہ طلسم ہستی " اس کی قدرت کے کوشے ہی عجب ہوتے ہیں
کیونکہ ہم دنیا میں آئے کچھ سبب بنتا نہیں ظہر اک سبب کیا پیدا وہاں کا سب کا سب کھلتا نہیں
مگر خبر نہ ملی آہ راز ہستی کی اقبال کیا حرد سے جہاں کو نہ نگں میں نے

4 What endless questions vex the thought, of
Whence and Whither, When and How.

—SIR RICHARD BURTON, *Kasidah*, Pt. ii, st. 3.

بساط حس ہے کم انسان ہوا ہے ناتواں پیدا اکبر اسی کم مائیگی نے کر دئیے کب اور کہاں پیدا
کوئی اب تک نہ سمجھا یہ کہ انسان انباں کہاں جاتا ہے آتا ہے کہاں سے

5 How little do we know that which we are !
How less what we may be !

—BYRON, *Don Juan*, Canto xv, st. 99.

مذت سے ہوش میں ہوں نذر دل و زبان ہوں اکبر لیکن کھلا نہ اب تک میں کون ہوں کہاں ہوں
علم ابتدا کا ہے نہ خبر انتہا کی ہے " دور انقلاب کا ہے حکومت خدا کی ہے

6 The King in a carriage may ride,
And the Beggar may crawl at his side ;
But in the general race,
They are travelling all the same pace.

—EDWARD FITZGERALD, *Chrononotos*.

منزل گور تک پہنچنا ہے اکبر خیرا چھڑا ہو خیرا موٹر ہو

سہ نے کا سماں آیا تو بیدار ہوا میں
 جو نہو صبحی کہ صبح کا ہنگام ہو گیا
 آنہم ٹہلی ہو تب ٹہلی سر پر جب آفتاب تھا
 میر کیا چیتنے کا داندہ جو شب میں جیتا
 صبحی مہرے سفید سر میں ہو اس پر یہ غلطیں
 ” دیکھ نظر تھا جو سماں اچھ بھی نہ تھا وہ خواب تھا

- 1 Love to his soul gave eyes; he knew things are
 not as they seem.
 The dream is his real life: the world around him
 is the dream.

—F. T. PALGRAVE, *Dream of Maxim Wladig.*

دیکھا جو کچھ سو خواب سا دیکھا
 میر اس خواب میں دیکھا کچھ ایسا ہے کہ کیا کہے
 ہاں کی اوقات خواب کی سی ہے
 عالم میں خوب دیکھو ہو عالم ہے خواب کا
 عالمی بہ زندگی نساند ہے خواب ہے
 مگر وہ دنیا میں آکے کیا دیکھا
 ” مگر دنیائے فانی خواب کا سا ایک عالم ہے
 ” چشم دل تھاں اس ہی عالم پر
 ” جو کچھ نظر پڑے ہے حقیقت میں کچھ نہیں
 ” سن گان تھاں کر کہ تنک جگہ آنہم تھاں

- 2 When I consider life, 'tis all a cheat.
 Yet, fool'd with hope, men favour the deceit.

—JOHN DRYDEN, *Aurang-Zebe*, Act IV, sc. 1.

ماہ ادراک ہستی ہوں نفاق پر طرف فانی
 زندگی میری دروغ مصلحت آمیز ہے

- 3 Lift not the painted veil which those who live
 Call life.

—SHELLEY, *Sonnets.*

نہیں راز ہستی جتانے کے قابل معجرج
 بہ پردہ نہیں ہے اٹھانے کے قابل

- 4 The vital flame is burning less and less;
 And memory fuses to forgetfulness.

—P. G. HAMERTON, *The Sanyassi.*

Yet hath my night of life some memory,
 My wasting lamps some fading glimmer left.

—SHAKESPEARE, *The Comedy of Errors*, Act V, sc. 1, 1, 314.

Here burns my candle out; ay, here it dies.

—SHAKESPEARE, *Henry VI*, Act V, sc. 2.

وہ دل نہیں رہا ہے نہ اب وہ دماغ ہے
 وہی ہے شاہد و ساقی مگر دل بجیتا جاتا ہے
 جی تن میں اپنے بجھتا سا کوئی چراغ ہے
 جگر وہی ہے شمع لیکن روشنی کم ہوتی جاتی ہے

- 1 Forenoon and afternoon and night—Forenoon
And afternoon and night—forenoon, and what !
The empty song repeats itself.

—E. R. SILL, *Life*.

صبح ہوتی ہے شام ہوتی ہے نامعلوم عمر ہو نہی تمام ہوتی ہے

- 2 As living shadows for a moment seen
In airy pageant on the eternal screen.

—O. W. HOLMES, *A. Rhymed Lesson*, L. 73.

زندگی اور زندگی کی یادگار چکیست پردہ اور پردہ بے کچھ پرچھائیاں
جیسے پرچھائیں دکھائی دے کے ہو جانی ہے محو میر میر بھی اس کام جاں کا دوہیں تھا سا بہ گیا

- 3 Life is as tedious as a twice-told tale,
Vexing the dull ear of a drowsy man.

—SHAKESPEARE, *King John*, Act III, sc. 4, L. 109.

راعب مری طرف ہے کوئی دل نہ کوئی گوش امیر بزم جہار میں حرف مکرر شنیدہ ہوں
یارب زمانہ مجھ کو مقانا ہے کس لٹے غالب لوح جہاں پہ حرف مکرر نہیں ہوں میں

- 4 Life is Act, and not to do is Death.

—LEWIS MORRIS, *The Epic of Hades : Sisyphus*

عمل بقا ہے فنا ہے سزائے بے عملی سیماہ حیات و موت سب انسان کے اختیار میں ہے

- 5 Life is probation, and the earth no goal
But starting-point of man.

—ROBERT BROWNING, *Ring and Book*, Pt. x, L. 143 G.

یہ زندگی ہے تجربہ زندگی مجھے سیماہ ہے اس جہاں کے بعد مری منزل حیات
امتحان گاہ کو تو عیش کی منزل نہ سمجھو راحت زیست کے سامان سے دھوکے میں نہ آ
خاطر میں رہے یاں سے درپیش سفر بھی ہے میر اس منزل دلکش کو منزل نہ سمجھئے گا
گدواں گاہ جہاں رفتنی منزل ہے کیا ” یاں کوئی دن رات وقفہ کر کے قند آگے لگاؤ
” یعنی آگے چلیں گے دم لے کر ” زندگی بھی ایک وقفہ ہے
” رہ گذر ہے یہ تو کیا منزل ہے میاں ” دل لٹے اتنے جہاں میں کس لٹے

- 6 Life is a kind of Sleep, old men sleep longest,
nor begin to wake but when they are to die.

—LA BRUYERE, *Les Caracteres*, ch. 11.

خواب غفلت سے اٹھو بیدا ہوئے آثار صبح اکبر عہد پیروی آگیا اکبر سنبھالو اپنے ہوش
ہشیار انیس تو مسافر ہے اب انیس بالوں پہ غبار شیب ظاہر ہے اب
اب خواب سے چونک رات آخر ہے اب ” سیدھی سحر پیروی کی
دن بہت غفلت میں تھوڑا رہ گیا ” سوؤ گے کب تک بس اب اٹھو انیس

صنم عمر
مرا کر ماروں کا وقفہ ہے
لینا اس کا بالوں کا

K

KINDNESS

- 1With devotion's visage
And pious action we do sugar o'er
The devil himself.

SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act III, sc. 1.

لطف سے وحشی معرّا ہی نہیں بننا رام فخر
لطف سے ہووے پرستار پری دیو عالم ” لطف سے ماہی و مرغ اُٹے نہ حلقہ دام
لطف کن لطف کہ بیگانہ شود حلقہ بڑھ
نہ کر عالم دل آزاری جو دل منظور رہ لینا خیر
بگتے ہیں غم اپنے ہوتے ہیں رام وحشی حالی الفت کی جہاں میں دیا حکم انیاں ہیں
داغ دشمن سے بھی جک کے ملنے داغ کچھ عجب چیز ملنساری ہے

- 2Your gentleness shall force
More than your force move us to gentleness.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act II, sc. 7.

دل مستقر کر نہیں سکتے بہ تیغ و نیز جنگ سو دا ملک نو بہ کچھ نہیں جسکو کرے تسخیر جنگ
بہ نہ کر مہر و محبت سے جو ہاتھ آدے نو اُٹے ” اسی ہاتھ اُٹے کی اے پیارے نہیں نہیر جنگ

L

LIFE

- 3 A minute to smile and an hour to weep in,
A pint of joy to a peck of trouble,
And never a laugh but the moans come double;
And that is life!

—PAUL LAURENCE DUNBAR, *Life*.

شادی سے غم جہاں میں دہ چند ہم نے یا با میر
شادی و غم میں جہاں کی ایک سے دس گاہے فرق ” عید کے دن عینسیہ تو دس دن معصوم روئیں
جہاں میں عرصہ عشرت سے سو ادہ چند ہے غم کا ذوق اگر ہے عید کا اک دن تو عشرہ ہے معصوم کا
کہر خوشی سے جو دنیا میں ایک دم گزرا انیس وہ دمہ کس ہوں کہ برسوں دھا مال میر

- 1 As, I confess, it is my nature's plague
To spy into abuses, and oft my jealousy
Shapes faults that are not.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act III, sc. 3, L. 146.

اگر ڈھونڈو تو اکبر میں یہی پاؤ گے ہنر کوئی اکبر
اگر چاہو نکالو عیب تم اچھے سے اچھے میں

JOY

- 2 The Sweetest joys a heart can hold
Grow up between its crosses.

NIXON WATERMAN, *Recompense*.

خوشی میں یہاں نہ جانا جگر یہ راز حیات جگر
کہ جو خوشی ہے یہاں اک امانت غم ہے

- 3 Man was made for joy and woe;
And when this we rightly know,
Thro' the world we safely go.

—WILLIAM BLAKE, *Auguries of Innocence*.

عیش و غم سیلاب ہیں جزو سرشت کائنات سیلاب
اپنا مسلک ہر چہ بادا باد ہونا چاہئے

- 4 For ever the latter end of joy is woe.
God wot that wordly joy is soon ago.

—CHAUCER, *The Nonne Preests Tale*, L. 385.

دنچ ہے زیر فلک عیش کی تمہید کے بعد اکبر
باد خزاں سوں (سے) رمز یہ سمجھا کہ جگ منیں (میں) ولی
آتی ہے باغ عیش سوں (سے) ہوئے ملال محض
اُداس تہ جو ہزم ہوئی دور فلک میں سودا
انتہا عیش جہاں کی جو تو دیکھا چاہے ”
ہزم عشرت پر جہاں کی گوں دا کر جائے چشم میر
دیکھئے ماہ محرم ہی پڑا عید کے بعد اکبر
آتی ہے باغ عیش سوں (سے) ہوئے ملال محض
واں جام بجز گردہں ایام نہ آیا
ہزم مستان یہ نگہ غور سے کر آخر شب
آج یاں دیکھا گیا جو کچھ کل انسانہ ہوا

- 5 If joys hereafter must be purchas'd here
With loss of all that mortals hold so dear,
Then welcome infamy and public shame.

—JOHN DRYDEN, *Wordly Vanity*.

جسے ہو خواہش عقیقی کرے وہ دنیا ترک ظفر
کہاں کہیں جس سے بنے کچھ وہاں کا کھیل ”
ادھر ہو جب متوجہ کہ دل ادھر سے پھرے
آخرت کی یاد میں دنیا کو بالکل بھول جائے
وہ دنیا کے ہوا سے بھول جائے اکبر

- 1 (Blest be the art that can immortalize,
The art that baffles Time's tyrannic claim
To quench it) here shines on me still the same
Faithful remembrance of one so dear.

—WILLIAM COWPER, *On the Receipt of My Mother's Picture*.

حیرتی ہیں میں تری تصویر کے اعجاز کا انبیاں
دقت کی پرواز کا عہد طلوع سے منجھ پھر آشنا اُس نے کیا

- 2 What shall I do to be for ever known,
And make the age to come my own ?

—ABRAHAM COWLEY *The Motto*.

Our aim is glory, and to leave our names
To aftertime.

—MASSINGER, *The Roman Actor*, Act I, sc. 1.

That our names may live through time
In our country's story.

—JAMES MONTGOMERY, *Aspirations of Youth*.

دنیا میں کیا خبر کہ رہے یا نہ تو رہے انیس وہ کام کر کے جا کہ سدا آبرورہے
ایک دم پر ہے بنا تیری سو آیا کہ نہیں میر وہ کچھ اس زندگی میں کر کہ نتیجے یاد کریں
بارے دنیا میں رہو غم زدہ یا شاد رہو ایسا کچھ کر کے چلو یاں کہ بہت یاد رہو

J

JEALOUSY

- 3 That she, whom all my life I'd loved, should be another's wife.

—H. G. BELL, *The Uncle*.

یا تو اپنے پاس تھ باوہ قریب اور:ں کے ہیں خانہ جو نصیب آئے تھے اپنے وہ نصیب اوروں کے ہیں

- 4 It is the hydra of calamities,
The sevenfold death.

—YOUNG, *The Revenge*, Act II, sc. 1.

What heart-breaking torments from jealousy flow.

—R. B. SHERIDAN, *The Duenna*, Act I, sc. 2.

حاصل کو ایک دم نہیں راحت جہاں میں نامعلوم جلتا رہے گا جان ہے جب تک کہ جان میں
حاصل کے لئے ہے دروغ اسکا سینہ ارشاد جلتی ہے جہاں آنکھ بغض و کینہ

I

IMMORTALITY

- 1 Morials, who sought and found, by dangerous roads,
A path to perpetuity of fame.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto III, st. 105

جو مرد راہِ عین منزلِ ادبیں کو ملاتی ہے سیماب نکال بیڑا سو کسی راہ پر خطر کے نیچے

- 2 He lives in fame, that died in virtue's cause.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act I, sc. 1, l. 390.

جیتتا ہے سدا وہ جو شرف یا تا ہے مولا انیس اس طرح کا مرنا کیسے ہاتھ آتا ہے مولا

- 3 Our wreaths may fade, our flowers may wane,
But his well-ripened deeds remain.

—ALFRED AUSTIN, *At His Grave*.

But these are deeds that should not pass away,
And names that must not wither.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto iii, st. 67.

'Things of to-day ?

Deeds which are harvest for Eternity !

—EBENEZER ELLIOTT, *Hymn*, L. 22.

But the good deed, through the ages
Living in historic pages,
Brighter grows and gleams immortal,
Unconsumed by moth or rust.

—LONGFELLOW, *The Norman Baron*.

Great deeds cannot die ;

They with the sun and moon renew their light.

—TENNYSON, *The Princess*, Pt. iii, L. 237.

دھنوں اسی طرح سے جو پیارے جہاں رہے سودا اک نام تو رہے جو نہ نیرا نشان رہے
جو نے کہا رہے گا ابد تک سمارا نام انیس عاقل عین جتنے مدح کریں گے مری مدام
گو وہ دنیا میں نہیں عرش مقام ان کا ہے دو آج تک عالم ایجاد میں نام ان کا ہے
مثل نکلیں جو ہم سے ہوا کام رہ گیا درد ہم درسیاہ جاتے رہے نام رہ گیا
رستم رہا جہاں میں نے سام رہ گیا دو مردوں کا آسمان کے نیلے نام رہ گیا
زندگی کی قوت پنہاں کو کر دے آشکار اقبال تابیہ جنگاری فروغ جاوداں پیدا کرے
اور کام وہ کریں کہ جو مرنے کے بعد بھی عجز قائم رہے جہاں کا جب تک رہے قیام
ہستی کو مقام ہے جو رہ مہر و وفا میں صفی تا حشر وہ ہے نام و نشان ہو نہیں سکتا
عمل نیک ہے وہ تخم کہ پھلتا ہے سدا حمید لہنوی اسی دالے کو جو دانا ہیں وہ بوجھ جاتے ہیں

- 1 Fierce as the fire and fleet as the wind—
There was nothing she couldn't climb or clear.

—A. L. GORDON, *Romance of Britomarte*, st. 6.

ہے آگ کا مزاج تو سرعتِ ہوا کی ہے انیس
حلقے سے ہوں لٹل گیا جیسے نماں سے زہر ”
ہلچل وہ ان صوفیوں کی گھوڑکی جست و خیز ”
امداد اپنے جمع میں قدرتِ خدا کی ہے
آتشِ مزاجِ بادیتِ بیماںک مسبو
خدا برک ناز میں کہیں سر سے تند و نیر

- 2 Fine his nose, his nostrils thin,
But blown abroad by the pride within!

—BRYAN WALLER PROCTER, *The Blood Horse*.

وہ تھو تھنی کہ غنچہ سو سن سے تنگ نہ انیس
وہ لہجڑیاں خنجر میں مژدن جن کو دیکھ کر

- 3 His neck is high and erect, his head replete
with intelligence, his belly short, his back
full, and his proud chest swells with hard
muscle.

—VERGIL, *Georgics*, Bk. iii, l. 79.

سینہ کشادہ تنگ دھڑ چوڑ بند انیس
سینہ چوڑا ہے نالی چوڑی ہے سم چوڑے خفاں داغ
کردن میں دمِ ملاں کا اور اسبہ سر بلند
جتنی چوڑو تو ہم کمر اتنی بڑی ہے گردن

- 4 And his eyes like embers glowing
In the darkness of the night,
And his pace as swift as light.

—BRYAN WALLER PROCTER, *The Blood Horse*.

ملتی ہوئی کھنٹیاں لال آنکھیں منہ میں قف انیس
بیدلی سا اس طرف نہا کھی گا اس طرف

HYPOCRISY

- 5 There is a wolf in lamb's skin.

—UNKNOWN, *Wisdom*, sc. iii, st. 61. (C. 1460).

A sheep without, a wolf within.

—BUTLER, *Hudibras*, pt. 1, Canto III, l. 1232.

She is perchance

A wolf or goat within a lammy's skin.

—ALEXANDER BARCLAY, *The Ship of Fools* (1508).

لیکن ان بیوقوفوں سے واجب ہے حذر حالی
بیوقوفوں کے لباس میں ہیں جو جلوہ نما

- 1 The kind wise word that falls from years that fall—
"Hope thou not much, and fear thou not at all".

—A. C. SWINBURNE, *Hope & Fear*.

But I strode on austere;
No hope could have no fear.

—JAMES THOMSON, *City of Dreadful Night*, Pt. iv.

Blessed are those that nought expect,
For they shall not be disappointed.

—JOHN WOLCOT, *Ode to Pitt*, L. 1.

Hope tells a flattering tale,
Delusive, vain and hollow.
Ah! let not hope prevail,
Lest disappointment follow.

—MARRY WROTHER, *Hope*, (Universal Songster, vol. ii, P. 86).

So farewell hope, and with hope farewell fear.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, L. 108.

امید و بیم کے جھگڑوں سے آگاہی نہیں رکھتے اندر سبب یہ ہے کہ ہم کوئی نمنا ہی نہیں رکھتے
دل امید و بیم نہ دلا سے نہ ہو زیر و زبر ” ہے یہی گانی حصول مدعا ہو یا نہ ہم

- 2 We did not dare to breathe a prayer
Or to give our anguish scope!
Something was dead in each of us,
And what was dead was Hope.

—OSCAR WILDE, *The Ballad of Reading Gaol*, Pt. iii, st. 31.

اٹھائے ہاتھ کیوں نہ امید ہو کر میر اگر بانی اثر کچھ ہم دعا میں
کھل تھا سب امید کا یہ نہ رہی تو کچھ نہ تھا فانی آرزوؤں کی بساط کیا شوق کا گارو بار کیا

HORSE

- 3 She was iron-sinew'd and satin-skinn'd,
Ribb'd like a drum and limb'd like a deer.

—A. L. GORDON, *Romance of Britomarte*, st. 6.

باریک جلد وہ کہ خیل قائم و حریر انیس مشتیں پرند آہوئے دم خوردہ شیر گیر
دو دھن وہ نرم جلد وہ باریک دپے نظیر ” چھنی پرند جس کے مقابل ہے نہ حریر

HERMIT

- 1 Far in a wild, unknown to public view,
From youth to age a reverend hermit grew ;
The moss his bed, the cave his humble cell,
His food the fruits, his drink the crystal well :
Remote from man, with God he pass'd the days,
Prayer all his business, all his pleasure praise.

—THOMAS PARNELL, *The Hermit*, l. 1.

یہاں فلہ کوہ پہ رہتا ہوا اک مست فلندر پیراگی	ناظر	یہی راکھ جہنم میں جوگی کے اور انگ بیہوش رہائی تھی
تھا راکھ کا جوگی کا ہمت اور راکھ کا پیرا میں تن پر	”	نہی ایک لٹکائی زیب کمر جو گھٹنوں تک لٹکائی تھی
سب خلق خدا سے بیگانہ وہ مست فلندر دیوانہ	”	بہتیا تھا جوگی مستانہ آنکھوں میں مستی چٹائی تھی
جوگی سے آنکھیں چار ہوئیں اور جھک کر میں لے سلا کیا	”	سب آنکھ اٹھا کر ناظر سے ہوں بن باسی لے کلام کیا

ہم جنگل کے پہلے کھاتے ہیں چشموں سے پیاس بجھاتے ہیں	”	درا جائے نہ درازے جاتے ہیں پر جا کی نہیں پروا ہوا
یاں ہنچھی مل کر گاتے ہیں بیت کی سند بس سناتے ہیں	”	یاں روپ انوپ دکھاتے ہیں پھل پھول اور برگ گھا ہوا
ہے بیت کا ہر دم دنیاں تمہیں اور یاد نہیں یہاں تمہیں	”	سناں پتھر اینٹ مٹھن تمہیں دیتے ہیں سبھی سے چھوٹا ہوا

HONOUR

- 2 When honour's lost, 'tis a relief to die ;
Death's but a sure retreat from infamy.
—GARTH, *The Dispensary*, Canto v, l. 321.

Death is the fairest cover for her shame
That may be wish'd for.

—SHAKESPEARE, *Much Ado About Nothing*, Act IV, sc. 1.

اکبر نے سنا ہے اہل غیرت سے بھی	اکبر	جینا ذلت سے ہو تو مونا اچھا
ہو گئی شہر شہر رسوائی	میر	اے مری موت تو پہلی آئی

HOPE

- 3 The weary longings and yearnings
For the mystical better things.
—A. L. GORDON, *Wormwood and Nightshade*.

ہے جستجو کہ خوب سے ہے خوب تر کہاں حالی اب دیکھیے ٹھہرتی ہے جا کر نظر کہاں

- 1 No foot of land do I possess,
No cottage in the wilderness,
A poor wayfaring man,
A while I dwell in tents below,
Or gladly wander to and fro,
Till I may Canaan gain.
Yonder's my home and portion fair,
My kingdom and my heart are there,
And my eternal home.

—CHARLES WESLEY, *A Pilgrim's Lot.*

سو یوں رہے کہ جیسے کوئی مہمان رہے	میر	یاں ہم پر ائے بیت جو بے خانماں رہے
نہ کر خانہ عقلمی کا کہ مسکن یہ ہے	مظفر	کہتے ہیں منزل دنیا جسے گہرا سکو نہ جان
کہ جہاں رہنا ہمیشہ ہے وہ گہرا اور بے	”	مہمان خانہ قسستی میں لگا جی کو نہ تو
آئے ہوں جیسے کہ دودن کہیں مہمان گئے	”	ساکن کنبہ عدم مسکن قسستی میں ظفر
نہ کر آرائش دنیا کہ یہ گہرا کیا ہے بو نہاں ہے	”	جو تہہ سے ہو سکتے تو خانہ عقلمی کو دے تو نہیں
جو بغیر ادھر کے انہو نہیں ہے کام ادھر کے نصیب سے	”	اے دل ہو مشغول بقصد تو ہو کر نازغ دنیا سے
آغا ہجو شرف غربت زدہ مسافر منزل کو ڈھونڈتے ہیں	”	خود رفتہ ہو کے اس کی محفل کو ڈھونڈتے ہیں
میر درد دل خلوت و چشم انجمن ہے		قسستی ہے ساز عدم وطن ہے

- 2 But I account it worth
All pangs of fair hopes crost—
All loves and honours lost,—
To gain the heavens, at cost
Of losing earth.

—THEODORE TILTON, *Sir Marmaduke's Musings.*

Lose who may—I still can say,
Those who win heaven, blest are they!

—ROBERT BROWNING, *One Way of Love.*

عرش منزل ہے یہ پہلو طبع کی افتاد کا	اکبر	میرغ نظروں سے گر رہتی ہے دنیائے دنی
آخرت کی یاد میں دنیا کو بالکل بیول جائے	”	دل وہ ہے جو باغ ایمان کی ہوا سے بیول جائے
چینا وہ ہے کہ جو ہم امید آخرت پر	”	پینا وہ ہے کہ مستی ہو اوج معرفت پر
شہد سے محروم ہوں تو زہر سے محفوظ ہوں	”	گوشہ محرو قناعت ہی میں اب محفوظ ہوں
نورگس مستانہ ساقی کامیں محفوظ ہوں	”	گو حریفوں کی نظر میں رنگ ہو چہکا مورا
مقصد ہے اگر منزل غارت گر سامان ہم	اقبال	سامان کی محبت میں مضمر ہے تن آسانی
مال صرف میں کن سے نہ زیادہ چہوڑے	انیس	وہی عاقل ہے جو عقلمی کا نہ جادہ چہوڑے
ورق نیکی اعمال نہ سادہ چہوڑے	”	نفس امارہ بدخو کا ارادہ چہوڑے
سب چہوڑ کے دنیا سے اٹھالے دل کو	”	درکار اگر ہے زادہ رازہ عقلمی
منزل ہے نگاہوں میں تو منزل کی طرف دیکھ	سیلاب	کیوں جادہ ہستی میں بے ہو سو نگران ہے

آرزو ہے نہ کوئی حسرت ہے نانی
 یہ دلوائے دل مرحوم تک ہی زندہ تھے سیماب
 سائے دہ ساعت کہ وقف شوق نیا سرِ عرس مجروح
 نے مژدہ وصال نہ نثارہ جمال غالب
 دل ہو بیتاب اب یہ تاب کہاں
 نہ اب ہے قرب میں لذت نہ انتظار میں ہے
 آہ یہ عالم کہ اب تیری تمنا ہی نہیں
 مدت ہوئی کہ آشتی چشم و گوش ہے

1 For his heart was hot within him,
 Like a living coal his heart was.

—LONGFELLOW, *Hiawatha*, Pt. iv.

اگن نے تیرے پرے کے جب سے پیاس دیا ہے کلیجہ امرا سودا
 غلیبے کی دھڑکن میں کیا بتاؤں یہ کوئلہ سا چمک رہا ہے

2 When the heart is a fire, some sparks will fly out of the mouth.

—THOMAS FULLER, *Gnomologia*. No. 5599.

خدا جانے ہر کئی ہے طنز کیا آک سینے میں طنز
 کچھ نہ پوچھو ہمدرد جو دل میں ہے سوز نہاں
 نکلتے شعاع جو ہیں ساتھ آہ کہ سر دم
 دل سوختہ ہوں مجھے نہایف حرف مت کر
 کہ دم کے ساتھ ہے شعاع سا بار اڑ رہا ہوا آتا
 ساتھ دم کے ہر نفس نکلے ہے شعاع یا دھواں
 یہ آگ دل میں نہیں نے لگائی ہے صاحب
 اک آگ کی اہست سی نکلے ہے سر سخن سے

3 Unhappy that I am, I cannot heave
 My heart into my mouth.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act I, sc. I, 1.52.

مجھ سے غم پنہاں کا بیان ہو نہیں سکتا اکبر
 جو دل بہ ہے گذرتی کچھ دل ہی جانتا ہے طنز
 دل سینے میں ہے منہ میں زبان ہو نہیں سکتا
 بتلاؤں اے طنز کیا اس دل کا حال کیا ہے

HEAVEN

4 Could we but know
 The land that ends our dark, uncertain travel.

—E. C. STEEDMAN, *The Undiscovered Country*.

ملک ہستی سے ہوئے جو راء پیمائے عدم طنز
 اے عدم رنگاں کہو تم نے
 حال عدم نہ کچھ کچھ گذری ہے رنگاں نہ کیا
 کچھ نہیں معلوم ان پر کیا سر منزل بنی
 درمیاں اس سفر کے کیا پایا
 کوئی حقیقت آن کر کہتا نہیں بڑی بھلی

5 Our heart is in heaven, our home is not here.

—REGINALD HEBER, *Hymns: Fourth Sunday in Advent*.

ہو شیار ہو غفلت سے نو غافل نہ ہو اے دل طنز
 رہو ہمیشہ چاہئے باندھے کمر رہے
 خلقت میں جاؤ حق پائے ہیں اہل عرفاں اکبر
 اپنی تو نظر میں یہ جگہ ہے وطنی ہے
 دنیا وطن نہیں ہے کہ آنے پسر رہے
 آنکھیں زمین پر ہیں دل آسمان پر ہیں

خدا متعظا رکھے ہر بلا سے خمار کئی دن سے طبیعت شاد ماں ہے
 بہت چین سے دن گزرتے ہیں حالی حالی کوئی نکتہ پر ہوا چاہتا ہے
 نہ اذاد کچھ پیش آئے الہی ریاض ذرا لہجہ چمن کی ہوا نکار دے ہیں
 خیر آبادی

1 What peaceful hours I once enjoy'd !
 How sweet their mem'ry still !

—WILLIAM COWPER, *Walking with God.*

گزارف نہیں خوشی کی چند گزریاں عنداہب انہیں کی یاد میری زندگی ہے
 شادانی

HEART

2 The seas are quiet when the winds give o'er :
 So, calm are we when passions are no more !

—EDMUND WALLER, *Of the Last Verses in the Book.*

دل قابل مصیبت جاناں نہیں رہا موہن وہ ولولہ وہ جوش وہ طغیاں نہیں رہا
 مدت سے ہے دل خانہ ویران تنہا فانی اب کوئی تمنا ہے نہ سامان تمنا
 جز داغ نہیں کوئی چراغ سو تربت دو سینہ ہے مرا گور غریبان تنہا
 سیلاب مدنتیں ہوئیں گوشہ گزین ہوں میں سیلاب اب چہیزنی نہیں مری بیتابیاں منکبے

3 There is an evening twilight of the heart,
 When its wild passion-waves are lulled to rest.

—FITZ-GREENE HALLECK, *Twilight.*

وہ جوش وہ اضطراب منزل میں کہاں یگانہ وہ شوق طالب تکے ہوئے دل میں کہاں
 امید و بیم لے وہ راستہ ہی چھوڑ دیا " چراغ گل ہوا جب آستانہ دل کا
 وہ امنگیں وہ ہاؤ و ہو ہی نہیں سیلاب دل کہاں اب کہ آرزو ہی نہیں
 یہ دل نامراد کا عالم " اور سب کچھ ہے آرزو ہی نہیں
 کوئی دھڑکن ہے نہ آنسو نہ امنگ ناعلموم وقت کے ساتھ یہ طوفان گلے

4 The long-lost ventures of the heart,
 That send no answers back again.

—LONGFELLOW, *The Fire of Driftwood.*

دل میں کہاں امید و تمنا کا وہ ہجوم جگر پرتا ہوں ایک جنت ویراں لے ہوئے
 یہ دل کب عشق کے قابل رہا ہے جان جاناں کہاں اسکو دماغ و دل رہا ہے
 یاس ہے اور خاطر بیتاب فانی آرزو ہے نہ کوئی حسرت ہے
 ہم وہی دل وہی سہی لہن " نہ وہ سودا نہ ہم وہ سودائی

H

HAIR

- 1 Those curious locks so aptly twin'd,
Whose every hair a soul doth bind.

—THOMAS CAREW, *To A. L. : Persuasions to Love*.

زلف کو کہنا پریشان عقل کی دردی ہے یہ آبرو
تو اسکار بھی ہے وہ بلا کہ جائے گھر ذوق
کیوں نہ ہر تار میں سو دل ہوں گرفتار کہ زلف
جی کو جنجال دل کو ہے الجھا میر
نار نار اسکے میں دل ہے عقل کی پوری ہے بہ
پروئے زلف مسلسل کے نار نار میں دل
جیلخانہ ہے محبت کے گم تاروں کا
یار کے حلقہ حلقہ نالوں کا

- 2 And when she winds them round a young man's neck,
She will not ever set him free again.

—GOETHE, *Faust : The Hartz Mountain*, L. 335 (Shelley, tr.).

اے آبرو اول نو سمجھ پیچ عشق کا آبرو
دام بلا سے انے کوئی چھوٹتا نہیں ظن
دل کا التجنا اپنے ایسا نہیں کہ سلجھ
کیا امید رہائی رکھے ہم سارفتہ رازتہ
نکل گیا نہ دام سے پر پیچ زلف کے
نہ جیا تیری چشم کا مارا سودا
اب نکل سکتا نہیں ممکن تجھے یاس سے! ”
بہر زلف سے نکال نہ سکے دل جینسا ہوا
حلقے نہیں ہیں زلف کے پینڈے میں جال کے
میں دام زلف میں ہم اسے اسیر صاحب
دل اپنا دوزخیری اس زلف خم در خم کا ہے
اے واٹے یہ بلا زدہ دل مبتلا ہوا
نہ تری زلف کا بندھا چھوٹا
زلف کے حلقہ میں ہے جوں نقشہ ہو گار تو

HAPPINESS

- 3 Confiding tho' confounded ; hoping on,
Untaught by trial, unconvinc'd by proof,
And ever looking for the never-seen.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night viii, L. 126.

حالانہ عمر سارک مایوس گذری نس پر میر
کسی سے ہم کو نہ دنیا میں ابی کوئی امید سیما
کیا کیا رکھے ہیں اسکے امیدوار خواہش
مگر کسی نہ کسی کے امیدوار رہے

- 4 There is ev'n a happiness
That makes the heart afraid!

—THOMAS HOOD, *Ode to Melancholy*, l. 90.

جب خوشی کا خیال آتا ہے اندر میری دل مایوس کانپ جاتا ہے
میں عالم حیرت میں جیتا ہوں نہ مرنے ہوں عزیز
اب دل کی یہ حالت ہے ہنستے ہوئے ترنا ہوں

کس دکھ میں تلک لے علی اکبر کو چھڑایا انیس بے مہر نے کس ماہ سے اختر کو چھڑایا
 فموی نے عجب سرو مسن پر کو چھڑایا کس نفل میں بلبل سے گل تر کو چھڑایا
 یوں دم بھی کسی تازہ جواں نے نہیں توڑا
 یوں بھول کو بھی باد خزاں نے نہیں توڑا

زیبا نہیں ہے موت ترے سن کے واسطے نامعلوم کیوں لال ہم نے پالا تھا بس دن کے واسطے
 بہار جسکی نہ دیکھی خزاں وہ باغ ہوا " قیامت آگئی گھر شہ کا بے چراغ ہوا
 سبزہ نمود تھا کہ جہاں سے گذر گئے " پورے جواں بھی ہونے نہ پائے کہ مر گئے
 اس باغ میں ہونے نہ آرام کسی کا نعتی توڑے نہ الہی نمر خام کسی کا
 خزاں بہار میں یارب کوئی نہال نہ ہو دبیر شباب میں چمن عمر پائمال نہ ہو
 سب کو جانا ہے یوں تو پر اے میر میر حیف یہ ہے کہ تو جواں گیا

1

The sad relief

That misery loves — the fellowship of grief.

—MONTGOMERY, *The West Indies*, Pt. iii.

اندا ہی چاہتا ہوں کہ میں اور عندلیب بندر ابن آیس میں درد دل کہیں تک بیٹھ کر کہیں
 قائم نامیذ میر قائم نامیذ میر
 ذرا نفس سے نفس تو ملا کے دکھ میاد شاہ کہ تا اسیر کریں مل کے اچھا فریاد
 قدرت اللہ
 نامیذ جان جاناں

2

Let sorrow lend me words, and words express

The manner of my pity-wanting pain.

—SHAKESPEARE, *Sonnets No. CXI*.

جان پر آینی عدم مری خاموشی سے دیوانہ بات کچھ بن نہیں آتی ہے اب اظہار بغیر
 رائے سرب سنگھ
 کہاں تک دم بخود رہیے نہ ہوں کیجے نہ ہاں کیجے مومن کہاں تک کہا ئیے غم کب تاک ظفا فغاں کیجے
 پہلا ضحاک کی بھی کوئی انتہا ہے عزیز کہاں تک طبیعت کو اپنی سنہا لیں
 درد دل کچھ کہا نہیں جانا قائم اب تو چپ بھی رہا نہیں جانا

3

I have

That honourable grief lodg'd here which burns

Worse than tears drown.

—SHAKESPEARE, *Winter's Tale*, Act II, sc. 1, L. 110.

بہا گر آنسوؤں کا آنکھ سے دریا تو کیا حاصل ظفر فرو کب اس سے میرے دل کی سوزش ہونے والی ہے
 اب گر بہ سے بجھے کیا آتش غم اے ظفر " بلکہ اس سے اور اندروں سوزش دل ہو تو ہم
 اشکوں سے کب بجھے ہے مری سوزش جگر " اک آگ ہے جگر میں شدت بھری ہوئی
 سوز دل کا کیا کرے باران اشک غالب آگ یو کی میٹھ اگر دم پر کھا

1 Language, then: art too narrow, and too weak
To ease us now; great sorrow cannot speak.

—JOHN DONNE, *Death*.

For there are.....sufferings which have no tongue.

—SHELLEY, *The Cenci*, Act III, sc. 1.

Striving to tell his woes, words would not come;
For light cares speak, when mighty griefs are dumb.

—SAMUEL DANIEL, *Complaint of Rosamond*, st. 114.

دل سینے میں ہے منہ میں زبان ہو نہیں سکتا	اکبر	مجھ سے غم پنہاں کا بیان ہو نہیں سکتا
اور چپ بی رہا نہیں جاتا	میر	کیا کہیں کچھ کہا نہیں جاتا
بڑی مشکل بڑی کہا چارۂ درد نہاں کیجے	مومن	کہیں تو کیا کہیں اور بن کہے گیر نگر در اہودے
خموشی ریشہ مد نیستاں سے خس بدنداں ہے	غالب	دکھوم نالہ حیرت عاجز عرض یک انہاں ہے

2 But sorrow flouted at is double death.

—SHAKESPEARE, *Titus Adronicus*, Act III, sc. 1, L. 245.

My tongue will tell the anger of my heart,
Or else my heart, concealing it, will break.

—SHAKESPEARE, *Taming of the Shrew*, Act IV, sc. 3.

What, man! ne'er pull your hat upon your brows;
Give sorrow words: the grief that does not speak
Whispers the o'er-fraught heart and bids it break.

—SHAKESPEARE, *Macbeth*, Act IV, sc. 3, L. 208.

دہ نہ خاموش کچھ نہ کر باتیں	عزیز	دم الٹ جائیگا عزیز عزیز
دم الٹ جائیگا فریاد تو کر	”	اے منہ ڈھانپ کے روئے والے
اب ہنکے جاتے ہیں کب تک سوز غم پنہاں کریں	”	ملاقات ضحا اس قدر لائیں کہاں سے اے فلک
خون دل کا ہو گیا اس جگر میں	”	ضحا سے جذبات سارے مٹ گئے
لو ہو مل کر منہ سے اب فریاد کرو تو بہتر ہے	میر	عشق میں دم مارا نہ کچھ تم چپکے چپکے میر کہے
غم کوئی کیا تا ہے میری جان غم بھانے کی طرح	”	جان کا صر نہ نہیں ہے کچھ تنہا کھنے میں میر
آنسو تمہیں تو منہ سے کیجئے نکل پڑے	انیس	ایوب بھی اگر ہوں تو اک دم نہ کل پڑے
یہ ماتم اولاد ہے ہر جائے گی زینب	”	گر ضحا اسی طرح سے فرمائے گی زینب
کچھ نہ سینے کا بتا دے دل کیوں نکلا کرے	ذوق	گر نفاں اچھی نہیں تو چپ بی رہنا ہے برا

3 She fell away in her first ages spring,
Whil'st yet her leaf was green, and fresh her rind,
And whilst her branch fair blossoms forth did bring,
She fell away against all course of kind;
For age to die is right, but youth is wrong;
She fell away like fruit blown down with wind.

—EDMUND SPENSER, *Lament for Daphnida*.

- 1 Come, thou beloved as thou art ;
Another sleepeth still
Near thy sweet mother's anxious heart,
Which thou with joy shalt fill.

—SHELLEY, *To William Shelley*.

گود بیٹا کے کہی کہتی ہے دلیر آجا دیپر روح بیچیں ہے آجا علی اصغر آجا
دل تڑپتا ہے مرا گود کے اندر آجا ناطمہ کے لئے آجا پئے حیدر آجا
ہوند بانی کے لئے ہائے تری جان گئی
اماں صدقے گئی داری گئی قربان گئی

- 2 To weep is to make less the depth of grief.

—SHAKESPEARE, *Henry VI (3rd Part)*, Act II, sc. 1.

جی ہر کے جو کرنے کی نہیں گریہ وزاری انیس مرجائیں گی صدمے سے بھوپہی جان تمہاری
کی شہ نے نب ورد نے کی سوزش سے عافیت میر سب تن بدن اس آگ نے اپنا بیسم کیا
سوزش بہت ہو داں میں تو آنسو کو پی نہ جا دو کرنا ہے کام آگ کا ابسی جلن میں آب

- 3 And sorrow ebbs, being blown with wind of words.

—SHAKESPEARE, *Rape of Lucrece*, L. 1329.

کہتا تھا میر حال تو جب تک تو بیٹا تھا میر کچھ ضبط کرتے کرتے ترا حال کیا ہوا
زباں پر نہ جو حرف غم لائیے گا جرأت تو گھٹ گھٹ کے اک روز مرجائے گا
خوشی سے مصیبت اور بھی سنگین ہونی ہے شاد تڑپ اے دل تڑپے سے ذرا تسکین ہوتی ہے
عظیم آبادی

- 4 Small griefs find tongues : full casques are ever found
To give, if any, yet but little sound.

—ROBERT HERRICK, *To His Mistress Objecting to Him Neither
Toying or Talking*.

نہ تو روئے ہیں نہ ہنستے ہیں نہ بکتے منہ سے ظفر دال پہ جو گد رے ہم کہہ نہیں سکتے ماہر سے
فم سے ہوئی ہے کاردرائٹی یہ دل کی بند سودا چلتے ہوئے اب اشک ہی آنکھوں سے تم رہے
میں کیا کروں اظہار غم ہے بار غم پر بار غم ذوق دن رات اک انبار غم میرے دل فمکیں پہ ہے
گرت میں درد و غم کے نہ نکلی کوئی تپن میر کچھ جگر کے زخم کا شاید کہ تنگ تھا

- 5 Light griefs can speak ; but deeper ones are dumb.

—SENECA, *Hippolytus*, L. 607.

کچھ راز نہاں دل کا بیان ہو نہیں سکتا ذوق گونے کا ساہ خراب بیاں ہو نہیں سکتا
نچھ درد کیونکہ سناؤں میں نہ خدا کسی کو دکھاوے یہ
جو کچھ اپنے جی پہ گزرتی ہے کہوں کیا کہ اسکا بیاں نہیں
درد

- 1 When remedies are past, the griefs are ended
By seeing the worst, which late on hopes depended.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act I, sc. 3.

دل کو کیا کیا سکون ہوتا ہے جگر جب کوئی آسرا نہیں ہوتا
سب حسرتوں کا باس نے کھٹکا مٹا دیا نا معلوم جس سے خلش بھی دل میں وہ لٹکا نکل گیا
اے باس تو نے آگے اسے بھی مٹا دیا فانی لذت سی کچھ جو شکوہ رنج و محن میں تھی
جب باس ہوئی تو آہوں نے سینے سے نکلنا چھوڑ دیا
اب خشک مزاج آنکھیں بھی ہوئیں دل نے بھی منچلنا چھوڑ دیا
ناامیدی نے مٹادی آرزو بےخود گام یوں نکلے دل ناگام کے
بد فیض ہے دلی نو میدنی جاوید آساں ہے غالب کشا کش کو ہمارا عقدہ مشکل پسند آیا
کر دیا باس نے سکون پیدا میسر اب وہ پہلا سا اضطراب نہیں
مزلجوں میں باس آگلی ہے ہمارے ” نہ مرنے کا غم ہے نہ جینے کی شادی

- 2 What's gone and what's past help,
Should be past grief.

—SHAKESPEARE, *Winter's Tale*. Act III, sc. 2, L. 223.

جس خرابی کا نہیں باقی رہا غم کیا کریں اکثر مرگ دل سے ہو گئی تسکین ماتم کیا کریں
مایوسی نے محض کیا امیدوں کی بیتابی سے ” اب لشک بھی ہمتے جاتے ہیں لورد دل بھی تھہرتا جانا ہے

- 3 Weep on! and as thy sorrows flow,
I'll taste the luxury of woe.

—THOMAS MOORE, *Anacreontic*.

وہ دن گئے عزیز کہ غنستے تھے رات دن عزیز ملتا ہے دل کو چین اب آنسو بہاتے ہیں
چندے بچا ہے غربہ و اندوہ و آہ کر میسر ماتم کدے کو دھرتے تو عیش گاہ کر

- 4 Nothing speaks our grief so well
As to speak nothing.

—RICHARD CRASHAW, *Upon the Death of a Gentleman*.

کسو کی گڑھ فہم اے بارشوا ہی نہیں ورنہ سودا خاموشی میں نہاں خوں گشتہ لاگوں آرزوئیں ہیں
چراغ مردہ ہوں میں بیڑیاں گور غریباں کا غالب دزدیدہ نگاہی سے کر پر حش پڑھانی
سن میری خاموشی سے انسانہ غم میرا فانی

- 5 Lament in rhyme, lament in prose,
Wi' saut tears trickling down your nose.

—ROBERT BURNS, *Poor Mailie's Elegy*.

نریاد کی کوئی لے نہیں ہے غالب نالہ پابند نے نہیں ہے

1 To think to ground how that fair blossom fell.

—EDMUND SPENSER, *Lament for Daphnaida*.

میر عقو دیگ گرم پہ تھوڑے رہ گیا نامعلوم اک پھول تھا کہ خاک پہ مرجھا کر رہ گیا
چشم عدوت دیکھ رنگ بے کسی چھا یا ہوا جوشی خاک پر غنچہ بڑا ہے آہ مرجھا یا ہوا
دنیا کی زیب آل رسولِ زمیں کی جاں انیس یا مال ہو وہ گل جو ہے سارے چمن کی جاں

2 Goethe in Weimar sleeps, and Greece,
Long since, saw Byron's struggle cease.
But one such death remain'd to come.
The last poetic voice is dumb
We stand today by Wordsworth's tomb.

—MATTHEW ARNOLD, *Memorial Verses*.

عظمت غالب ہے اک مدت سے بیوندِ زمیں انبال مہدی معزوح ہے شہرِ خموشاں کا مکین
تو ڈالی موت نے غربت میں مینائے امیر چشمِ محفل میں ہے اب تک کیفِ صہبائے امیر
آج لیکن سمنوا سارا جہاں ماتم میں ہے شمعِ روشن بجھ گئی بزمِ سخن ماتم میں ہے
چل بسا داغ آہ میت اسکی زیبِ دوش ہے آخری شاعر جہاں آباد کا خاموش ہے

3 My dearest Mary, wherefore hast thou gone,
And left me in this dreary world alone ?

—SHELLEY, *To Mary Shelley*.

پتا تو ہم کو بتاؤ کدھر گئے بیٹا نا معلوم ہزارِ حیف جواں ہو کے مر گئے بیٹا
پدر سے روٹھ کے دادی کے گھر گئے بیٹا جہاں میں باپ کو بے آس کر گئے بیٹا

4 But thou art fled, gone down the dreary road,
That leads to Sorrow's most obscure abode ;
Thou sittest on the hearth of pale despair,

—SHELLEY, *To Mary Shelley*.

پیارو تم اکیلے کبھی نکلے نہیں گھر سے انیس رختے سے نہ واقف نہ صوابات سفر سے
راہیں یہی وہ خالی نہیں جو خوف و خطر سے جو خاصہ باری ہیں وہ تھوڑے ہیں ڈر سے
یہ راہ وہ ہے جس میں ٹکی منزلیں ہیں سخت رند بستی نہ کوئی ملتی ہے اور نے کوئی درخت

5 O ! grief hath chang'd me since you saw me last,
And careful hours, with Time's deformed hand,
Have written strange defeatures in my face.

—SHAKESPEARE, *Comedy of Errors*, Act V, sc. 1

میرے تغیرِ حال پر مت جا میر اتفاقات ہیں زمانے کے
میرے تغیرِ حال کو مت دیکھ انقلابات ہیں زمانے کے
قابلِ عبرت ہے میرا یہی تغیرِ اے عزیز خود میں کہتا ہوں کہ پہلی سی مری صورت نہیں

- 1 Lift not the festal mask !—enough to know,
No scene of mortal life but teems with mortal woe.

—SCOTT, *The Lord of the Isles*, Canto ii, st. 1.

On this hapless earth
There's small sincerity of mirth,
And laughter oft is but an art
To drown the outcry of the heart.

—HARTLEY COLERIDGE, *Address to Certain Goldfishes*.

ہر لطیفی کی تہ میں رنج و متن	جہش	عز طانت میں ایک بیٹکا بن
شوم سے آب آب جو لانی	”	عز غنمی شرمسار کھسیانی
خال و خفا پر دنیاوی بناوٹ کا	”	کرب بالقد مستورا نعت کا
چہچہ سے سود ' زمزمیے متروح	”	تہقہے تک تھکے شوئے بے روح
صرف لے دے کے ذرق برق لباس	”	دولے استبداد روح اداس
زرد چہرے نقاب زریں میں	”	سود الاشیں لباس رنگیں میں
نہ تلاطم نہ نازگی نہ ترنگ	”	یہ بے ادنی سوسائٹی کا رنگ
خردش گریہ ہی حامل نہیں غم شائے پدیاں کا	”	بہاں ہوساز کے پردے میں بی کھلام بے سانی
نہم اک بڑی دولت ہے میں بی اسکا نال ہوں	”	مگر یہ آنسوؤں کا ایک شیریں نام ہے سانی
ساز و ملرب کے کرشموں پہ نہ جانا کہ بہاں	چکر	اکثر اس طرح سے بی رقص نغاں ہونا ہے

- 2 Time may restore us in his course
Goethe's sage mind and Byron's force ;
But where will Europe's latter hour
Again find Wordsworth's healing power?
Others will teach us how to dare,
And against fear our breast to steel ;
Others will strengthen us to bear—
But who, ah ! who, will make us feel ?
The cloud of mortal destiny,
Others will front it fearlessly—
But who, like him, will put it by ?

—MATTHEW ARNOLD, *Memorial Verses*.

اور دکھائیں گے مقصود کی سمیں باریکیاں	اقبال	اپنی فکر نکتہ آرا کی ناک پیمائیاں
تلخی دوراں کے نقشے کھینچ کر دلو اٹھائے	”	یا بتیل کی نئی دنیا ہمیں دکھائیں گے
اس چمن میں ہونکے پھل بلبل شیراز بی	”	سینکڑوں ساحر ہی ہونکے صاحب اعجاز بی
ہر بہر کھینچے گا لیکن عشق کی تصویر کون	”	مگر کیا ناوک نکل مارے گا دل پر ہر کون

- 1 Where two raging fires meet together
They do consume the thing that feeds their fury.

—SHAKESPEARE, *Taming of the Shrew*, Act II, sc. 1.

ایک دن وہ تباہ کم ہم کیا تھے غم اے شعلہ خو ظفر
ایک دن یہ ہے کہ غم ہم کو جلا کر کھائے ہے
درد جو کھا لیتے رنج و غم مصیبت میں ظفر
دیکھ لینا اونکو اک دن رنج و غم کھا جائیگے
پہلے غم کھا یا لگے ہم رات دن شاکر میر تھی
اب ہمیں کھانے لگا غم کیا کریں
کھا گیا جی غم نہاں انسوس مومن
گھل گئی غم کے مارے جاں انسوس
میں غم کو مجھے کھائے جاتا ہے غم ذاکر
وہ میری میں اسکی غذا ہو گیا
رنج فراق بار میں جی کو جلا لیا نامعلوم
غم کھایا اسقدر کہ مجھے غم نے کھالیا

- 2 Why should I sorrow for what was pain?
A cherished grief is an iron chain.

—STEPHEN VINCENT BENET, *King David*.

دل کو میں اور مجھے دل مصو و نا رکھتا ہے غالب
کس قدر ذوق گرفتاری ہم ہے ہم کو

- 3 The fairest day must set in night;
Summer in winter ends;
So anguish still succeeds delight,
And grief our joy attends.

—GEORGE LILLO, *Song from "Sylvia"*.

خاتمہ عیش کا حسرت ہی پہ ہونے دیکھا اکبر
غم درست ہے دل رنج سے راحت ہے جہاں میں امانت
شادی کے بعد غم ہے نفیری غنا کے بعد حالی
کیا سعی طرب کہ چانتا ہوں جگر
رو ہی کے اٹھتے ہیں اس بزم سے گائے والے
فرحت کا سر انجام ہے آزار امانت
اب خوف کے سوا ہے دھوا کیا رجا کے بعد
ہو غم ہے مسرت آخریدہ

- 4 I am not merry; but I do beguile
The thing I am by seeming otherwise.

—SHAKESPEARE, *Othello*, Act II, sc. 1, L. 123.

Our sincerest laughter
With some pain is fraught.

—SHELLEY, *To a Skylark*, st. 18.

سوزش باطن کے ہیں احباب مکر ورنہ یاں غالب
دنیا بھی کیا مقام ہے جس میں کہ بارہا جگر
دل محیط گریہ و لب آشنائے خندہ ہے
ہنسنا بڑا ہے قلب مکر لائے ہوئے

- 5 O that so fair a flower so soon should fade,
And through untimely tempest fall away.

—EDMUND SPENSER, *Lament for Daphnida*.

دیکھا یہ رنگ گردن لیل و نہار میں انیس
بہول تو دو دن بہار جانفزا دکھ گئے ذوق
تفخ خزاں چلی ہے گلوں پر بہار میں
حسرت ان غلجیوں پہ ہے جو بن کھلے مر جھا گئے

راحت آباد جہاں ہے خوب جا انیس
ہستی سے زیادہ ہے کچھ آرام عدم میں ذوق
پھر نہ آئے جو ہوئے خاک میں جا آمودہ میر
وہ کیا یہ دل لگی ہے فنا میں کہ رنگاں
کچھ عدم میں ہستی سے آسائش انکو زیادہ ہے ظفر

1

They are the names of kindred, friend and lover,
Which he so feebly calls - they all are gone—

—SHELLEY, *Death*.

مقبوروں میں دیکھتے اپنی ان آنکھوں سے ہیں میر
اُنی جو یاد رنگاں روئے قدم قدم پہ ہم نامعلوم
پہرا کی شکل یاران گذشتہ چشم گریبان میں انہر

2

Fond fool! six feet shall serve for all thy store,
And he that cares for most shall find no more.

—JOSEPH HALL, *Satires*, Ser. ii, sat. 3.

And now he has no single plot of ground,
Excepting that in which he sleeps so sound!

—HENRY HARRISON, *Epitaph for a Real-Estate Dealer*.

نہ پھیلا پاؤں تو اپنا حیات چند روزہ میں انہر
خون کے دریا بہہ گئے عالم نہ و بالا ہوئے ذوق
سکندر اُئے زمین نایتے جو طالب گور غفلت
بس اب نہ کھینچے گام و رسن سے پیمائش د

GRIEF

3

Though little fire grows great with little wind,
Yet extreme gusts will blow out fire and all.

—SHAKESPEARE, *Taming of the Shrew*, Act II, sc. 1.

آہ سحر نے سوزھی دل کو مٹا دیا میر
سوز دروں نے آخر جی ہی کہا دیا د
ہم آپ جل بجے مگر اس دل کی آگ کو ذوق

4

Nature's law,
That man was made to mourn.

—BURNS, *Man Was Made to Mourn*.

پیدا ہوئے رنج و مصیبت بشر ہوا انیس
دنیا تو ہے مقام نقا امتحان کا

راہ عدم میں درد میں اُننا ہوں تیز رو درد پہونچا صبا کا ہاتھ نہ میرے غبار تک
 آہ معلوم نہیں ساتھ سے اپنے شب و روز ” لوگ جاتے ہیں چلے جو سوکھ رہ جاتے ہیں
 اے دھردان ملک عدم یہ روا روی ملا سنتے نہیں ہزار پکارا کرے کوئی
 دنیا سے گذرنا ہی عجب کچھ ہے کہ جس میں سودا کوئی نہ کیو روگ سکے راہ کسی کی

1 Where dust and damned oblivion is the tomb
 Of honour'd bones.

—SHAKESPEARE, *All's Well that Ends Well*, Act II, sc. 3,
 L. 147.

یاں رہا نام و نشان کس کا بہت سے نامی ظفر اپنا قبروں میں لٹے نام و نشان بیٹھے ہیں

2 I know thou art gone to the home of thy rest—

—THOMAS, KIBBLE HERVEY, *I Know Thou Art Gone*.

And thy travail shalt thou soon end,
 For to thy long home soon shalt thou wend.

—ROBERT MANNING (ROBERT DE BRUNNE) *Handlyng Synne*,
 L. 9195. (1303).

Let me mind the house of dust
 Where my sojourn shall be long.

—A. E. HOUSMAN, *A Shropshire Lad*, P. 19.

قرب قبر ہم آئے کہاں کہاں پھر کر انیس تمام عمر ہوئی جب تو اپنا گھر دینا
 دل مرا کیونکر ہو غافل گور سے قائم گھر نظر آتا ہے اپنا دور سے
 نہ کہ بیٹھے ہو پاؤں پھیلا کر میر سوز اپنے گھر جاؤ خانہ آباداں
 لوگ کہتے ہیں مر گیا مظهر جان جاناں فی الحقیقت میں گھر گیا مظهر
 کہتے ہیں منزل دنیا جسے گھر اسکو نہ جان ظفر نگر کر خانہ عقول کا کہ مسکن یہ ہے

3 The most magnificent and costly dome
 Is but an upper chamber to the tomb.

—YOUNG, *The Last Day*, Bk. ii, L. 87.

اٹھائیں گے تعمیر مرقہ کی اک دن مہر کنوی عمارات عالی اٹھانے سے حاصل
 فنا پر اعتبار زندگی مشکل سمجھتا ہوں سیلاب وہاں مدفن نکلتا ہے جہاں مصل سمجھتا ہوں

4 They die—the dead return not.

—SHELLEY, *Death*.

The undiscover'd country from whose bourne
 No traveller returns.

—SHAKESPEARE, *Hamlet III*, sc. 1, L. 79.

- 1 There is a calm for those who weep,
A rest for weary pilgrims found,
They softly lie and sweetly sleep
Low in the ground.

—JAMES MONTGOMERY, *The Grave*, stt. 1 and 2.

نردوس ہو اک قبر کا کونہ ہو گا انیس مختل ہمیں خاک کا بچپنا ہو گا
راحت دنیا میں غیر ممکن ہے انیس ” آرام ہے ہاں لحد میں سونا ہو گا
عمر بھر وہ غم اٹھایا صبر میں عزیز خوب راحت سے بسر کی قبر میں

- 2Repose you here in rest,
Secure from worldly chances and mishaps!
Here lurks no treason, here no envy swells,
Here grow no damned grudges, here are no storms,
No noise, but silence and eternal sleep.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act I, sc. 1

Fear no more the heat of the sun,
Nor the furious winter's rages;
Thou thy worldly task has done.

—SHAKESPEARE

Fear no more the lightning-flash,
Nor the all-dreaded thunder-stone;
Fear not slander, censure rash,
Thou hast finished joy and moans.

—SHAKESPEARE.

I go with gladness to my wished rest,
Whereas no worlds sad care, nor wasting woe
May come their nappy quiet to molest.

—EDMUND SPENSER, *Lament for Daphnida*.

خاموشی میں یاں لذت گویائی ہے انیس آنکھیں جو ہلین بند عین بینائی ہے
لے دوست کا چہرہ ہے نہ دشمن کا نساد ” مرنے والی عجب گوشہ نہائی ہے
نہ غم دوست کا ہے نہ دشمن کا کھٹکا ” نہیں کوئی گھر قبر کے گھر سے بہتر
دست جہاں کی چہرے جو آرام چاہیے میر ” آسودگی رکھ ہے بہت گوشہ مزار
اک گوشہ عافیت جہاں میں ہم نے ” دیکھا تو متلہ خاموشاں دیکھا
آسودگی جو چاہے تو مرنے پہ دل کو رکھ ” آسودگی طبع بہت کم ہے زیر خاک

- 3 Oh, whither hasten ye, that thus ye press,
With such swift feet life's green and pleasant path.

—SHELLEY, *Sonnets, Ye Hasten to the Grave*!

- 1 Silence and Twilight, unbelov'd of men,
Creep hand in hand from yon obscurest glen.

—SHELLEY, *A Summer Evening Church-yard*.

آسمان بادل کا پہنہ خرقہ دہرینہ ہے اقبال کچھ معذرا جبین ماء کا آئینہ ہے
کس قدر اشجار کی حیرت نزا ہے خاموشی ” پر بقدرت کی دھیمی سی نوا ہے خاموشی
باطن ہو زرہ عالم سراپا درد ہے
اور خاموشی لب ہستی پہ آہ سرد ہے

- 2 The boast of heraldry, the pomp of pow'r,
And all that beauty, all that wealth e'er gave,
Awaits alike th' inevitable hour,
The paths of glory lead but to the grave.

—THOMAS GRAY, *Elegy Written in a Country Church-yard*, L. 3:
(1751).

کیا بھی ہے ان شہنشاہوں کی عظمت کا مال اقبال جتنی تدبیر جہاں بانی سے دترتا تھا زوال
وہمب مغفوری ہو دنیا میں کہ شان قیصری ” تل نہیں سکتی غنیم موت کی یودھن کبھی
بادشاہوں کی بھی کشت عمر کا حامل ہے گور
جادۂ عظمت کی گویا آخری منزل ہے گور
عبرت کہے ہے قبر سکندر کو دیکھ کر ظفر یارو کچھ اعتبار نہیں ملک و مال کا
منعم اس دولت دنیا پہ نہ کر دیکھ غرور ” سیتڑوں گور میں کیا کیا نہیں بہرام دیے
یہ غرور جاہ غائل وہ ہنسی کی بات ہے ” خاک میں جم گور میں بہرام سن کر ہنس پڑے
زیر خاک آخر آئے گا اک دن تنہا گو تو ہو بادشاہ ہفت اقلیم

- 3 Ah me! What boots us all our boasted power,
Our golden treasure, and our purple state.
They cannot ward the inevitable hour,
Nor stay the fearful violence of fate.

—RICHARD WEST, *Monody on Queen Caroline* (1737).

صاحب تخت و تاج بھی موت سے یاں نہ بچ سکے اکبر جاہ و حشم سے کیا ہوا نکوت زر نے کیا کیا
آدمی خاک کرے بل کہ اجل کے آگے ظفر اے ظفر اسکا نکل جائے گا اک آن میں بل

- 4 Both, heirs to some six feet of sod,
Are equal in the earth at last.

—J. R. LOWELL, *The Heritage*.

کننے مٹلس ہو گئے کتنے تو نکر ہو گئے ذوق خاک میں جب مل گئے دونوں برابر ہو گئے

- 1 The solitary, silent, solemn scene,
Where caesars, heroes, peasants, hermits lie,
Blended in dust together; where the slave
Rests from his labours; where th' insulting proud
Resigns his powers, the miser drops his hoard:
Where human folly sleeps.

—JOHN DYER, *Ruins of Rome*, L. 540.

Earth to earth and dust to dust!
Here the evil and the just,
Here the youthful and the old,
Here the fearful and the bold,
Here the matron and the maid
In one silent bed are laid;
Here the sword and sceptre rust—
Earth to earth and dust to dust.

—GEORGE CROLY, *A Dirge*.

لے گیا تھا طرف گور غریباں داں زار اقبال کیا کہیں تم سے جو کچھ واں کا نمائشا دیہا
وہ جو تھے رونق آبادی گزار جہاں سر سے پانک انہیں خاک رہ صغرا دیہا
تل تلک محفل عشرت میں جو تھے مدرائشیں قبر میں آج انہیں بے کس و نہیا دیہا
بسکہ نیرنگی عالم پہ اے حیرت تھی آئینہ خاک سکندر کو سراپا دیہا
سر جمشید کے گامے میں تیری تھی حسرت
یاسی کو معترف تربت دارا دیہا

گزر ناگاہ جو میرا ہوا شہر خموشاں میں نامنح عجب نقشہ نظر آیا دھان شاہان عالم کا
کہیں آئینہ زانو سکندر کا شکستہ نیا کسی جانب بڑا تھا کاسہ سر خاک میں جم کا

- 2 Here are sands, ignoble things,
Dropt from the ruined sides of kings.

—FRANCIS BEAUMONT, *On the Tombs of Westminster Abbey*.

سر خاک شہنشاہان عالم کہتی ہے عبرت اکبر قدم رکھے بچا کر اُٹے جو شہر خموشاں میں
بے تسلیم سر جھکتا تھا سب کا جن کے ایوان میں انہیں کی خاک اب پامال ہے گور غریباں میں

- 3 Build houses of five hundred by a hundred feet,
Forgetting that of six by two.

—FIELDING, *Tom Jones*, Bk. ii, ch. viii.

ظفر دھتا ہے جسم گور کی تنگی کا ڈر ہر دم ظفر مکں وہ کب ہذا کر با فراخ اونچا دکھانا ہے
رہ کے محلوں میں تہ یولو نیر کی تعمیر کو قیس لکھنؤ شہر میں یا خراب میں ہو سوچ لو تعمیر کو
لحد کی نیر بھی لازم ہے منہم قصر عالی مہوں اکبر مائل کار بھی کچھ سوچ لے اے بے خبر اپنا

- 1 This proverb flashes thro' his head,
"The many fail, the one succeeds."

—TENNYSON, *The Day-Dream*, l. 115.

نہ جانے کتنی شبیں گل ہوئیں کتنے بجے تارے ملا تب اک خوردشید اڑاتا ہوا باٹھے بام آیا
گل دیکھ جو سو غنچے نظر آئیں ہزاروں سودا خروں سینے کم اس باغ میں معصوم بہت ہیں
اس باغ میں اک گل کو جو خداں کہیں دیکھا سو غنچہ کی واں صورت دلگیر نظر آئی
راحت و رنج زمانے میں ہیں دونوں لیکن ذوق ہاں اگر ایک کو راحت ہے تو ہے چار کو رنج

- 2 Half the failures in life arise from pulling
in one's horse as he is leaping.

—J. C. AND A.W. HARE, *Guesses at Truth*, Pt. i.

جو سچے سچا کے رہ گیا سو رہ گیا ادھر اسمعیل جس نے لکائی ایڑ وہ خندق کے پار تبا

GRAVE

- 3 For in the silent graye, no conversation,
No joyful tread of friends, no voice of lovers !
No careful father's counsels, nothing's heard.
For nothing is, but all oblivion,
Dust and an endless darkness.

—BEAUMONT AND FLETCHER, *Tragedy of Thierry and Theodoret*,
Act IV, sc. 1.

اولاد کا گلشن نہ عزیزوں کا چمن ساتھ انیس یاد نہ معاحب نہ معبان وطن ساتھ
نہ مال نہ فرزند نہ بھائی نہ بہن ساتھ ” دنیا کے کل اسباب سے ہوتا ہے گمن ساتھ

تربت میں کوئی پوچھنے والا نہیں ہوتا ” شمع بھی جلاؤ تو اجالا نہیں ہوتا

- 4 The grave, dread thing !
Men shiver when thou'rt named : Nature appalled,
Shakes off her wonted firmness.

—ROBERT BLAIR, *The Grave*, l. 9.

انیس ! اللہ تعالیٰ پر سہل کر دے قبر کی منزل انیس لحد کا دعیان جب آتا ہے کیا کیا دل دھڑکتا ہے

- 5 Among these tombs and ruins wild,—
Let me think that through low seeds
Of sweet flowers and sunny grass
Into their hues and scents may pass
A portion ———

—SHELLEY, *To William Shelley*.

سب کہاں کچھ لہو گل میں نمایاں ہو گئیں غالب خاک میں کیا صورتیں ہونگی جو بنہاں ہو گئیں

1 To have a friend answer in time of need.

—SIR JOHN HARINGTON, *Epigrams*, Bk. ii, No. 101 (1618).

عیش کے یار تو اغیار بھی بن جاتے ہیں نا معلوم
اپنے بیگانے کی کھلتی ہے حقیقت اس سے
دوست وہ ہیں جو برے وقت میں کام آئے ہیں
کھرے کھوٹے کی کسوٹی ہے مصیبت کیا ہے

2Kind nature doth require it so :
Friends should associate friends in grief and woe.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act V, sc. 3.

دوست وہ ہے نہ کبھی دوست سے جو منہ موڑے شاد عظیم آبادی سختیوں میں نہ کسی دوست کو دم بھر چھوڑے

3 Be the same to your friends, whether in prosperity or adversity.

—PERIANDER, (DIOGENES LAERTIUS, *Periander*, sec. 4.)

نرا خی و عسرت میں شادی و غم میں اسمعیل
بہر حال یاروں کے تم یار رہنا

G

GAIN

4 There is no gain except by loss,
There is no life except by death.

—WALTER C. SMITH, *Otrig Grange*.

یہ بات ہے صاف مجھ سے سنے کتاب میں اس کو کیا پڑھیکا
اکبر صغی
حدود دنیا کے ہیں معین جو یہ کہلے گا تو وہ پڑھیکا
تخریب کے پردے میں تعمیر نظر آئی

5 Who loses and who wins; who's in, who's out.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act V, sc. 3, L. 15.

To gain without another's loss is impossible.

—PUBLIUS SYRUS, *Sententiae*, No. 330.

کون ہمدرد کسی کا ہے جہاں میں اکبر
نظرت میں سلسلہ ہے کمال و زوال کا
اک اٹھتا ہے یہاں ایک کے مٹ جانے سے
خود مصحف اپنے لیے برباد ہونا چاہئے
تعمیر ہے نفس کی تخریب آشیائیں سے
سیماب

In time of prosperity friends will be plenty ;
In time of adversity not one among twenty.

—JAMES HOWELL, *Proverbs*, 20 (1659).

Faithful friends are hard to find :
Every man will be thy friend
Whilst thou hast wherewith to spend ;
But if store of crowns be scant,
No man will supply thy want.

—RICHARD BARNFIELD, *Passionate Pilgrim*, L, 407.

.....So false friends are at hand in life's
clear weather, but as soon as they see the
winter of misfortune, they all fly away.

—CICERO, *Ad Herennium*, Bk. iv, sec. 48.

سب لوگ ہیں اپنے مطالب کے دنیا میں کسی کا کوئی نہیں	ظفر	آرام کے لیے ساتھی کیا کیا جب وقت بڑا تو کوئی نہیں
ہم نے دیکھا جس کو وہ نا آشنائے وقت ہے	”	وقت پر آیا نہ اپنے کام کوئی آشنا
وقت بڑتا ہے تو سب آنکھ چرا لیتے ہیں	اکبر	دوستی کا جو کیا کرتے ہیں دعویٰ احباب
زمانہ ادھر ہے جدھر کی ہوا ہے	نامعلوم	برے وقت کا کب کوئی آشنا ہے
جب بگڑتی ہے تو سب آنکھ چرا لیتے ہیں	بیٹھن دھلوی	بار و غمخوار ہیں دنیا میں بنی کے ساتھی
شریک جنگ میں شمشیر کا نیام نہیں	آتش	دقیق حال برے وقت میں نہیں کوئی
دو طرح کے ان میں دائم کر تمیز	حالی	دوست ہوتے ہیں جہاں میں اے عزیز
گرد ہیں وہ تیرے ثروت کے لیے	”	ایک تو ہوتے ہیں دولت کے لیے
پیچھا رہے ہو گرنے چھوڑیں گے نرا	”	مہیاں ہیں چاہے جتنا تو ہوا
جب گئی دولت نہ آؤ گئے کبھی	”	مال ہے جب تک نہ جاؤ گئے کبھی
کہ تاریکی میں سایہ بھی جدا دھتا ہے انسان سے	ناسخ	سہہ بختی میں کوئی کب کسی کا ساتھ دیتا ہے
جہاں شیشہ ہوا خالی جدا پیمانہ ہوتا ہے	جلیل	غرض کے آشنا ہیں آشنا سب بزم عالم میں

1 If thou be poor, thy brother hateth thee,
And all thy friends do flee from thee, alas !

—CHAUCER, *Man of Law's Tale* : Prologue, L, 22.

برے وقت کا کوئی ساتھی نہیں ہے	جرات	نہ ہمدم کوئی ہے نہ اب ہم نہیں ہے
چھپاتے ہیں منہ مہرباں کیسے کیسے	بینظاہر شاہ	مہمیت میں آنہیں کہیں اب تو دیکھا
	واری	
اپنا بھی نہیں اپنا بیگانے کو کیا کہئے	دشک	اے دشک مہمیت میں کوئی بھی نہیں اپنا
ہنستے ہیں گل انتشار نکھت پر باد پر	منی	اپنے ہم جاتے ہیں بیگانے پریشانی کے وقت

- 1 Whatever Fortune has raised on high, she has
raised but to bring low.

—SENECA, *Agamemnon*, I. 101.

بلند یوں کے لئے پستیوں مقدر ہیں سیما ب عطا ہوئی ہے جہن نیاز سر کے لئے

- 2 Desert, how known soe'er, is long delayed ;
And then, too, fools and knaves are better paid.

—DRYDEN, *Epistles* : . To Mr. Lee. l. 21.

See how the Fates their gifts allot,
For A is happy - B is not.
Yet B is worthy, I dare say,
Of more prosperity than A.

—W. S. GILBERT, *The Mikado*, Act II.

Fortune favours fools

—BARNABE GOOGE, *Eglogs*, l. 74. (1563)

Does my patron lose ? fortune favours fools !

—SIR CHARLES SEDLEY, *Bellamira*.

ملتی ہے نفا اور قدر سے دولت	نا سنج	عالمہ آنی ہے کب علم و ہنر سے دولت
ما نوس ہے ہاں اچھ و خور سے دولت	”	جو علم و ہنر رکھتے ہیں وہ ہیں مسکروم
مدائے کرنا جنکے بگوش نہم ہے ہر کی	سو دا	انہیں طویل و عام بخشا ہے جو رخ سماء پرور نے
دنیا کے شعلے سے تعلیم ہو دے تقنی	”	کیا بہت نفلوں کو بخشی ہے سر بلند کی
محتاج نان شب ہو مدد صاحب کمال	”	ہر روز نعمتوں سے کرے سفا کو غنی
تھا غلام مشہور دولت بے ہنر ملتی نہیں	رند	دیکھتے جس بے ہنر کو آج مالا مال ہے
اونچی ہے آشیانہ زاغ و زغن کی شاخ	ذوق	بن خصلتوں کو کرتا ہے بالا نشیں نلک

FRIEND

- 3 Many thy boon companions at the feast,
But few the friends who cleave to thee in trouble.

—THEOGNIS, *Sententiae*, No. 115.

Like summer friends,
Flies of estate and sunshine.

—GEORGE HERBERT, *The Answer*.

O summer-friendship,
Whose flattering leaves, that shadow'd us in our
Prosperity, with the leas gust drop off
In the autumn of adversity !

—MASSINGER, *The Maid of Honour*, Act III, sc. 1.

کیا کہیں اوروں کو یہ ایسے ہیں وہ ایسے ہیں اکبر
 اوروں پر معترض تھے لیکن جو آنکھ کھولی ”
 اپنے عیوب پر تو ذرا بھی نظر نہیں ”
 اپنے عیوب کی نہ کچھ فکر نہ کچھ پروا ہے ”
 آئینہ وار کچھ نہیں اپنی خبر مجھ صفی
 سچ جو پوچھو تو ہمیں کون بہت اچھے ہیں
 اپنے ہی دل کو ہم نے گنیم عیوب دیکھا
 اوروں پہ اعتراض میں ہر وقت مست ہیں
 غلام الزام بس اوروں پہ لگا رکھا ہے
 دکھارہا ہوں غیر کے عیب و ہنر کو میں

FORTUNE

- 1 The brave man carves out his fortune, and
 every man is the son of his own works.

—CERVANTES, *Don Quixote*, Pt. i, ch. iv.

Every man is the architect of his own fortune.

—APPIUS CLAUDIUS CAECUS.

Each person is the founder
 Of his own fortune, good or bad.

—BEAUMONT AND FLETCHER, *Love's Pilgrimage*, Act I, sc. 1

خدا تو نفع دیتا ہے جنہیں وہ یہ سمجھتے ہیں انس
 قسمت تری خود ہے توے گردار میں مضمر جگر
 قسمت کو بنانا ہے تو قسمت سے گذر جا
 جیت ہے شکوہ تقدیر بڑاں اقبال
 کہ خود اپنے ہی ہاتھوں سے بنا کرتی ہیں تقدیریں
 تو خود تقدیر بڑاں کیوں نہیں ہے

- 2 The wheel goes round and round,
 And some are up and some are on the down,
 And still the wheel goes round.

—JOSEPHINE POLLARD, *The Wheel of Fortune*.

For fortune's wheel is on the turn,
 And some go up and some go down.

—MARY F. TUCKER, *Going Up and Coming Down*.

Lo, thus Fortune can turn her dice,
 Now up, now down; her wheel is unstable.

—UNKNOWN, *Partanophe*, L. 4389. (c. 1490).

Fortune turns round like a mill-wheel, and he
 who was yesterday at the top, lies today at
 the bottom.

—CERVANTES, *Don Quixote*, Pt. i, ch. xx.

کسی کو بست کرے ہے ناک کسی کو بلند ظفر
 کرے ہے گردن دوراں طرح ہندولے کے سودا
 کہ اُس ہندولے میں ہے ہر زمان نشیب و فراز
 ہر ایک شخص کو یاں لگے پست لگے بلند
 سب کو کرنی ہوتی پوری اپنی اپنی بارباں
 حالی

- 1 Things are where things are, and, as fate has willed,
So shall they be fulfilled.

—AESCHYLUS, *Agamemnon*, L. 67. (Browning, tr.).

Fate, show thy force : ourselves we do not owe ;
What is decreed must be, and be this so.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act I, sc. 5, L. 329.

جو کچھ کہ ہوا ہم سے وہ کس طرح نہ ہونا حکم ازلی ذوق پر نہی مڑھی چکا تھا
نہیں چلتا کسی کا بس کریں گو لاکھ ندیریں دھبی بات آئینی آگے جو قسمت میں لکھی ہوگی
لکھ دیا جو تری تقدیر میں ہو رنگا وہی جو نوشتہ میں نہ ہو گا کبھی مرنے کا نہیں
جو لکھا تھا مری پیشانی میں سو وہ پیش آئے دل ناخدا آیا

FAULTS

- 2 Black detracton
Will find faults where they are not.

—MASSING-R., *The Guardian*, Act I, sc. 2.

اگر ذہن قدر تو اکبر میں ہی پاؤ گے ہنر کوئی اگر چاہو نکالو عیب تم اچھے سے اچھے میں

- 3 I will chide no breather in the world but myself,
against whom I know most faults.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*, Act III, sc. 2, L. 298.

بد تر آپ سے پاؤں کسو کو تو میں اسکا عیب کہوں خوب تامل کرنا ہوں تو سب معجزہ سے بہتر ہیں لوگ
بد کہنے کو کسی کے معبود جانتے ہیں اپنے نہیں کو بارو ہم خوب جانتے ہیں
اوروں کی عیب جوئی اپنا ہنر نہیں ہے اپنی ہی عیب جوئی یہ ہے ہنر ہمارا
ہم اسی کو بھلا سمجھتے ہیں آپ کو جو کوئی برا سمجھے
کبھی برا نہیں جانا کسی کو اپنے سوا ہر ایک ذرے کو ہم آفتاب سمجھے ہیں

- 4 When that thy neighbour's faults thou wouldst arraign,
Think first upon thine own delinquencies.

—MENANDER, *Fabulae Incertae*, Frag. 162.

But, by all thy nature's weakness,
Hidden faults and follies known,
Be thou, in rebuking evil,
Conscious of thine own.

—WHITTIER, *What the Voice Said*, st. 15.

نہ تھی حال کی جب ہمیں اپنے خیر رہے دیکھتے اوروں کے عیب و ہنر
بڑی اپنی برائیوں پر جو نظر تو نکالا میں کوئی برا نہ رہا
دیکھتا عیب و ہنر اور گا ہے سب کوئی اپنا معلوم ظفر عیب و ہنر کس کو ہے
ظفر

جنہوں نے طاعت میں جان دیدی انہیں کے حصے میں زندگی ہے
مقدمے کی ہوں لاکھ شکلیں یہی نتیجہ نکل رہا ہے
اکبر

جی اٹھا مرنے سے وہ جسکی خدا پر تھی نظر اکبر جس نے دنیا ہی کو پایا تھا وہ کچھ کہو کر مرا
اس حسن کے عاشق کو نفا ہو نہیں سکتی ” جو آپ بہ مرنے ہیں وہ ہرگز نہیں مرنے
مٹا دے اپنی ہستی اشتیاق حسن باقی میں ” جو اے اکبر تجھے ذوق حیات جاودانی ہے
مٹ گئے نقش و نگار دھر فانی کے سرید ” نام انہیں کا وہ گیا باقی جو ہر کو جب گلے

FATE

1

Eternal Deities.

Who rule the World with absolute decrees,
And write whatever Time shall bring to pass
With pens of adamant on plates of brass.

—DRYDEN, *Palamon and Arcite*, Bk. i, L. 470.

مٹتا نہیں کسی کے مٹائے سے اب یہ آہ ظفر شاید کہ ہے نوشتہ تقدیر سنگ پر
ہو نا اسی کا صفحہ ہستی پہ ہے ظہور ” جو کچھ کہ سر نوشتہ میں مثل نکلیں لکھی
پیش آئیگا وہ جو ہے لکھا دخل کیا کہ ہو ” اک حرف یہی نوشتہ تقدیر میں غلغا

2

However much we dawdle in the sun

We have to hurry at the touch of Fate.

—JOHN MASEFIELD, *The Widow in the Bye Street*, Pt. ii.

در بدر نامیہ فرسائی سے کیا ہوتا ہے مومن وہی ہوتا ہے جو قسمت کا لکھا ہوتا ہے

3

'Tis fate that flings the dice, and as she flings

Of kings makes peasants, and of peasants kings.

—DRYDEN, *Jupiter Cannot Alter the Decrees of Fate*.

انقلاب دھر دیکھو بن گیا آنا غلام اکبر تھر کا مالک جو تھا اب اسکا درباں ہو گیا
اونچے ہیں رذیل اور ہیں زیر شریف ” قسمت کا یہ دیکھتے ہیں پیچہ شریف
بہ کشمکش فطرت دنیا ہے مسلسل ” اک آج اگر صاحب طاقت ہے تو اک کل

4

Our wills and fates do so contrary run

That our devices still are overthrown ;

Our thoughts are ours, their ends none of our own.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act III, sc. 2, L. 221.

ہر ارادہ میں نظر آتی ہے اک صورت یاس اکبر شغل اب کچھ یہی نہیں نسیم عزیمت کے سوا

5

Men at some time are masters of their fates.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act I, sc. 2, L. 139.

خدا نہ نطق دیتا ہے جنہیں وہ یہ سمجھتے ہیں انسر کہ خود اپنے ہی ہاتھوں سے بنا کرتی ہیں تقدیریں

نہ خاک خروہی ہوں ہم ایسی بلند نامی سے
 فروغ چند ساعت ہے یہاں مثل شرر اپنا
 اعلیٰ استحقاق کا منہ سے نہ دیتے تھے جواب
 کون سا ان میں ہے رستم کون سا انرا سیلاب
 اس مشت خاک کا ہے دماغ آسمان پر
 اکبر نشان کھوکے بکولے کی طرح اٹھتے ہیں
 " عروج فستی فانی پہ کیا سرگرم عشرت ہوں
 سوز مسند نزعیت پر بیٹھتے تھے جو بہ ناز
 " خاک میں پڑھا ہوئے ایسے کہ کچھ پیدا نہیں
 میر ہوئے میں دور کھینچے کیا آدم آپ کو

1 With fame, in just proportion, envy grows ;
 The man that makes a character makes foes.

—EDWARD YOUNG, *To Mr. Pope*, Epis. i, l. 28.

'Tis eminence makes envy rise.

—SWIFT, *To Dr. Delany*.

حسد سزائے کمال سخن ہے کیا کیجے غالب
 ستم بھائے متاع ہنر ہے کیا کیجے
 ہم کہاں کے دانا تھے کس ہنر میں یکتا تھے
 " بے سبب ہوا غالب دشمن آسمان اپنا

2 Glories

Of human greatness are but pleasing dreams,
 And shadows soon decaying.

—JOHN FORD, *The Broken Heart*, Act III, sc. 5.

,Fame is nothing but an empty name.

—CHARLES CHURCHILL, *The Ghost*, Bk. i, l. 230.

ہستی کا یہ ہنگامہ تمام اس کا ہے میر
 اب تو ہے وہاں
 شہرت کہ جواب جہاں جہاں پر جا ہے " سو وہم و خیال
 " جو کے من اڑے یاد فنا کے جب اب " تب بھیج ہے سب
 " پھر نام سوا جہاں میں رہتا کیا ہے " عتقا کی مثال
 " دیہی نہ کوئی بات سوا نام کے اس میں اکبر
 کچھ لذت شان حشم و جاہ نہ پائی

3 Fame is a fickle food
 Upon a shifting plate.

—EMILY DICKINSON, *Poems*, Pt. v, No. 4.

کیا اعتبار یاں کا پھر اس کو خوار دیکھا میر
 جس نے جہاں میں آکر کچھ اعتبار پایا

4 Fame's loudest trump upon the ear of Time
 Leaves but a dying echo ; they alone
 Are held in everlasting memory
 Whose deeds partake of heaven.

—ROBERT SOUTHEY, *Verses Spoken at Oxford upon the Installation of Lord Grenville*, l. 92.

Who falls for love of God shall rise a star.

—BEN JONSON, *Underwoods : To Master Colby*.

F

FALL

- 1 What though success will not attend on all,
Who bravely dares must sometimes risk a fall.

—SMOLLETT, *Advice*, 1. 207.

Who never wins can rarely lose,
Who never climbs as rarely falls.

—WHITTIER, *To James T. Fields*, st. 13.

گرتے ہیں شہسوار ہی میدان جنگ میں عظیم وہ طغی کیا گرینکا جو گھنٹوں کے بل چلے

- 2 So noble ■ master fallen ! All gone ! and not
One friend to take his fortune by the arm,
And go along with him.

—SHAKESPEARE, *Timon of Athens*, Act IV, sc. 2, L. 6.

آج شبیر پہ کیا عالم تنہائی ہے انیس ظلم کی چاند پہ زہر ا کے گہٹا چٹائی ہے
اس طرف لشکر اعدا میں مف آرائی ہے " یاں نہ بیٹا نہ بیٹیجا نہ کوئی بیٹائی ہے

سینکڑوں خنجر نوالہ ہیں اور اک سر ہے انیس نہ کوئی یاد نہ ہمد نہ کوئی یاد ہے

- 3 For a man
Low-fallen from high estate more sharply feels
The strangeness of it than the long unblest.

—EURIPIDES, *Helen*, L. 417. (Way, tr.)

ادھر دھڑ طبع کی نزاکت ادھر زمانہ کی آنکھ بدلی اکبر بڑی مصیبت شریف کو ہے امیر ہو کر غریب ہونا

FAME

- 4 And thou, who didst the stars and sunbeams know,
Self-school'd, self-scann'd, self-honour'd, self-secure,
Didst walk on Earth unguess'd at. Better so !

—MATTHEW ARNOLD — SHAKESPEARE.

چشم عالم سے تو ہستی دھڑ مسطور تری اقبال اور عالم کو تری آنکھ نے عرباں د بھا

- 5 Ah, pensive scholar, what is fame ?
A fitful tongue of leaping flame ;
A giddy whirlwind's fickle gust,
That lifts ■ pinch of mortal dust ;
A few swift years, and who can show
Which dust was Bill, and which was Joe ?

—O. W. HOLMES, *Bill and Joe*, st. 7.

- 1 Sweet, silent rhetoric of persuading eyes,
Dumb eloquence.

—SAMUEL DANIEL, *Complaint of Rosamond*, st. 19.

O, learn to read what silent love hath writ :
To hear with eyes belongs to love's fine wit.

—SHAKESPEARE, *Sonnets*, No. xxiii.

'Tis wonderful how oft the sex have heard
Long dialogues—which pass'd without a word !

—BYRON, *Don Juan*, Canto xv, st. 76.

Sometimes from her eyes,
I did receive fair speechless messages.

—SHAKESPEARE, *Merchant of Venice*, i, L. 163.

Love's tongue is in the eyes.

—PIIRAS FLETCHER, *Piscatory Eclogues*, Canto v, st. 13.

کر رہی ہے نری نظر بائیں	عزیز	بے سبب نیرے لب نہیں خاموش
نگاہیں دستانیں کہہ رہی ہیں بے زباں ہو کر	اکبر	دبا نہیں دیکھتی ہیں آفت تقریر کو چپ ہیں
وہ آنکھوں ہی آنکھوں میں جوابات کا عالم	چکر	وہ نظروں ہی نظروں میں سوالات کی دنیا
نظروں میں سوطرح کی حکایات ہو گئی	سودا	یاد رہے شرم سے جو نہ بولا نہ کیا ہوا
چیترا جو نہ چیتا ہر سوں میں طے ہو گیا باتوں باتوں میں	ملا	کچھ میری نظر نے اٹھ کے کہا کچھ ان کی نظر نے جھک کے کہا

- 2 Somebody loves me, how do I know ?
Somebody's eyes have told me so !

—HATTIE STARR, *Somebody Loves Me*.

دل یہی خود واقف نہ تھا جس راز سے	سیماب	وہ نری نظروں سے آخر کھل گیا
سچ بتا کس آنکھ سے دیکھا کہ چاہت کھل گئی	ظفر	کھلتے کھلتے رہ گئے وہ آنکھ تو لے لے ظفر

- 3 There are whole veins of diamonds in thine eyes.

—P. J. BAILEY, *Festus : A Drawing Room*.

I see how thine eye would emulate the diamond.

—SHAKESPEARE, *The Merry Wives of Windsor*, Act III,
sc. 3, L. 58.

پہر دئے موتی سے اے ماہ شینہ کوٹ کر	ظفر	واہ کیا مانع قدرت لے آنکھوں میں تری
آنکھوں کی جائے پھر دئے موتی سے کوٹ کر	ذوق	دھالا جو تجھک حسن کے سانچے میں اے صنم

1 Drink to me only with thine eyes—

—ALAN T. WINFIELD, *A Revised Classic*.

نہری نظروں کے تمدق تری آنکھوں کے نثار جگر
ہی رہا ہوں آنکھوں میں شراب ” اب نہ شیشہ ہے نہ کوئی جام ہے

2 Ah! 'tis the silent rhetoric of a look
That works the league betwixt the states of hearts.

—SAMUEL DANIEL, *Queen's Arcadia*, Act V, sc. 2.

میری اس کی جو لڑکھن آنکھیں درد ہو گئے آنکھوں ہی میں دو در بچن
بیان اہل دل ہے کب اسیر تیل و نال میں جگر نظر ملی کہ شوگلا نہیاد لہ خیال میں
نکاہوں میں اقرار سارے ہوئے ناظر ہم ان کے ہوئے وہ ہمارے ہوئے
آج اک حسیں لے رشک کے نابل بنادیا جگر آنکھوں میں آنکھیں ڈال کے بے دل بنادیا
ہائے کیا دلکش ہے ان کی چشم مست اکبر آنکھ ملے ہی محبت ہو گئی
آنکھوں سے آنکھیں چار ہوئیں کچھ میں نے کہا کچھ اس نے کہا ہادی چپ رہنے سے کیا ہوتا ہے اب راز چھپانا مشکل
محبوبی شہری

3 The heavenly rhetoric of thine eye.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost*, Act IV, sc. 3, L. 60.

اعجاز سے زیادہ ہے سحر ان کے ناز کا مومن آنکھیں وہ کہہ رہی ہیں جو لب سے بیان نہ ہو

4 Look out upon the stars, my love,
And shame them with thine eyes.

—EDWARD COOTE PINKNEY, *A Serenade*.

چشم نجم سپر جیبکی ہے میر صدقے ان آنکھوں میں لڑانے کے
ایک بھی چشمک نہ اس مہ کی سی کی ” آنکھیں تاروں نے بہت جھکاٹھاں
نارے آنکھیں جھپک رہے تھے مومن تھا بام پہ کون چلو گزرت
اس مہ جبین کو دیدہ انتجم بھی دیکھ کر ظفر حیرت سے رہ گئے فلک پیر پہ کھلے

5 Thy deep eyes, a double Planet,
Gaze the wisest into Madness.

—SHELLEY, *To Sophia* (Miss Stacey).

نہری چشم مست کی گردھ وہ ہے اے مست ناز ظفر عقل ہشیاروں کی جسکو دیکھ کر چکرا گئی
نہری آنکھوں نے خدا جانے کیا جادو ” ہم بھی دانائے پر اب پھرتے ہیں دیوانوں سے
اے پری وہی تری آنکھیں وہ بڑھیں جنکو ” دیکھ کر ہوتا ہے دیوانہ بشر آپ سے آپ
اللہ دے کامیابی اس چشم پر نسوں کی ” عقلیں ہزار ایروں تابع رہیں جنوں کی
میر ہم کس ذیل میں دیکھ اس کی آنکھ ” ہوئی اہل قدس کا زائل ہوا
کرئی خراب اسی کو ہے نہری نگاہ مست ذوق جسکو کہ نہ دیکھتی ہے نہ کار باصلاح

ہونا نہ گزر جانب میثا نہ کسی کا	اکبر	کرتے وہ نگاہوں سے اگر بادۂ نروشی
دیکھا نہ کہہ کے وہ اب ساغر شراب بھف	ظفر	میں وہ گردش چشم اسکی یاد دے سانی
بہا دے سانی خانہ خراب کا ساعر	»	جو مست ہو ظفر اس چشم مست کا اوسنی
بیٹا کہاں ہے وہ مستی شراب کے اندر	»	نگاہ مست میں سانی کی جو یہ کیفیت
ساقیا تو بھولے محفل میں چشم مل کے گھر	»	چشم میٹوں سے نہ اسکی ہو سکے وہ چشم دیکھ
تسکو پروائے جام ہونی ہے	»	سامنے چشم مست سانی کے
ساقیا دیکھی نہ یہ مستی شراب ناب میں	»	اس نگاہ مست کی کچھ کیفیت مجھ سے نہ پوچھو
بد مست ہو کے بھینک دے ساعر شراب کا	»	سانی کو یک نظر جو دکھائے وہ چشم مست
پھر تو میرے حق میں ہر ساعر گلابی ہو گیا	»	وہ گلابی آنکھ یاد آئی جو وقت میثی
خوب مستوں میں پھر ادیر ملک جام خراب	»	گردش چشم کا سانی کے کرشمہ دیکھا
ہوئے چشم مست سانی سے جسے ساغر نصیب	»	جام جہ سے اوسکی نظروں میں نہ کیفیت چوہ
آنکھ اُٹھا کر یہ نہ دیکھیں ساعر سرشار کو	چتر	دیکھنے والے نگاہ مست سانی کے کبھی
ان مست نگاہوں سے پردے مرا یہاں	»	شیشے سے نہ کہہ مطلب اے سانی میثا نہ
برے حسن شیشہ بدست سے تری چشم بادۂ بہ جام سے	»	مجھے چٹائی وہی ساقیا جو برس چلے جو چلک چلے
چشم سانی دیکھ کر کیا جام و ساعر دیکھتے	»	مل گاہیں نظروں سے نظریں اور مل کر وہ گاہیں
پھر نہ اس دن سے یہی مسئلہ گل رنگ	ظفر	دیکھی جب ہم لے وہ گلابی چشم

1 Those eyes, affectionate and glad,
Which seemed to love what'er they looked upon.

—CAMPBELL *Gertrude of Wyoming*, Pt. ii, st. 4.

اللہ رے چشم مست کی معجز بیناں جگر
دیکھو تو چشم یار کی جادو نگاہیاں حسرت موہانی
ہر اک کو ہے گمان کہ مخاطب نہیں رہے
(یہ شعر دونوں طرح نظر سے گزرا ہے)

2 The greatest curse that man can labour under
Is the strong witchcraft of a woman's eyes.

—JOHN FLETCHER, *Lover's Progress*, Act IV, sc. 1.

اے اشارے میں لے گئی تو دلوں سے ایمان و صبر و تقویٰ اکبر
آنکھوں نے تیری سحر کیا کب نگاہ میں ظفر
جادو کرتے ہیں اک نگاہ کے بیچ میر

3 Alack ! there lies more peril in thine eye,
Than twenty of their swords.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act II, sc. 2, L. 71.

اے آنکھوں کو دیکھ تیری تلوار بھول جائے
دیکھو اگر یوں کی تلوار کا جھٹکا
نگاہ بارے اکدم میں دو گتے کئے دل کے
دیکھ تجھ ابرو کی جو ہر داہ تھیں ولی

- 1 Dark eyes are dearer far
Than those that mock the hyacinthine bell.

—J. H. REYNOLDS, *Sonnet*.

ہم ہیں نرگس کو شرمیں پاتے ظفر باغ میں سامنے ان آنکھوں کے
ہم ہیں نرگس کو بہت تم سے ہے دعویٰ ہم چشمی ” بیمار اسے آنکھیں گلشن میں دکھا دیجے

- 2 But hers, which through the crystal tears gave light,
Shone like the moon in water seen by night.

—SHAKESPEARE, *Venus and Adonis*, L. 491.

پھر آج دیدہ پر ہم میں ہے تو رخ رنگیں سیما ب میں آج چاند کو گنگا میں پھر انار دھا ہوں
چشم تر میں مرد ماں یہ لخت دل ترے نہیں ظفر صف چراغوں کی مگر نالاب پر روشن ہوئی

- 3 Whose beams do soonest captivate the wise
And wary heads.

—ROBERT GREENE, *Philomela*.

اے ذوق آج سامنے اس چشم مست کے ذوق باطل سب اپنے دعویٰ دانشوری ہوئے
اس چشم مست کے ہیں خرا باتیوں میں ہم ” تقویٰ کجا و زہد کجا و کجا صلاح
تری آنکھیاں کی مستی دیکھنے میں ولی گلی ہے پارسا کی پار سائی

- 4 Think ye by gazing on each other's eyes
To multiply your lovely selves ?

—SHELLEY, *Prometheus Unbound*, Act III, sc. 4.

نگاہوں سے نگاہیں مل رہی ہیں جگر مزے درد مصیبت پا رہا ہے
آنکھوں آنکھوں میں تقاضا کچھ نگاہ ناز کا ” دل ہی دل میں آف دہ ذوق جاں نثاری کے مزے

- 5 She looked down to blush, and she looked up to sigh,
With a smile on her lips, and a tear in her eye.

—SCOTT, *Lochinvar*. (*Marmion*. Canto v, st. 12.)

پھر حسن منغل متبسم ہے زیر لب جگر یک تہا لہ اشک زینت مژگاں تھے ہوئے

- 6 Drink to me only with thine eyes,
And I will pledge with mine;
Or leave a kiss but in the cup,
And I'll not look for wine.
The thirst that from the soul doth rise
Doth ask a drink divine;
But might I of Jove's nectar sup,
I would not change for thine.

—BEN JONSON, *To Celia*.

یہ چاندیہ سورج یہ تارے بہ نغمہ بلبل بہ دریا
ان جلوں سے لذت پانا ہے آزاد کا دل منعم سے سوا
دشت کیا جلوہ گہ لالہ شاہ داب نہیں
جانانی ایک سی ہے شاہ رگدائے گہر میں

اللہ کی رحمت عام ہے سب پر شام اس میں یا ہو گدا
دونوں کے لئے یہ نکتہ میں کچھ نوق اگر ہے تو انا
فینس حق عام ہے اندر دے دل زار نہ ہو
فینس کامل کو نہیں اسفل و اعلیٰ کی ہیز
خدا مومن کی صورت رزق لاف کو سی دیتا ہے
بلند و پست عالم ایک ہے چشم حقیقت میں

Clay and clay differs in dignity,
Whose dust is both alike?

--SHAKESPEARE, *Cymbeline*, Act, IV sc. 2.

انہی گلے ابھی گلے ابھی گلے ابھی گلے
کہیں ٹہنی کہیں بتی کہیں غنچہ کہیں گلے
مٹی مٹی کینٹی پھول کھیتی پھول مٹی

اکیڑا مٹی بھی کوئی شے ہے لیکن افرے نیز کی
 اسی مٹی کو دیکھ اکبر اگر ذوق نقل ہے
 عامل یہ تھا باغ کی معمول ہے مٹی

2 One place there is —beneath the burial sod,
Where all mankind are equalized by death.

—THOMAS HOOD, *Ode to Rae Wilson*, L. 133.

سب شالہ و گدا ایک سے نہیں خاک کے نیچے

دیکھائیں نرک چار دن افلاک کے نیچے انیس

EYES

3 For it is said by man expert
That the eye is traitor of the heart.

—SIR THOMAS WYATT, *That the Eye Deceayeth,*

چپیتی ہے کہیں چاہئے والے کی نظر بھی
چپیتی ہے چپا نے سے کب آنکھ سمجھ کی
ہو اور کس طرح انہیں دیکھا کرے کوئی
ظفر نکاھوں سے پتے جائے ہیں چور دل کی چرائے والے
جسم ملی ننگے سے ننگے صاف کھل گئی
کہ صاف کھدیتی ہے یہ منہ پر ہمارے تو یہ نہاں ہم سے
(اس سے شرماتے تھے ہم سے وہ شرمنا تھا
میری نظروں سے کہے دیتی ہیں میرے دل کا حال

مانا کہ کسی سے نہ کرونگا میں کوئی بات
 انہوں میں جگر اس نے پہچان لیا تم کو
 چپیتی نہیں ہے یہ نیک شوق ہمنشین
 نظروں سے نہیں جب چراتے تو میں نظر باز نہ جاتے
 چپیتی ہے کوئی چاہ کی چٹون کہ ہمنشین
 چھپائیں کس طرح دل کی حالت تک ہے غماز وہ قیامت
 آنہ چاہت کی فانز کوئی یہ چپیتی ہے
 کوئی چپیتی ہے محنت اسکا چھپنا ہے محال

اور نئے اپنا راز الفت میں کہوں تو کیا کہوں

بلا سے مگر نہ کہا میں نے مدعا نہ کہا
جو دل کا راز تھا سب اک نظر میں کھول دیا
ہر مری نظروں کے قصب سے پانگیا

” مری نگہ نے مرا راز کھدیا اوس سے
 ” ہوا ہو تیرا معیت کہ یارِ یز تو نے
 ” وہیں تو کچھ غافل نہ کی تھی دل کی بات

ENVY

- 1 Fools may our scorn, not envy, raise.
For envy is a kind of praise.

—JOHN GAY, *The Hound and the Huntsman*.

جو حسد کسی کہ تجھ پر ہوتا ہے یہ تیری خوبی ذوق کہ جو تو نہ خوب ہوتا تو وہ کیوں حسد ہوتا

- 2 Let age not envy draw wrinkles on thy
cheeks; be content to be envied, but envy not.

—SIR THOMAS BROWNE, *Christian Morals*, Pt. i, sec. 13.

I would rather that my enemies envy me than
that I should envy my enemies.

—PLAUTUS, *Truculentus*, Act IV, sc. 2.

متجسس خدا نے حسد سے بچا لیا سیماپ سیماپ ہزار شکر کہ مصدود در زگار ہوں میں

- 3 Envy is but the smoke of low estate,
Ascending still against the fortunate.

—SIR FULKE GREVILLE, *Alaham*.

Base Envy withers-at another's joy,
And hates that excellence it cannot reach.

—THOMSON, *The Seasons* : Spring, L. 284.

حسد تجھ پر اگر حسد کرتا ہے اکبر کہ میر کہ خود وہ گار بد کرتا ہے
ابنی پستی کو کہ رہا ہے مصدوس ” اور تیری بلند یوں سے کد کرتا ہے

EQUALITY

- 4 Another place there is—the Fane of God,
Where all are equal who draw living breath.

—THOMAS HOOD, *Ode to Rae Wilson*, L. 133.

The trickling rain doth fall
Upon us one and all;
The south-wind kisses
The saucy milkmaid's cheek,
The nun's, demure and meek,
Nor any misses.

—E. C. STEDMAN, *A Madrigal*.

The self-same sun that shines upon his court
Hides not his visage from our cottage, but
Looks on alike

—SHAKESPEARE, *Winter's Tale*, Act IV, sc. 3

خدا منہ چوم لیتا ہے شہیدی کس محبت سے شہیدی زبان پر میری جس دم نام آتا ہے معتمد کا
 مہین ہے کرے خضر سکندر سے ترا ذکر غالب گر لب کو نہ دے چشمہ حیوان سے طہارت
 زبان پہ بار خدا یا یہ کس کا نام آیا انیس کہ میرے نطق نے بوسے مری زبان کے لئے

1 Delivers in such apt and gracious words,
 That aged ears play truant at his tales,
 And younger hearings are quite ravished.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost*, Act II, sc. 1, L. 72.

تو بہ نغائر کلمات اور یہ دہن انیس جملے معین و شستہ و رفتہ ندادک سخن
 روزِ مسرہ شہنا کا ہو سلامت ہو وہی " لب و لہجہ ہو وہی سارا متانت ہو وہی
 سامعین جلد سمجھ لیں جسے صامت ہو وہی " یعنی موقع ہو جہاں جسکا عبارت ہو وہی

2 How the heart listened while he pleading spoke !
 While on the enlightened mind, with winning art,
 His gentle reason so persuasive stole,
 That the charmed hearer thought it was his own.

—THOMSON, *To Memory of Lord Talbot*, L. 103.

دیکھتا تتر بر کی لذت کہ جو اسنے کہا غالب میں نے یہ جانا کہ گویا یہ بھی میرے دل میں ہے

3 For rhetoric, he could not ope
 His mouth, but out there flew a trope.

—BUTLER, *Hudibras*, Pt. i, Canto i, L. 81.

His sober lips then did he softly part,
 Whence of pure rhetoric whole streams outflow.

—EDWARD FAIRFAX, *Godfrey of Bullogne*.

Pour the full tide of eloquence along,
 Serenely pure, and yet divinely strong.

—POPE, *Imitations of Horace : Epistles*, Bk. ii, epis. ii, L. 171.

پھولا ہوا فصاحت الفاظ کا چین انیس تقریر وہ سمجھ لیں جسے صاف مرد و زن
 معنی کا بھی یہ حال ہے حسن قبول سے " خوشبو سحر کو جیسے نکلتی ہو پھول سے
 لفظوں میں یوں ہے معنی درخشن کی آب و تاب " جس طرح عکس آئینہ میں جام میں گلاب

4 But to a higher mark than song can reach,
 Rose this pure eloquence.

—WORDSWORTH, *The Excursion*, Bk. vii, L. 24.

بہ سخن اوج دہ مرتبہ معنی و لغتا غالب بکرم داغ نہ نامیہ قلم و نیل
 مری قدر کر اے زمین سخن انیس تجھ بات میں آسمان کر دیا
 شہرہ زمین سے کیوں نہ ہو تا آسمان مرا " بلبل وہ ہوں کہ عرش پہ ہے آشیان مرا
 ریختہ گاہے کو تھا اس رتبہ عالی میں مہر مہر جو زمین نکلی اسیے تا آسمان میں لے گیا

Bacchus scatters devouring cares.

—HORACE, *Odes*, Bk. ii, ode ii, L. 18.

They that love mirth, let them heartily drink,
'Tis the only receipt to make sorrow sink.

—BEN JONSON, *Entertainments : The Penates*.

The peculiar charm of alcohol lies in the
sense of careless well-being and bodily and
mental comfort which it creates. It unburdens
the individual of his cares and his fears.....

—DR. HAVEN EMERSON, *Alcohol and Man*.

Friend of my soul, this goblet sip,
'Twill chase that pensive tear.

—THOMAS MOORE, *Anacreontic*.

اے خنک دل کھی تو اس سے ہو سو گرم نشاط	ذوق	غم کو جاد لیں نہ دے جی کو نہ رک اپنے اداس
دل جو گھر غم کا ہو کیا اس میں ہو سرمایہ عیش	و	وہ مثل ہے کہ کہاں گھر نسلہ میں چیل کے ماس
دل پر دوسرے کی ہوتی ہے سے سے دانش	و	کھلتا ہے ہاتھ سے ساتھی کے بہ نفل و سواس
آزاد ہو رہا ہوں در عالم کی تیز سون	جان	مینا لگا ہے جب سستی اس پہنوا کے ہاتھ
	جاناں	
ایک ساغر دو جہاں کے غم کو کرتا ہے غلط	آنش	اے خوشا طالع جو شہنشاہ و پڑھن میں مست ہے
سے ہی پھر نکلیں نہ میں بٹے جاؤں	غالب	غم سے جب ہو گئی ہو زیست حرام
غم غلط دونوں جہاں کا ایک پیما لے میں ہے	نامعلوم	زندگی کا گر مزہ پوچھو تو میٹھالے میں ہے

E

ELOQUENCE

1 Him of the Western dome, whose weighty sense
Flows in fit words and heavenly eloquence.

—DRYDEN, *Absalom and Achitophel*, Pt. i, L. 868.

جسٹا ہو نفل صورت اعجاز	غالب	جسٹا ہو قول معنی الہام
چشم بد دور خسروانہ شکوہ	و	لو حش اللہ عارفانہ کلام
مفسون میں تناسب الفاظ لا جواب	انیس	نمر یح بھی نصیحت کتا یہ بھی انتصاب

2 Every tongue that speaks
But Romeo's name speaks heavenly eloquence.

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*, Act III, sc. 2, L. 32.

سہ ہر گر نہ ہو اب شیشہ و جام سودا عجب شی اخف سے بھولی ہے یہ شام
 جینکا دے منہ میں سائی شیشہ مے ” مرغی یو نکدے بہر خدا لے
 کہ آ پہنچا ہے وقت بادہ نوشی ” نہیں مغارب بہ ہنگام خموشی
 تورا گانا وہ بی کر ساغر مل ” کہ ہووے سر مہ آواز بلبل

1 Let us drink !—who would not ?—since,
 through life's varied round,
 In goblet alone no deception is found.

—BYRON, *Fill the Goblet Again*.

دیا کو صدق سے ہے جام مے بدل دیتا میز نہ ہیں بی ہ کوئی یاد ایسی کیمیا اے شین
 پاک طہنت نہیں مہکدے کے لوگ حنیف دھونڈنے سے ملیں گے ایسے لوگ
 جو نیر دی

2 He bids the ruddy cup go round,
 Till sense and sorrow both are drowned.

—SCOTT, *Rokeby*, Canto iii, st. 15.

مے سے غرض نشا نہ کس روسیاہ کو غالب اک گو نہ بیخوردی مجھے دن رات چاہیے

3 And go, get drunk with that divine intoxication
 Which is more sober far than all sobriety.

—W. R. ALGER, *Oriental Poetry : The Sober Drunkenness*.

عوض ہے نشہ دنیا کا ذوق عقلم پر ذوق دوام بکتی ہے اس میعدہ میں دام شراب

4 A generous bottle and a lovesome she,
 Are th' only joys in nature next to thee.

—THOMAS OTWAY, *Epistle to Mr. Duke*.

پہلو میں نگار ہاتھ میں جام صبا اس وقت تو بادشاہ کیا ہیں
 منعقد کافہں مجلس ملے ہو میز درمیاں تو ہو سامنے گل ہو

5 Nor are cankering cares dispelled except by
 Bacchus' gift.

—HORACE, *Odes*, Bk. i, ode 18, l. 4.

There let him bowse, and deep carouse,
 Wi' bumpers flowing o'er,
 Till he forgets his loves or debts,
 An' minds his griefs no more.

—BURNS, *Scotch Drink : Motto*. A paraphrase of Proverbs,
 xxxi, 6-7.

Fill the bumper fair !
 Every drop we sprinkle
 O'er the brow of Care,
 Smooths away a wrinkle.

—THOMAS MOORE, *Fill the Bumper Fair*.

- 1 I intend to die in a tavern; let the wine be
placed near my dying mouth, so that when
the choirs of angels come, they may say,
"God be merciful to this drinker!"

—WALTER MAPES, *Goliath's Confession* (c. 1205).

ظاہر ہے کہ گہرا کے نہ بیاگیاں گے نکیر میں غالب غاں منہ سے مکر بادہ در شہنہ کی ہو آئے

- 2 Drink to-day, and drown all sorrow;
You shall perhaps not do it to-morrow:
Best, while you have it, use your breath;
There is no drinking after death.

—JOHN FLETCHER, *The Bloody Brother*, Act. II, sc. 2.

پیر نکا آج ساقی سپر ہو کر داغ میسر بہر شراب آئے نہ آئے
غم ہے کیا ساقی کہ ہستی کا نہیں کچھ اعتبار ظفر تو دیتے جا پیر کے ساغر کچھ نہیں تو کچھ نہیں
ساتھیا یاں لگ رہا ہے دل چلاؤ درد جب تلک بس دل سے ساغر چلے

- 3 Wine whets the wit, improves its native force,
And gives a pleasant flavour to discourse.

—JOHN POMFRET, *The Choice*, 1.55.

Let's warm our brains with half-a-dozen healths,
And then, hang cold discourse; for we'll
speak fireworks.

—JOHN FLETCHER, *The Elder Brother*, Act I, sc. 2.

پیر دیکھئے انداز گل افشانی گفتار غالب رکھ دے کوئی پیمانہ و صہا مرے آگے

- 4 Wine which Music is,—
Music and wine are one.

—R. W. EMERSON, *Bacchus*, st. 6.

For it's always fair weather
When good fellows get together,
With a stein on the table and a good song ringing clear.

—RICHARD HOVEY, *Spring*.

مطرب غزلے کہ فصل گل ہے میسر ساقی فدجے کہ ذوق مل ہے
گلابی شراب اور غزل اپنے تہب کی " عجب کچھ ہے گر میسر آوے میسر
مطرب سنا وہ نغمہ کہ ہو جس سے قال حال شیفٹہ ساقی پلا وہ بادہ کہ غفلت ہو آگہی
مطرب نہ نار توئے اب آواز چنگ کا آتش ساقی نہ قطع سلسلہ دور جام ہو
چہرے جواب نہ ساز تو مطرب کو چہرے لہ " ساقی ہے مے ہے یار ہے بزم نشاط ہے

DRINKING

- 1 Fill the goblet again : for I never before
Felt the glow which now gladdens my heart to its core.

—BYRON, *Fill the Goblet Again*.

One sip of this
Will bathe the drooping spirits in delight,
Beyond the bliss of dreams.

—MILTON, *Comus*, l. 811.

ہے وہ جانداروے میں نافع اعضاء و حواس ذوق کہ دل مردہ ہو زندہ تن بیکس حساس
تطرہ سے سے ترقی حواس خمسہ ” یوں تو جس طرح کہ اک نقطہ سے ہوں پانچ پیچاس
مردے اس درغن کبریت سے مثل زرخ ” رنگ رخسار جو کلفت سے ہو ہمرنگ نکاس
ہر اک ذرہ سراپا طور ہو کر جلوہ آرا ہے ثاقب معاذ اللہ یہ کیف آفرینی ایک ساغر کی
لکھنوی
زاهد شراب ناب کی تاثیر کچھ نہ پوچھ داغ اکسیر ہے جو حلق سے نیچے اتر گئی
اگر اک ہوند ٹپکا دوں تو لو دینے لے دنیا جوش مرے ساغر میں ایسا بادہ سر جوش ہے ساتی

- 2 How gracious those dews of solace that over
my senses fall
At the clink of the ice in the pitcher the boy
brings up the hall.

—EUGENE FIELD, *The Clink of the Ice*.

لگا کے برف میں ساتی مرا حلی سے لہ انشاء جگر کی آگ بجھے جس سے جلد وہ شے لہ

- 3 But the wine is bright at the goblet's brim,
Though the poison lurk beneath.

—D. G. ROSSETTI, *The King's Tragedy*, st. 61.

Its perfume is the breath
Of the Angel of Death.

—LONGFELLOW, *The Golden Legend*, Pt. i.

مے اگر آب بقا یہی ہو نورہ ہو زہر آب ذوق جسکے پینے سے ہو چننے ہی سے میخوار کم یاس

- 4 It keeps the unhappy from thinking,
And makes e'en the valiant more brave.

—CHARLES DIBDIN, *Nothing Like Grog*.

پیر مغاں کے پاس وہ دارو ہے جس سے ذوق ذوق نا مرد مرد مرد جوان مرد ہو گیا
قلب ماہیت اگر اس سے نہ بالکل ہو تو کیوں ” قلب انسان میں نہورے مبدل ہو ہراس

یوں نہ انسان کا ہر گشتہ مقدر ہو جائے چکبست میں اگر بھول اٹھاؤں تو وہ بچر ہو جائے
 بخت پر گشتہ ہے اچھی بھی بُری ہو جائیگی تسلیم لکھنوی دوستی جس سے کرینگے دشمنی ہو جائیگی
 وہ بے ونا کہے مجھے جس سے ونا کروں بیتخود میں بد نصیب اپنے مقدر کو کیا کروں
 دہلوی دہلوی

DREAMS

1 Is this a dream ? Oh, if it be a dream,
 Let me sleep on, and do not wake me yet !

—LONGFELLOW, *Spanish Student*, Act III, sc. 5.

If this be dreaming, let me never wake ;
 But still the joys of that sweet sleep partake.

—DRYDEN, *The State of Innocence*.

If it be thus to dream, still let me sleep !

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act IV, sc. 1, L. 67.

خواب میں دیکھا اسی کو ایک رات میرے
 جتنا مجھ کو کس کبخت نے ہائے بیاں مری آنکھوں کے آگے وہ ابھی تھا
 یہ کس نے خواب میں جلوہ دکھایا عزیز بیونہی ہم رہ گئے سوتے کے سوتے
 بند آنکھیں کسے دھتا ہوں پورا جرأت خواب میں آئے نظر تا کوئی

2 Come to me, darling ; I'm lonely without thee ;
 Daytime and nighttime I'm dreaming about thee.

—JOSEPH BRENNAN, *The Exile to His Wife*.

شام ہو یا کہ سحر یاد انہیں کی دکھنی حسرت دن ہو یا رات ہمیں ذکر انہیں کا کرنا
 نہ گیا خواب نرا موش کا سودا نہ گیا بکا نہ جاگتے سوتے تجھے یاد کئے جانے میں

3 His life is a watch or a vision
 Between a sleep and a sleep.

—SWINBURNE, *Atlanta in Calydon : Chorus*.

All that we see or seem
 Is but a dream within a dream.

—EDGAR ALLAN POE, *A Dream within a Dream*.

دنیا ہے ایک خواب اور اس میں یہ زندگی بسل دھلوی گویا کہ خواب دیکھ رہے ہیں خواب میں
 یہاں ہی خواب ہے اور ہم ہی خواب میں اے دل نظیر عجب بہار کا دیکھا ہے ہم نے خواب میں خواب

- 1 The dew of the evening most carefully shun;
Those tears of the sky for the loss of the sun.

—LORD CHESTERFIELD, *Advice to a Lady in Autumn.*

Dewdrops, Nature's tears, which she
Sheds in her own breast for the fair which die.

—P. J. BAILEY, *Festus : Water and Wood.*

اس دشت میں روتی تھی جو شبنم شہ دہن پر انیس تھا موتیوں کا فرش زمرد کی زمیں پر
شبنم جو روا چاہے سو تو رو شب تار سودا کر باد سحر خاک سر اپنے پہ تو ہو بار
شبنم نہیں کہ چہرہ گل پر ہر ایک رات ” گر تا ہے عرش سے عرق شرم انفعال

- 2 I must go seek some dewdrops here,
And hang a pearl in every cowslip's ear.

—SHAKESPEARE, *A Midsummer-Night's Dream*, Act III,
sc.1, L. 14.

یہ فطرہ ہائے شبنم ہیں زینت گل تر اکبر یا موتیوں کی لڑیاں اس گل کے کان پر ہیں
ہلوری ہوں نے نہ اس کی ہوندا کے پھولوں کی پنکھی سے سودا تمہارے کانوں میں جس طرح سے ہر ایک موتی لٹک رہا ہے
حسن سے کان کے آویزے میں یہ لطف کہ جوں ” مستند فطرہ شبنم کہ پڑے گل سے ٹپک

- 3 The genial night, with balmy breath,
Gars verdure spring anew,
An'ilka blade o' grass
Keps its ain drap o' dew.

—JAMES BALLANTINE, *Its Ain Drap o' Dew.*

کھا کھا کے اس اور بھی سزا ہوا ہوا انیس تھا موتیوں سے دامن صبرا ہوا ہوا

- 4 Like morning dew that in a pleasant shower
Drops pearls into the bosom of a flower.

—THOMAS RANDOLPH, *The Jealous Lovers.*

پھولوں کی جھولیوں میں ہیں موتی پڑے ہوئے چمکست شبنم لٹا رہی ہے خزانہ بہار کا
وہ دشت وہ نسیم کے جھونکے وہ سبز زار انیس پھولوں پہ جا بجا وہ گہر ہائے آبدار
وہ گل کے گھروں میں در انسانی شبنم ”
شبنم کے وہ گلوں پہ گہر ہائے آبدار ” پھولوں سے سب ہوا ہوا امان کو ہمار

DISAPPOINTMENT

- 5 The best-laid schemes o' mice an' men
Gang aft agley,
An' lea'e us nought but grief an' pain,
For promis'd joy!

—BURNS, *To a Mouse.*

- 1 Alas! that one is born in blight,
Victim of perpetual slight,.....
And another is born
To make the sun forgotten.

—EMERSON, *Destiny*.

کسی کی قسمت میں زہر غم ہے کسی کو حامل مئے طرب ہے اکبر
کوئی ہے دھرم میں خون جگر کہیں بیٹا ”
ناہی ادا یہ نہیں نلک کی سدا سے اس کا بھی ہے شیوہ ”
طرب ہے تیرے لئے اور تو طرب کے لئے ظفر
واہ نسام ازل مدتی ہم اس قسمت کے ذوق
حال ابنائے زمان ہے مثل سنگ آسیا درخشاں
دھبی بنائے وہی بگاڑے اسی کی قدرت کا کھیل سب ہے
کوئی زمانے میں ہے شیر و انکیں بیٹا
کسی کو حد سے سوا بڑھانا کسی کو بالکل تباہ کرنا
نعب ہے میرے لئے اور میں نعب کے لئے
جام عشرت اُسرے اور داغ تمنا ہمو
ایک ہے آرام ہے کھانا ہے چکر دوسرا

- 2 For this and that way swings
The flux of mortal things,
Though moving inly to one far-set goal.

—MATTH. W. ARNOLD, *Westminster Abbey*.

در بدر ناصیہ فرحائی سے کیا ہونا ہے مومن
ہے عبت یہ تردد و تشویش میر
دھبی ہوتا ہے جو قسمت کا لکھا ہوتا ہے
بہو نیچے ہے رست پر جو ہے مقسوم

DEW

- 3 Stars of morning dew-drops which the sun
Impearls on every leaf and every flower.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. v, L. 743.

ہیرے خجل تھے گوہر بیٹا نثار تھے انیس
بتے بیبی ہر شجر کے جواہر نثار تھے

- 4 I've seen the dew-drop clinging
To the rose just newly born.

—CHARLES JEFFERYS, *Mary of Argyll*.

وہ جہر مانا درختوں کا پھولوں کی وہ مہک انیس
ہر برگ گل پہ قطرۂ شبنم کی وہ چمک

- 5 As fresh as morning dew distill'd on flowers.

—SHAKESPEARE, *Titus Andronicus*, Act II, sc. 3.

یوں عرق جلوہ گر ہے اس منہ پر میر
جس طرح اوس پھول پر دیکھو
اس طرح تھا عرق ”رخ پر آب و تاب پر انیس
جیسے پڑے ہوں قطرۂ شبنم گلاب پر

DESTINY

- 1 By time and counsel do the best we can,
Th' event is never in the power of man.

—ROBERT HERRICK, *Hesperides*, No. 295

Allons! through struggle and wars!
The goal that was named cannot be counter manded.

—WALT WHITMAN, *Song of the Open Road*, sec. 14.

We are but as the instrument of Heaven.
Our work is not design, but destiny.

—OWEN MEREDITH, *Clytemnestra*. Pt. xix.

We are what we must And not what we would be.

—OWEN MEREDITH, *Lucile*, Pt. i, Canto iii, sec. 19.

ہوتا ہے بس وہی جو پروردگار چاہے	اکبر	چلتی نہیں ہے کچھ اپنی کوئی ہزار چاہے
بجز تقدیر لیکن کب ہے امکان یہ نہ ہو وہ	ظفر	کہے تدبیر کو کہ لاکہ انسان یہ نہ ہو وہ
نکر و تدبیر سے ہے چارہ تدبیر عبث	"	غافلہ کرتے ہو تم فکر کی تدبیر عبث
وہ پیش آئیگا پیشانی پہ جو لٹا ہوا ہوگا	"	ہوئے گر صاحب تدبیر و خوش نصیر کیا حاصل
آرزو کہتے ہیں کسی چیز کو حسرت کیا ہے	اقبال	ہے جو قسمت میں دہی ہوگا نہ کچھ کم نہ سوا
جو قسمت میں لٹا ہے وہ بہر تقدیر دیکھیں گے	عزیز	کسی کی چارہ سازی سے مقدر بین نہیں سکتا
سوزن تدبیر ساری عمر گو سینٹی رہے	زکی	چاک کو تقدیر کے ممکن نہیں کوٹا رنو
میری نادانی ہے گر میں فکر بیش و کم میں ہوں	ظفر	جو مقدر میں ہے اس سے نے زیادہ ہو نہ کم

- 2 As, when a thing is shapen, it shall be.

—CHAUCER, *The Knightes Tale*, L. 608.

That shall be, shall be.

—JOHN HEYWOOD, *Proverbs*, Pt. ii, ch. i.

پھر فکر سے کیا نائندہ غیر از خفتان ہیج	ظفر	جو ہوئی ہے ہر گی نہیں امکان کہ نہ ہو دے
ہو رہے گاتری قسمت سے ظفر آپ سے آپ	"	نکر و تدبیر سے کیا ہوگا کہ جو ہوتا ہے

- 3 Events will take their course, it is no good

Our being angry at them.

—EURIPIDES, *Bellerophon*, Frag. 298.

Let determined things to destiny

Hold unbewail'd their way.

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra*. Act III, sc. 6, L. 84.

اے ظفر کیا اس کا شکر یوں ہوا یا دوں ہوا	ظفر	جو کہ ہے قسمت میں ہوتا ہوگا آخر کو دہی
ہو گا وہی آخر اے دل قسمت میں جو ہونا ہے	"	کرنا فکر تردد ناحق جان کو اپنی کہونا ہے
تو ہمیں ہے مشیت پروردگار کی	سیلاب	سہماہ احتجاج ظن غم و خوشی
گھٹائیں کہیں خوشی اپنی بڑھائیں کہیں مصن ابنا	بازغ	جو ہونا ہے وہ ہوتا ہے جو ہونا ہے دہی ہوگا

- 1 O! My good lord, that comfort comes too late;
'Tis like a pardon after execution.

—SHAKESPEARE, *Henry viii*, Act IV, sc. 2.

کی مرے قتل کے بعد اس نے جتنا ہے توبہ غالب ہائے اس زود پشیمان کا پشیمان ہونا

DESPAIR

- 2 Let me not know that all is lost,
Though lost it be—leave me not tied
To this despair, this corpse-like bride.

—ROBERT BROWNING, *Easter Day*, Pt. xxxi.

کچھ کھدو جھوٹ سچ کہ تو قلع بندھی رہے تسلیم توڑو نہ آسرا دل امید دار کا
بس دھوم نا امیدی خاک میں مل جائیگی غالب یہ جواک لذت ہماری سعی ہے حاصل میں ہے

- 3 So is Hope
Changed for Despair: One laid upon the shelf,
'We take the other.

—SHELLEY, *Epigrams: From the Greek*.

کچھ غم نہیں اگر میں مایوس ہو گیا ہوں اکبر اب یاس سے بہت کچھ مانوس ہو گیا ہوں

- 4 The golden wine is drunk, the dregs remain,
Bitter as wormwood and as salt as pain;
And health and hope have gone the way of love.
Into the drear oblivion of lost things.

—ERNEST DOWSON, *Dregs*.

شباب مٹ چکا یاد شباب باقی ہے اختر شیرانی ہے ہو شراب کی ساغر میں اب شراب کہاں
تم نے انسان کی نظرت پہ کبھی غور کیا اثر مے سر جوہں ایسی درد نہ جام ابھی
چمن عمر ہمیشہ نہ رہے گا شاداب چمکست خم میں باقی نہ دھیکی یہ جوانی کی شراب
یاد ایام جام باقی ہے ریاض مے کہاں مے کا وہ سرور کہاں

- 5 No change, no pause, no hope! Yet I endure.

—SHELLEY, *Prometheus Unbound*, Act I, L. 24.

یہ کیف دل ہے اور جیسے جارہا ہوں میں جگر خالی ہے شیشہ اور پیچہ جارہا ہوں میں

DEFIANCE

- 1 He manned himself with dauntless air,
Returned the Chief his haughty stare,
His back against a rock he bore,
And firmly placed his foot before :—
"Come one, come all ! this rock shall fly
From its firm base as soon as I !"

—SCOTT, *The Lady of the Lake*. Canto v, St. 10.

غصے میں دک کے دوہں پر شمشیر برق دم انیس نعرہ کیا اس نے کہ تم سے ہتھینکے ہم
گر نوج فاہرہ کی ہے آمد تو کیا ہے غم " گرتا ہے کت کے سروہیں جس جا جے قدم
بہر میں جو شہر سامنے آتا نہیں کوئی
یہ آنکھ وہ ہے جس میں سمانا نہیں کوئی
دیکھیں ہٹا تو دو نہیں ہٹنے کے یان سے ہم انیس بڑبا کرہیں گے اب تو بہیں خیمہ حرم
تم سب کی کیا بساط ہے دامن کی گرد ہو " ہاں اب ہمیں شکار تو جانیں کہ مرد ہو

- 2 Who sets me else by heaven, I'll throw at all ;
I have a thousand spirits in one breast
To answer twenty thousand such as you.

—SHAKESPEARE, *Richard II*, Act. IV, sc. 1, L. 57.

کیا ابن سعد شوم کی نوج اور کیا حشم انیس سر لو تھے پھر میں گے بڑھایا اگر قدم
اترے ہیں آگے نضر سلیمان کے ساتھ ہم " کیا انکے مورچے کہ جو ہوں چیتھوں سے کم
کچھ ڈر نہیں چہ لاک اگر بد خصال ہیں
ہم بھی کفندہ در خیر کے لال ہیں

- 3 I do defy him, and I spit at him ;
Call him a slanderous coward and a villain.

—SHAKESPEARE, *Richard II*, Act. IV, sc. 1, L. 60.

عمل خیر سے بھکا نہ مجھے او ابلیس انیس یہی کو نین لامالک ہے یہی داس ورنیس
کیا مجھے دیگا تر احاکم ملعون و خسیس " کچھ تو دد نہیں کہدے کہ نہیں پوچھ نہیں
ہاں سوئے ابن شہنشاہ زمن جاتا ہوں
لے ستگر جو نہ جاتا تھا تو اب جاتا ہوں

DELAY

- 4 Do not delay,
Do not delay : the golden moments fly !

—LONGFELLOW, *Masque of Pandora*. Pt. vii,

اس عمر برق جلوہ کی فرصت بہت ہے کم میر جو کام پیش آدے تعبہ اس میں ہر شتاب
فرصت ہو درباہں یاں کم ہے " کام جو کچھ کرو شتاب کرو
جہاں میں دیر نہیں لگتی آنکھیں مندے میر " تمہیں تو چاہئے ہر کام میں شتاب کرو
وقت یاں کم ہے چاہئے آدم " کرنا جو کچھ ہے سو شتاب کرے

خاموشی میں یاں لذت گو یاؤں ہے انیس آنکھیں جو ہیں بند عین بینا ئی ہے
 نے درست کا چھڑا ہے نہ دشمن کا نساد ۲۰ مرفد بھی عجب گوشہ تنہائی ہے
 عاقبت گور میں آرام سے پھیلائے پاؤں ظفر یاں نہ عیبات کوئی کنج تراغ ہاتھ آیا
 رشک کی جاہ غرض شہر خموشاں بھی کہ راں جرأت سوتے کیا چین سے ہم پاؤں کو پیلائے ہوئے
 تھا بجزوانی فتور و تردد بعد از پیری پایا چین سودا رات تو گائی دکھ سکھ ہی میں صبح ہوئی آرام کیا

1 All alike are rich and richer,
 King with crown, and cross-legged stitcher,
 When the grave hides all.

—R. W. GILDER, *Drinking Song*.

Scepter and Crown
 Must tumble down,
 And in the dust be equal made
 With the poor crooked scythe and spade.

—JAMES SHIRLEY, *Death's Final Conquest*,
 From *The Contention of Ajax and Ulysses*.
 (Percy, *Reliques*, Ser. 1, Bk. 3, No. 2.)

It's all a world where bugs and emperors
 Go singularly back to the same dust.

—E. A. ROBINSON, *Ben Jonson Entertains a Man from Stratford*.

جدی جدی بچہاں آن بان ہے سب کی سودا پہ مشیت خاک میں جاگہ ندان ہے سب کی
 دکھلائیں ترک چار دن انلاک کے نیچے انیس سب شالہ و گدا ایک ہی ہیں خاک کے نیچے

2 Death is the privilege of human nature,
 And life without it were not worth our taking :
 Thither the poor, the prisoner and the mourner
 Fly for relief, and lay their burthens down.

—NICHOLAS ROWE, *The Fair Penitent*, Act. V, sc. 1, L. 138.

سر گشتی میں عالم ہستی ہے یاس ہے غالب تسکین کو دے نوید کہ مرے کی آس ہے
 پھر جیتے ہیں کس امید پر ہم امیراٹھ مرنے کا جو آسرا نہیں ہے
 اجل کو زیر تلک دیکھ کر فرار آیا اکبر مصیبتوں کی بالآخر اک انتہا تو ہے
 یاس نے درد ہی نہیں حق توبہ ہے درا بھی دی فانی فانی نا امید کو موت کا آسرا دیا
 سکون نلب میسر ہے موت ہی سے سہی ۲۰ غرض کہ خاتمہ رنج و اضطراب ہوا
 باقی ہے اک آرزو مرگ ناگہاں صفی اب اپنی زندگی کا سہارا کہیں جسے
 اپنی ہستی کو غم و درد و مصیبت سمجھو شاد موت کی قید لگا دی ہے غنیمت سمجھو
 عظیم آبادی

کمر باندھے ہوئے چلنے کو یاں سب یار بیٹھے ہیں انشاء
 ہوشیار ہو اے قوم کہ دنیا ہے گذر گاہ انیس
 نظر میں ہے شمارے جادہ راہ فنا غالب غالب
 گئے کتنے گذر اور کتنے ہی یاں سے گذرنے کو ظفر
 گو سگری اب نہیں طاقت میں میر میر
 اے عدم ہونے والو تم تو چلو ”
 جاتا ہے چلا فاطمہ اسجا سے یس و پیش سودا
 در پیش ہر بشر کو ہے یہ ناگزیر راہ انیس

بہت آگے گئے باقی جو ہیں تیار بیٹھے ہیں
 رہتا ہے گدا اس میں ہمیشہ نہ شہنشاہ
 کہ یہ شہزادہ ہے عالم کے اجزائے پریشاں کا
 سردہ ہیں ہرنگ نقش پائے رنگین بیٹھے
 عاقبت کار ہوا چاہئے
 ہم یہی اب کوئی دم میں آتے ہیں
 پر مصلحت وقت کوئی زود کوئی دیر
 نے موت سے تقیر بچے گا نہ بادشاہ

- 1 Death reduced to the same condition Alexander
 the Macedonian and his muleteer.

—MARCUS AURELIUS, *Meditations*, Bk. vi, sc. 24.

Death makes equal the high and low.

—JOHN HEYWOOD, *Be Merry, Friends*.

گئے دنیا سے تو شاہ و گدا دونوں ہوئے یکساں ظفر
 جسم گئے یہاں سے نہ ہے شاہ نے گدا ”

- 2 Cowards die many times before their deaths.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act II, sc. 2, L. 32.

A hundred times in life a coward dies.

—JOHN MARSTON, *The Insatiate Countess*.

Then on the point of his own fancy falls;
 And feels a thousand deaths, in fearing one.

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night iv, L. 15.

تا چند یہ تشویش مآل ہستی جوش
 اک روز مردے روز مرتے کیوں ہو

- 3 After life's fitful; fever, he sleeps well;
 Treason has done his worst: nor steel, nor poison,
 Malice domestic, foreign levy, nothing,
 Can touch him further.

—SHAKESPEARE, *Macbeth*, Act. III, sc. 2, L. 23.

Sleep till the end, true soul and sweet.
 Nothing comes to thee new or strange.
 Sleep full of rest from head to feet;
 Lie still, dry dust, secure of change.

—TENNYSON, *To J. S.*, St. 19.

ہم سوئے زیر خاک نہ آرام سے مگر ظفر
 عہد جو انی روز گاتا پٹری میں لیں آنہیں موند میر

جاگے بہت تھے رنج و مصیبت میں سو گئے
 یعنی رات بہت تھے جاگے صبح ہوئی آرام کیا

مجال گفتو کس کو فنا کا جب پیام آیا اکبر
 ہوئی خاموش آخر شع ہی آتش زباں ہو کر
 جان بچنے کی نہیں وقت جب آجائیکا ”
 اجل آئی اکبر گیا وقت بھٹ ”
 اب لف کیجئے اور نہ بت کیجئے

1 And Death is beautiful as fact of friend
 Coming with welcome at our journey's end.

—LOWELL, *Epistle to G. W. Curtis* : Postscript, L. 51.

Life that dares send A challenge to his end,
 And when it comes say, "Welcome, friend!"

—RICHARD CRASHAW, *Wishes to his (Supposed) Mistress*, St. 29

دل کو سکون روح کو آرام آگیا جگر
 موت آگئی کہ دوست کا پیغام آگیا
 قدم کیوں نہ لوں بڑے کے بیک قضاے شاکر
 کہ قاصد کسی کا یہ پیچھا ہوا ہے
 نزع میں انسان سے پائے تو خوب اکبر
 زندگی مرنے کے کام آئے تو خوب

2 What tragic tears bedim the eyes !
 What deaths we suffer ere we die!

—JOHN LOGAN, *On the Death of a Young Lady*.

So many are the deaths we die
 'Before we can be dead indeed.

—W. E. HENLEY, *Rhymes and Rhythms*, No. xv.

مر مر کے جئے جائے کہانتک فانی فانی
 جینا نہیں منظور تو مر جانے دے
 شاد و ناشاد گزاری اسی غم خانے میں سیلاب
 کوئی تو راز تھا مر مر کے جئے جانے میں
 ہزار بار گتھی پیر میں مٹر مڑے ہیں میر
 انہوں نے زندگی کا ڈھب نیا نکالا ہے

3 We miss thy small step on the stair ;
 We miss thee at thine evening prayer ;
 All day we miss thee, every where.

—DAVID MACBETH MOIR, *Casa Wappy*.

No sound of tiny footfalls filled the house
 With happy cheer.

—ROBERT BUCHANAN, *The Scath O' Bortle*.

باد ہر چیز تری آئی ہے اے نیک خصال دبیر
 مٹری نظروں کے تلے پھرتی ہے وہ تیری چال
 جتنی جتنی وہیں اور جھنڈولے وہ بال ”
 چھوٹی چھوٹی دہ تری انگلیاں اے میرے دل

4 One night awaits us all, and the downward path must
 be trodden once.

—HORACE, *Odes*, Bk. i, ode 28, L. 15.

All, soon or late, are doom'd that path to tread.

—HOMER, *Odyssey*, Bk. xii, L. 22. (Pope tr.)

یہ زیر زمین سے سنا شور ہم نے جرأت قدم زور سے تک جو مارا زمین پر
 کہ غافل نہیں خوب یہ چال چلنا ” کھو اپنا بھی تھا گذارا زمین پر
 پرے جا کر نئی دنیا سے بھی گر ڈھونڈنا دنیا میں ذوق تو خالی خاک آدم سے نہ چپا پر زمین نکلے
 کیا جانے کس کی خاک ہے رکھ ہو ہن نقش پا سودا یوں دھر قدم کہ تانہ دیے دوہن نقش پا

1 To what base uses we may return, Horatio !
 Why may not imagination trace the noble
 dust of Alexander, till we find it stopping in bung-hole ?

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act. V, sc. i, L. 222.

Imperious Caesar, dead and turn'd to clay,
 Might stop a hole to keep the wind away :
 O, that that earth, which kept the world in awe,
 Should patch a wall to expel the winter's flaw !

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act V, sc. i, L. 234.

نچہ کو کیا بندیہ بگڑے سے زمانے کے کہ یاں صبر خاک کن کن کی ہوئی صرف بنا کیا کچھ
 یاں خاک سے انہوں کی لوگوں نے گھر بنائے ” آثار ہیں جنہوں کے اب تک عیاں زمین پر

2 The glories of our blood and state
 Are shadows, not substantial things ;
 There is no armour against Fate,
 Death lays his icy hand on kings.

—JAMES SHIRLEY, *Death's Final Conquest*, From *The Contention of Ajax and Ulysses*.

Alike must every state and every age
 Sustain the universal tyrant's rage :
 Nor neither William's power nor Mary's charms,
 Could, or repel, or pacify his arms.

—PRIOR, *Ode to the Memory of Colonel Villiers*.

The fatal Sergeant, Death, spares no degree.

—WILLIAM ALEXANDER, *Doomsday* : The Ninth Hour, St. 114

مئے وہ نا جور نامی تھے جو کشور سنا نی میں نصیب دھلوی گئے وہ پیلٹن بے مثل تھے جو پہلوا نی میں
 سدھارے وہ حسین شہرے تھے جنکے دلستانی میں ” نہ چھوڑا موت نے باقی کسی کو دار نانی میں
 یہاں دعویٰ کسی کا اور دلیوی چل نہیں سکتی
 گھڑی وعدے کی جس دن آن پہونچی ٹل نہیں سکتی
 صاحب تخت و تاج بھی موت سے یاں نہ بچ سکے اکبر جاء و حشم سے کیا ہوا کثرت زر نے کیا کیا
 کرے گو سر کشی کوئی زبردست ظفر سر راء فنا ہو جائے ہے پست
 تھا وہ شے ہے ٹالے سے کسی صورت نہیں لگتی ” اسی جائز نو یارو آہ ہوتا بندہ عاجز ہے

1 Death, death ; O amiable lovely death !
 Arise forth from thy coach of lasting night,
 Thou hate and terror to prosperity,
 And I will kiss thy detestable bones
 And put my eyeballs in thy vaulty brows
 And ring these fingers with thy household worm,
 And stop this gap of breath with fulsome dust
 And be a carrion monster like thy self;
 Come, grin on me, and I will think thou smilest.

—SHAKESPEARE

But now the arbitrator of despairs,
 Just death, kind umpire of men's miseries,
 With sweet enlargement doth dismiss me hence.

—SHAKESPEARE - *Henry VI*, (1st part) Act. II, sc. 5.

اے مبارک موت اے راز کمال زندگی جوش اے جہاں خواب نو شیں اے ماں زندگی
 اے پیام روشنی سر بقا تاج حیات " اے نظام دہر اے رفتار نبض کائنات
 میری ظلمت پر بھی ڈال اپنی انوکھی روشنی
 آادھر آشاہزادی عالم ارواح کی
 تو مانے تھے کہ راء یہ ناخبر اے اجل انیس اکبر کے بعد کونسا تھا زیست کا منزل
 اب مجھ کو اک برس کے برابر ہے ایک ہل " موت آئے اب یہ ہے شہر زندگی کا پہل
 اک جا چہری گلوں پہ جو چلتی تو خوب تھا
 یہ جان ان کے ساتھ نکلتی تو خوب تھا
 بس اب خبر حسین کی لے جا اے اجل انیس اے جسم زار زیست کا باقی نہیں مکتل
 اے جان ناتواں دل معجروح سے نکل " ہاں اے نفس چہری کی طرح سے گلے پہ چل
 اے اجل آجک خدا کے واسطے نامعوم زندگی سے اب تو گھبراتے ہیں ہم
 زندگی سے اب طبیعت سیر ہے اکبر موت کیوں آتی نہیں کھا دی ہے
 کون وقت اے دائے گذرا جی کو گھبراتے ہوئے ذرق موت آتی ہے اجل کو یہاں تلک آتے ہوئے

2 The dust we tread upon was once alive.

—BYRON, *Sardanapalus*, Act IV, sc. i, L. 66.

Where is the dust that has not been alive ?

—YOUNG, *Night Thoughts*, Night ix, L. 92.

خاک آدم ہے یہ تمام زمیں میر
 سفر ہستی کا مت کر سر سری جوں باد اے دہر " یہ سب خاک آدمی تھے ہر قدم پر تک نامل کو
 ہر مشت خاک پاں کی چاہے ہے اک نامل " بن سوچے راء مت چل ہو گام پر گھوڑا
 " سر سری مت جہاں سے جا غافل " پاؤں تیرا پڑے جہاں تک سوچ

تخم گل کی آنکھ زیر خاک بھی بیخواب ہے اقبال کس قدر نشوونما کے واسطے بیتاب ہے
... ..

ہول بن کر اپنی تربت سے نکل آتا ہے یہ ” موت سے گویا تباہی زندگی پاتا ہے بہ
ہے لحد اس موت آشفتنہ کی شہرازہ بند ” ذالقی ہے گردن گردوں پہ جو اپنی کمند
ظہر ت ہستی شہید آرزو دھتی نہ ہو ” خوب ترپیکو کی اسکو جستجو دھتی نہ ہو
ہاں مرگ و حیات کا سمجھنا ہوں میں راز چوہں آغاز انجام ہے تو انجام آغاز
مسا فر جادو ملک فنا جلدی سے طے کر لے سیلاب پھر اس کے بعد مطلق زندگی ہے زندگی ہوگی

1 I say, death is a lengthened prayer,
a longer night, a larger end.

—JOAQUIN MILLER, *A Song of the South*, sc. vii.

Death's truer name
Is "Onward", no discordance in the roll
And march of that Eternal Harmony
Whereto the world beats time.

—TENNYSON, Unpublished Sonnet. (*Life*, Vol. I.)

موت یکسو زندگی مجموعہ اعداد ہے اقبال زندگی ہے وقت کی پابند موت آزاد ہے
زندگی ہے روح کے محدود کر لینے کا نام ” موت ہے انسان کے لامحدود ہوجانے کا نام

2 I hear a voice you cannot hear,
Which says, I must not stay;
I see a hand you cannot see,
Which beckons me away.

—THOMAS TICKELL, *Colin and Lucy*.

Death comes to all. His cold and sapless hand
Waves o'er the world and beckons us away.

—THOMAS LOVE PEACOCK, *Time*.

Methinks I hear some gentle spirit say,
Be not fearful, come away.

—THOMAS FLATMAN, *A Thought of Death*.

سیلاب کس نے عرش سے آرازدی مجھے سیلاب کہو کہ انتظار کرے آرہا ہوں میں
زندگی سازدے رہی ہے مجھے مجاز سحر و اعجاز دے رہی ہے مجھے
اور بہت دور آسمانوں سے ” موت آرازد دے رہی ہے مجھے

O fairest flower no sooner blown than blasted,
Soft silken Primrose fading timelessly.

—MILTON, *On the Death of a Fair Infant*, l. 1.

But, oh ! fell Death's untimely frost,
That nipt my Flower sae early.

—ROBERT BURNS, *Highland Mary*.

She died in beauty, like a rose
Blown from its parent stem.

—C. D. SILLERY - *She Died in Beauty*.

شاداب تھے جو یوں وہ کہلا کے رہ گئے انیس غنچہ نہ کھلے پائے کہ مر جا کے رہ گئے
اس گلستان میں بہت کلیاں مجھے ترپا گئیں اکبر کیوں لگی تھیں شاخ میں کیوں بن گئے مر جا گئیں
یوں نہ دو دن ہمارے جاننوا دیکھ گئے ذوق حسرت ان غنچوں نہ تھے جو بن گئے مر جا گئے

1 There is no Death ! the stars go down
To rise upon some other shore,
And bright in Heaven's jeweled crevn,
They shine for ever more.

—JOHN LUCKEY MCCREERY, *There Is No Death*.

Out of chill and the shadow,
Into the thrill and the shine ;
Out of the dearth and the famine,
Into the fulness divine.

—MARGARET E. SANGSTER, *Going Home*.

To die
Is to begin to live. It is to end
An old, stale, weary work and to commence
A newer and a better.

—BEAUMONT AND FLETCHER, *Four Plays in One* (c. 1608).

There is no such thing as death.
In nature nothing dies.
From each sad remnant of decay
Some forms of life arise.

—CHARLES MACKAY, *No such Thing as Death*.

آہ غافل ! موت کا دراز نہاں کچھ اور ہے انہیال نقش کی ناپائنداری سے عیاں کچھ اور ہے
موت تجدید مذاق زندگی کا نام ہے ” خواب کے پردے میں بیداری کا اک پیغام ہے
مختلف ہر منزل ہستی کی رسم دراز ہے ” آخرت یہی زندگی کی ایک جولانگاہ ہے
ہے وہاں بے حاصلی کشت اجل کے واسطے ” سازگار آب و ہوا تخم عمل کے واسطے

- 1 Where are the beauties that those ashes owed
Are now bestowed?
Must not each flower else the earth could breed
Have been a weed?

—LORD HERBERT OF CHERBURY - *Elegy over a Tomb.*

Have you vouchsafed to flowers since your death
That sweetest breath?

—LORD HERBERT OF CHERBURY - *Elegy over a Tomb.*

Each spot where tulips prank their state
Has drunk the life-blood of the great;
The violets yon field which stain
Are moles of beauties Time hath slain.

—R. W. EMERSON, *From Omar Khayyam.*

Lay her i' the earth:
And from her fair and unpolluted flesh
May violets spring!

—SHAKESPEARE, *Hamlet*. Act V, sc. 1, L. 261.

خاک کن کن صورتوں کی صرف کی ہے خاک میں	میر	کیوں نہ ہوں طر نہ گلیں خوش طرح بعضے اے کمال
بکریں ہزار شکلیں تب بول یہ بنائے	”	ہر قطعہ چمن پر تک گا کر نظر کر
لاکھوں ہی چرخ لے بغیں خاک میں گرو دا ہے	ظفر	کثرت لائے و گل سے ہمیں معلوم ہوا
پہننے والے کیا کیا لوگ کمخواب و مشجر کے	”	زمین سے کیوں نہ گل بوئے اگیں ہیں خاک میں پنہاں
کیا جانے یہ دینہ یارب زمین میں کیا ہے	”	ہیں خاک سے نکلتے رنگیں ہزار ہا گل
دیزہ دیزہ اب ہی دیوانوں میں اطلس پوش ہے	”	کیسے کیسے زرنکار ایوان ملے ہیں خاک میں
کردئے اس خاک میں پنہاں خزا لے ہو لینگے	”	آدم خاکی میں ہے جو یہ زر حسن اے ظفر
ہے تو یہ ناچیز لیکن اس میں کیا کیا چیز ہے	”	خاک سے پیدا ہوئے ہیں دینہ رنگا رنگ گل
اس لئے خاک سے ہوتا ہے گلستاں پیدا	ناسخ	ہو گئے دفن ہزاروں ہی گل اندام اس میں
سر و کینچے ہے جو سر خاک سے سو موزوں ہے	سودا	اے فلک کس قدر دعا کو زمین میں گاڑا

- 2 Death lies on her like an untimely frost
Upon the sweetest flower of all the field.

—SHAKESPEARE, *Romeo & Juliet*, Act. IV, sc. 5, L. 28.

دنیا کی زیب آل رسول زمیں کی جاں انیس پامال ہو رہے گل جو ہے سارے چمن کی جاں

- 3 Here she lies a pretty bud.

—ROBERT HERRICK, *Upon a Child that Died.*

And like a lily her life did close.

—GERALD MASSEY, *Babe Christabel.*

- 1 At end of Love, at end of Life,
At end of Hope, at end of Strife,
At end of all we cling to so—
The sun is setting—must we go?

—LOUISE CHANDLER MOULTON, *At End.*

ساغر کلی طوح کے ملے اور نی لٹے اکبر
جائے ہیں اب کہ آئے تھے ہم بس اسی لٹے ”
نکل چکی دل کی ساری غوس نکل میں ہے اب سوالِ عدم ”
خوشی بھی غم کی الم بھی ہوا مزے بھی ملے ستم بھی سہے

- 2 Death is the port where all may refuge find,
The end of labour, entry into rest.

—WILLIAM ALEXANDER, *Tragedy of Darius.*

آسودگی کا منہ اب دیکھیں گے ہم عدم میں
کلفت میں گزری ساری مدت تو زندگی کی
کچھ ہو رہے تو ہو عدم میں راحت سو دا ہستی میں تو ہم عدم ذاب دیکھا

- 3 Now death as welcome to me comes
As e'er the month of May.

—THOMAS CHATTERTON, *The Bristow Tragedy.*

جو مزے ہیں مرگ میں وہ ہم سے پوچھا چاہئے
کون جائے آء کیا لذت ہے مر جانے کے بیچ
آگئی ہے ترے بیمار کے منہ پر رونق نانی
جان کیا جسم سے نکلی کوئی ارماں نکلا

- 4 Past is the Fear of future Doubt;
The Sun is from the Dial gone;
The Sands are sunk, the Glass is out,
The Folly of the Farce is done.

—THOMAS D'URFEY, *Pills to Purge Melancholy.*

وہ موج حوادث کا تہیزا نہ رہا انیس
کشتی وہ ہوائی غرق وہ بیزا نہ رہا
سارے جھکڑے تھے زند گانی کے انیس ”
جب ہم نہ رہے کوئی بکھیرا نہ رہا

- 5 Death is delightful. Death is dawn,
The waking from a weary night
Of fevers unto truth and light.

JOAQUIN MILLER, *Even So, St. 35.*

آگاہ اس جہاں سے نہیں غیر بیکھوداں درد
جاگا دھمی ادھر سے جو موند آئے سم گیا
موت ہے آسائش افتاد گان ”
چشم نقش باکامت جانا ہے خواب

- 6 The death knell is ringing

.....
The earth worm is creeping.

—SHELLEY - *The Death Knell is Ringing.*

صبح ہوگی اسے نہ ہر کوئی شام آغا شاعر
فقر تن کو ذوق سب غارت کرے گا ایک دن ذوق
کیزے کھا جائیں گے یہ ہے انجام
چیتھوں کا ہر رہا ہے یہ جو لشکر زیر پا

زیر احباب دم کے ساتھ ہیں سب چھوٹ جاتے ہیں امیر جہاں یہ تار ٹوٹا سارے رشتے ٹوٹ جاتے ہیں
لوں میں الفت باہم کا دم تک جوہں ہوتا ہے ” مرے کانو جنازہ بھی وبال دوش ہوتا ہے

1 How sweet is death to those who weep,
To those who weep and long to die !

—THOMAS MOORE, *Elegiac Stanzas*.

کیا پوچھتے ہو جیتے ہیں مرے کی آس میں تاباں وہ دن خدا دکھائے کہ آئے فغا کیبی
لذت فنا ہو گز گشتی نہیں یعنی دال ٹہر گیا نانی موت کی دعا کر کے
اجل جو آئے تو اپنا بھی کام ہو جائے ” تمام عمر کا نصہ تمام ہو جائے
راحت مرگ کو نہ پوچھ آتش نہ دھی قدر زندگانی کی
جینے میں اختیار نہیں ورنہ ہمنشین میر ہم چاہتے ہیں موت تو اپنی خدا ہے آج
اجل کے منتظر ہیں ہم میں کب فریاد کرتے ہیں نامعلوم جسے تم بھول بیٹھے ہو اسے ہم یاد کرتے ہیں
اجل کے شوق میں پروائے زندگی نہ رہی اکبر نظر میں ہیچ ہے سارا جہاں شکر خدا

2 Death is here and death is there,
Death is busy everywhere,
All around, within, beneath,
Above is death—and we are death.

—SHELLEY - *Death* (1820)

بہ انفس میں دولت کے گاشالے میں موت انبال دشت و درمیں شہر میں گلشن میں دیر الے میں موت
ت ہے ہنگامہ آرا نلزم خاموش میں ” ذوب جاتے ہیں سفینے موت کی آغوش میں
نی مشکل زندگی ہے کس قدر آساں ہے موت ” گلشن ہستی میں مانند صبا ارزاں ہے موت

3 Must I consume my life—this little life—
In guarding against all may make it less ?
It is not worth so much ! It were to die
Before my hour, to live in dread of death.

—BYRON, *Sardanapalus*, Act I, sc. 2, l. 438.

خاک جینا ہے اگر موت سے ڈرنا ہے یہی محمد علی ہوس زیست ہو اس درجہ تو مرنا ہے یہی
جو ہو میر نگرے ہے جگر جیسے لباس درویش
اندیشہ مرگ سے ہے سینہ سب ریش غالب از نے ہے پیشتر یہی مراد رنگ زرد تھا

4 Oh my black Soul ! now thou art summoned
By sickness, death's herald, and champion.

—JOHN DONNE - *Holy Sonnets*.

محتاج ہما ہوئے تو پھری نے کہا انفس چلئے اب چوہدار مرگ آیا ہے

1 The grisly terror.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. ii, L. 704

'Tis horrible to die.

—THOMAS HOOD, *Bianca's Dream*.

Death is a fearful thing.

—SHAKESPEARE, *Measure for Measure*, Act. III, sc. 1.

نہ آتے ہیں رہز بھی وہ پر خوف ہے بہ راہ	کیا مرحلہ موت ہے العظمتہ للہ	انیس
عجب مرحلہ ہم کو درپیش ہے	غم مرگ سے دل چکر دیش ہے	میر
مرنے کا نام مت لو مرنے کی بجائے	ذرتی ہے روح بار آور جی بھی گاہتا ہے	نظیر

2 Death is the veil which those who live call life:
They sleep, and it is lifted.

—SHELLEY, *Prometheus Unbound*, Act. III, sc. 3.

موت اک باریک سا پردہ ہے اور کچھ بھی نہیں	جوہں	زندگی دھندلا سا اک چارہ ہے اور کچھ بھی نہیں
اجل کیا ہے خمار دادہ ہستی اور جانا	چکست	نفا کا ہوش آتا زندگی کا درد سر جانا

3 Justice has bid the world adieu,
And dead men have no friends.

—SIR CHARLES SEDLEY, *Ballad*.

یہ راہ وہ ہے کوئی سادہ جا نہیں سکتا	اکبر	یہ کہ کے اٹھ گئے ہنگام نزع مجھ سے رفیق
اپنے بیگانے جو تھے	”	منزل گور میں تنہا مجھے سب چھوڑ چلے
اور کوئی نہ رہا	”	سانہ دینے کو نقطہ نظری عنایت ہی رہی
نیرنگ سب صاحب ماتم گئے	عزیز	پھر کسی نے بھی نہ پوچھا اے عزیز
اور بیاں کر آگے انکے ہوں جو نچہ پر مشکلات	نظیر	ہو سکے جس طور سن لے دوستوں کی واردات
الفت و مہر و محبت سب ہیں جیتے جی کے ساتھ	”	جس گہری آئی نفا کوئی نہ پھر پوچھے گا بات
اتھ گئے تو مہربانی پھر کہاں	مہرباں ہی	
کون سا الفت کا رشتہ رہ گیا	انیس	جب شکستہ ہو گیا تار نفس
میں تھے گور میں اکیلا رہ گیا	”	قبر میں دکھ کو نہ ٹھہرا کوئی دوست
نقدی سب کی بس نہیں نک ہے	ظفر	جب تلک دم ہے ساتھ ہیں ہمد
اے بے خبر ہے انکی رفاقت یہیں تلک	”	پہونچا کے گور تک تجھے پھر چائیے کے رفیق
ہیں یاں کے دو ستار محبت یہیں تلک	”	تو ان کی دوستی پہ نہ کر ناز اے ظفر
یو جیوں گے بھی نہ بات جہاں تو عدم ہوا	میر	اھل جہاں ہیں سارے ترے جیتے جی تلک
وہ تیز گام رہ نفا ہوں کہ ساتھ میرے خضر نہ آئے	ناز والی	کہاں کے ہمد رفیق کیسے سب اپنی اپنی جگہ پہنچے
	خیر پور	

اے نسیم سحری، مہر و مردت سے دور	سودا
ایک گل تک مرے مانع نہ ہوا چلتے وقت	”
بے نہایت نظر آیا یہ گلستان مجھ کو	
خار لے بھی نہ رکھا کھینچ کے دامان مجھ کو	

مغرور نہ ہو جو اہل اندر اک ہے تو	انیس	مانا ہم نے کہ عیب سے پاک ہے تو
انتقام کو سوچ لے کہ پھر خاک ہے تو	۱۱	بالغرض گر آسمان ہے تیرا مقام
ہیون زمین ہو کوئی درویش و غنی ہے	۱۲	غافل نہ تھے کیوں خواہش دنیائے دی ہے
سوئے ہیں نہ خاک گئے میں کفنی ہے	۱۳	جو قائم و سنجاب پہنتے تھے ہمیشہ
وہ کہیں سر کو نا آسمان کھینچتے ہیں	۱۴	زمین کے تلے جن کو جاتا ہے اک دن
ہے خاک کا ڈھیر اب نہ مٹاں ہے نہ مکیں ہیں	۱۵	کل اوج پہ جو لوگ تھے وہ زیر زمین ہیں
ہے خاک تری اصل قضا تک پہ ہے	۱۶	نشوت پہ عیش دولت ناپاک پہ ہے
سب اس زمین پہ خاک میں ملنے کو آئے تھے	۱۷	اب وہ کہاں ہیں شہر جنہوں نے بسائے تھے
جادۂ عظمت کی گویا آخری منزل ہے گور	اقبال	بادشاہوں کی بھی کشت عمر کا حاصل ہے گور
نہ خاک سے بنا ہے نہ اگہر زمین میں ہے	میر حسن	سر کو نہ پینک اپنے تلک پر غرور سے
آخر کو پھر جو دیکھا تو زیر زمین گیا	ذوق	خودشید وار چرخ پہ چمکا کوئی نہ کیا
دنیا کے عز و جاہ کا سوا اعتماد خاک	ظفر	کتنے سی ہو گئے ہیں جم و کینہ و خاک
خاک میں ملتا ہے اب تک اپنے مال و زر سمیت	میر	گنج فادوں کا سا باں کس کے کئے نہا سو نو میر
جانا جہاں سے سب کو مسلم ہے زیر خاک	۱۸	کیا آسمان پہ کھینچے کوئی میر آپکو
بالیں پہ اس مزار کے یہ تیار رقم ہوا	۱۹	اُنی نظر جو گور سلیمان کی ایک دن
پایاں گار مور کے خاک قدم ہوا	۲۰	اے سر کشوں جہاں میں کھینچا تھا ہم نے سر
جن کے دماغ نصرت آج آسمان پر ہیں	صفی	زیر زمین انہیں بھی رہنا ہے نا قیامت
اس بلندی کے نصیبوں میں ہے پستی ایک دن	غالب	غیر اوج بنا ہے عالم امکاں نہ ہو

1Mean and mighty, rotting
Together, have one dust.

—SHAKESPEARE, *Cymbeline*, Act IV, sc. 2.

اک خاک براہر ہوئے ہموار ہیں ہموگ	میر	کیا اپنے تئیں پستی بلندی سے جہاں کی
خاک میں جب مل گئے دونو براہر ہو گئے	ذوق	کتنے مٹاں ہو گئے کتنے تو نگر ہو گئے

2 It is better to die, since death comes surely,
In the full noon-tide of an honoured name,
Than to lie at the end of years obscurely,
A handful of dust in a shroud of shame.

—J. J. ROCHE, *Sir Hugo's Choice*.

اکبر نے سنا ہے اہل غیرت سے یہی اکبر جینا ذلت سے ہو تو مرنا اچھا

3 Spare me the whispering, crowded room,
The friends who come, and gape, and go.

—ARNOLD, *A Wish*.

اب نزع کی حالت میں دھیت کیسی شاکر میر تقی جاؤ یہی ہتو غل نہ کرو سونے دو

1 And by the doom of death end woes and all.

—SHAKESPEARE, *Comedy of Errors*, Act I, sc. 1.

موت حد منزل مقصود تک پہنچا گئی نامعلوم
نکر معاش یعنی غم زیست نابہ کے میر
روح کہتی ہوئی نکلی ہے دل مقطر سے عزیز
زیست کی دشواریاں مرنے سے آسان ہو گئیں
موجائے کہ تک کہیں آرام پائے
کیوں عزیز ابقو کوئی مرحلہ در پیش نہیں

2 For that's the end of human misery.

—SHAKESPEARE, *Henry VI* (1st part) 3, sc. 2.

دم میں دم جب تلک تھا سوچ رہا میر
سانس کے ساتھ سارے سانسے گئے

3 Dust claims dust—and we die too.

—SHELLEY, *Death*.

در بیض منزل احد خونناک ہے انیس
ہے مشت غبار جسم خاکی تیرا ”
دنیا سے برگ رخ ازا جاتا ہوں شاکر میر نہیں
آغاز اپنا خاک ہے انجام خاک ہے
اُس خاک سے منہ احد کا میر نا ہوگا
میں خاک تھا خاک میں ملا جاتا ہوں

4 How little room

Do we take up in death, that living know
No bounds!

—JAMES SHIRLEY, *The Wedding*.

وہی دو گز زمین تہی عاقبت گرفت کشور بھی ظفر
تمہارے غافلہ زیر نگیں ہونا تو کیا ہونا

5 Soul of the just! companion of the dead!

Where is thy home, and whither art thou fled?

—CAMPBELL, *The Pleasures of Hope*, Pt. ii, L. 277.

میری روح تن سے جدا ہو گئی اکبر
جسم تو خاک میں مل جاتے ہوئے دیکھتے ہیں ”
کسی نے نہ جانا کہ کیا ہو گئی
روح کیا جالے کدھر جاتی ہے کیا ہوتی ہے

6 Death's but a path that must be trod,

If man would ever pass to God.

—THOMAS PARNELL, *A Night-Piece on Death*.

کہتے ہیں حجاب رخ دلدار ہے ہستی میر
پایا گیا وہ گم ہوا یاب سہل کب ”
تن من جب تک ہے جان تکلف ہے ”
ہے اگر ذوق وصال اسما تو جی کو بیٹھلے ”
ہستی اپنی ہے بیچ میں پردہ ”
مرنے کا یہی خیال رہے میر گر نچھ ”
یار اگر منظور ہے دنیا و عقبی سے گزر ”
دیکھیں گے اگر یونہی بیٹھا جان بھی جالے
نکلے اُس کو ڈھونڈتے تو پہلے جان کھو
ہم میں اُس میں ابھی حجاب ہے مہاں
ڈھونڈ کر اب گاڑھے اب اسے بھی پالے کی طرح
ہم نہ ہو رہیں تو پھر حجاب کہاں
ہے اشتیاق جان جہاں کے وصال کا
منزل مقصود ہے دونوں جہانوں سے پرے

Thou hast all season for thine own, O Death!

—FELICIA HEMANS, *The Hour of Death*

نیر نکیاں دکھاتا ہے باغ جہاں نشی ابس
سنتے ہیں عدلیب جمن کی فغاں نشی
شاداب تہ جو پھول وہ کھلے کے رہ گئے
غنیچے نہ کھلے پائے کہ مرجتا کے رہ گئے
دیکھا رہی ہے رنگ عجب ہستی موعوم انیس
اس باغ میں جس سرود کو دیکھو وہ درواں ہے
انیس دم کا ہیرو سا نہیں تیر جاؤ
اے بے خبر حیات کا کیا اعتبار ہے نامعلوم
کونسا جھونکا بھجا دینا کسے معلوم ہے ریکال

1 The sun will rise, the winds that ever move
Will blow our dust that once were men in love.

—JOHN MASEFIELD, *Sonnets*.

رہے ہے خاک میوی عشق دامنگیر چکر میں ظفر
جان ب صحرا بکولا یہ نہیں چکر میں ہے
کوئی معجون ہے یہ سر پر اڑانا خاک پھرتا ہے
روح معجون ہے کہ یہ سر بہ ہوا خاک بہ ہے
خاک بھی اُرتی مری بعد فنا پھرتی ہے
مدتوں صحرا بھنرا جبارتی دامن پیری
کوئی معجون خاکسار ہے وہ
اس رادی میں میٹر مگر سر گشتہ کسی کی تربت تھی
کہ جو ہو بیتوار اٹھتا ہے
مشت غبار لے کے صبا نے آزاد دیا
جمع ہو خاک ازی کتنی پریشانوں کی
گرد کچھ گستاخ آئی ہے چلی محفل کے پاس
مر کو نہ گئی عاشق بیتاب کی گردش سودا
طوائف دشت جنوں کو شاید گیا ہے فانی فانی
دے ہو لے کو کہ لے معجون کا گھر آباد کو حسرت
نملہ

مظہر جان جاناں

دل کب آوارگی کو بولا ہے آبرو خاک اگر ہو گیا بکولا ہے

- 1 The equal earth is opened alike to the poor man
And the sons of kings.

—HORACE, *Odes*, Bk. II, ode 18, L. 32.

گدا ہو کہ ہو شاہ عالی تبار میر نہ خاک سب کا ہے دارالقرار

- 2 Just like the flower that buds and withers in a day.

—DRYDEN, *On the Death of Amyntas*.

کل کلی کھل کے ہو گئی تھی پھول اکبر پھول کھلا کے آج خاک ہوا

- 3 The eternal dawn, beyond a doubt,
Shall break on hill and plain,
And put all stars and candles out
Ere we be young again.

—R. L. STEVENSON, *To Minnie*.

کی موت قبول خواہش جنت میں رشید لجنوی ہم پھر ہوئے جوان ہوئے کیلئے
موت کو سمجھے ہیں غائب اختتام زندگی اقبال ہے یہ شام زندگی صبح دوام زندگی
بہ اگر آئیں ہستی ہے کہ ہو ہر شام صبح ” ” مرقداںساں کی شب کا کیوں نہ ہوا انجام صبح
اسی امید پر آجائے شاید نیند مدین میں سیلاب کہ شام زندگی کے بعد پھر اک صبح ہی ہو گی

- 4 The little broken bones of men,
They ride on every wind that blows.

—J. U. NICHOLSON, *I Would Remember Constant Things*.

تجھے گر چشم عبرت ہے تو آندھی اور بکولے سے میر
اثر بعد فنا یہی گردش قسمت کا باقی ہے اکبر
مل گئیں خاک میں جو صورتیں تھیں انا خیال ذوق
کیا جائے کس عالی دوراں کی ہے یہ خاک سودا
بکولا اس کو نہ سمجھو کہ دشت غربت میں ظفر
نہ سمجھو اس کو بکولا بھٹکتی پھرتی ہے ” ” یہ دشت دشت کسی خانما خراب کی روح

- 5 With dust of Memphis whirled again
And this year's dust of last year's rose.

—J. U. NICHOLSON, *I Would Remember Constant Things*.

جس نہ خزاں ہی دھکی کسی اہل نظر نے یہ خوب کہی اکبر
کلی سے پھول بنا پھول سے بنی متی عزیز
یہ کرشمہ شان ظہور ہے سب کبھی خاک آڑی کبھی پھول بنا
وہ ابتدائے بہار اور یہ انتہائے بہار

- 6 Death rides on every passing breeze,
He lurks in every flower :
Each season has its own disease,
Its peril every hour.

—REGINALD HEBER, *At a Funeral*.

- 1 'Tis a vile thing to die, my gracious Lord,
When men are unprepared and look not for it.

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act III, sc. 2, L. 64.

وائے اے بے خبر و تم کو خبر خاک نہیں ظفر
کہ سفر سر پہ ہے سامان سفر خاک نہیں
گر نگر میں ہو راہ کے توشے کا کر خبر
اے عاقلو نزد یک ہے روز سفر آیا
دستور ہے نوشتہ سفری لینا ہے ہمراہ انیس
دہ کے دنیا میں کوئی کام نہ عقلی کا کیا حقیقت
یوں سفر میں نہیں کہ کچھ : اُد سفر پاس نہیں
جو نیوری

- 2 With equal pace, impartial Fate
Knocks at the palace, as the cottage gate.

—HORACE, *Odes*, Bk. I, ode 4 (Francis, tr.)

کلبہ انلاں میں دولت کے کاشانے میں موت اقبال
دشت در در میں شہر میں گلشن میں دیرانے میں موت
کاشانہ گدا ہو یا قصر بادشاہی صغی
یہی خراب ہوگا وہی خراب ہوگا

- 3 O Death the Healer, scorn thou not, I pray,
To come to me : of cureless ills thou art
The one physician.

—AESCHYLUS, *Philoctetes*, Fr. 229 (Plumptre, tr.)

آب اے مرگ ناگہانی آ فانی
سخت مضطرب ہیں تیرے شیدائی
چارہ درد زندگی تو ہے
کر اگر ہو سکے مسیحائی
فانی تلخ کام کی امید
تو اگر آگئی ہو پر اُئی
اے اجل اے جان فانی تو نے یہ کیا کر دیا
مار ڈال مرنے والے کو کہ اچھا کر دیا

- 4 Where's Caesar gone now, in command high and able?
Or Xerxes the splendid, complete in his table?
Or Tully, with powers of eloquence ample?
Or Aristotle, of genius the highest example?

—JACOPONE DA TODI, *De Contemptu Mundi*, (Coles, tr.)

جستید و کیناد و سکندر کہاں ہیں آج نامعلوم
تاج و تکیں و ولایت و لشکر کہاں ہیں آج
فاردں سے تھ جو گل وہ تو نگر کہاں ہیں آج
جو فرد تھے وہ مالک دنتر کہاں ہیں آج
کہاں ہیں وہ کہ جنکی دج مسکوں پر حکومت تھی
کہاں ہیں وہ کہ جنکے پاس تعداد دولت تھی
کہاں سرور دے شداد ہے نعرن خود سر ہے
کہاں سہراب ہے رستم ہے دارا ہے سکندر ہے

دور دراز زندگی ہے جاہ و حشمت پر نہ ہو غافل اکبر
سجہ کر دیکھ سب جگ سینہ ماہی شاہ حاتم
نوریدوں ہے نہ کیتس و سکندر ہے نہ دارا ہے
کہاں ہے سکندر کاں ہے دارا

1 Death is but a name, a date,
A milestone by the stormy road,
Where you may lay aside your load
And bow your face and rest and wait,
Defying fear, defying fate.

—JOAQUIN MILLER, *A Song of Creation*, Canto iv, st. 12.

مرگ اک ماندگی کا وقفہ ہے میر یعنی آگے چلیں گے دم لیں
مرگ کو منزل مراد ہے میر ” یہ بھی اک راہ کا توقف ہے
وقفہ مرگ اب ہر دوری ہے ” راہ طے کرتے تک رہے ہیں ہم
مرگ کا وقفہ اس رستے میں کیا ہے میر سمجھتے ہو ” ہمارے ماندے راہ کے ہیں ہم لوگ کوئی دم سولیں ہیں
عارضی وقفہ سکون ہے موت سیماب زندگی اک ہم دواسی ہے

2 So peaceful rests, without a stone, a name,
What once had beauty, titles, wealth, and fame,
How lov'd, how honour'd once, avails thee not.

—POPE, *Elegy to the Memory of an Unfortunate Lady*, L. 69.

سوئے ہیں خاموش آبادی کے ہنگاموں سے دور انبیا مقطوب دکھتی تھی جنکو آرزوے نامور
تیر کی ظلمت میں ہے ان آفتابوں کی چمک ” جنکے دروازوں پہ دھتا تھا زمیں گستر تلک
جو خلق میں تھے صاحب تخت و علم و تاج انیس نوبت پہ ہوئی ہے کہ نشان اُنکے نہیں آج
غور نہ تھا نمود نہا ہٹو بچو کی تھی صدا اکبر اور آج تم سے کیا کہوں لحد کا بھی پتہ نہیں

3 Thus let me live, unseen, unknown,
Thus unlamented let me die,
Steal from the world, and not a stone
Tell where I lie,

—ALEXANDER POPE, *Ode on Solitude*.

دھنسے اب ایسی جگہ جل کر جہاں کوئی نہ ہو غالب ہم سخن کوئی نہ ہو اور ہم زبان کوئی نہ ہو
بے در و دیوار سا اک گھر بنایا چاہئے ” کوئی ہمسایہ نہ ہو اور پاسیاں کوئی نہ ہو
بڑھے گر بیمار تو کوئی نہ ہو بیمار دار ” اور اگر مرجائے تو نہ خوں کوئی نہ ہو
یوں ہی خاموشی سے بے نام و نشان مرجاؤں میں حالی قبر بھی کوئی نہ ہو مگر جہاں مرجاؤں میں
باروں کو رنج ہو یہ گوارا نہیں مجھے شیفتہ ایسی جگہ مردوں کے کسی کو خبر نہ ہو

4 How shocking must thy summons be, O Death!
To him that is at ease in his possessions:
Who, counting on long years of pleasure here,
Is quite unfurnish'd for that world to come!

—ROBERT BLAIR, *The Grave*, L. 350.

بٹاؤ مسافر کو نہ تشویش ہو کپوتر انیس بے راحت نہ زاد سفر پاس نہ رہو
قبرت میں تلی راہ تھے لوگ نیا گھر ” وہ خانہ پر ہول وہ آدم کا خو گر

1 All that lives must die.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*, Act I, sc. 2, L. 72.

آفاق میں آئے ہیں سبھی مرے کی خاطر سودا
پر باد فنا خانہ دنیا کی ہے تعمیر
جو آئے ہیں دنیا میں وہ سب کوچ کر بن گئے انیس اس زیست کا انجام یہی ہے کہ مر میں گئے

2 The long, mysterious Exodus of Death.

—LONGFELLOW, *The Jewish Cemetery at New-port*.

مساخر آتے تجھے چلنا ہے منزل شاہ حاتم بچے ہے کوچ کا ہر دم نقارہ
نوبت ہے اپنی جب سے یہی کوچ کا ہے شور مہر بختنا سنا نہیں ہے کچھ یاں مقام کا
دنیا یہ سدا عبرت، اندیشہ کی جا ہے انیس یاں کیسا مقام آئے پھر کوچ لگا ہے
جاتے ہیں جیلے مرگ کا دروازہ کھلا ہے ” درجائے نہ کوئی یہی آواز دراز ہے
راہی ہیں صیغہ شام مساخر سوئے عدم امیر ہوتی نہیں ہے شب کو یہی یہ شاہ راہ بند
سدا یہی جرس گادراں سے آئی ہے عزیز چلو چلو کہ نہرنے کا یہ مقام نہیں

3 The winds of Luxor fiercely blow

Against my cheeks the dust of kings,

Egyptians of the long ago,

Pharaohs and serfs, the overflow

And undertow of centuries—

Dust, dust, dust.

—ROBERT CARY, *The Winds of Luxor*.

گادراں در گادراں یاں سے چلے جاتے ہیں لوگ مہر
چکنے جلوے نہ سما سکتے تھے ایوانوں میں اکبر
ہر طرف اس خاک داں میں دیکھتے ہیں گرد گرد
اُن کی خاک آج اُڑی پھرتی ہے دیرانوں میں

4 This quiet Dust was Gentlemen and Ladies,

And Lads and Girls.

—EMILY DICKINSON, *This Quiet Dust*.

تھیں دیکھے گل رخسوں کی خاک کے مبالغہ نوبی راہ کیا نیرنگ ہیں انٹاک کے

5 Prepare for death if here at night you roam,

And sign your will before you sup from home.

—SAMUEL JOHNSON, *London*.

زندوں میں ہیں گر آج توکل ہو دیں گے بیجان انیس پہلے سے ہے لازم سفر مرگ کا سامان

6 The prince, who kept the world in awe,

The judge, whose dictate fix'd the law,

The rich, the poor, the great, the small,

Are level'd: death confounds 'em all.

—JOHN GAY, *Fables*, Pt. ii, fab. 16, L. 143.

کیا یہی ہے ان شہنشاہوں کی عظمت کا مال اقبال
دعوت فغوری ہو دنیا میں کہ شان قیصری ”
جنہی تدبیر جہان بانی سے ڈرتا تھا زوال
تِل نہیں سکتی غنیم موت کی پورہی کھی

اتھائیں گے تعمیرِ مرقد کی اک دن مہر لکھوئی عمارات عالی اٹھانے سے حاصل
نواب امین الدولہ

سوائے کفن جسم میں کچھ نہ ہوگا لباسِ تکلف دکھانے سے حاصل
یہی ہے کہ نوبت بجے مقبرے پر سوا اس کے نقار خانے سے حاصل
سلاٹین گے تابوت میں تجھ کو اک دن چہر کھٹ میں آرام پانے سے حاصل
پہنکر پوشاک جو پھولیں اگر غفلت زدے ظفر
نازاں نہ ہو رخت نو پہنکر غافل انیس
اپنے سے کیا حجاب نمٹا اے جو پر پوہں سودا
یاں جسکو دیکھتے سو ہوا ہے کفن بدوہں

1 All, are gone, the old familiar faces.

—CHARLES I AMB, *The Old Familiar Faces*.

کیا کیا تھے آشنا نہ رہا ایک بھی ظفر اندسوس سب کے سب ہوئے بھر فنا میں غرق
سانہ یاروں کے ہماری راحت دل اٹھ گئی اکبر
ایک دو گانکر کیا محتفل کی محتفل اٹھ گئی

2 All human things are subject to decay,
And when fate summons, monarchs must obey.

—DRYDEN, *MacFlecknoe*, L. 1.

سر جہکا دیتے ہیں سب حکمِ خدا کے سامنے نا معلوم شاہ تک مجبور ہوتے ہیں قضا کے سامنے

3 Death stepped tacitly and took them where
they never see the sun.

—ROBERT BROWNING, *A Toccata of Galuppi's*.

بیٹھی ہے موت ناک لگائے کمین میں مولوی لے جائیگی یہ گھینچ کے آخر زمین میں
نذیر احمد

4 When Life knocks at the door no one can wait,
When Death makes his arrest we have to go.

—JOHN MASEFIELD, *The Widow in the Bye Street*, Pt. ii.

لائی حیات آئے قضا لے چلی چلے ذوق اپنی خوشی نہ آئے نہ اپنی خوشی چلے
دنیا میں حال آمد و رفت بشر نہ پوچھ نانی بے اختیار آ کے رہا بے خبر گیا
زندانی حیات کو یہ بھی خبر نہیں صلی بیچارہ کب اس پر ہوا کب رہا ہوا

5 In vain we think the free-will'd man has power
To hasten or protract th' appointed hour.
Our term of life depends not on our deed:
Before our birth our funeral was decreed.

—PRIOR, *Ode to the Memory of Colonel Villiers*.

نہ تو ہستی ہی کے مالک نہ عدم کے مختار ظفر فی الحقیقت ہے کہ ہم کیا ہیں حقیقت رکھتے
مرے یہ اختیار نہ جینے یہ اختیار نامعلوم مدتے اس اختیار کے کیا اختیار ہے
الہی پر مزا کیا ہے یہاں دنیا میں رہنے کا اقبال حیات جادواں مہری نہ مرگ ناگہاں مہری

- 1 The timid and the brave alike must die.

—LUCAN, *De Bello Civili*, Bk. ix, L. 583.

ضعیف و قوی دونوں دھتے نہیں مگر نہ ہاں زائل نہیں نہ دستہ دہا

- 2 It seems to me most strange that men should fear;
Seeing that death, a necessary end,
Will come when it will come.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act II, sc. 2, l. 35.

عمر نانی ہے تو پھر موت سے ڈرنا کیسا اسی اک نہ اک درز یہ سقائمہ خواہ کیا ہے
الدنی
موت کا اک دن معین ہے غالب نیند کیوں رات پھر نہیں آتی

- 3 We.....dry away,
Like to the summer's rain;
Or as the pearls of morning's dew,
Ne'er to be found again.

—ROBERT HERRICK, *To Daffodils*.

کس کس گل رنگیں کی نہ اس باغ میں نہیں دھوم انیس اک آن میں تنہم کی طرح سوکھے معدوم

- 4 And so thro' those dark gates across the wild
That no man knows.

—TENNYSON, *The Princess*, Pt. vii, L. 341.

سفر ضرور ہے اور عذر کی مجال نہیں شاد مزا تو یہ ہے نہ منزل نہ راستا معلوم
عظیم آبادی
نہیں جانتے کچھ کہ جانا کس طرف ہے جگر چلے جارہے ہیں مگر جانے والے
مسافر رہے نا آشنائے منزل ہیں خالی مثال رنگ رواں جائینے کہاں دیکھیں

- 5 There is no confessor like unto Death:
'Thou canst not see him, but he is near:
'Thou canst not whisper alove thy breath,
And he will hear.

—LONGFELLOW, *The Golden Legend*, Pt. v.

اٹھو اٹھو یہ خواب غفلت کب نک انیس دیکھو دیکھو اجل نہیں گاہ میں ہے

- 6 All buildings are but monuments of death,
All clothes but winding-sheets for our last knell,
All dainty fattings for the worms beneath,
All curious music but our passing bell:
Thus death is nobly waited on, for why?
All that we have is but death's livery.

—JAMES SHIRLEY, *Death*.

اب سے جا کر کے پھر نہ آئے ہم مگر بس ہمیں تو یہی سفر ہے بس
طالع ہر گشتہ مرے کیا پھرین مومن ملک عدم سے نہ پھرا جو گیا
پھر کیا سبب ہے جا کے جو آتا نہیں کوئی صفی دلچسپ اگر سوان دیار عدم نہیں

- 1 Can storied urn or animated bust
Back to its mansion call the fleeting breath?
Can Honour's voice provoke the silent dust,
Or Flattery soothe the dull cold ear of Death?

—THOMAS GRAY, *Elegy Written in a Country Church-yard*, l. 41.

No lamentation can loose
Prisoners of death from the grave.

—MATTHEW ARNOLD, *Merope*, l. 227.

شودہی بزم طرب کیا عود کی تقریر کیا اقبال درد مندان جہاں کا نالہ شکوہ کیا
عرصہ پیکار میں ہنگامہ شمشیر کیا ” خرن کو گر مانے والا نعرہ تکبیر کیا
اب کوئی آواز سوتوں کو جکا سکتی نہیں
سینہ دیوار میں جان دتکے آسکتی نہیں
دل ہے تو عبث ناٹن یاران گزشتہ بن مگر ممکن نہیں اب ان تک آواز جرس جاوے

- 2 The best of men cannot suspend their fate;
The good die early, and the bad die late.

—DANIEL DEFOE, *Character of the Late Dr. S. Annesley*.

Stern fate and time
Will have their victims; and the best die first,
Leaving the bad still strong, though past their prime,
To curse the hopeless world they ever curs'd,
Vaunting vile deeds, and vainest of the worst.

—EBENEZER ELLIOTT, *The Village Patriarch*, Bk. iv, Pt. iv.

خاک ازلے کو دھ اہل کدورت باقی غفر مل گئے خاک میں تھے وہ جو صفائی کے لوگ
بے شر تھے جو کہ ہمد زہر زمیں گئے سب ” قسمت سے وہ گئے ہیں نئے اٹھانے والے

- 3 The rising morn cannot assure
That we shall end the day,
For death stands ready at the door
To take our lives away.

—UNKNOWN, *From an old sampler*.

گزدی اگر سحر تو نہیں ہے امید شام انیس بنہاں ہیں زہر خاک جو تھے سرد لالہ نام
اک طور پہ دیکھا نہ جواں کو نہ مسن کو ” شبکو جو چپو کھٹ پہ تو تابوت میں دن کو
کچھ وقت معین نہیں انسان کی اجل کا ” آج اٹھ گئے وہ کرتے تھے سامان جو گل کا

The future and its viewless things—
That undiscover'd mystery.

—MATTHEW ARNOLD - *A Wish*.

What Mysteries do lie beyond thy dust,
Could man outlook that mark!

—HENRY VAUGHAN, *They Are All Gone*.

حالِ عدم نہ کچھ کھا گزری ہے دنگن پہ کیا	ظفر	کوئی حقیقت اُن کر کہتا نہیں بڑی بھلی
ملک ہستی سے ہوئے جو راہ پیمانے عدم	”	کچھ نہیں معلوم اُن پر کیا سر منزل بنی
تم بتادو راہ جو اس گنبد گرداں میں ہے	اقبال	موت اک چیتا ہوا کانٹا دل انسان میں ہے
کہنتے یارانِ عدم کیا گزری	خواجہ زبیر	کچھ لبِ گور سے نہ مائے گا
راحت سے بسر ہوئی کہ ایذا گزری	انیس	کیونکر تاریک گھر میں ننھا گزری
اے کنبہِ لحد کے سونے والو! اندسوس	”	کس سے پوچھیں کہ تمبہ کیا گزری
کیا ان کو خبر جو کہ مکانوں میں مکین ہیں	”	خوبش و پسر و ہمدم و احبابِ قریب ہیں
ناریکی مرقد سے وہ آگاہ نہیں۔۔۔	”	پوچھ کوئی ان لوگوں سے جو زبیر زمیں ہیں

مٹی کے تلے دن کو بسر ہوتی ہے کیونکر
شب ہوتی ہے کس طرح سحر ہوتی ہے کیونکر

1 Now he travels that dark road, whence, they say, no one returns.

—CATULLUS, *Odes*, ode iii, L. 11.

Now thou art gone and never must return!

—MILTON, *Lycidas*, l. 37.

They die — the dead return not.

—SHELLEY - *On Death*.

Death

The undiscover'd country from whose bourne
No traveller returns.

—SHAKESPEARE - *Hamlet*, Act III, sc. 1, L. 79.

وہ قبر کا در پرش اعمال کے وسواس	انیس	اس ملک سے دنیا میں پھر آنے کی نہیں آس
پھر نہ آیا پھر کے اقلیمِ عدم میں جو گیا	ظفر	جائے کیا جانے کہاں ملک بقا میں پھنس گیا
نہ پھر بنکے کبھی منہ دھر و راہ فنا ہرگز	”	وہ جسمِ سیدہ سرئے عالم جاوید باندھینکے
مانندِ مہا تری گلی سے	درد	جو کوئی گیا پھر! نہ دلاں سے
دنیا میں کون کون نہ یک بار ہو گیا	”	پر منہ پھر اُس طرف نہ کیا اسنے جو گیا
اے ہر مظالم اب کی یہ غربت زدہ ہرگز	”	پہلے کا نہیں عمر کے مانند سفر سے
دنیا میں کوئی پھر پھر آیا نہیں ہے صاحب	میر	اک بار تم کو مرنا ہی میر ہے مناسب
ہم دھروان راہ فنا ہیں ہر نگِ عمر	”	جاویں کے ایسے کوچ بھی پایا نہ جائیگا

- 1 How gladly would I meet
Mortality my sentence, and be earth
Insensible, how glad would lay me down
As in my mother's lap!

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. x, L. 775.

مرنے والے نصیب مرنے کا بھی کیا ہوش نہیں جگر ماں کا آغوش ہے یہ موت کا آغوش نہیں

- 2 The beggar and the king,
With equal steps, tread forward to their end.

—THOMAS SOUTHERNE, *The Fatal Marriage*. Act II, sc. 2.

They die
An equal death—the idler and the man
Of mighty deeds.

—HOMER, *Iliad*, Bk. ix, L. 396 (Bryant, tr.)

One destin'd period men in common have,
The great, the base, the coward, and the brave,
All food alike for worms, companions in the grave.

—GEORGE GRANVILLE, *Meditation on Death*.

Alike for high and low
Death votes. His mighty urn will throw
Each name or soon or late.

—HORACE, *Odes*, Bk. iii, ode i, l. 16 (Marshall, tr.)

موت ہو شاہ و گدا کے خواب کی تعبیر ہے اقبال اس ستمگر کا ستم انصاف کی تصویر ہے
اس سے ہے غریبوں کو تسلی کہ اجل نے ظفر مقس کو جو مارا تو نہ زردار کو چیرا
دھائے کوئی دنیا میں نہ دھو بنا یہاں کوئی دو کہ فرمان قضا ہے قہر خاص و عام آنا ہے
مسکین و گدا ہو یا کہ شاہ ذبیحہ اکبر بیماری و موت سے کہاں کس کو بٹا
آہی جاتا ہے زندگی میں اک وقت دو کرنا پڑتا ہے سب کو اللہ اللہ
کوئی ہو ذرہ ناچیز یا ماء منور ہو نصیب دہلوی کوئی محتاج ہو یا بادشاہ ہفت کشور ہو
کوئی بے مہر ہو بیدرد ہو یا بندہ پرورد ہو نہیں ممکن کہ جز گور و کفن کچھ بھی میسر ہو
نہ نکلیں گے نکالے سے کسی کے حوصلے دل کے
ملینکے خاک میں ارمان سب کے خاک میں مل کے

- 3 And not a man appears to tell their fate.

—HOMER, *Odyssey*, Bk. x, L. 308 (Pope, tr.)

Who telleth a tale of unspeaking death?
Who lifteth the veil of what is to come?
Who painteth the shadows that are beneath
The wide-winding caves of the peopled tomb?

—SHELLEY, *On Death*.

1

Death, who sets all free,
Hath paid his ransom now, and full discharge.

—MILTON, *Samson Agonistes*, L. 1572.

A man can die but once : we owe God a death.

—SHAKESPEARE, *II Henry IV*, Act III, sc. 2, l. 250.

He owed a death, and he hath paid that debt.

—HEYWOOD AND ROWLEY, *Fortune by Land and Sea*, Act I, sc. 1.

First our pleasures die—and then
Our hopes, and then our fears—and when
These are dead, the debt is due,
Dust claims dust—and we die too.

—SHELLEY, *Death*.

He that dies pays all debts.

—SHAKESPEARE, *The Tempest*, Act III, sc. 2.

ہر اس دھوئیں رخصت ہو چکے دم بھی نکل جاتا اکبر
دم شماری سی ہے رنجِ قلب سے میر
نہیں ہستی سے (مٹائی غیر ممکن تھی ہمیں نا معلوم
اب حسابِ زندگی بیباق ہے آج دم دے کر اجل کو بلو گئے آزاد ہم

2

Sooner or later, all things pass away,
And are no more.

—THOMAS SOUTHERNE, *The Fatal Marriage*, Act II, sc. 2.

And come he slow, or come he fast,
It is but Death who comes at last.

—SCOTT, *Marmion*, Canto ii, st. 30.

To every man upon this earth
Death cometh soon or late.

—MACAULAY, *Horatius*, st. 27.

Be how so that the day be long,
The dark night cometh at last.

—JOHN GOWER, *Confessio Amantis*, Bk. iv, 578

یہو دسا انتظامِ عاقبت کا کیا ہے دنیا میں اکبر
دھا کر کوئی تا نیامتِ سلامت غالب
موت سے کس کو رستکاری ہے مرزا شوق
کون رہ جائیگا سب جائیں گے آگے پیچھے نا معلوم
گر لا کہ برس جٹے تو پھر مرنے والے انیس
اے تو کہ یہاں سے عاقبت کار جائیگا میر
کوئی دھننے والی ہے جان عزیز ” گلی گر نہ امروزِ فردا گلی
دنیا عجیب مرحلہ ہے ثبات ہے مولوی نذیر احمد ہر ایک نئی حیات کو آخرِ سمات ہے

1

Morn,

Wak'd by the circling hours, with rosy hand
Unbarr'd the gates of light.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. vi, L. 2.

At last, the golden oriental gate
Of greatest heaven 'gan to open fair.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. i, Canto v, st. 2.

See how the morning opens her golden gates,
And takes her farewell of the glorious sun !

—SHAKESPEARE, *III Henry VI*, Act II, sc. 1, L. 21.

خور شید نے جو رخ سے اٹھائی نقاب شب انیس در کھل گیا سحر کا ہوا بند باب شب

2

Hail, gentle Dawn ! mild blushing goddess, hail !
Rejoic'd I see thy purple mantle spread
O'er half the skies, gems pave thy radiant way.

—WILLIAM SOMERVILLE, *The Chase*, Bk. ii, l. 79.

Now morn, her rosy steps in th' eastern clime,
Advancing, sow'd the earth with orient pearl.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. v, L. 1.

سبزی جو رو نے خاک پہ مغل بچھا گئی محمد حسین شبنم بھی آ کے رات کو مونی لٹا گئی
آزاد
اوس نے ترش زمرہ پہ بچھا لے تھے گہر انیس لوٹی جاتی تھی لہکتے ہوئے سبزے پہ نظر

DEATH

3

Sure ! 'tis a serious thing to die ! My soul !
What a strange moment must it be, when, near
Thy journey's end, thou hast the gulf in view !

—ROBERT BLAIR, *The Grave*, l. 369.

اندیشہ کی جاگہ ہے بہت میر جی مرنا میر در پیش عجب راز ہے ہم نو سفروں کو
نکر میں مرگ کے ہوں سر در پیش ” ہے عجب طور کا سفر در پیش

4

That awful gulf, no mortal e'er repass'd
To tell what's doing on the other side !

—ROBERT BLAIR, *The Grave*, l. 369.

جو گھا پھر کر نہ آیا اور کس سے پوچھئے ظفر دھتے ہیں کس حال میں ملک عدم کے آدمی

1 The breezy call of incense-breathing Morn.

—THOMAS GRAY, *Elegy Written in a Country Church-yard*, l. 17.

The fresh air of incense-breathing morn.

—WORDSWORTH, *Ecclesiastical Sonnets*, Pt. iii, No. 40

گلشن خجل تبہ وادی میں واس سے انیس جگنل بنا سب بسا سوا پھولوں کی باس سے
وہ جبو منا درختوں کا پھولوں کی وہ مہکتا ” شہر پرگ گل پہ قطرہ شبنم کی وہ چپلک

2 All is illusion till the morning bars
Slip from the levels of the Eastern gate.—BRET HARTE, *Cadet Grey*, Canto ii. sl. 13.

وہ بھی تبی اک سیمیا کی سی نمود غالب صبح کو راز منہ و اختر کہتا

3 Like pearl
Dropt from the opening eyelids of the morn
Upon the bashful rose.—THOMAS MIDDLETON, *A Game of Chess*.

شبنم کے وہ گوں پہ گہر ہائے ابدار انیس پھولوں سے سب بیڑا ہوا دامان کو نوسار

4 The busy day,
Wak'd by the lark, hath rous'd the ribald crows,
And dreaming night will hide our joys no longer.—SHAKESPEARE, *Troilus and Cressida*, Act IV, sc. 2, l. 8.Sweet is the breath of morn, her rising sweet,
With charm of earliest birds.—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, L. 641.

چھینا وہ ماہتاب کا وہ صبح کا ظہور انیس یاد خدا میں زمزمہ پروازی طہور
وہ نور سحر اور وہ سحر کی فوائیں ” وہ بابل و قہری کی خوش آئند صدا لیں
چلنا وہ باد صبح کے جھونکوں کا دم بدم ” موزان باغ کی وہ خوش الحانیاں بہم
بلبلوں کی وہ صدائیں وہ گلوں کی خوشبو ” دل کو اکتھائے تبہ سنبل کے پریشان گیسو
ناختہ کہتی تبی شمشاد پہ یا ہوا ” سرو سے آتی تبی قہری کی صدا کو کو کہ
پے ذکر نہ غنچہ نہ گل و خار رہے تبہ ” مرغان چمن و جد میں چہکار رہے تبہ
وہ قہریوں کا چار طرف سرو کے شجر ” کو کو کا شور نالہ حق سرہ کی دھوم
گرمی کی سحر اور وہ پھولوں کا مہکتا ” مرغان چمن کا وہ درختوں پہ چھینکا
وہ نور اور وہ دشت سپانا سا و نفا ” دراج و کبک و تیہو و طاؤس کی صدا
ازاں بر ازاں مرغ دینے لگا ہے اسمعیل خوشی سے ہر اک جانور بولتا ہے
درختوں کے اوپر عجب چھچھا ہے ” سپا ناہ و رقت اور تہندی ہوا ہے

اٹھ سوئے والوں کہ میں آ رہی ہوں

اتھ صبح ہوئی مرغ چمن نغمہ سرا دیکھ شیفکے نور سحر و حسن گل و لطف ہوا دیکھ

Now the frosty stars are gone :
I have watched them one by one,
Fading on the shores of Dawn.

—BAYARD TAYLOR, *Ariel in the Cloven Pine*.

پیمانہ خورشید لگا نور سے بھرنے انیس گردوں سے سفر کوچ کو اکب لگی کر لے
یوں گلشنِ تلک سے ستارے ہوئے رداں ” چن لے چمن سے پھولوں کو جس طرح بانیاں
اُنی بہار میں گل مہتاب پر خزاں ” مرجھا کے گر گئے نمر شاخ کہنشاں
دکھلائے طور بادِ سحر نے سموم کے
پر مردہ ہو کے رہ گئے غنچےِ نجمہ کے
گردوں سے کوچ کرنے لگے اخترانِ صبح انیس ہر سو ہوئی بلند صدا اُنے اذانِ صبح

1 The wind that sighs before the dawn
Chases the gloom of night,
The curtains of the East are drawn,
And suddenly—'t is light.

—LEWIS MORRIS, *Le Vent de l'Esprit*.

Out of the shadows of night
The world rolls into light;
It is daybreak everywhere.

—LONGFELLOW, *Bells of San Blas*.

I saw myself the lambent easy light
Gild the brown horror, and dispel the night.

—DRYDEN, *Hind and Panther*, Pt. ii, l. 638.

پنہاں نثار سے دوئے شب تاز ہو گیا انیس عالم تمام مطلعِ انوار ہو گیا
ناگہ آسمان پہ ہوا صبح کا ظہور ” پھیلائی سبیدی ہو گئی ظلمت جہاں سے دور

2 But yonder comes the powerful King of Day,
Rejoicing in the east.

—THOMSON, *The Seasons: Summer*, l. 81.

گردوں پہ رنگ چہرہ مہتابِ نقی ہوا انیس سلطانِ غرب و شرق کا نظم و نسق ہوا

3 The morn is up again, the dewy morn,
With breath all incense, and with cheek all bloom.

—BYRON, *Childe Harold*, Canto iii, st. 98.

وہ سرخیِ شفق کی ادھر چرخِ بہار انیس وہ بادورِ درخت وہ مہرا وہ سبز زار
شبم کے وہ گلوں پہ گھر ہائے آبادار ” پھولوں سے سب بھرا ہوا دامنِ کوہسار
نافے کھلے ہوئے وہ گلوں کی شمیم کے
آتے تھے سرد سرد وہ چھونکے نسیم کے

- 1 What blessings Thy free bounty gives
Let me not cast away ;
For God is paid when man receives ;
To enjoy is to obey.

—POPE, *The Universal Prayer*.

The means that heaven yields must be embrac'd,
And not neglected.

—SHAKESPEARE - *Richard II*, Act III, sc. 2.

ظفر انسان کو تسلیم و رضا پر چاہئے رہنا ظفر کہ مرضی خداوند جہاں پیری نہیں جانی

- 2 Whene'er I forgather wi' Sorrow and Care,
I give them a skelp as they're creeping along,
Wi' a cog o' good swats, and an old Scottish song.

—ROBERT BURNS - *Contented Wi' Little*.

کیا غم دنیا کا درد مجھ زند کو ا کبر اور اک ہوش چڑھالی جائیگی
جب غم بقول چڑھالیں دو بوتلیں اٹھتی ” ملا کی دوز مسجد اکبر کی دوز یعنی

D

DAWN

- 3 Now had Aurora displayed her mantle over
the blushing skies, and dark night withdrawn her sable veil.

—CERVANTES, *Don Quixote*, Pt. I, ch. 6.

The day begins to break, and night is fled,
Whose pitchy mantle over-veil'd the earth.

—SHAKESPEARE, *I Henry VI*, Act II, sc. 2, l. 1.

خورشید نے جو رخ سے اٹھایا نقاب شب انیس در کھل گیا مسرور کا ہوا بند باب شب

- 4 Aurora had but newly chased the night,
And purpled o'er the sky with blushing light.

—DRYDEN, *Palamon and Arcite*, Bk. i, l. 186.

اظہار ہوئی خطا شعاعی کی جو تنویر انیس روئے شب یلدا سے سیاہی ہوئی تنہا

- 5 O thou that with surpassing glory crown'd,
Look'st from thy sole dominion like the God
Of this new world ; at whose sight all the stars
Hide their diminish'd heads !

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, l. 32.

We toss and turn about our feverish will,
When all our ease must come by lying still :
For all the happiness mankind can gain
Is not in pleasure, but in rest from pain.

—JOHN DRYDEN - *The Indian Emperor*, IV. i.

ہر خواہش سکون سبب افسوس اب ہے	اکبر	آرام کی تلاش نے دکھا ہے بے قرار
فارغ از بحث گندم و جو نہ ہوئے	»	اک روز یہی نازک نگ و در نہ ہوئے
نڈانے ہی رہے کبھی سو نہ ہوئے	»	جمعیت دل کہاں حریصوں کو نصیب
ہم نے خود قلب میں آرام کو رہنے نہ دیا	»	دو مرادیں جو ملیں چار تمنائیں کیں
اے ظفر پھر تا ہے دنیا کی طلب کا مارا	ظفر	بیٹھے آرام سے کیا کنبہ قناعت میں حریص
جو کھینچتے ہاتھ کو وہ پاؤں پھیلا دے فراغت میں	ذوق	حریصوں کو نہیں جا وسعت آباد قناعت میں
جس دل میں ہوس پھری ہو کب بیٹھ سکے	درد	کب جس میں ہو دنیا کی طلب بیٹھ سکے
جس دل میں ہوس کی کثرت ہے دور اس سے حقیقی راحت	جوش	دولت کا نتیجہ کلفت ہے سامان امارت زلت ہے
آغاز سراپا دھوکا ہے انجام سراسر عبرت	»	ادمان بہت ہیں کم کردے ہستی یہ نہیں اک غفلت ہے

تاریخ اٹھا بتلا دیگی دنیا میں خوشی کا نام نہیں

جس دل میں ہوس کا سہ ہے اس دل کے لیے آرام نہیں

میں نے دنیا چھوڑ دی تو مل گئی دنیا مجھے	سیماب	ہے اصول آرزو کی وجہ ترک آرزو
غم پہ غم کی آرزو حسرت بہ حسرت کی طلب	ذوق	بڑھ گئی ہے عیش میں حرص اس قدر اپنی کہ ہے

1 What I have I need not to repeat,
And what I want it boots not to complain.

—SHAKESPEARE - *Richard II*, III, sc. 3.

دیکھ تو ہم بھی ہیں کیا صبر و قناعت والے	ذوق	نہ ستم کا کبھی شکوہ نہ کرم کی خواہش
ہے ذوق برابر انہیں کم اور زیادہ	»	جو کنبہ قناعت میں ہیں تقدیر پہ شاکر
کیا ہے میں نے جامہ زیب تن صبر و قناعت کا	خضوع	نہ شاکی ظلم کا ہوں اور نہ خواہاں ہوں عنایت کا

2 Not all these, laid in bed majestic,
Can sleep so soundly as the wretched slave.

—SHAKESPEARE - *Henry V*, Act IV, sc. 1.

وہ چار پائی کسی گوشہ گیر کی جھولی	ظفر	کھینچے پلنگ سے بہتر ہے تیرے اے مذم
-----------------------------------	-----	------------------------------------

3 What fates impose, that men must needs abide :
It boots not to resist both wind and tide.

—SHAKESPEARE - *Henry VI* (3rd part), Act IV, sc. 3.

میں اور تیری رہا پیارے جدھر چاہے ادھر لیجا	قائم	کشاکش موج سے کرنا کوئی مقدر دھ خس کا
--	------	--------------------------------------

- 1 Who with a little cannot be content,
Endures an everlasting punishment.

—HERRICK, *Poverty and Riches*.

کبھی حاصل اسے فروغ نہیں داغ
ایک دشمن ہے یہ دنیا کے طالبکار کی حرص ظفر
مرض ہے جسکو حرص کا کبھی اسے شفا نہیں اکبر
جو مال ہی ہے نظر تو خوں ہے اور ترا جگر

- 2 That best of blessings, a contented mind.

—HORACE, *Epistles*, Bk. 1, epis. 18, 1.112.

..... Our content
Is our best having.

—SHAKESPEARE, *Henry VIII*, Act II, sc. 3, 1.23.

لگے دینے کا ایک دینا ہے داغ
دل ہے مدعا دیا تو نے

- 3 The rich is happy in the plenty given,
The poor contents him with the care of Heaven.

—ALEXANDER POPE - *Human Folly*.

شراب دولت میں مست ہیں وہ مہ قناعت میں ہم ہیں سرخوش اکبر
ہمکو وزیر سے نہ کسی شاہ سے غرض امیر
یہ بوجھ ان کے سر پہ رہے ہیں جو اغیاء دو
نہیں ہے کچھ باہمی نفاق وہ اپنے گھر خوش ہم اپنے گھر خوش
اللہ کے فقیر ہیں اللہ سے غرض
کیا متجہ گدا کو خیمہ و خرگاہ سے غرض

- 4 But richus fincless is as poor as winter.
To him that ever fears he shall be poor.

—SHAKESPEARE - *Othello*, Act III, sc. 3.

ادبار کا کھٹکا حشم و جہاں میں ہے انیس
جاگو جاگو کہ خوف اس راہ میں ہے

- 5 Blessed are you, whose worthiness gives scope, being
had, to triumph; being lack'd, to hope.

—SHAKESPEARE - *Sonnet III*.

غم نہیں ہونے نہ ہونے کا کہ بے پردہ ہیں ہم ظفر
جو نغمہ میں پورے ہیں وہ ہر حال میں خوش ہیں نظیر
گرم کام میں ہر دہرہ میں ہر حال میں خوش ہیں دو
بے زر جو کیا نو اسی احوال میں خوش ہیں
انگلیں میں ادبار میں اتہال میں خوش ہیں
پورے ہیں وہی سر د جو ہر حال میں خوش ہیں

- 6 In wishing nothing we enjoy still most;
For ever our wish is in possession lost:
Restless we wander to a new desire,
And burn ourselves by blowing of the fire:

My crown is in my heart, not on my head;
Not decked with diamonds, and Indian stones,
Nor to be seen: my crown is called content;
A crown it is that seldom kings enjoy.

SHAKESPEARE, *Henry VI* (3rd part), Act-III, sc. 1, 1.62.

اے تاج شہ نہ سر کو نرو لاؤں نعرے پاس	میر	ہے معتقد فقیر نمد کی کلا کا
بڑی دولت ہے درویشی جو ہر وہ قناعت کے	و	کہ عرصہ تک ہے حرص و ہوس سے تاجداروں پر
دولت فقر کے حضور گرد ہے جاہ سلطنت	درد	کہتے ہیں جسکو یاں ہما اپنی نظر میں زاغ ہے
اے ظفر دار قناعت کا ہے صحن اننا وسیع	خانہ	جسکے اک کونے میں ملک جم سمت کر آگیا
چھپتا نہیں نظروں میں یاں خلعت سلطانی	حالی	کملی میں مکن اپنی دھتاکے گدا تیرا
نہیں منعم کو اسکی بوند نصیب	و	مینہ ہرستا ہے جو گداؤں پر
یہ اوج یہ مرتبے ہما کو نہ ملے	انیس	یہ دلق مر صغ امراء کو نہ ملے
بقتشی ہے خدا نے ہم کو وہ دولت فقر	و	برسوں ڈھونڈے تو بادشا کو نہ ملے
سودا اے وہ چاہے بہ از نصرت سلطنت	سودا	اک کنجے عافیت میں جو بیتھا فراغ سے
دولت کیا اک روگ ہے دل کا مرض نہیں گمراہی ہے	جوہر	دنیا سے بے پروا رہنا سب سے بڑی یہ شاہی ہے

1 For who did ever yet, in honour, wealth,
Or pleasure of the sense, contentment find?

—JOHN DAVIES, *Nosce Teipsum*, sec. 30, st. 50.

Where wealth and freedom reign, contentment fails.

—OLIVER GOLDSMITH, *The Traveller*, l. 91.

عرصہ ہے تنگ صدر نشینوں پہ شکر ہے	میر	بیٹھے اگر تو جاگے کسو آستان پر
دولت کا نتیجہ کلفت ہے سامان امارت زلت ہے	جوہر	جس دل میں ہوس کی کثرت ہے دور اس سے حقیقی راحت ہے
اگر جمعیت دل ہے نتیجے منظور قانع ہو	درد	کہ اہل حرص کے کب کام خاطر خراہ ہوتے ہیں

2 But if I'm content with a little,
Enough is as good as a feast.

—ISAAC BICKERSTAFFE, *Love in a Village*, Act III, sc. 1.

طبیعت اوج پر ہے رزق مایحتاج ملتا ہے	اکبر	ہمیں اک خوشہ گندم یہاں پر وہیں کا خوشہ ہے
یہوک سے زائد ہو جسکے پاس کھانا اس کے پاس	و	اتنی دولت ہے کہ رکھنے کی جگہ ملتی نہیں
راضی رہے بشر جو غریبی کے حال میں	نامعلوم	پائے مزا پاؤ کا ارہر کی دال میں

3 And the peer who looks down with contempt on a peasant,
Can ne'er be look'd up to with envy by me.

—JOHN COLLINS, *Scriptscraptologia: How to Be Happy*.

جتنے کہ بلندوں کی ہیں نظروں میں پست	سودا	پستوں کی بھی نظروں میں ہیں اتنے ہی بلند
لرہیز ہیں یہ دولت استغناء سے	انیس	آنہوں میں کوئی غنی سماتا ہی نہیں

- 1 Happy the man, whose wish and care
A few paternal acres bound,
Content to breathe his native air,
In his own ground.

—ALEXANDER POPE, *Ode on Solitude*.

پسند آئی ہے عزت میں ہوں اب اور گھر کا گوشہ ہے اکبر خدا کی یاد ہے منزل قناعت اپنا گوشہ ہے
دل زمانے سے نشت گیا اپنا نامعلوم ہم بیلے اور گھر بلا اپنا

- 2 Yet truest riches, would mankind their breasts
Bend to the precept, in a little lie,
With mind well-poised; here want can never come.

—LUCRETIVS, *De Rerum Natura*, Bk. v, 1.1140 (Watson, tr.).

ہے اگر منزل راحت کی تلاش اے اکبر وہ جگہ ذہن سنا کی جہاں رہا نہ ہو
میں بھی ملک سے کرتے کسی چیز کی طالب درد ذہن سنا پر اپنے دل میں تو کچھ چاہا ہی نہیں

- 3 To others let the glittering baubles fall
Content shall place us far above them all.

—CHARLES CHURCHILL, *Night*, 1. 193.

فائقہ مستی ہے مری دولت کی مستی سے نروں فاجر میں فقیری میں سوا اہل دل سے مست ہوں
سیماب ہیں یہ راہ نذاعت کی ٹوکریں سیماب پہچانتا ہوں طوطا ناچ و گلاہ کو
ہو کوئی بادشاہ کوئی یہاں وزیر ہم میوہ اپنی بلا سے بیکار رہے جب فقیر ہو
نقر کے کوچے میں قدر دولت دنیا نہیں آنش ٹوکریں کھاتے ہیں یاں یارس سے پتھر سینکڑوں
شاموں کی امارت جسمانی نفع کی حکومت روحانی جوش سلطان کو آزاد کی لذت وجدانی
چہرہ زکر ہم نے امیری کی فقیری اختیار دو ہو رہے پر بیکار ہیں فالیں کو ٹوکے مار کر

- 4 This, this is all my choice, my cheer,—
A mind content, a conscience clear.

—JOSHUA SYLVESTER, *A Contented Mind*.

دولت نہ دے مجھے مگر ایسا غی بنا حفیظ بے مدعا ہو دل نو زبان بے سوال ہو
جونپوری
سوائے کس قناعت ظہر بشر کے لئے فاجر کہیں جہاں میں نہ ہو گزراغ ہو اچھا

- 5 The quiet mind is richer than a crown;
Sweet are the nights in careless slumber spent;
The poor estate scorns fortune's angry frown:
Such sweet content, such minds, such sleep, such bliss,
Beggars enjoy, when princes oft do miss.

—ROBERT GREENE, *Farewell to Folly*.

- 1 But all the pleasure that I find
Is to maintain a quiet mind.

—EDWARD DYER, *My Mind to Me a Kingdom Is*.

شگفتہ رہتی ہے خاطر ہمیشہ آتش
دل میں کتنا سکون ہونا ہے سیلاب
راحت کا مکان امن کا گھر خانہ عیش انیس
قناعت اک بہار ہے خزاں ہے جب کوئی مدعا نہیں ہوتا
دیکھا تو جہاں میں کنج عزت دیکھا

- 2 Blest, who can unconcern'dly find
Hours, days, and years slide soft away,
In health of body, peace of mind,
Quiet by day.

—ALEXANDER POPE – *Ode on Solitude*.

.....Happily this life is best,
If quiet life be best.

—SHAKESPEARE, *Cymbeline*, Act III, sc. 3.

.....I myself am best
When least in company.

—SHAKESPEARE, *Twelfth Night*, Act I, sc. 4.

مرتا ہوں خاموشی پر یہ آرزو ہے میری اقبال
آزاد نکر سے ہوں عزت میں دن گزاروں دو
بہت پسند ہے مجھکو خاموشی و عزت اکبر
دامن میں کوہ کے اک چھوٹا سا چبوترہ ہو
دنیا کے غم کا دل سے کاٹنا نکل گیا ہو
دل اپنا ہوتا ہے اپنا خیال ہوتا ہے

- 3 Uneasy lies the head that wears a crown.

—SHAKESPEARE, *Henry IV* (2nd part), Act III, sc. 1.

Why doth the crown lie there upon his pillow,
Being so troublesome a bed fellow?

—SHAKESPEARE, *Henry IV* (2nd part), Act 5, sc. 1.

شاہوں کے سروں میں تاج گراں سے درد سا اکثر دھتا ہے جو ہی
جہاں میں جسکو حکومت ہے اسکو نیند کہاں ظفر
جو اہل صفا ہیں ان کے دل میں نور کا چشمہ بہتا ہے
کہ لکڑی دیتی نہیں نگر بندر بست کی آنکھ ظفر

- 4 A mind content both crown and kingdom is.

—ROBERT GREENE, *Farewell to Folly*.

دل گدا کا ہو جو دولت سے قناعت کی غنی ظفر
اللہ دے تو فقر کی دولت ہے سلطنت داغ
میسر فقر کا ہے جس کو دیہم شاہ حاتم
ہے جسکے تحت میں کنج قناعت دو
جو تھر کرے حرص کو قیصر وہ ہے دبیر
بے نیاز ہستی ہے جس کا ساتھ و دامن سیلاب
شاہ کیا بلکہ او سے کہنا شہنشاہ ہے ٹیک ظفر
جتنے فقر مجھکو ملے بادشاہ ملے داغ
وہی ہے بادشاہ ہفت انگلیم شاہ حاتم
نظر میں خاک ہے اسکے زرد سیم دو
تیکہ جسے حق پر ہے تو نگر وہ ہے دبیر
وہ گدا حقیقت میں شہر یار ہستی ہے سیلاب

CONTENTMENT

- 1 It makes men rich in greatest poverty,
Makes water wine; turns wooden cups to gold;
The homely whistle to sweet music's strain:
Seldom it comes; to few from Heaven sent,
That much in little, all in naught, *Content*.

—JOHN WILBYE, *Madrigales : There Is a Jewel*.

Content is wealth, the riches of the mind;
And happy he who can such riches find.

—JOHN DRYDEN, *Wife of Bath's Tale*, 1.466.

کملی ہماری رنگ دیکھانی ہے شال کا	اکبر	ہم اپنے فقر میں بھی ہیں اک آن بان سے
اور وہ جانتے ہیں مسند کمٹو اب کو خاک	ظفر	خاک کم مسند کنڈر اب سمجھتے ہیں فقیر
امیری ہے زیر لباس فقیری	”	زہے دولت بقیاس فقیری
بس بہت دست فروش اٹنا نہ اے غافل بڑھا	”	دلکو تو کر اپنے دولت سے فحاعت کی خفی
دنیا کے زرو مال پہ میں نف نہیں کرنا	ذوق	دل فقر کی دولت سے مورا اٹنا غنی ہے
جہاں میں مانند کیما کر ہمیشہ محتاج دل غنی ہے	”	نہیں ہے قانع کو خواہش زورہ مجلس میں بھی ہے تو نکر
ہدیج ہے سب آدمی کا دل تو نکر چاہئے	معتوں	مال و زر لال و گہر کیا خاک بہتر چاہئے
گلد مہرے دشمن کریں مجلس کا	امیر	غنی ہے مورا دل یہ کیا کم ہے دولت
بہلوئے اندیشہ وقف بستر سنجاب نیا	غالب	نازش ایام خاکستر نشینی کیا کہوں

- 2 But lives at peace, within himself content;
In thought, or act accountable to none
But to himself, and to the gods alone.

—GEORGE GRANVILLE, *Epistle to Mrs. Higgons*, 1.79.

پھر اس نے گوشہ امن و فراغ لے تو لیا	ظفر	ہوا جو کوئی قناعت گزریں جہاں میں ظفر
ہاتھ دنیا سے ظفر جس نے یہاں کھینچ لیا	”	پاؤں آرام سے پھیلانے اسی نے اپنی

- 3 Happy the man, of mortals happiest he,
Whose quiet mind from vain desires is free;
Whom neither hopes deceive, nor fears torment.

—GEORGE GRANVILLE, *Epistle to Mrs. Higgons*.

سب یہ ہے کہ ہم کوئی تمنہا ہی نہیں رکھتے۔	اکبر	امید و بیم کے جھکڑوں سے آگاہی نہیں رکھتے
ہے یہی کافی حصول مدعا ہو یا نہ ہو	”	دل امید و بیم خردا سے نہ ہو زیر و زبر
ترک خواہش نے ہمارا بوجھ ہلکا کر دیا	”	بے غرض ہو کر مہرے سے زندگی گننے لگی
کیوں کر نہ ہو مجھے دل بے آرزو پسند	امیر	سب آنتوں سے چھوٹ گیا کر کے ترک حرص

BIRTHDAY

- 1 Is that a birthday ? 'tis, alas ! too clear ;
'Tis but the funeral of the former year.

—POPE, *To Mrs. M. B. on Her Birthday.*

دل سے طاقت بدن سے کس جانا ہے انہیں آنا نہیں پھر کر جو نفس جانا ہے
جب سالگرہ ہوئی تو عقدہ یہ کھلا یاں اور گرہ سے اک برس جانا ہے

- 2 We wawl and cry.....
When we are born, we cry that we are come
To this great stage of fools.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act IV, sc. 6.

جب اُس عالم سے اِس عالم میں ہم گر بہ گناہ آئے ظفر کہا دل میں کہاں تھے ہم کہاں سے ہیں کہاں آئے
گر یہ فلکام و لذت کیوں نہ ہو ہر طفل کو جو ہوا دنیا میں پیدا نوحہ گر پیدا ہوا

BURDEN

- 3 Oh, there are moments for us here when seeing
Life's inequalities, and woe, and care,
The burdens laid upon our mortal being
Seem heavier than the human heart can bear.

—WILLIS G. CLARK, *A Song of May.*

بساطا دل نو پہ اور اس پہ یا اللہ غم اتنا اکبر نہ تھی طاقت زباں میں رہا کئے بس کہہ کے ہم اتنا
مہری قسمت میں غم گر اتنا تھا غالب دل بھی یارب کئی دئے ہوئے
ایک دل اور اس پر اتنے بار غم اللہ دے میں ذوق اور اس طاقت پر ایسا کوئی بے طاقت نہیں

C

CHANGE

- 4 O visionary world, condition strange,
Where naught abiding is but only change.

—J. R. LOWELL, *Commemoration Ode.*

سکون محال ہے قدرت کے کارخانے میں اقبال ثبات ایک تغیر کو ہے زمانے میں

- 5 The past returns ; they feel
What they are, alas ! what they were,
They, not Nature, are changed.

—MATTHEW ARNOLD, *The Youth of Man.*

کیا تماشا ہے کہی خود متغیر نہ ہوئی دیباب اور ہر لمحہ بدلتی رہی نظرت مجھ کو

- 1 Naked I alighted on the earth and naked
shall I go beneath it.

—PALLADAS, (Greek Anthology, Bk. x, No. 58).

یہ غم آبا تھا یاں عدم سے پر شدہ یاں سے چلا عدم کو آتش نہ ہوئے کا نور میں نے سوتیلی نہ داغ منجمد لگا کفن کا

- 2 Who breathes, must suffer ; and who thinks, must mourn ;
And he alone is bless'd, who ne'er was born.

—MATTHEW PRIOR, *Solomon on the Vanity of the World*.
Bk. iii, l. 240.

خوشا حال اس کا جو معدوم ہے	میر	کہ احوال ایسا نہ معلوم ہے
وہیں جان عم ناک کم کاغشیں	و	گلیں دل سے نو مید سو خواہشیں
اتنے بھی نہ ہم خراب ہوتے رشت	و	گاہے کو غم و الم سے روتے رشتے
سب خواب عدم سے چونکتے کہیں وہاں	و	بہتر بنا بھی کہ دوہیں سوتے رشتے
ہستی میں ہم نے آئے آسودگی نہ دیکھی	و	گھلتی نہ لاش آنکھیں خواب خوش عدم سے
آنکھیں کھلیں تو دیکھا جو کچھ نہ دیکھنا تھا	و	خواب عدم سے ہم کو گاہے کے نہیں جگا یا
دیکھتے ہستی میں عدم سے کیوں قدم اپنا جرم	ظفر	ہوتے و انب اس مقام پر خطر سے بہشت
جو ہوتے ہم نہ جہاں خراب میں داخل	و	نہ ہوتے گاہے کو رنج و عذاب میں داخل
رہتے عدم میں سوتی جو راحت نصیب میں	و	ہم آئے یہاں طین رنج و مصیبت کے واسطے
عدم میں رشتے تو شاد رہتے اے بھی فکر ستم نہ ہونا	مومن	جو ہم نہ ہوتے نہ دل نہ ہونا جو نہ دل نہ ہونا تو غم نہ ہونا

جہاں میں گاہ پیدا ہی نہ ہوتے	عزیز لکنوی	نہ بن بڑی ہے ہنستی اور نہ روتے
نہ فکر صبح کی نہ غم شام نہا ہمیں	درد	نہ شوق باد نہ جام نہا ہمیں
جب تک عدم میں ہے عجب آرام نہا ہمیں		اس ہستی خراب سے کیا کام نہا ہمیں

اے تشنگانہ ہور بہا بیری نرنگ ہے

گاہے کہ ہوتی ہم کو گردش نصیب طائر	و	گر پاؤں اپنا باہر رکھتے نہ ہم عدم سے
رہتے نہ ہم نوحاد نہایت عدم کے بیچ	سودا	اس زندگی نے لائے ہنسنا یا غم کے بیچ
ایسے ہی میرے بخت جو مائے تھو نیند کے	بیان	خواب عدم سے گاہے کو منجمد جگا دیا

تلمیذ جان جاناں

وہی عالم اچھا تھا آشتت جس میں	آشتت	وجود و عدم کا نہ رنج و محن تھا
حاجی عبداللہ		

نہ ہستی کا نام و نشان تھا ذرا کچھ	و	نہ ہم تھے نہ دل نے غم جان و تن تھا
نہ خوف قیامت نہ نشو ویش دنیا	و	نہ مرگ اور نہ سودائے گور و کفن تھا
ہم نے ملک عدم سے ہستی میں	جرات	کیا تماشا نہ آن کر دیکھا

۲۵۶۲۰

چلے گئے کہینچے تمہیں میرے بت کی آج میر
 کیا کیا شکلیں محبوبوں کی پردہ غیب سے نکلی ہیں ”
 ادا کہینچے مہتا ہے بہزاد اسکی ”
 تنہ سرورند کون دیکھے نقاش نقش بولے ولی
 نقاش جوں ناز و ادا محو یار کی نالہ سکا ”
 شکل تو دیکھو مہر کہینچے گاتھیں یار ذرق
 خدا کے واسطے صورت تو دیکھو مانی کی
 منصف ہو تک اے نقاشاں ایسے چہرے بناتے تم
 کہینچے صورت ایسی تو یہ ہم نے مانی
 پھر نقش کاڑھنا سو ان کون (کو) ہوا ہے مشکل
 میں اسکی صورت اور ادا دل کے صفحہ پر سب لکھا
 آپ ہی تمہیں اس کو دیکھ کر ہو جائیگا

1 Mind cannot follow it, nor words express
 Her infinite sweetness.

—DANTE, *Paradiso*. Canto xiv, 1.75. (Cary, tr.)

For her own person,
 It beggar'd all description.

—SHAKESPEARE, *Antony and Cleopatra*. Act ii, sc. 2, 1.202.

جمال دوست کی رنگینیاں ادا نہ ہوئیں حسرت
 نہ تر سوں ترے یک تار زلف کی تعریف موفانی
 اے نور چشم عاشقان تیری صفت کرنا سکے ولی
 کس خوبو سے یار کو تشبیہ دیجئے سودا
 کوئی تو مثل مہر کہے کوئی مثل ماہ ”
 تشبیہ کس سے دون کہ طرحدار کی مرے مومن
 ہزار گام لیا ہم نے خوہش بیانی سے
 کروں ہزار کتب تنہ ثنا میں گر تعریف
 گر مر دم بیٹا کون (کو) ہو مانند مژگاں صد زبان
 دے حسن بے مثال جو کچھ ہے سوہے سوہے
 اس شوخ کا جمال جو کچھ ہے سوہے سوہے
 سب سے نوالی وضع ہے سب سے نفی طرح

BIRTH

2 Every night and every morn
 Some to misery are born;
 Every morn and every night
 Some are born to sweet delight.

—WILLIAM BLAKE, *Auguries of Innocence*.

سنکے کہا جو کوئی آیا سو یاں سودا
 ایک جو مانند گل اس باغ سے ”
 آن کے شبنم کی طرح دو سرا ”
 کیا نتیجے اب فائدہ اس ذکر سے ”
 سیر با انداز دگر کر گیا
 خرم و خنداں ہو گذر کر گیا
 شام سے روز کے سحر کر گیا
 ہر کوئی اک طرح بسر کر گیا

- 1 Angels, when you your Silence break,
Forget their Hymns to hear you speak;
But when at once they hear and view,
Are loath to mount, and long to stay with you.

—JOHN DRYDEN - *Songs*.

دو چار فرشتوں پہ بلا آئینی ناحق شیفتہ
نہ ہو چہو حال کچھ چاہت گا ان زہرہ جبین کی اکبر
تو بانی ادا ہے وہ ہوش رہا کہیں خضر و مسیم ہی جس پہ ندا
یہ ادا ہیں یہ لگاوت یہ بلا کی جتون
اے غنم ناہید نہ ہو نغمہ سرا دیکھ
فرشتوں کے ہیں دل ڈوپے ہوئے چاہے زنداں میں
وہ فریب بھرا ہے نظر میں تری کہ فرشتہ بھی دل کو بچتا نہ سکے
میں تو کیا ضعا فرشتوں سے بھی دل نہ ہو

- 2 Your Face for Conquest was design'd,
Your ev'ry Motion charms my Mind.

—JOHN DRYDEN - *Songs*.

بلائے جاں ہے غالب اس کی ضربات غالب
ہر شہرے سے زبکے ہے ادا ناز تو دیکھو شیفتہ
کوئی کہتا ہے اوس کی ضربات اک بلا آفت ظفر
ہر ادا اک بلا معاذ اللہ
جادو ہے نیک چہ ہے غلب نہر ہے مہر جرات
غارت گردیں وہ بت گانز ہے سراپا
انہیلی ہے رفتار میں گھٹاڑی کیا بات
اور رنگ رخ یار ہے گویا کہ یہی کا
عبارت کیا اشارت کیا ادا کیا
ہر بات میں اک بات ہے انداز تو دیکھو
کوئی کہتا ہے جو غمزہ ہے اسکا اک نسوں گر ہے
نور کا نر ادا معاذ اللہ
اور قد ہے قیامت
اللہ کی قدرت
ہر بات جکت ہے
پھر تسبیہ ملاحت

- 3 She's all my fancy painted her;
She's lovely, she's divine.

—WILLIAM MEE, *Alice Gray*.

شہکار فطرت، اعجاز قدرت، جگر
تعبیر خواب مسانی د آرزو

- 4 Is she not more than painting can express,
Or youthful poets fancy when they love?

—NICHOLAS ROWE, *Fair Penitent*. Act iii, sc. 1.

دیکو کہ نقشہ ترا کہتے ہیں سارے نقاش ظفر
تو کہینچے گا شکل اسی مانی امیر
کہے بولیں علق اور گنیں لعل تہرا دیں سودا
بہ جز حیرت نہ بن آوے گی کوئی شکل ہو اس سے میر
ہر بحر میں اشعار کہے عمر کو کہو یا
نقاش کہو نہ کہ کہینچ چکا تو شبیہ یار
یہ کہینچے کس سے بعض خامہ قدرت نقشہ
تولے کہی اور میں نے مانی
یہ ناخاعر ترے ہو نقوں کو کیا کیا نام دھرتے ہیں
نکایا ہم نے گر چہرہ ترا صورت گر جہیں کو
اس گھر تا باب کی کچھ بات نہ پائی
کہینچوں ہوں ایک ناز ہی اسکا میں اب تلک

نہی خطا انکی مگر وہ آگئے جب سامنے نامعلوم جبک گئیں میری ہی نظریں رسم الفت دیکھتے
 بھول جانا ہوں میں ستم اسکے جگر وہ کچھ اس سادگی سے ملتا ہے
 دل کی مجبوری ہی کیا ہے کہ در سے اپنے حسرت موہانی اس نے سو بار اٹھایا تو میں سو بار گیا

1 Be she fairer than the day,
 Or the flowery meads in May,
 If she be not so to me,
 What care I how fair she be ?

—GEORGE WITHER, *The Lover's Resolution*.

سہہ خانہ وہی ہے اور وہی سوز غم نرت اکبر مرے کس کام آیا آپکا رشک قمر ہونا
 بیچتا ہے ناز درات حسن و شباب پر مہا لکھنوی صاحب اگر کس کا بھلا ہو تو جانے
 رنگت ہے نزاکت ہے لطافت ہے مگر حیف ذوق اک بوئے دنا یہ گل رعنا نہیں رکھتے
 یہ مانا تم پری ہو جو رہو اور مہ لقا یہی ہو نامعلوم مزا جب ہے کہ اس صورت پہ تھوڑی سی دنا یہی ہو
 حسن ان کا بہ امتزاج دنا اصغر اک نمو نہ ہوا ہے مثالی کا
 خمیسی یہی نہیں ہے کہ انداز و ناز ہو میرو معشوق کا ہے حسن اگر داناواز ہو
 اے نوبہار حسن و گل باغ جان و دل دلی انسوس ہے کہ نتجہ منیں (میں) رنگ و نا نہیں

2 Beauty is a witch,
 Against whose charms faith melteth into blood.

—SHAKESPEARE, *Much Ado About Nothing*. Act ii, sc. 1, l. 163

زاهد حدود عشق خدا سے نکل گئے جوش انسان کا جمال جو دیکھا پھسل گئے
 ٹھانڈے نے لاکھ حسن کی گرمی سے جل گئے کزنیں پڑیں تو برف کے تودے پگھل گئے
 القمہ دین کفر کا دیوانہ ہو گیا القمہ دین کفر کا دیوانہ ہو گیا

کعبہ ذرا سی دیر میں بت خانہ ہو گیا

لے گئی ایمان تری چشم مست اکبر اہل نظر وہ گئے دل بہام کے
 علم و تقویٰ پہ ہوا ناز تھا مجھ کو لیکن " آجکے سامنے سب گرد ہوا جانا ہے
 گہلا یا شہنشاہ کو اُس شوخ کے شہر میں تلم لے " مٹایا زہد کی خشکی کو اک مرج تبسم نے
 چادر کیا بہ کس بت کافر نگاہ لے " اسلام میں ہونا نہ رہی اتفاق کے ساتھ
 جسد گناہ میں اس بت کافر کے سامنے ظفر بس ہو گیا یقین کہ ایمان و دین گیا
 غرض رہی نہ میں کچھ یہی دین و ایمان ہے " توفیقہ جو رخ و زلف پر بتاں کے رہے
 چشم معذور کے اک جام میں سب یاروں کے ذوق رات سر رشتہ اعمال نسو ٹوٹ گئے
 وہ بیری پلکن اگر کہپ گئیں جی میں تو رہیں میر رخنے پر جائیں گے واعظ توے ایمان کے بیچ
 خرابی آگئی دین میں گئی ملت اسے دیکھ " ملے سے اسے رخنے پر گئے لوگوں کے ایمان میں
 سب پھونک دئے خار و خنس مذهب و ملت جگر اللہ رہے یک شعلہ رخسار محبت
 سانی بچتو دشمن ایمان و آگہی غالب مطرب بہ نغمہ دھڑن تمکین و ہوش ہے
 وہ نگاہیں ہیں رخنے گر اے شہنشاہ معجروح میرے سہلہ میں تیرے ایمان میں
 مومن اس بت کو دیکھ آ پری مومن کیا ہوئی لاف دینداری آج

- 1 A Lovely being, scarcely formed or moulded,
A rose with all its sweetest leaves yet folded.

—BYRON, *Don Juan*. Canto xv, st. 43.

اس شوخ نے سنا نہیں نام صبا مغز میر غنچہ ہے وہ لکی نہیں اسکو ہوا مغز

- 2 She was not fair,
Nor, beautiful;—those words express her not.
But, oh, her looks and something excellent,
That wants a name!

—LONGFELLOW, *Hyperion*. Bk. iii, ch. iv.

عشوق بھی ہے شوخی بھی تسم بھی حنا بھی اکبر
کوئی زہرہ جبین نہ ائے کوئی مہ لقا اسکو ظفر
ہم جس پہ مر رہے ہیں وہ ہے بات ہی کچھ اور حالی
آنت تو ہے وہ ناز بھی انداز ہی لیکن امیر
ظالم میں اور اک بات ہے ان سب کے سرا بھی
مکروہ مہروش میری نظر میں اور کچھ نہرا
عالم میں تنبی سے لاک سہی تو مگر کہاں
مرتا ہوں میں جس پر وہ ادا اور ہی کچھ ہے

- 3 Grace was in all her steps, heav'n in her eyes,
In every gesture dignity and love.

—MILTON, *Paradise Lost*. Bk. viii, l. 488.

ایک ایک نظر شعر و شباب و مے و نغمہ جگر
ہر بات میں اس کے گرمی ہے ہر ناز میں اس کے شوخی ہے ظفر
مدنیے اس رفتار کے ترہان اس انداز کے
دلچسپ ہے آنت ہے فیامت ہے غضب ہے اکبر
ہر شوہ اسکا اپنی جگہ پر تمام ہے شیفٹہ
ایک ایک ادا حسن معالکات کا عالم
قامت ہے فیامت چال بری چالے میں پیکر پیر ویسی ہی
اٹھتے ہیں سو فائدے سناہ اک پاؤں کی آواز کے
بات ان کی ادا انی ندا انکا جان انکا
اعجاز بات میں ہے تو جادو نگاہ میں

- 4 The flowers anew returning seasons bring
But beauty faded has no second spring.

—AMBROSE PHILIPS, *Pastoral*.

بہار رفتہ میری پھر نہ آئی اے جگر واپس جگر
بہار ہمہ رجب آخر ہوئی واپس نہیں آئی اکبر
چمن میں ہر خزاں کے بعد لیکن اک بہار آئی
درخت اچھے کہ پلٹے ہیں نئے سرے جو ان پر کر

- 5 Yet beauty, tho' injurious, hath strange power,
After offence returning, to regain
Love once possess'd.

—MILTON, *Samson Agonistes*, l. 1003.

تو باتوں سے تو دل میں ملا لے بار آنا ہے اکبر
آج ہر تھ بے حیمت میر داں میر
ٹھانی تھی دل میں اب نہ ملاں گے کسی سے ہم مومن
موتے دل میں تھا کہ کہوں گا میں جو یہ دل پہ رنج و ملال ہے ظفر
مگر جب دیکھتا ہوں تیری صورت بہار آنا ہے
گل لڑائی سی لڑائی ہو چکی
پر کیا کریں کہ ہو گئے مجبور جی سے ہم
وہ جب آگئے مرے سامنے تو نہ رنج تھا نہ ملال تھا

1

So fair,

She takes the breath of men away
Who gaze upon her unaware.

—E. B. BROWNING, *Bianca Among the Nightingales*, St. 12.

جانی نہیں ان آنکھوں سے جادو گری هنوز	میر	مہر ہوت ہو گیا ہے جہاں اک نظر گئی
پھر نہ آئی اسے خبر اسکی	”	پڑ گئی اس پہ اک نظر اسکی
وہ نظر ہی وداع طائت تھی	”	تھی نظر یا کہ چی کی آنت تھی
عبر رخصت ہوا اک آہ کے ساتھ	”	موتیں جانا دھا نکال کے ساتھ
بے خودی آئی اچانک برے آجائے میں	”	جیسے بجلی کے چمکنے میں کسوٹی سد جائے

2

Not more the rose, the queen of flowers,
Outblushes all the bloom of bowers,
Than she unrivall'd grace discloses,
The sweetest rose, where all are roses.

—ANACREON, *Odes*, No. 66. (Moore, tr.)

نہلا نہیں ہے ایک رخ یار سا هنوز	میر	ہر سوں سے گل چمن میں نکلتے ہیں رنگ رنگ
نہ سکا چمن میں کوئی یار سا	”	گل و سرور اچھے سچے ہیں دلے
اسکی بہار اور ہے اسکی بہار اور ہے	ظفر	گل کو ہے کیا مشابہت اس رخ لہ رنگ سے
ہے تیرے رخ کے آگے گل و یاسمن خراب	”	ہے تیرے قد کے سامنے سرور چمن خراب
فی الحقیقت بے حقیقت ہو گئی	شیفہ	بوئے گل اس گل کی بو کے دو برو

3

My Lady's presence makes the Roses red,
Because to see her lips they blush for shame.

—HENRY CONSTABLE, *Diana*, Sonnet IX

شاخیں پر گل جیک گھٹیں یعنی بہت شرمائے گل	میر	دعویٰ حسن سراپا تھا پہ نازاں تنجو کو دیکھ
تراوند دیکھ کر شرمندہ ہے شمشاد ہو جاتا	”	خجل ہو جائے ہے گل دیکھ کر رخسار کو تیرے

4

Proserpine gathering flowers
Herself a fairer flower.

MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iv, l. 269.

گل اک چمن میں دیدہ ہے نور ہو گیا	میر	آگے جمال یار کے معذور ہو گیا
نہ کھلی یہ تری نازک بدنی باغ میں تھی	ظفر	گل کو دعویٰ تھا نزاکت کا کہ جب تک اس پر

5

Of Nature's gifts thou may'st with lilies boast
And with the half-blown rose.

—SHAKESPEARE, *King John*, Act iii, sc. 1, l. 53.

اور ہنسی غنچے کی کیا اسکی ہنسی کے سامنے	ظفر	برگ گل کھا نازک اسکی نازکی کے سامنے
فانیہ غنچہ کا پہلے ہی سے گل رو تنگ ہے	”	منہ ہے کیا تیرے دھن سے ہو مقابل باغ میں
ہنستے ہیں مگر تیری ہنسی کو نہیں پاتے	ذوق	غنچے تری غنچہ دھنی کو نہیں پاتے

1 Ah, lovely boy, trust not too much to your bloom!
The white privets fall, the dark hyacinths are culled.

—VERGIL, *Eclogues*, No. ii, l.17.

دوروز کی بہار نہ اتنا نہ کو غرور سودا
پیارے یہ باغ حسن کا گلزار کب تلک
حسن ہے یہ دنیا بی فانی ہی اکبر
گاہ مستحضر اسے جوانی ہی
اے جوان کیا اس جوانی کا بیڑا یہ تو سوچ
تھا جو پہلے اس سے عہد نو جوانی کیا ہوا
غرور ہے نہ تو سوچوں کو اے جوان مسرور
کہ دیگا پھر نلک دیکھ نہ رہے کان مسرور
عارفی حسن پر نہ ہو مسرور
میرے پیارے یہ گو ہے یہ مسداں
پھر ہے نے زلف و خال زیر زلف
چار دن تو یہی کھیل لے جو گان

2 There is a garden in her face,
Where roses and white lilies grow.

—THOMAS CAMPION, *CHERRY RIPE*.

The fairest garden in her looks.

—ABRAHAM COWLEY, *The Garden* pt. 1

قد غیرت شمناد ہے رخ رشک چمن ہے
انیس

3 Old as I am, for ladies' love unfit,
The power of beauty I remember yet,
Which once inflam'd my soul, and still inspires my wit.

—DRYDEN, *Cymon and Iphigenia*, l.1.

دہی ہے آگ مگر آگ میں دھواں نہ رہا
گداز عشق نہیں کم جو میں جوان نہ رہا
کاروان عمر گذرا آگ باقی رہ گئی
عشق ہے بھری میں ہی کچھ لاگ باقی رہ گئی
ابھی باقی ہے کچھ اس شمع سحر میں سوزش
ہو دل پیر میں مگر عشق کی گرمی تو یہ جان
دل انسردہ کو یا حجرہ ہے یوسف کے زنداں کا
ہرگز اک پر تو نقش خیال بار باقی ہے
آج تک عہد ہوس کا رہا زمانہ باد ہے
باوجود ادعاے انقا حسرت منجھ
بھجو کیا خون مگر روح کی مستی نہ گئی
کبھی تیری جان ہم میں بی کبھی دل ہم بھی دیکھتے تھے
جسکو زخمی سوخ ناز نائل ہم بھی دیکھتے تھے
کسی نے شوق ہمیں بھی دیکھتے تھے
کبھی تیری جان ہم میں بی کبھی دل ہم بھی دیکھتے تھے
کبھی ہم بھی کسی کے عشق میں سرشار دھتے تھے
کبھی ہم بھی کسی کی یاد میں بیدار دھتے تھے
کبھی پہلو میں اک زہرہ شامل ہم بھی دیکھتے تھے

کبھی تیری جان ہم میں بی کبھی دل ہم بھی دیکھتے تھے
کبھی ہم بھی کسی کے عشق میں سرشار دھتے تھے
کبھی ہم بھی کسی کی یاد میں بیدار دھتے تھے
کبھی پہلو میں اک زہرہ شامل ہم بھی دیکھتے تھے
بوزھے ہوئے پر حسن کی چاہت نہیں چھٹی
آنکھوں سے یہ دیدار کی لذت نہیں چھٹی
اور دل سے یہی متعرب کی انفت نہیں چھٹی
سب چیز کو ہوتا ہے برا ہائے پڑھا یا
سب چھٹ گیا پر دید کی یہ لت نہیں چھٹی
ماشق کو تو اللہ نہ دکھائے پڑھا یا

- 1 Beauties are tyrants, and if they can reign
They have no feeling for their subjects' pain.

—GEORGE CRABBE, *Tales: The Patron*, l. 139.

کیسا کیسا عجز ہے اپنا کیسے خاک میں ملتے ہیں میر
جیسے مارا اے ہر کر نہ دیکھا n
میری جو پوچھتے ہو تو دیتا ہوں ان یہ جان اکبر
وہ ہے پروا ان کی بلا سے کوئی جتنے یا کوئی مرے ظفر
کیا کیا ناز و غرور ہے اسکو کیا کیا ہے پروائی ہے
ہمارا طر نہ ظالم سے لگا ہے
ان کا یہ حال ہے کہ ادھر دیکھتے نہیں
ظلم و ستم عشاق یہ ہر دم چاہتے نہیں سو کرتے ہیں

- 2 Beauty soon grows familiar to the lover,
Fades in his eye, and palls upon the sense.

—ADDISON, *Cato*, Act i, sc. 4.

جوش و خروش میر کے جاتے رہے نہ سب میر
بارشا ہم نے محبت کا کیا ہے تجزیہ سیما ب
ہوتا ہے شور چاہنے کی ابتدا کے بیچ
اس میں جو کچھ ہے نقلا دلچسپی آغاز ہے

- 3 Trust not too much to that enchanting face:
Beauty's a charm; but soon the charm will pass.

—VERGIL, *Eclogues*, ii, 17. (Dryden, tr.)

کمال حسن پہ اے مہ جہیں غرور نہ کر ظفر
حسن روز انہوں پہ غور کس لئے اے ماہ رو مومن
چار دن کے حسن پر اتنا غرور قوی
امروہوی
اپنے حسن عارضی پر آج مست مغرور ہو میر
کہ ہر کمال کے واسطے زوال اکادور
یونہی گھٹتا جائیگا جتنا کہ بڑھتا جائیگا
چاندنی ہوتی ہے کئے دن کے لئے
پاس تو ہے جس کے دے ہی کل کہیں گے دور ہو

- 4 Decay's effacing fingers
Have swept the lines where beauty lingers.

—BYRON, *The Giaour*, l. 72.

دھلا ہے حسن لیکن رنگ ہے رخسار جاناں پر مشتاق
ابنی باقی ہے کچھ کچھ وہ پ دیوار گستاں پر

- 5 Beauty is bought by judgement of the eye,
No utter'd by base sale of chapmen's tongues.

—SHAKESPEARE, *Love's Labour Lost*, Act ii, sc. 1, l. 15.

اعلیٰ ہے اگر جنس تو کیا حاجت اظہار انوس
خود مشک ہو خوشبو نہ کہ خوشبو کہے عطار
نہ دعوے کی ضرورت ہے نہ کوئی ردگ سکتا ہے اکبر
کسی میں نفارتی جو ہو جو ہو وہ خود چمکتا ہے

So simple is the earth we tread,
So quick with love and life her frame :
Ten thousand years have dawned and fled,
And still her magic is the same.

—STOPFORD A. BROOKE, *The Earth and Man*.

The poetry of earth is never dead ;
The poetry of earth is ceasing never.

—KEATS, *On the Grasshopper and Cricket*.

صبح گلشن میں صبا نیرا اگر ہو دے گذر ظفر کہو تو بلیں سے تو اتنا کہ اے شوریذہ سر
کو رہی ہے چہچہے کیا شاخ گل پر بیٹھ کر دو یہہ چمن بوہی دھیکا اور ہزاروں جانور
اپنی اپنی بولیاں سب بول کر آ رہے ہیں
بھی خوشیاں دھینکی دھن میں ایسے ہی غم ہونے اکبر مگر اک وقت آئیگا نہ تم ہو گے نہ ہم ہونگے
دنیا بو نہی ناشاد یوں میں شاد دھینکی دو بر باد کئے جائیگی آباد رہے گی
ہمیں دوز تعمیر سے تمہیں گے دوز نہ دنیا میں احسن یہی شام دستخیز ہونگے یہی شمس و قمر ہونگے
ما دھیری مٹی
دنیا کے ساتھ ساتھ بنیں دنیا کے واقعات مٹی جو بد رہا ہے آج رہی بارہا ہوا

1 And beauty, for confiding youth,
Those shocks of passion can prepare
That kill the bloom before its time.

—WORDSWORTH, *Lament of Mary Queen of Scots*.

اے عشق بے معا با تو نے نو جان مارے میر تک حسن کی طرف ہو کیا کیا جوان مارے
کیا کیا جوان ہم نے دنیا سے جا بے جا بے دو اے عشق بے معا با دنیا ہو اور تو ہو
سنیالا ہو تو مرنے لگے حسنینوں پر نا معلوم ہمیں تو موت ہی آئی شباب کے بدلے
قائم آتا ہے مجھے رحم جو انی پہ تری، قائم مر چکے ہیں اسی آزار میں بیمار بہت

2 The weakness that subdues the strong, and bows
Wisdom alike and folly.

—ROBERT BROWNING, *The Ring and the Book*, Pt. ix, l. 440.

دنیا میں حسن و خوبی میر اک عجیب شے ہے میر زندان و پار سایاں جس پر دکھیں نظر سب
جی بول گیا دیکھ کے چہرہ و کتابی دو ہم عمر کے علامہ تھے پر کچھ نہ رہا یاد

3 And in her cheeks the vermeil rod did shew
Like roses in a bed of lilies shed,
The which ambrosial odours from them threw.

—SPENSER, *Faerie Queene*, Bk. ii, Canto iii, st. 22

دخسار ہیں شکستہ گل ارغوان باغ انیس خوشبو سے بس گیا ہے بیاباں میان باغ

دو ہی دن میں لالہ و گل کی جوانی ہو چکی	اکبر	رنگ گلزار جہاں ہے ہائے کتنا بے ثبات
زوال ہی کے لئے ہر کمال ہوتا ہے	”	نروغ بدرہی باقی رہا نہ بت کا شباب
بزم جہاں میں کس قدر حسن بی بے ثبات ہے	نامعلوم	جلوہ ماہ ایک شب نفل بہار چار دن
جتنی مدت کو کہ دریا میں حباب آتا ہے	”	انے عرصے کو حسینوں پہ شباب آتا ہے
چار دن کی ہے چاندنی بہ بی	میر	حسن اے رشک مہ نہیں رہتا
کہ حسن خوب رویاں عارضی ہے	احسن	یہی مضمون خدا ہے احسن اللہ
بہار حسن کوں (کو) چنداں بقا نہیں (نہیں)	ولی	ولسی گل رو کی دانش بر نظر کر
کوئی دن ہے یہ بی جوں نفل بہار	سودا	کیجئے صورت کا بس کیا اعتبار

- 1 Beauty crowds me till I die,
Beauty, mercy have on me !
Yet if I expire to-day
Let it be in sight of thee !

—EMILY DICKINSON, *Poems*. Pt. v, No. 43.

تو ساتھ ایک حلقہ یسوی و شاں لئے ہوئے	جگر	خوشا حیات عاشقان کہ موت یہی جب آئی ہے
تو پھر یہ کیسے گئے زندگی کہاں گزرے	”	اگر نہ زمرہ جینوں کے درمیاں گزرے
کہ جیسے روح ستاروں کے درمیاں گزرے	”	ہجوم جلوہ میں پرواز شوق کیا کہنا

- 2 Ornate for the very reason that ornaments had been neglected.

—CICERO, *Epistolae ad Atticum*. Bk. ii, epis. 1, sec. 1.

A gaudy dress and gentle air,
May slightly touch the heart,
But it's innocence and modesty
That polishes the dart.

—BURNS, *My Handsome Nell*.

In naked beauty more adorn'd,
More lovely than Pandora.

—MILTON *Paradise Lost*. Bk. iv, l. 713

سادگی گہنا ہے اس سن کے لئے	امیر	ہے جوانی خود جوانی کا سنگار
دردگار نہیں کچھ اسکو گہنا	جرات	اللہ دے سادگی کا عالم
ہم مگر سادگی کے مارے ہیں	جگر	سچی انداز حسن پیارے ہیں

- 3 Beauty remains, but we are transitory.
Ten thousand years from now will fall the dew,
And high in heaven still hang that arch of blue ;
The rose will still repeat its perfect story.

—CHARLES HANSON TOWNE, *Enigma*.

- 1 Their victim's anguish gives their charms applause,
And their chief glory is the woe they cause.

—GEORGE CRABBE, *Tales: The Patron*, 1.199.

آہ و زاری سے شکوہ حسن ہے شیفہ جیسے رونق باغ کی اشجار سے
زخموں سے چور ہیں ہم اسکا خیال کسکو اکبر چرچے میں ہر طرف بس تیرے ہی بانگین کے
نظر لگے نہ کہیں اسکے دست و بازو کو غالب یہ لوگ کیوں مرے زخم جگر کو دیکھتے ہیں
تڑپنا ہوں مالکان جزا چھانی دیکھ کر میر کہنے لگیں نہ وہاں رہے زخم اس کے ٹھکانہ کا
میر نے تغیر رنگ کو مت دیکھ مومن تجھ کو اپنی نظر نہ ہو جائے

- 2 Brittle beauty, that nature made so frail,
Whereof the gift is small, and short the season ;
Flowering to-day, to-morrow apt to fail ;
Fickle treasure, abhorred of reason.

—THOMAS HOWARD, EARL OF SURREY, *The Frailty and Hurtfulness of Beauty*.

Beauty's of a fading nature—
Has a season, and is gone !

—BURNS, *Will Ye Go and Marry Katie?*

Beauty is but a flower,
Which wrinkles will devour.

—THOMAS NASHE, *Summer's Last Will and Testament*, 1.600.

Beauty is not immortal. In a day
Blossom and June and rapture pass away.

—ARTHUR STRINGER, *A Fragile Thing is Beauty*.

Beauty is but a vain and doubtful good ;
A shining gloss that vadeth suddenly ;
A flower that dies when first it 'gins to bud.

—SHAKESPEARE, (?), *Passionate Pilgrim*, 1.169.

Though one were fair as roses
His beauty clouds and closes.

—SWINBURNE, *The Garden of Proserpine*.

Beauty of face is a frail ornament,
A passing flower, a brightness momentary—
A thing belonging only to the skin.

—MOLIERE, *Les Femmes Savantes*. Act iii, sc. 4, 1.19. (1672)

غرض اے شوق اترا نا عث ہے حسن ثانی پر شوق ہمیت انسان کم نازیا ہے دو دن کی جوانی پر
قدرائی آج دریا یہ چڑھا ہے کل اتر جائے گا
ہے وہ ناداں جو کرے حسن دو روزہ پہ غرور ناز والی خیر پر

- 1 All great ideas, the races' aspirations,
All heroisms, deeds of rapt enthusiasts,
Be ye my Gods.

—WALT WHITMAN, *Gods*.

تمنا ہے تیری اگر ہے تمنا میر درد تری آرزو ہے اگر آرزو ہے
چاہیں تو تم کو چاہیں دیکھیں تو تم کو دیکھیں میر خواہش دہوں کی تم ہو آنکھوں کی آرزو تم
بہ باؤں چلیں تو راہ مولا میں انیس انیس بہ ہاتھ جب اُنہیں تو خدا کے آگے

B

BEAUTY

- 2 No gems, no gold she needs to wear;
She shines intrinsically fair.

—THOMAS BEDINGFIELD, *The Lover's Choice*.

To weave a garland for the rose,
And think thus crown'd 'twould lovelier be,
Were far less vain than to suppose
That silks and gems add grace to thee.

—THOMAS MOORE, *Songs from the Greek Anthology* :
To Weave a Garland.

مرتبہ تہہ حسن گاہ زیب و زینت سے پڑے سودا چہرہ : خورشید کو دستار زرین چاہئے
ہاتھ پر اپنے حنا ہو گز نہ باندھے آفتاب " حسن دیوے حق جسے کیا اسکو تزئین چاہئے
نہیں محتاج زہر کا جسے خوبی خدا دیوے ولی کہ آخر بدنما لگتا ہے دیکھو چاند کو گہنا
آج ہی ٹیکہ لگائے سے لگے کیا چار چاند شیفٹہ بے تکلف بے تکلف مہ چہیں تو کب نہ تھا

- 3 Beautiful in form and feature,
Lovely as the day,
Can there be so fair a creature
Formed of common clay?

—LONGFELLOW, *The Masque of Pandora*. Pt. i.

اے صانع ازل تری قدرت کے میں نثار اکبر کیا صورتیں بنائی ہیں مشیت غبار سے
اُبھنے تک تو دیکھ کہ خالق نے خاک کو سودا کیا کیا بنائی صورت انسان سان سان
سیر کی قدرت خالق کی بتاں میں سودا " مشیت پر خاک میں جلوہ ہے ہر کیا کیا کچھ
دیکھ نازل صانع قدرت کی تو صنعت گری ظفر ایک مشیت خاک کو کیا صورت انسان کیا

- 1 And thus I clothe my naked villainy
With odd odd ends stol'n forth of holy writ,
And seem a saint when most I play the devil.

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act 1, sc. 3.

Boobies have looked as wise and bright
As Plato or the stagyrite;
And many a sage and learned skul
Has peeped through windows dark and dull !

—THOMAS MOORE, *Nature's Labels*.

He seem'd
For dignity compos'd and high exploit;
But all was false and hollow.

—MILTON, *Paradise Lost* Bk. ii, l. 110.

شہر عالم دین پناہ جاسٹل نکلا چوہن سر نوہ مہمال کاہہ بسمل نکلا
انسوس کہ کندی ”میوہ سائے“ حق کا چاہا جو سنا تو معز باطل نکلا
جا ان لیا سیوں کے نہ تعلق لباس پر عاری عائی شوہن و ثنائے خرد سے نہیں
مصرف جو ہوں وظیفہ خوانی میں نہیں آپ خیر اپنی سمجھتی ہے زبانی میں نہیں آپ
بولیں کچھ مند سے یا نہ تو لیں حق و رت معاہدہ م کو جیتنے دانی میں نہیں آپ

- 2 Now do I play the touch,
To try if thou be current gold indeed.

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act iv, sc. 2, l. 9.

صوفی کو کسی نے آزمایا سی نہیں حالی نیکی میں شک اسکی کوئی لایا ہی نہیں
ہو سکتا رائج میں ہی شاید کچھ کھرت پر اسکو کسی نے یاں تیا یا ہی نہیں

ASPIRATION

- 3 And thou my mind aspire to higher things;
Grow rich in that which never taketh rust.

—SIR PHILIP SIDNEY, *Sonnet : Leave Me, O Love*.

ترتی مستقل وہ ہے جو رد حاسی ہو اے اکبر اکبر ارزا جو ذرہ عنصر وہ پھر زیر زمیں آیا
میوہ پختہ کا طالب ہوں میں اس باغ کے بیچ مصطفیٰ فائدہ میرا ثمر خام نے نزدیک نہیں

- 4 Let each man think himself an act of God,
His mind a thought, his life a breath of God.

—P. J. BAILLY, *Festus : Proem*.

میری ہستی ہی منجہی ہے نہ عقل میری نہ جان میری اکبر ارادہ انکا دماغ میرا خیال ان کا زبان میری
ہاتھ ہر کام میں اور دل ترے ارمان میں ہو ” ہے یہی طرز عمل خوب جو امکان میں ہو

- 1 Not everything that gives
A gleam and glittering show
Is to be counted gold, indeed,
This proverb well you know.

—GEORGE TURBERVILLE, *The Answer of a Woman to Her Lover*

تربیب و تکلف لا کہ کرد فطرت نہیں چھپتی اے اکبر اکبر جو مٹی ہے وہ مٹی ہے جو سونا ہے وہ سونا ہے

- 2 Things are seldom what they seem.
Skim milk masquerades as cream.

—W. S. GILBERT, *H. M. S. Pinafore*, Act ii.

And things are not what they seem.

—LONGFELLOW, *A Psalm of Life*.

اے حسن کے ماثل یہ نصیحت مری سن لے اکبر
حقیقت چھپ نہیں سکتی بناوٹ کے اصولوں سے نامعلوم
سیرت سے گنتوں بے کیا معتبر ہے صورت میٹر
سیرت پہ نظر چاہیئے صورت سے زیادہ
کہ خوشبو آ نہیں سکتی کچی گانڈ کے پھولوں سے
نے ایک سو کھی لکڑی گر نہ ہو اگر میں

- 3 Don't rely too much on labels,
For too often they are fables.

—C. H. SPURGEON, *Salt-Cellars*.

معنی کی فکر چاہئے صورت سے کیا حصول شیفتہ کیا نائدہ ہے موج اگر ہے سراب میں

- 4 O, what a goodly outside falsehood hath!

—SHAKESPEARE, *Merchant of Venice*, Act 1, sc. 3.

Oh, that deceit should steal such gentle shapes,
And with a virtuous vizard hide foul guile!

—SHAKESPEARE, *Richard III*, Act ii, sc. 2, l. 27.

O, what may man within him hide,
Though angel on the outward side.

—SHAKESPEARE, *Measure for Measure*, Act iii, sc. 2.

An evil soul, producing holy witness,
Is like a villain with a smiling cheek,
A goodly apple rotten at the heart :
O, what a goodly outside falsehood hath!

—SHAKESPEARE, *The Merchant of Venice*, Act i, sc. 3, l. 199.

باطن کو نہ دیکھئے تو سراپا نریب و مکر امیر
زبانوں پہ املاح قومیں کے نعرے جگر
لوگ کیوں شیخ کو کہتے ہیں کہ عیار ہے وہ حالی
عیب ذاتی کو چھپائے گا نہ حسن عارضی ذوق
یہ ظاہر میں ہو چند ہوں رشک ماہ میٹر
ظاہر کو نہ دیکھئے تو وہ کچھ جانتے نہیں
مگر طینتیں بیشتر مفسدانہ
اسکی صورت سے تو ایسا نہیں پایا جانا
زیب بد اندام کو ہو ذوق کیا پوشاک سے
و لیکن ہیں باطن میں مار سیاہ

APPEARANCE

1

Mine eyes

Were not in fault, for she was beautiful ;
Mine ears, that heard her flattery; nor my heart,
That thought her like her seeming.

—SHAKESPEARE, *Cymbeline*. Act v, sc. 5. 1.63.

مرد و الفاظ کا اکثر نہیں ہے اعتبار اکبر
میں نقاب یہ عادتیں رفتار کی گنتار کی

2

Under this rough exterior lies hid a mighty genius.

—HORACE, *Satires*. Bk. i, sat. 3, 1.33.

میں بے فنروں میں قابلیت کے نشان حالی پوشیدہ ہیں وحشیوں میں اکثر انسان
عاری ہیں احساس تربیت سے ورنہ وہ عین طوسی و رازی انہیں شکلوں میں نہاں

3

Was ever book containing such vile matter
So fairly bound ? O, that deceit should dwell
In such a gorgeous palace !

—SHAKESPEARE, *Romeo and Juliet*. Act iii, sc. 2, 1.83.

عہد ہے ہشتی باطن یہ ظاہر آرائی ظہر
دوق لگاتے میں بد خدا کتاب پر رنگیں

4

When devils will the blackest sins put on.
They do suggest at first with heavenly shows.

—SHAKESPEARE, *Othello*. Act ii, sc. 3, 1.357.

اپنی جیبوں سے دھن سارے نمازی ہشیار حالی
اک بزرگ آتے ہیں مسجد میں خضر کی صورت

5

So may the outward shows be least themselves :
The world is still deceived with ornament.

—SHAKESPEARE, *Merchant of Venice*, Act 3, sc. 2.

مہفل نہ ہو گر تیغ پر جو رہے ہو کس کی نظر ذوق
اے ذوق یاں قدر ہنر آرائش و تزئین پہ ہے

6

But hollow men, like horses hot at hand,
Make gallant show and promise of their mettle ;
But when they should endure the bloody spur,
They fall their crests, and like deceitful jades,
Sink in the trial.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*, Act 4, sc. 2.

How many cowards, whose hearts are all as false
As stairs of sand, wear yet upon their chins
The beards of Hercules and frowning Mars,
Who, inward search'd, have livers white as milk.

—SHAKESPEARE, *Merchant of Venice*, Act 3, sc. 2.

دنیق حرص و مکاری دلیری ہو نہیں سکتی اکبر
جو ہیں رو با باطن ان میں شہری ہو نہیں سکتی
خصلتیں رو با کی دہکتے ہیں ہم حالی
کو دکھاتے آپ کو ہیں شیر نیز

کم بضاعت کو جو اک ذرہ بھی ہوتا ہے فروغ نامعلوم خرد نمائی کو وہ از چلتا ہے چکنو کی طرح
 بھول جاتے ہیں تنگ طرف بہت نشو و نما کی طرح جو نہوڑا سا بھی زر ہانہ آیا
 کہ طرف اگر دولت زر پانا ہے امجد مانند حباب ابھر کر اترانا ہے
 حیدر آبادی

1 It is not necessary to live,
 But to carve our names beyond that point,
 This is necessary.

—GABRIELE D'ANNUNZIO, *Canzone di Umberto Cagni*.

نفا ہے سادہ تو بہر زندگی سے کیا حاصل تنفر نفا سے پہلے فنا ہو کہ ہو بقا حاصل
 ہے عزم ترک بقستی وجہ درام بقستی را سنج چہیتے ہی جی فنا ہو کر ہے بقا کی خواہش

ANCESTRY

2 Nor stand so much on your gentility,
 Which is an airy, and mere borrowed thing.
 From dead men's dust, and bones, and none of yours.
 Except you make, or hold it.

—BEN JONSON, *Every Man in His Humour*, Act i, sc. 1.

They talk about their pilgrim blood,
 Their birthright high and holy !
 A mountain-stream that ends in mud
 Methinks is melancholy.

—J. R. LOWELL, *An Interview with Miles Standish*, St. 11.

"Your ancient house !" No more—I cannot see
 The wondrous merits of a pedigree :
 No, Ponticus ; nor of a proud display
 Of smoky ancestors in wax or clay.

—JUVENAL, *Satires*, viii, 1. (Gifford, tr.)

خود بڑا بن کر دکھاؤ آپکو حالی باپ دادا کی بڑائی ہو چکی
 بیٹا نکلتے نہ جب تلک ذلت سے ,, عزت نہیں اسکو باپ کی عزت سے
 سوچو تو ہے کبات کا نسب بھی عالی ,, پر اس کو شرف نہیں کچھ اس نسبت سے
 باپ کا ہے جیسی پسر وارث ,, ہو ہنر کا بیٹا اس کے گر وارث
 باپ کا علم نہ بیٹے کو اگر از پر ہو اقبال ہو پسر قابل میراث پدر کیوں کر ہو
 بہر تمکو کیا بزرگ تھے گر فخر روزگار انیس زینا نہیں ہے وصف اضافی پہ افتخار
 چہرہ وہ ہیں جو نین کرے آپ آشکار ,, دکھاؤ دو آج حیدر و جعفر کی کارزار

AMBITION

- 1 When that this body did contain a spirit,
A kingdom for it was too small a bound ;
But now two paces of the vilest earth
Is room enough.

—SHAKESPEARE, *Henry IV*, Act V, sc. 4, l. 88.

خدا اے جس نے جس کو ملک کی انکو نہیں یہ ہم سودا
دو گز زمین ندان تہ سنگ ہے وسیع
نبضہ ہے گر تمام زمین پر تو کیا کہ ہے ظفر
آخر نصیب میں وہی دو گز زمین لکھی

- 2 A little power, a little transient fame,
A grave to rest in, and a fading name !

—WILLIAM WINTER, *The Queen's Domain*, l. 90.

نامی ہوئے بے نشان ہونے کے لئے رشید لکھی انسانہ ہوئے بیان ہونے کے لئے

- 3 I see, but cannot reach, the height
That lies forever in the light,
And yet forever and forever,
When seeming just within my grasp,
I feel my feeble hands unclasp,
And sink discouraged into night !

—LONGFELLOW, *The Golden Legend : A Village Church*.

نست کی خوبی دیکھتے تو ہی کہاں کند قائم
دو چار شاتہ جب کہ لب بام رہ گیا

- 4 When men of infamy to grandeur soar,
They light a torch to show their shame the more.

—YOUNG, *Love of Fame*. Sat. i, l. 157.

Lowliness is young ambition's ladder,
Whereto the climber-upward turns his face ;
But when he once attains the upmost round,
He then unto the ladder turns his back,
Looks in the clouds, scorning the base degrees
By which he did ascend.

—SHAKESPEARE, *Julius Caesar*. Act ii, sc. 1, l. 122.

Such a nature,

Tickled with good success, disdains the shadow
Which he treads on at noon.

—SHAKESPEARE, *Coriolanus*. Act i, sc. 1, l. 1263.

Th'aspirer, once attain'd unto the top,
Cust off those means by which himself got up.

—SAMUEL DANIEL, *Civil War*. Bk. ii.

- 1 For you the To-come,
But for the Gone-by;
You are panting to live,
I am waiting to die.

—RICHARD LE GALLIENNE, *An Old Man's Song*.

ان کے کھانے کے یہ دن ہیں مرے مہ جہانے کے اکبر
تم شمع بن رہے ہو اور ہم بجل چمکے ہیں ” اس انجمن میں ہم بھی اک رات جل چکے ہیں
فلجہ کو تو ابھی سنورنا ہے ” گل سے پوچھو کس انتظار میں ہے

- 2 I heard the old, old men say,
“All that's beautiful drifts away
Like the waters.”

—W. B. YEATS, *The Old Men Admiring Themselves in the Water*.

حکم آب رواں دیکھے ہے حسن میر
بہتے دریا میں ہاتھ دھو لو تم

- 3 Now Time has fled — the world is strange,
Something there is of pain and change;
My books lie closed upon the shelf;
I miss the old heart in myself.

—ADELAIDE ANN PROCTER, *A Student*.

انہیں کہیں آہ نہ بیا دور ہوا
اب یاں کی زمین اور فلک اور ہوا
میں دیکھتا ہوں دل کی بھی دنیا بدل گئی
میں دیکھتا ہوں دل کی بھی دنیا بدل گئی
د اللہ وہ زمین نہیں وہ آسمان نہیں
اب وہ پہلا سارنگ و بوہی نہیں
وہ امیدیں ہیں نہ اراماں وہ امنیں ہیں نہ ڈاؤ
انہیں
”
عزیز
لکھنوی
بگانہ
چکیست
سیماب
حالی
انسوس زمانے کا نہ بیا طور ہوا
بس یاں سے کہیں اور چلو جلد انہیں
عالم کے انقلاب کا اللہ رہے اثر
دنیا کے انقلاب کا اللہ رہے اثر
کیا دیکھتے ہی دیکھتے دنیا بدل گئی
باغ عالم کا انقلاب نہ پوچھ
دل کو کس طرح سمجھئے کہ وہی ہے بہ دل

- 4 My head is heavy, my limbs are weary,
And it is not life that makes me move.

—SHELLEY, *Fragments, Death in life*.

میں رہا ہوں سو کیا رہا ہوں میں
یوں تو کہنے کے نہیں کہنے کہ ہاں جیتے ہیں
اعد میں گزرا ہے صرف باقی زمانہ گزرا کہ مرچکے ہیں
میں
درد
”
سب گئے دل دماغ تاب و توان
زندگی جس سے عبارت ہے سو وہ زیست کہاں
اس سب ہو گئے معطل اور آتھ بھی بند کرچکے ہیں

- 1 Set is the sun of my years,
And over a few poor ashes,
I sit in darkness and tears.

—GERALD MASSEY, *A Wail*.

گزرے ہے اب اس طرح سے اپنی اے درد درد
کر عمر گزشتہ کو شریک غم امروز تراق
حمید اک خواب تھا بچپن مگر جب یاد آتا ہے حمید
درونا چہیکے پڑے اکیلے رہنا
خائستہ ماضی سے کچھ اٹھاتا ہے دھواں بھی
تو پہروں بیتا کر ہم شام کی ظلمت میں روتے ہیں

- 2 When he's forsaken, Wither'd and shaken,
What can an old man do but die ?

—THOMAS HOOD, *Ballad : Spring It Is Cheery*.

اَنَا جُتے کہ جائے والے گزر گئے اکبر
بے دماغی، بے قراری، بے کسی، بے طاقنی میر
پرساں دھانہ کوئی تو چپ چاپ مر گئے
کیا جُتے وہ جس کے جی کو روگ یہ اکثر دھیں

- 3 Then Old Age and Experience, hand in hand,
Lead him to Death, and make him understand,
After a search so painful and so long,
That all his life he has been in the wrong.

—JOHN WILMOT, Earl of Rochester, *A Satire Against Mankind*,
1.25.

حقیقت زیست کی پوری میں ہم سو گیا سمجھتے اکبر
شعب میں نائڈ نامل کا میر
بڑا دھوکا دیا ظالم نے دنیا سے خدا سمجھتے
سوچنا تب تھا جب جوانی تھی میر
اب تو جوانی کا یہ نشہ ہے خود تھک کر رکھے ”
ہوش گیا پھر آوے گا تو دیر تک پہچتا دیکھا

- 4 This I know without being told,
'Tis time to live as I grow old.
'Tis Time short pleasures now to take,
Of little Life the best to make,
And manage wisely the last stake.

—ABRAHAM COWLEY, *Age*.

What's a man's age ? He must hurry more, that's all.

—ROBERT BROWNING, *The Flight of the Duchess*.

آیا ہے شب سہ پہ گیا ہے شباب، اب میر
ہے لب بام آفتاب عمر ”
کرنا جو کچھ ہے تم کو سو کر لو شباب اب
کر لے سو کیا ہے میر دن تھوڑا
دے لے جو کچھ کہ شیشہ میں باقی شباب ہو درد
عمر آخر ہے جنوں کرلوں بہاراں پھر کہاں یقین
ساقی ہے تنگ عرصہ فرصت شباب ہو
ہاتھ مت پتوڑو سرا یار درگزیان پھر کہاں

1 The heart less bounding at emotion new,
And hope, once crushed, less quick to spring again.

—MATTHEW ARNOLD, *Thyrsis*, st. 14.

دل مایوس میں اب شور و شبن پیدا نہیں ہوتیں اکبر
بعد ان مایوسیوں کے دل ابوتا ہی نہیں دو
ساری امیدیں تڑپ گئیں دل بیقہ گیا جی جھپٹ گیا فانی
کو دئے اے نا امیدی تولے پست درد حوصلے سارے دل ناگام کے

2 Youth longs and manhood strives, but age remembers,
Sits by the raked-up ashes of the past,
Spreads its thin hands above the whitening embers
That warm its creeping life-blood till the last.

—OLIVER WENDELL HOLMES, *The Iron Gate*.

بہر لیتے نہیں تھی کبھی اک نغزی سانس ہم جلیاں
پہو شراب جوانو کہ موسم گل ہے دو
کتاب عمر ہے پیش نظر چشم تھوڑ میں ساگل
کر۔۔ مر گزشتہ کو شریک غم امروز خراگ
کچھ کچھ ابھی ہے یاد زمانہ شباب کا
ہمیں بھی یاد وہ عہد شباب آنا ہے
اللہ ہیں ورق بولے سبق کو یاد کرتے ہیں
حاکمتر ماضی سے کچھ اٹھتا ہے دھول بھی

3 And bended Age, whose rusted sickle lies
In the scant harvest of remembered days.

—R. U. JOHNSON, *Youth and the Sea*.

بتان شعلہ در سے گرم محفل ہم بھی دیکھتے تھے راسخ
بہت دھا ہے کبھی لطف یاد ہم پر بھی اکبر
عروس دھر کو آیا تھا پیار ہم پر بھی دو
وہ دن کہاں ریاض وہ راتیں کہاں ریاض ریاض
ہائے وہ دن کہ گذر جاتی تھی شب باتوں میں امیر مینائی
کیا دن تھے کیا بہار تھی اب کچھ نہ پوچھئے نامعلوم
جنون عشق تو مدت ہم ٹی جاتا رہا یو بھی دو
اب جفا ہے نہ وفا یاد و نا باقی ہے فانی
اب دل پر آرزو اپنا ہوا ڈھونڈا کرے نوح

4 Oh! better, then, to die and give
The grave its kindred dust,
Than live to see Time's bitter change
In those we love and trust.

—ELIZA COOK, *Time's Changes*.

ہوں شمع کشتہ درخور محفل نہیں دھا غالب
مد شکر اٹھا لیا خدا نے مجھ کو مومن
یہی بس ایک تدبیر سکون جان معزوں ہے اکبر
اے عمر دنہ چہر ز گئی تو کہاں مجھے درد
کیا زمانے کا انقلاب ہوا میرا بار اغیار ہو گئے انسوس

- 1 What is the worst of woes that wait on age ?
What stamps the wrinkle deeper on the brow ?
To view each loved one blotted from life's page,
And be alone on earth, as I am now.

—BYRON, *Childe Harold*. Canto ii, st. 98.

سینہ اک گنجینہ داغ عزیزاں ہو گیا	اکبر	بس یہی دولت مجھ سے دی تو نے اے عمر دراز
ایک دو کا ذکر کیا محفل کی محفل اُنہ گئی	”	ساتھ یاروں کے ہماری راحت دل اُنہ گئی
آخرت کی کر اب اکثر نگر دنیا ہو چکی	”	چل بسے یاد ان مہم اُنہ گئے پیارے عزیز
دل کو شرم آنے لگی اب خواہش آرام سے	”	اُنہ سادھی اُنہ گئے اس بزم غم انجام سے

2

Years Steal

Fire from the mind as vigour from the limb,
And life's enchanted cup but sparkles near the brim.

—BYRON, *Childe Harold*. Canto iii, st. 8.

پیمانہ بھر چکا ہے چہلکنے کی دہر ہے	انیس	دل زندگی سے تنگ ہے جینے سے سہر ہے
مثال زندگی پر آب ہے اب اپنا پیمانہ	درد	کہاں گا سائی اور مینا کدھر کا جام و مینخانہ
جان بھی جسم سے رخصت ہو یہی باقی ہے	اکبر	اُنکو سے نور کیا دل سے کیا صبر و قرار

3

‘Tis unseemly for the old man to love.

—OVID, *Amores*, Bk. i, eleg. 9, l. 4.

دل دیتے ہیں پڑ جی سے گزرتے نہیں ہوں	حالی	آئیں پوری میں شیخ پرتے نہیں ہوں
کہن سالی میں ملتا کوئی بھی ہے خورد سالوں سے	میر	شوا پیرانہ سر عاشق ہو زائد مفسد سب کا
ریاض اس عمر میں اس مجلس میں	ریاض	معتبت اور ان گاندر بتوں سے

4

Thus pleasures fade away ;
Youth, talents, beauty, thus decay,
And leave us dark, forlorn, and grey.

—SCOTT, *Marmion* : Canto ii, Introduction, st. 7.

اب کہاں وہ بات نہیں اک بزم برہم ہو گئی	اکبر	وہ طبیعت وہ امنیں وہ مشاغل وہ نشاط
بس اب تو متو بہ حسرت ہی کے سرود میں ہے	”	دھانڈ خانہ فستی میں دل کا لٹاف کوئی
وہ نہ ہم ہیں نہ وہ زمانے ہیں	میر	اب تو انسزدگی ہی ہے ہر آں
پھرتا ہوں ایک جنت ویران لٹے ہوئے	چکر	دل میں کہاں امید و تمنا کا وہ صندوق
ان آنکھوں نے بہت سر گرمیاں دیکھی ہیں محفل کی	نائب	اب انسردہ دلی کا رنگ ہے پیش نظر نائب
	لکھنوی	
گھر میں پڑے ہوئے درو دیوار دیکھنا	میر	محفل طرازیوں وہ کہاں اب تو کب ہے
ہو چکا ہونا تھا جو کچھ انبساط	حالی	دن اب اے دل منقش رہنے کے ہیں

1 O what a thing is age ! Death without death's quiet.

Landor, *Imaginary Conversations*.

Epicurus, Leontion, and Ternissa.

سانس لینا رہ گیا اب زندگانی ہو چکی	اکبر	وقت پڑی آگیا اکبر جوانی ہو چکی
خوش ہو چکتا ہے آہ ہر چکتا ہے	”	انسان جو عمر ختم کر چکتا ہے
زندہ جو رہا بھی تو وہ مر چکتا ہے	”	فانی دنیا کا دیکھ لیتا ہے رنگ
اجل کو ہے دیر اک نظر کی خاک تو کام اپنا کر چکا ہے	”	اگرچہ سینہ میں سانس بھی ہے نہیں طبیعت میں جان باقی
ہر چند کہ ہوں ہوش میں ہشیار نہیں ہوں	”	زندہ ہوں مگر زیست کی لذت نہیں باقی
سانس لیتا ہوں بس اتنی جان ہے	”	کیا مجھے کرتے ہو زندوں میں شمار
زیست کا ہم پر گماں دیکھتے کب تک رہے	فانی	ابطال جسم و جاں دیکھتے کب تک رہے
کہنے کی بات ہے کہ جٹے جارہا ہوں میں	جگر	رخصت ہوئی شباب کے ہمراہ زندگی
مر چکے ہم نہ ہمیں غم ہے نہ کچھ شادی ہے	درد	دل کو سب قیدوں سے اس وقت میں آزادی ہے

2 Where no hope is, life's a warning
That only serves to make us grieve,
When we are old.

—SAMUEL TAYLOR COLERIDGE—*Youth and Age.*

محبوبے تو اب کوئی لذت نہیں ہے جینے میں	اکبر	امید دل میں نہیں سانس ہی ہے سینے میں
داغ ہی داغ ہیں اب اور کوئی ارمان نہیں	”	روح ہے تن میں مگر دل میں مرے جان نہیں

3 Old age is the harbor of all ills.

—BION. (DIOGENES LAERTIUS, *Bion*, Bk. iv, sec. 48.)

تو ہی اے پیروی بتا ہم کیا تھے اور کیا ہو گئے	انیس	اک جوانی کیا گلی سو درد پیدا ہو گئے
اے ذوق بڑھاپے سے ہے دانٹا کل کل	ذوق	پڑی میں کہاں اب وہ جوانی کے مزے
پھر ہوگی جدا نہ سرگرائی سر سے	انیس	جب اٹھ گیا سایہ جوانی سر سے

4 When once life's day draws near the gloamin',
Then fareweel vacant, careless roamin' ;
An' fareweel cheerfu' tankards foamin' ;
An' social noise ;
An' fareweel dear, deluding woman,
The Joy of joys !

—BURNS, *Epistle to James Smith.* st. 14

چار دن کی چاندنی تھی ہو چکی	اکبر	مہوشوں کی مہربانی ہو چکی
شورہں عہد جوانی ہو چکی	”	ماہیت کا اب خہال آئے لگا

- 1 Dim in my breast life's dying taper burns,
And all the joys of life with health are flown.

—MICHAEL BRUCE, *Elegy Written in Spring*.

اب میری زندگی میں نہیں نور انبساط اکبر
یہ شمع جل رہی ہے مگر ہے بجبی ہوئی
وہ دل نہیں رہا ہے نہ اب وہ دماغ ہے میر
جی تن میں اپنے بجھتا سا کوئی چراغ ہے

- 2 The sunshine fails, the shadows grow more dreary.

—LONGFELLOW, *Canzone*.

پہری بھی تمام ہوئے آئی جگر
پہری کی دوپہر ڈھلی آہ انیس
دن ڈھل گیا کوئی دم میں شام آئیگی
دن ڈھل چکا اب تک پڑے ہو خواب غفلت میں
دن ڈھل چکا شام ہوئے آئی
ہلکام غروب آفتاب آ پھونچا
رحلت کا قضا لے پیام آئیگی
شفق سفیدی آئی بالوں پر لب بام آفتاب آیا
میر تھی
چونہوڑی

- 3 When the body is assailed by the force of time,
And the limbs weaken from exhausted strength,
The mind breaks down, and thought and speech fail.

—LUCRETIVS, *De Rerum Natura*. Bk. iii, 1.451.

مارا زمانے نے اسدالہ خاں تمہیں غالب
کیا تمہیں کیا فراست ذوق و بھر سماعت میر
وہ رولے کہاں وہ جوانی کدھر گئی
ناب و توان طاقت یہ کر گئے سفر سب

- 4 Old age, more to be feared than death.

—JUVENAL, *Satires*. Sat. xi, 1.45

موت سے بدتر پڑھا یا آئیگا ریاض
جان سے اچھی جوانی جائیگی

- 5 A golden day's decline
It is to spend long days
And not once feel that we were ever
young ; . . .

—MATTHEW ARNOLD, *Growing Old*.

کہیں خزان فلک سے کوئی نعمت میں لے چکی تھی اکبر
مگر یہ بھی نہیں یاد اب کہ لذت اسی تھی کیسی

His old age was still fresh and green.

—VIRGIL, *Aeneid*, Book vi. 1.304.

دل ہے اب تک وہی جوان اپنا	ظفر	ہم ہوئے پھر اے ظفر لیکن
لیکن شباب کی سی ہے جی میں امنگ تیز	”	پہری سے گو ہے کند طبیعت مری ظفر
اے ظفر کیوں نہ ہو طبیعت شوخ	”	دل بھی پہری میں ہے جوں تیرا
پہری کو شباب جانتا ہوں	صفا	اللہ دے زور ہمت دل
تمہیں ریاض بڑھاپے میں بھی جوں دیکھا	ریاض	وہی شباب کی باتیں وہی شباب کا رنگ
	خیر آبادی	

1 A green old age, unconscious of decays,
That proves the hero born in better days.

—HOMER, *Iliad*. Bk. xxxiii, 1.929 (Pope tr.)

پروہ باتیں ہم سے چپتی اے ظفر اگلی نہیں	ظفر	گرچہ آیا وقت پہری جا چکا عہد شباب
اک طبیعت میں تمہاری اب بھی جوانی سی ہے	”	اے ظفر تم پھر ہو لیکن جوانوں کی طرح
ظفر پہری تری گو یا جوانی کا نمونہ ہے	”	سخن میں تیرے گرمی ہے طبیعت میں ہے چالاکی
کہ جن میں تک کے رہ جانی جوانوں کی جوانی ہے	”	ظفر اس عالم پہری میں وہ تیرے ارادے ہیں
سو کئے ہوئے دریا میں روانی ہے ابھی تک	انہیں	گو پھر ہوں پر زور جوانی ہے ابھی تک
قیضے میں وہ تیغ مٹھانی ہے ابھی تک	”	دندان نہیں پر تیز زبانی ہے ابھی تک

جو ہو ہیں باز وہی گھاٹ دہی ہے

نلوار تو کہنے ہے مگر لٹ دہی ہے

میر اب تک جوان ہے گویا	میر	وہی شور مزاج شب میں ہے
رہتے ہیں چونچال پہری میں جوانوں کی طرح	حالی	رہتے ہیں تمکین جوانی میں بڑھاپے سے سوا

2 It is the waning, not the crescent moon;
The dusk of evening, not the blaze of noon.

—LONGFELLOW, *Morituri Salutamus*, 1.262

نہی چاندنی کہ ساتھ گلی ماغتاب کے	مزیز	وہ جوش ہیں نہ لطف وہ شام شباب کے
اک دھوپ تھی کہ ساتھ گلی آفتاب کے	خورشید	پہری میں دلہلے وہ کہاں ہیں شباب کے
اک چاند تھا کہ توب گیا چاندنی کے ساتھ	ثاقب	گردی جوانی اور جوانی کے دلہلے

لکھنوی

3 It is not strength, but weakness; not desire,
But its surcease; not the fierce heat of fire,
The burning and consuming element,
But that of ashes and of embers spent.

—LONGFELLOW, *Morituri Salutamus*, 1.262.

نورخ دل اب نہیں ہے باقی وہ سوز و ساز اس میں اب کہاں ہے اکبر یہ آہ و نریاد ہے جو لب پر بھی ہوئی شمع کا دھواں ہے

The dear old ladies whose cheeks are pink
In spite of the years of Winter's chill,
Are like the Autumn leaves, I think,
A little crumpled, but lovely still.

—JANIE SCREVEN HEYWARD, *Autumn Leaves*.

عالم وہی ہے سن سے اتر کر بھی یار کا امیر جو بن خزاں نے لوٹ لیا ہے بہار کا
سپر خزاں جو چاہے تو اے ذوق دیکھ لے ذوق اس نازِ نعل کا جلوہ تغیرِ باغِ حسن

سپر

1 Spring still makes spring in the mind
When sixty years are told;
Love makes anew this throbbing heart,
And we are never old.

—EMERSON, *The World-Soul*. st. 14.

گئی اس نا توانِ عشق کے آگے سے پیری تل میر سبکِ روحی مری اے میرِ یاری ہے ہزاروں پر
میر گو عمر طبعی کو پہونچا ۱۰ عشق میں جوں جوان جانا ہے
وہی ہے دو نا وہی ہے کڑھنا وہی ہے سوزشِ جوانی کی سی ۱۱ بڑھا پا آیا ہے عشق ہی میں بہ میرِ ہم کو نہ دھنگ آؤ!
ندرت تو دیکھ عشق کی معہ سے ضعیف کو ۱۲ دکھتا ہے شاد ہے خورد ہے خوابِ روز و شب
تن بدن میں دل کی گرمی نے لگا رکھی ہے آگ ۱۳ عشق کی تو ہے جوانی ہو گیا گو پیر میں
گدازِ عشق نہیں کم جو میں جواں نہ رہا ۱۴ وہی ہے آگ مگر آگ میں دھواں نہ رہا
عشق کے باعث ظنرِ پیری میں بھی ہوں میں جواں ۱۵ جیسا جب اس سن میں تھا ویسا ہی اب اس سن میں ہوں

2 Call him not old whose visionary brain
Holds o'er the past its undivided reign.
For him in vain the envious seasons roll
Who bears eternal summer in his soul.

—O.W. HOLMES, *The Old Player*.

The ruins of himself! now worn away
With age, yet still majestic in decay.

—HOMER, *Odyssey*. Bk. xxiv, l. 271 (Pope tr.)

My heart's still light, albeit my locks be grey.

—ALLAN RAMSAY, *The Gentle Shepherd*. Act iii, sc. 2.

That in my age as cheerful I might be
As the green winter of the Holly Tree.

—ROBERT SOUTHEY, *The Holly Tree*.

- 1 O! why do wretched men so much desire
To draw their days unto the utmost date?

—SPENSER, *Faerie Queene*. Bk. iv, canto iii, st. 1.

نفا کا دور جاری ہے مگر مرتے ہیں جیتے پر اکبر
طلم زندگی ہی عجب اک را ز نظرت ہے

- 2 As life runs on, the road grows strange
With faces new.

—J. R. LOWELL, *Sixty-eighth Birthday*.

I've seen sac monie changefu' years,
On earth I am a stranger grown:
I wander in the ways of men,
Alike unknowing, and unknown.

—BURNS, *Lament for James, Earl of Glencairn*.

دیدنی ہے مرا تغیر ہی عزیز کوئی عالم میں آشنا ہی نہیں
نہ تعلق ہے کسی سے نہ شناسائی ہے اکبر انجمن میں ہوں مگر عالم تنہائی ہے
احباب اُنہ گئے سب اب کون بے مشین ہو ” واقف نہیں میں جن سے باقی رہی دہے میں
وہ اُنہ گئے سب جو تھے شناسا اب انجمن میں ہوں اجنبی سا صفی صفی زمانے سے رفتہ رفتہ مغائرت کس قدر ہوئی ہے

- 3 At your age,
The hey-day in the blood is tame, it's humble,
And waits upon the judgement.

—SHAKESPEARE, *Hamlet*. Act iii, sc. 4, 1.68

دن جو اُنی کے گئے مہم سہ پہری آیا مصطفیٰ آپر و ختم ہے اب رت حقیری آیا
تاب و طاقت دھے کیا خاک کہ اعضاء کے تئیں ” حاکم ضعف سے فرمان تغیری آیا
تقدیر کے قاضی کا یہ فتویٰ ہے ازل سے اقبال ہے جرم ضعیفی کی سزا مرگ مفاجات

- 4 The autumn of the beautiful is beautiful.

—FRANCIS BACON, *Essays : of Beauty*.

Laura was blooming still, had made the best
Of time, and time return'd the compliment.

—BYRON, *Beppo*. st. 23.

No Spring nor Summer Beauty hat such grace
As I have seen in one Autumnal face.

—JOHNE DONNE, *Elegies* : No. 9, *Autumnal*.

- 1 A poor, infirm, weak, and despised old man.

—SHAKESPEARE, *King Lear*, Act iii, sc. 2, l. 120.

اور پھر اب کہ ضعف پوری سے غالب ہو گیا ہوں نزار و زار و حزین
پوری و نیستی خدا کی پناہ دست خالی و خاطر غمگین

- 2 Old Age, a second child, by Nature curst,
With more and greater evils than the first.

—CHARLES CHURCHILL, *Gotham*. Bk. i, l. 215

Last scene of all,

That ends this strange, eventful history,
Is second childishness and mere oblivion.

—SHAKESPEARE, *As You Like It*. Act ii, sc. 7, l. 163

An old man is twice a child

—SHAKESPEARE, *Hamlet* Act 2, sc. 2

ضعیفی زود پر آئی ہوئے ہے دست و پا اکبر اکبر کیا بچوں سے بدتر ہم کو پوری نے جوان ہو کر

- 3 'The past returns; they feel
What they are, alas! what they were,
They, not Nature, are changed.

—MATTHEW ARNOLD - *The Youth of Man*.

میں جو رونا ہوں کہ انیسویں زمانہ بدلا اکبر مجھ پہ ہنسنا ہے زمانہ کہ ہمیں وہ نہ رہے
نر صبح دھمی صبح ہے شام دھمی شام ناسخ انسان پر ہے زور فقط انقلاب کا

- 4 When we are frozen up within, and quite
The phantom of ourselves.

—MATTHEW ARNOLD - *Growing Old*.

تر اے دھم کہ یہ نانو اں ہے جاے میں میٹر دگر نہ میں نہیں اب اک خیال اپنا ہوں
بزمردہ اس قدر ہیں کہ ہے شبہ ہم کو میٹر تن میں ہمارے جان کھی تھی بھی یا نہ تھی

- 5 Is it to feel each limb
Grow stiffer, every function less exact,
Each nerve more loosely strung?

—MATTHEW ARNOLD - *Growing Old*.

مقتصل ہو گئے قوی غالب غالب وہ عناصر میں اعتدال کہاں

AGE

- 1 Age has crept upon thee unperceived.
—AUSONIUS, *Epigrams* No. xxxiv, 1. 3.

Whilst we drink, and call for garlands, for
perfumes, and for maidens,
Old age is creeping on us unperceived.
—JUVENAL, *Satires*. Sat. ix. 1.128

But on us both did laggish age steal on.
—SHAKESPEARE, *All's Well That Ends Well*.
Act i, sc. 2, 1.29

جانی ہے عمر ہر دم ہم کو خبر نہیں ہے ناباں کیا جائے کہ کب تک ہم بے خبر رہیں گے

- 2 For Age, with stealing steps,
Hath clawed me with his clutch.
—THOMAS VAUX *The Aged Lover Renounceth Love*
(c.1550). Quoted by Shakespeare,
Hamlet. Act v, sc. 1, 1.79.

So peaceful shalt thou end thy blissful days,
And steal thyself from life by slow decays.

—HOMER, *Odyssey*. Bk. xi. 1.164 (*Pope*, tr.)

عمر جاتی ہے گذر اور نہیں ہوتی معلوم ظفر اس مسافر کا کچھ انداز سفر اور رہی ہے

- 3 An age that melts with unperceiv'd decay,
And glides in modest innocence away.
—SAMUEL JOHNSON, *Vanity of Human Wishes*, 1.293.

نہیں اے ہمدم چلتا یہ دم آہستہ آہستہ ظفر رواں ہے گارواں سوئے عدم آہستہ آہستہ

- 4 Bends to the grave with unperceiv'd decay,
While Resignation gently slopes the way.
—GOLDSMITH, *The Deserted Village*. 1.109.

پڑھانا جانا ہے ضعف اپنا زور آہستہ آہستہ اکبر لئے جانی ہے پیری سوئے گور آہستہ آہستہ

- 5 Nor canst thou call back the days that are gone.
—AUSONIUS, *Epigrams*. No. xxxiv, 1.3.

Ah, that I might strip off again this old age!
—CALLIMACHUS, *Fragmenta Incertae*. No. 106.

پیری میں حاتم اب نہ جوانی کو یاد کر حاتم سوکھے درخت بھی کہیں ہوتے ہیں پھر مرے
اب ضعف کے پنجے سے نکلا معلوم حاتم پیری کا جوانی سے بدلنا معلوم
اٹھو اب انتظار بیجا ہے انیس انیس نے عمر پورے گی نے شباب آٹیکا
بتاؤ پیرے کوئی عمر دنتہ کو کیوں کر ظفر کہ وہ نہ علم و ہنر اور نہ زور و زور سے پھرے
عہد پیری میں جوانی کی امگ تائب آکس وقت میں کیا یاد آیا

I know full well that here below
Bliss unalloyed there is for none.

—GUSTAVE NADAUD, *Carcassonne*. (Thompson, tr.)

کہ تھا لہریز غم اس غمدا سے جو سب نکلے	ذوق	مے عشرت کا تھا خمخانہ اٹاک پر دھوکا
دنیا کے کسی نوہں کو بے نیش نہ دیکھا	انیس	ایسا نہیں کوئی جسے دلریش نہ دیکھا
کامیابی یہی جہاں ہے اک پریشانی میں ہے	اکبر	شکل اطمینان کب اس عالم فانی میں ہے

2 Heaven ne'er helps the men who will not act.

—SOPHOCLES, *Fragments*, No. 288

پائی نہ نجات نوح نے طوٹاں سے	حالی	جب تک کہ نہ کام دست و بازو سے لیا
نہ ہو جسکو خیال آپ اپنی حالت کے بدلنے کا	و	خدا نے آج تک اس قوم کی حالت نہیں بدلی

ADVERSITY

3 Now let us thank th' eternal power, convinced
That Heaven but tries our virtue by affliction.

—JOHN BROWN, *Barbarossa*, Act v, sc. 3.

Affliction is not sent in vain, young man,
From that good God who chastens whom he loves.

—SOUTHEY, *Madoc in Wales*, Pt. iii, l. 165.

بڑوں میں اکثر گرفتار رہنا	اسمعیل	کرو شکوہ یہ عنایت خدا کی
توفیق دے خدا تو بہ نعمت بھی کم نہیں	چکر	بے فائدہ الم نہیں بیکار غم نہیں
مہربانی کرتے ہیں نا مہربانوں کی طرح	حالی	ان کے غصے میں ہے دلسوزی ملامت میں ہے پیار

4 That oft the cloud that wraps the present hour
Serves but to brighten all our future days!

—JOHN BROWN, *Barbarossa*, Act v, sc. 3.

Let us be patient! These severe afflictions
Not from ground arise,
But often times celestial benedictions
Assume this dark disguise.

—LONGFELLOW, *Resignation*.

دامن تلے ہے رات کے روز سفید یہاں	ولی	علامت میں یہ غم کے ملے گا تنہا اب خضر
کچھ مصلحت اسی میں ہو پروں دگر کی	جبکست	شاید خزاں سے شکل عیاں ہو بہار کی
اندھیری رات کے پردوں میں دن کی روشنی بھی ہے	اختر شیرانی	انہیں غم کی گھاؤں سے خوشی کا چاند چمکیگا

- 1 Absence makes the heart grow fonder,
Longing to be near your side.

—ARTHUR GILLESPIE, *Absence Makes the Heart Grow Fonder*.

Absence makes the heart grow fonder.

—T. H. BAYLY, *Isle of Beauty*.

Absence makes the heart grow fonder—
Of the other fellow.

—UNKNOWN, *Absence*.

پاس تے جب تک شہیدی وہ نہ تھا کچھ یہی خیال شہیدی اب جدائی سے محبت کا اثر ہونے لگا
گلے مل کر وہ رخصت ہو رہے ہیں جگر محبت کا زمانہ آ رہا ہے

- 2 Distance only lends enchantment,
Though the ocean waves divide.

—ARTHUR GILLESPIE, *Absence Makes the Heart Grow Fonder*
(1900)

اللہ اللہ یہ کمال ارتباط حسن و عشق جگر ناملے ہوں لاکھ دلی سے دل جدا ہونا نہیں

- 3 Where'er I roam, whatever realms to see,
My heart untravell'd fondly turns to thee.

—GOLDSMITH, *The Traveller*, 1.7

میں جہاں ہوں ترے خیال میں ہوں جگر تو جہاں ہے مری نگاہ میں ہے
وہ نہیں بھولتا جہاں جاؤں ناسخ ہائے میں کیا کروں کہاں جاؤں

- 4 She only said, "My life is dreary,
He cometh not," she said;
She said, "I am weary, weary,
I would that I were dead!"

—TENNYSON, *Mariana*.

جائیں تو جائیں کہاں جو گھر رہیں کیا گھر رہیں میر
قید نرأت سے تو چھوڑیں جو مر رہیں ہم
وہ مری جاں مرے پاس آئے تو کیا اچھا ہو ظفر
بار بن لگتا نہیں جی گاہ کے ہم مر رہیں
اس درد بے دوا کی مونا دوا ہے شاید
اور نہیں جان نکل جائے تو کیا اچھا ہو

ACTION

- 5 Life is Act, and not to Do is Death.

—LEWIS MORRIS, *The Epic of Hades: Sisyphus*.

جنبش ہے زندگی جہاں کی اقبال یہ رسم قدیم ہے یہاں کی
اس دن میں مقام ہے محل ہے " پوشیدہ قرار میں اجل ہے
راز حیات پوچھ لے خضر خجستہ کلم سے " زندہ ہر ایک چیز ہے کوشش نانام سے
ہے جان کے ساتھ کام انسان کے لئے حالی بستی نہیں زندگی میں بین کام کئے
جیتے ہو تو کچھ کیجئے زندوں کی طرح " مردوں کی طرح جئے تو کیا خاک جئے
موت کیا چیز ہے بیکاری اعضاء جو اس عبدالمعین سالک زندگی کیا ہے یہی کارش انجام عمل

دیکھئے کیونکر کانٹوں کے ہم وہ دن کی گن سکتی کے
 ہمارے سبک دہانے سبک دل ہیں ہجر میں یہ دن سستی کے
 کہ تھی اک اک گہڑی سو سو مہینے
 درز شمار یارو ہے کس شمار میں یاں
 مگر گزریاں جدائی کی گزری ہیں مہینوں میں
 اقبال

1 Though absent, present to desires they be;
 Our soul much further than our eyes can see.

—MICHAEL DRAYTON, *The Barons' Wars*.
 Bk. iii, 1.20 (1603)

بہتا ہمیشہ دل سے تمہارے حضور ہوں
 لائے ہے جاؤں طرف سے گھیر آنکھوں کے تلے
 آنکھ اپنی جس طرف اے ماہ طلعت اٹھ گئی
 مگر چشم تصور سے ہے سب پیش نظر پھرنا
 تو نہ اے جان مجھ سے دور نہیں
 آنکھوں میں دکھ کے لائے انہیں جلوہ گاہ سے
 ظفر
 ”
 ”
 ”
 ناسخ
 ریاض
 خیر آبادی

2 ' Ever absent, ever near;
 Still I see thee, still I hear;
 Yet I cannot reach thee, dear!

—FRANCIS KAZINCZY, *Separation*.

دیکھتا کیا ہوں کہ وہ جان بہار آئی گیا
 کیا کیا قریب دیتی ہے میری نظر مجھے
 یہ چل رہے ہیں وہ پھر رہے ہیں یہ آ رہے ہیں وہ جا رہے ہیں
 لبوں کو جنبش نکھ کو لرزش کبڑے ہیں اور مسکرا رہے ہیں
 مگر اس پر یہی ملاقات انہیں منظور نہیں
 جگر
 ”
 ”
 ”
 صغی

3 Until she comes again
 The May is not the May.

—THOMAS BAILEY ALDRICH, *Forever and a Day*.

بہار میں جائیں سر و گل آگ لکے بہار میں
 لالہ کی جائے باغ کے سفینے میں داغ ہے
 چمن میں رشک چمن باغ باغ گل نہ ہوا
 بلبل خسو گل ہوں پریشان چمن خراب
 کچھ خاک سی ازی ہوئی سارے چمن میں تھی
 اکبر
 ظفر
 ”
 ”
 فانی

1 Absence from whom we love is worse than death.

—COWPER, *Despair At His Separation*, 1.35.

Absence! is not the soul torn by it
From more than light, or life, or breath?
'Tis Lethe's gloom, but not its quiet,—
The pain without the peace of death!

—THOMAS CAMPBELL, *Absence*.

میرے کے حال سے کوئی کب تک جیا کرے	میر	ہجران یار ایک مصیبت ہے ہمنشیں
دلہروں ہی کی وہ جدائی ہے	”	جس مرض میں کہ جان جاتی ہے
دل کو اس کے ساتھ الفت بھی بہت	”	کیوں نہ ہوں دُری میں ہم نزدیک مرگ
دل دئے جاتے ہیں جی اپنے ملے جاتے ہیں	”	ہجر کی کوفت جو تھینچے ہیں انہیں سے بوجھو
اور اس صورت سے دم میرا نکل جائے عجب کیا ہے	ظفر	غم ہجران سے گو صورت بدل جائے عجب کیا ہے
آگ سی ہے لگی ہوئی رشتہ جان واد میں	اکبر	سوز نہاں ہے فرقت شمع جمال یار میں
امداد اے مرگ مجھ پر زندگانی اب ہے شاق	”	اماں اے زخم داں اے شدت سوز فراق
مجھے یہ زندگانی درد سر ہے	یونگ	جدائی سے تری اے صدفی رنگ
شرح سنگامہ قیامت ہے	عزیز	کیا کہیں کیا یہ شام فرقت ہے
دل میں بیٹھا ہوا ملتا ہے کیچتا کوئی	نامعلوم	رہن فرقت کو پہنچتی نہیں ایذا کوئی
جان میں جان اگلی بیک قفا کو دیکھ کر	داغ	زندگی سے تنگ نہا فرقت میں اللہ رے خوشی
دل لڑتا ہے سواد شام ہجران دیکھ کر	صفی	آنکھوں میں پھر جاتی ہے تاریکی کفج لحد

2 Love reckons hours for months, and days for years;
And every little absence is an age.

—DRYDEN, *Amphitryon*, Act iii, sc. 1.

بغیر تیرے ہے اک اک برس ہمارے لئے	ظفر	شباب آ کہیں ظالم کہ ایک ایک گھڑی
کل تک بغیر ان کے مجھے کیونکہ کل پڑے	”	کہتے ہیں کل وہ آنے کو آجائیکے مٹو
بغیر اس کے مجھے ہے ہزار سال اک روز	”	اگر نہ آیا وہ دو چار روز کیا ہوگا
مجھ پر گئے برس وہ گزر تین چار پانچ	”	نہیں جو گائے میں نے پھر تین چار پانچ
تو ہمیں دو برس ہوئے ہیں ہاں دو دو دن	”	تو جو اُٹا ہے نہیں راحت جاں دو دو دن
دو دو پھر دو دن سے ہے	”	لو تھا عاشق بن تیرے
آیا نہیں وہ ہائے نظر تین دن سے ہے	”	بن دیکھو جس کے ایک گھڑی ہی نہ تھا قرار
تجھ بن نرپ رہا یہ ظار تین دن سے ہے	”	ظالم خدا کے واسطے جلدی سے آ کہیں
مفطر ہے دل خدا کی قسم چار روز سے	”	آیا نہیں ہے وہ جو صنم چار روز سے
ہم کو نہیں ہے حشر سے کم چار روز سے	”	اے مہ جہیں یہ تیری جدائی کی ایک رات
وہ یوں جدا ہو ہائے ستم چار روز سے	”	جس کے بغیر ایک گھڑی ہی نہ ہو قرار
یہاں گائے ہم نے پانچ برس پانچ روز میں	”	آئے نہ تم جو ایک نفس پانچ روز میں
وہ برس ہو گئے باعث غم د آزار کے چھ	”	دن جو گزرے ہم ہجران میں مجھے یار کے چھ

میرسوں ہوئے گئے ہوئے اس مہ کو بام سے
میرسوں ہوئے گئے ہوئے اس مہ کو بام سے
تعمیر سے کسی کے میں نے کی ہے گنگو برسوں
تعمیر سے کسی کے میں نے کی ہے گنگو برسوں
تعمیری یاد کا پتلا بٹھا کر دو برسوں
تعمیری یاد کا پتلا بٹھا کر دو برسوں
شکل نظر نہیں پڑی آیا نہیں پیام بھی
شکل نظر نہیں پڑی آیا نہیں پیام بھی

1 Ever of thee I'm fondly dreaming,
Thy gentle voice my spirit can cheer.

—GEORGE LINLEY, *Ever of Thee*.

ہائے یہ حسن تصور کا فریب رنگ و بو
جگر میں لے سمجھا جیسے وہ جان بہار آہی گیا
ایسی یہی کچھ نراق کی راتیں گزر گئیں
جیسے انہیں کو پیش نظر دیکھتے رہے
ملتا ہے شب ہجر تصور سے سہارا
کی آنکھ ادھر بند ادھر وہ نظر آئے
گھر میں محبوب ہی آتا نظر آنا ہے ہمیں
جب تصور میں نظر جانب در کرتے ہیں
ہائے پوچھو نہ تصور کے مزے
جلیل گود میں نم کو لٹے بیٹھے ہیں

2 What, keep a week away? seven days and nights?
Eight score eight hours? and lovers' absent hours,
More tedious than the dial eight score times?
O weary reckoning!

—SHAKESPEARE, *Othello*. Act iii, sc. 4, l. 173.

دن جو گزرے غم ہجر ان میں مجھے بار کے چھ
ظفر وہ برس ہو گئے باعث غم و آزار کے چھ

3 But ay the tear comes in my ee,
To think on him that's far awa.

—BURNS, *The Bonnie Lad That's Far Awa*.

خدا نے خندہ ہوں لیکن جب انکی یاد آتی ہے
جوش مری آنکھوں سے اشکوں کی روانی اب بھی ہوتی ہے
بادلوں کی طرح برستی ہیں
آنکھیں دیدار کو ترستی ہیں
اس طرح صبح و شام ہوتی ہے
دل دھڑکتا ہے آنکھ روتی ہے
یاد آگیا تو بہنے لگیں آنکھیں جو کی طرح
کچھ آگئی تھی سرو چمن میں کسو کی طرح
یاد کر کے تم کو اے جاں درد نے
سامنے جب اچھی صورت آگئی

4 The weariness, the endless pain
Of waiting for some one to come
Who nevermore would come again.

—LONGFELLOW, *Vittoria Colonna*, St. 6.

فرقت دائمی معاذ اللہ اکبر آدمی مدتوں تو پتا ہے

- 1 And the infinite pathos of human trust
In a God whom no one knows.

—WILLIAM WATSON, *Churchyard in the Wold*.

شب و روز اے درد درپے ہوں اسکے درد کسو نے جسے یاں نہ سمجھا نہ دیکھا
کسو سے کیا بیاں کیجئے اس اپنے حال ابتر کو دل اسکے ہاتھ دے بیٹھے جسے جانا نہ پہچانا
یہ عجب گم ہوئے ہیں جس کے لئے مگر نہیں اس کا نشان دیتے ہیں
کس جلوے پہ مرتے ہیں ہم سے نہ کوئی ہو چھ ثاقب لکھنوی پہچان نہیں سکتے لہن کبھی دیکھا ہے

- 2 Try first thyself, and after call in God ;
For to the worker God himself lends aid.

—EURIPIDES, *Hippolytus*. Frag. 435.

کوشش میں ہے شرط ابتدا انسان سے چاہئے مانتی مدد یزدان سے

- 3 'The celestial order and the beauty of the universe
compel me to admit that there is some excellent
and eternal Being, who deserves the respect and
homage of men.

—CICERO, *De Divinatione*. Bk. ii, ch. 72, sec. 148.

کہش عارف کے لئے قائم ہے موت سرمدی اکبر ذرہ ذرہ کا رہا ہے اس سے حال روئے دوست
گردش ارض و سما ہے خضر راہ معرفت مہر مہ ہیں شاہد اوج کمال روئے دوست
کوئی بانی ہے بیشک معضل زیبائے عالم کا مہر حسن نہ ہو یوں منتظم مجلس نہ جب تک مجلس آرا ہو
دیکھ کر نظم دو عالم مجھے کہتا ہی پڑا عزیز لکھنوی یہ سلیقہ ہے کسی انجمن آرائی کا

ABSENCE

- 4 'Tis years since last we met,
And we may not meet again;
I have struggled to forget,
But the struggle was in vain.

—J. E. CARPENTER, *Her Bright Smile Haunts Me Still*.
(1883) Music by W. T. WRIGHTSON.

Perchance all des'late and forlorn
These eyes shall miss thee many a year;
But unforgotten every charm—
Tho' lost to sight, to mem'ry dear.

—RUTHVEN JENKINS, *Sweetheart, Good-Bye*.

برسوں ہوئے گئے ہوئے پر بھولتا نہیں مہر یادیں بخیر مہر دے خوش جہاں ہے اب
برسوں ہوئے کہ جاں سے جاتی نہیں خلش ” تک ہل گئی تھی آگے مرے وہ بیٹی ہلک
برسوں میں کبھی ابھر تم نازے آتے ہو ” پھر برسوں نہیں یاد ہے جی سے نہیں جاتے ہو

- 1 God has His whips here to a twofold end,
The bad to punish, and the good t' amend.

—ROBERT HERRICK, *Whips*.

تہر و مہر انکا کچھ نہیں کہتا مہجروح ہم تو مدت سے اشتباہ میں ہیں
کچھ ہمارا ہی دل سمجھتا ہے صبی ان کے لطف و عتاب کا عالم

- 2 Heaven is not always angry when he strikes,
But most chastises those whom most he likes.

—JOHN POMFERT, *Verses to a Friend Under Affliction*, L. 89.

انکے غصے میں ہے دلسوزی ملامت میں ہے پیار حالی مہربانی کرتے ہیں تا مہربانوں کی طرح
ستم سمجھے ہوئے تھے ہم تری بے اعتنائی کو حسرت مہمانی مگر جب غور سے دیکھا تو اک لطف نہاں پایا

- 3 'The greatest attribute of heaven is mercy;
And 'tis the crown of justice, and the glory,
Where it may kill with right, to save with pity.

—JOHN FLETCHER, *Lover's Progress*. Act iii.

ہم سے گناہ گار کی طاعت جو چین لی اکبر بے شک خدا نے رحم کیا جوہر کیا کیا
شستہ دل مدنوں سے ملوں میں جگر بی اب خون ہو چلا ہے ” خدا کی جو مصلحت وہ بہتر اسی میں شاید مرا پلا ہے

- 4 God is more truly imagined than expressed
and he exists more truly than is imagined.

ST. AUGUSTINE, *De Trinitate*. Pt. vii, sec. 6.

کچھ نہ سمجھے گئے کسی سے تم راسخ بارے اتنا تو ہم نے سمجھا ہے

- 5 Reason refuseth its homage to a God who
can be fully understood.

—M. F. TUPPER, *Proverbial Philosophy: Of a Trinity*.

ذہن میں جو گہر گیا لا انتہا کیونکر ہوا اکبر جو سمجھ میں آگیا پھر وہ خدا کیونکر ہوا
وہ مرتبہ ہی اور ہے نہمد کے پرے درد ہم جسکو بوجھتے ہیں وہ اللہ ہی نہیں
نظر آگیا جو وہ جلوہ نہیں ناباں اے دیکھنا کچھ تماشا نہیں

- 6 Yet, in the maddening maze of things,
And tossed by storm and flood,
To one fixed trust my spirit clings;
I know that God is good !.....

I only know I cannot drift
Beyond His love and care.

—J. G. WHITTIER, *The Eternal Goodness*.

جب کہ طوفان کا ہم سناٹا مہلوی اسماعیل سخت اندھیاؤ کا چلے جھونکا
جز سے بغزوں کو دے اٹھا ہوا ” میرے دل میں نہ خوف ہوا
کیونکہ میرا خدا ہے میرے ساتھ

1 God is above the sphere of our esteem,
And is the best known, not defining him.

—ROBERT HERRICK, *What God Is*.

اسی تعریف کیا کرے کوئی	خلیل	ہر صفت جسکی عین ذات ہوئی
خدا کے باب میں یہ غور کیا ہے	اکبر	خدا کیا ہے خدا ہے اور کیا ہے
پہنائے کیوں ہو نہ لغتوں کو آگے	”	بساط ذہن پر یہ جو رکھا ہے
خدا کہاں ہے جواب اس کا ہر مقام میں ہے	”	نہ سمجھے کوئی تو کہد کہ اپنے نام میں ہے
مٹا کی طرح گو کہ نشان وہ نہیں دکھتا	”	ملتا ہے پتہ نام ہی سے اسے نشان کا

2 All but God is changing day by day.

—CHARLES KINGSLEY, *The Saint's Tragedy*.

All things are passing,
God changeth never.

—LONGFELLOW, *Santa Teresa's Bookmark*.
(After Santa Teresa de Avila.)

ذات معبود جاودانی ہے	شوق لببوی	باقی جو کچھ بھی ہے وہ فانی ہے
نبیوم و حی ذات ہے اللہ کی نقا	اکبر	زندہ ہمیشہ بات ہے اللہ کی نقا
توئی تعلیم جو کچھ ہو ہمارا تو سبق یہ ہے	”	یہ سب فانی خدا باقی خودی پہنچے خدا پہلے
سب کو فنا خدا کو بقا بات حق یہ ہے	”	میں کیا کہوتا یہ ہے خدا کی کہی ہوئی
نشان شوکت انسان بنے تو مٹ بھی گئے	”	خدا کا نام ہی عالم میں پرقرار رہا
مٹ گیا نام لحد و معبود	”	وہ گیا لا الہ الا اللہ
پائنداری ہے اسی کی ذات کو	سودا	بس ہے سودا نفی کر اس بات کو
یاں امن ایک لحظہ نہ دن ہے نہ رات ہے	مولوی	جس کو فنا نہیں ہے وہی ایک ذات ہے
	نذیر احمد	
نے خاص نہ دنیا میں کوئی عام دھیکا	نظیر	لے صاحب مقدور نہ ناکام دھیکا
زردار نہ بے زور نہ بد انجام دھیکا	”	شادی نہ غم گردش ایام دھیکا
		نے عیش نہ دکہ درد نہ آرام دھیکا
		آخر وہی اللہ اک نام دھیکا
بتوں کی بھی یہ یاد دور دراز ہے	میر سجاد	ہمیشہ رہے نام اللہ کا
	تلمیذ آپر	
نشان بھی نہ دھے گا مزار کا اپنے	وزیر علی صبا	تو اہی نام بس اے کردگار باقی ہے
دھیکی غنچے میں رنگ نہ گل میں ہو باقی	آغا ہجو شرف	یہ سب تنجی یہ مٹتی دھیکا تو باقی
نہ ہوتے یہ حادثہ دھے گا قدیم	رند	غرض سب ہیں فانی بقا ایک ہے
جلوے تمہارے حسن کے نت ہیں یہ ہم کہاں	میاں صالح الدین تم	تو سجن ہمیشہ ہو انوسر ہم کہاں
	تلمیذ بکرنگ	
نہ رہا گل نہ خار ہی آخر	میر حسن	اک رہا حسن یار ہی آخر

دیکھتے تو ہر اک جگہ ہے وہ حنیفا
اس قدر سادہ و پرکار کہیں دیکھا ہے سودا
ہر جائے ہے تیرا جلوہ لیکن مومن
بے حجابی یہ کہ ہر ذرے میں جلوہ آشکار آسی
نشان مہر ہے ہر ذرہ طرف مہر نہیں غازیوری
خدا کہاں نہ ملا اور خدا کہیں نہ ملا فانی

1 Yea, in my flesh his spirit doth flow,
Too near, too far, for me to know.

—WILLIAM WATSON, *The Unknown God*.

مہر ہی میں رہے مجھ سے مستور ہو کر جگر
نزدیک رنگ جاں سے ہے اس پر یہ بعد انیس
بلا رہی نبی اہل صحبت کی جستجو عزیز
کس قدر اچھا ہے نور اسکا کہ خود مستور ہے صفی
اے دوست تجھے دل میں نہ پاتا ہوں سرور سودا
تجھ کئے کو لیکن نہ کہو پہونچا نہیں

2 'Tis hard to find God, but to comprehend
Him, as He is, is labour without end.

—ROBERT HERRICK, *God Not to be Comprehended*.

تیرا ہنہ نہ پائیں تو ناچار کیا کریں غالب
سب ہوئے در ماندہ اپنی اپنی منزل دیکھ کر فانی
خدائی ذہن کے سانچے میں ڈھل نہیں سکتی اکبر
معنی بے لفظ و لفظ بے صدا کی کیا خبر ”
برات و سہم میں التجہ ہوئے ہیں ”
سب اپنے دہم میں التجہ ہوئے ہیں ”
خورد ہیں اور دروہیں نک انکی بس اوقات ہے ”
نکر حکما نے بھی کبھی نہا نہ پائی ”
یہ کوشش کئے گار کی ہے عبث ”
سب سالک و معذوب گئے اس کی طلب میں ”
معصوم طلب ہو اہل طلب سب خاک بھی پاں کی چٹان گئے ”
وئے اس کی نایابی نے جان مارا ”
کوئی دیکھے اس جستجو کی طرف ”
آئینہ نمط صورت دیوار دھو تم ”
بہت میں دیکھ کر آخر دھا بیٹھ ”
تجہ راز کا مہما جگ میں دھا ہے لا حل ولی

تیک تیک کے ہر مقام پر دو چار رہ گئے
ذرا سے تا آسمان کوئی نہ پہونچا بار نک
جہاں میں عقل کی حسرت نکل نہیں سکتی
مبتلائے بیعت کو راز خدا کی کیا خبر
حواس و فہم میں التجہ ہوئے ہیں
خدا نک ہے رسائی سخت دشوار
منازلوں دور انکی دانش سے خدا کی ذات ہے
غواص رہی بھر حقیقت کی ہمیشہ
تروی جستجو یار کی ہے عبث
پایا نہ کہیں نے اے کوشش کی بہت مہر
ہمانہ لگا وہ گوہر مقصد جیسا ہے معلوم ہمیں
اگرچہ جہاں میں نے سب چٹان مارا
ایسے تھوڑے تھوڑے مہر کھوئے گئے
اس معنی کے ادراک سے حیرت ہی ہے حاصل
گلاش اپنی نہ کم تھی جو وہ ملتا
ہر جنس کا مہما ہو جگا گیا ہے لیکن

1 If God is not in us, He never existed.

—VOLTAIRE, *La Loi Naturelle: Exordium.*

پھر آخر دل ہی میں دیکھا بتل ہی میں سے تو نکلا	ذوق	کہیں تجھکو نہ پایا گرچہ ہم نے اک جہاں ڈھونڈا
سمجھے نہ ہم یہ نہم کا اپنے تصور تھا	میر	تھا وہ تو رشک حور بہشتی ہمیں میں میر
کس کا طلبگار ہوا چلا ہٹے	”	جس کے تئیں ڈھونڈتے ہیں وہ سب میں ہے
کچھ ہمارا اثر سراغ لگا	”	میر اس بے نشان کو پایا
کیوں کر کہیں کہ تو مرے دل میں ممکن نہیں	عزیز	ڈھونڈنا تمام عمر تجھے تو کہیں نہیں
شیشہ جو بتل میں ہے اسی میں تو پری ہے	درد	غافل تو کہ ہر بجے ہے کچھ دل کی خبر لے
جسکی خاطر تجھے نکا پو ہے	”	جلوہ کر ہے تجھی میں اے ذرے
دیکھ تو ہے کون بارے تیرے کاشانے کے بیچ	”	آئینہ کی طرح عائل قبول چبانی کے کو از
یوسف چھپا ہے آن کے ہر پیرن کے بیچ	”	تجھکو نہیں بے دیدہ بیٹا دگر نہ یاں
اپنی تلاش سے غرض ہم کو تو سراغ ہے	”	سنتے ہیں یوں کہ آہ تو ہم میں ہے چھپ رہا کہیں
شیخ صاحب چھوڑ کر باہر چلے	”	ڈھونڈتے ہیں آپ سے اسکو پورے
دیکھتا کیا ہوں یہ جھکڑا ہر سر بازار ہے	جوش	ایک دن کا ماجرا ہے میں اٹھا تھا سفر کو
شیخ کہتا ہے غلط کعبہ ہی میں وہ بار ہے	”	برہمن کہتا ہے بتخانے میں ہے ذات خدا
جانے در اپنی طرف دیکھو یہ کیا تکرار ہے	”	اس میں جوش بول اٹھا سنتے ہو شیخ برہمن

2 A voice is in the wind I do not know;
A meaning on the face of the high hills
Whose utterance I cannot comprehend.
A Something is behind them: that is God.

—MACDONALD, *Within and Without.*

Pt. i, sc. 1.

معجز نہیں ہے تو ہی نواہائے راز کا غالب یاں درنہ جو حجاب ہے پردہ ہے ساز کا

3 The God I know of, I shall ne'er
Know, though he dwells exceeding nigh.
Raise thou the stone and find me there,
Cleave thou the wood and there am I.

—WILLIAM WATSON, *The Unknown God.*

تو ہر جگہ ہے جلوہ گر اور پھر کہیں نہیں	اکبر	سچ ہے کسی کی شان یہ اے نازنین نہیں
شبہ بی، ہاں بی، نہیں بی، وہم بی، اللہ بی	”	واہ کیا جلوہ ہے بیش چشم ادراک بشر
پر کچھ نہیں ہے پیدا کیدہر ہے اے خدا تو	میر	منہ کرے جس طرف کو سو ہی تری طرف ہے
نسیب ہی نشہ کام دیدار، ہیں تو ہم ہیں	درد	تیرا ہی حسن جگ میں ہر چند موجدن ہے
جہاں سے چاہنا اس کا وہیں سے دور ہر جانا	جگر	ہزاروں تو بتوں پر یوں مرا مہجور ہو جانا
یہ حیرت ہے اس کا سراپا نہ دیکھا	عشق	وہ آیا نظر بارہا پر کسی نے

- 1 Glory be to God for dappled things—
 For skies of couple-colour as a brindled cow ;
 For rose-moles all in stipple upon trout that swim ;
 Fresh-firecoal chestnut-falls ; finches' wings ;
 Landscape plotted and pieced—fold, fallow, and plough ;
 And all trades, their gear and tackle and trim.

—HOPKINS, *Pied Beauty*.

تعریف اُس خدا کی جس نے جہاں بنایا	اسمعیل	کیسی : زمین بنائی کیا آسمان بنایا
پتھروں تلے بیچایا کیا خوب فرش خاکی	»	اور سر پہ لاجوردی اک سائیاں بنایا
خوش رنگ اور پیارے گل پیوں میں کھائے	»	اس خاک کے گھنڈر کو کیا گلستاں بنایا
یہ پیاری پیاری چڑیاں پھرتی ہیں جو چہکتی	»	قدرت نے تیری انہو سسیم خواں بنایا
آب رواں کے اندر مچھلی بنائی تو نے	»	منپتلی کے پھرنے کو آب رواں بنایا
ہر چیز سے ہے تیری گاری گری نیکتی	»	یہ گارخانہ تو نے کب دائیگاں بنایا

- 2 Sure, Lord, there is enough in thee to dry
 Oceans of ink ; for as the deluge did
 Cover the earth, so doth thy majesty.
 Each cloud distils thy praise, and doth forbid
 Poets to turn it to another use.

—GEORGE HERBERT, (*Izaak Walton, Life*, p. 325.)

Could we with ink the ocean fill,
 And were the heavens of parchment made,
 Were every stalk on earth a quill,
 And every man a scribe by trade,
 To write the love of God above
 Would drain the ocean dry,
 Nor could the scroll contain the whole,
 Though stretch'd from sky to sky.

—UNKNOWN, *Chaldee Ode*, Sung in Jewish Synagogues.

لشجار خامہ ہو رہیں جو آب سیہ بھار	میر	لکھنا نہ تو بھی ہو سکے اسکی صنات کا
درق تمام ہوا اور مدح باقی ہے	غالب	سفینہ چاہئے اس بحر بیکراں کے لئے

- 3 To seek of God more than we well can find,
 Argues a strong distemper of the mind.

—ROBERT HERRICK, *Sobriety in Search*.

مرتبہ واجب کا سمجھنے آدمی ممکن نہیں	میر	نہم سودائی ہوا یہاں عقل دیوانی ہوئی
واجب کی حکمت اُن کے لیے ممکن کی عقل میں	شیفہ	کتنا دماغ ہے خلل آگیاں حکیم کا
اللہ حسن کی یہ پردہ داری دیکھئے	آرزو	بہید جس نے کھولنا چاہا وہ دیوانہ ہوا

- 1 There's not a bonie flower, that springs,
By fountain, shaw, or green ;
There's not a bonie bird that sings,
But minds me o' my Jean.

—ROBERT BURNS, *I Love My Jean*.

I see her in the dewy flowers,
I see her sweet and fair :
I hear her in the tunefu' birds,
I hear her charm the air :

—ROBERT BURNS, *I Love My Jean*.

گلشن میں صبا کو جستجو نہری ہے	انہیں	بلبل کی زباں پہ گفتگو نہری ہے
ہر رنگ میں جلوہ ہے تری قدرت کا	”	جس پھول کو سونگتا ہوں تو نہری ہے
اشارہ ہے یہی باد صبا کا	اکبر	چمن اک رنگ ہے اُسی ادا کا
نسیم صبح گا ہی وجد میں ہے	”	عجب مطلب ہے بلبل کی صدا کا
گل و بلبل بہار میں دیکھا	میر	ایک تنہ کو ہزار میں دیکھا
گل آنے ہیں ہستی میں عدم سے نعمتِ ناز گوشت	آنس	بلبل کا یہ نالہ نہیں انسانہ ہے اس کا

- 2 Whate'er we leave to God, God does
And blesses us.

—H. D. THOREAU, *Inspiration*.

سب کام سونپ اس کو جو کچھ کام ہی چلے	میر	چپ نام اُس کا صبح کو تانام ہی چلے
سب کام ایس (ایس) کے سونپ کے حق کو نچلتا ہو	ولی	ہے یہ تمام مقصدِ گفت و شنود بیان
کام اے اپنے سونپ دو حالی	حالی	نہیں جس کا شریک اور اناز

- 3 All growth that is not towards God
Is growing to decay.

—GEORGE MACDONALD, *Within and Without*.
Pt. i, sc. 3.

جو منزلیں ہیں نرس کی سب ہیں فنا پذیر اکبر

- 4 At once above, beneath, around,
All Nature, without voice or sound,
Replied, O Lord Thou ART.

—CHRISTOPHER SMART, *Song to David*.

اُنہیے دار اسی کے پائے ہیں شش جہت کو	میر	دیکھیں تو منہ دکھاوے وہ کام جاں کدھر سے
آئیں جو ہوں تو عین ہے مقصود ہو چکے	”	بالذات ہے جہاں میں وہ موجود ہو چکے
گر معرفت کا چشم بھرت میں نور ہے	میر درد	تو جس طرف کو دیکھئے اسکا ظہور ہے
اُنہائے جانے کہاں لطف جستجو کوئی	عزیز	چکے وہ کونسی ہے تو جہاں نہیں ملتا
جگ میں آکر اُدھر اُدھر دیکھا	درد	تو ہی آیا نظر جدھر دیکھا

ALMIGHTY GOD

- 1 What man has written man may read ;
But God fills every root and seed
With cryptic words, too strangely set,
For mortals to decipher yet.

—CHARLES DALMON, *Documents*.

دروک کیا اس درس گہ میں مہر عقل و ہوش کو میر
قربان صنعت قلم آنرید گار انیس
عاجز ہے نکت شعرائے ہنر شمار ”
انصاف کو بائے کہاں عقل سادہ گار

- 2 Thy throne is darkness in th' abyss of light,
A blaze of glory that forbids the sight.

—JOHN DRYDEN, *A Prayer*.

God is light
And never but in unapproached light
Dwelt from eternity.

—MILTON, *Paradise Lost*, Bk. iii

بہی کی طرح نظر سے مستور ہے تو انیس
آنکھیں جسے ڈھونڈتی ہیں وہ نور ہے تو

- 3 The Somewhat which we name but cannot know,
Ev'n as we name a star and only see
Its quenchless flashings forth, which ever show
And ever hide him, and which are not he.

—WILLIAM WATSON, *Wordsworth's Grave*, St. 6.

تاروں کی جیسے دیہی ہیں آنکھیں لڑائیاں میر
کوئی تو ماہ بارہ ہے اس رواق میں بھی ”
دھا کرتے ہیں لبریز نوا پردے ستاروں کے صفی
اس بے نشان کی ایسی ہیں چندیں نشانیاں
چشمک کرے ہیں ہر شب جسی طرف ستارے
چہرہ دھتا ہے اس مصفل میں ساز اسرار دہنیاں کا

- 4 O Queen of queens
How dost thou excel,
No thought can think
No tongue of mortal tell.

—SHAKESPEARE.

تنائے جہاں آنویں ہے مجال میر
ادراک کو ہے ذات مقدس میں دخل کیا ”
نور خدا کی مدح بشر کی ہے کیا مجال انیس
تو ہے خیال سے بلند نورا خیال ہو تو کیا قوی
زباں اس میں جنبش کرے کہا مجال
اودھر نہیں گزار گمان و خیال کا
پہونچا کہیں نہ خیل ملک کا جہاں خیال
تیری صفت میں عقل کو لاف کمال ہونو کیا
امروہوی

TABLE OF CONTENTS

SUBJECT	PAGES	SUBJECT	PAGES	SUBJECT	PAGES
A		40. Happiness	117	Q	
1. Almighty God	1	41. Heart	118	77. Quill	245
2. Absence	8	42. Heaven	119	R	
3. Action	12	43. Hermit	121	78. Retribution	246
4. Adversity	13	44. Honour	121	79. Riches	246
5. Age	14	45. Hope	121	80. Rose	248
6. Ambition	25	46. Horse	122	81. Ruin	250
7. Ancestry	26	47. Hypocrisy	123	S	
8. Appearance	27	I		82. Scholar	250
9. Aspiration	29	48. Immortality	124	83. Seasons	251
B		J		84. Sigh	251
0. Beauty	30	49. Jealousy	125	85. Silence	252
1. Birth	40	50. Joy	126	86. Smile	253
2. Birthday	42	K		87. Solitude	254
3. Burden	42	51. Kindness	127	88. Sorrow	255
C		L		89. Suffering	257
4. Change	42	52. Life	127	T	
5. Contentment	43	53. Love	156	90. Tears	258
D		M		91. Temptation	262
6. Dawn	49	54. Man	196	92. Thought	263
7. Death	52	55. May	204	93. Time	264
8. Defiance	78	56. Melancholy	205	94. Today	265
9. Delay	78	57. Mind	207	95. Tomorrow	266
0. Despair	79	58. Misery	207	96. Tooth	266
1. Destiny	80	59. Moderation	209	U	
2. Dew	81	60. Mortality	211	97. Universe	267
3. Disappointment	82	N		V	
4. Dreams	84	61. Name	213	98. Virtue	267
5. Drinking	85	62. Nature	214	99. Vision	268
E		63. Night	218	100. Voice	271
6. Eloquence	88	O		W	
7. Envy	90	64. Oratory	219	101. Water	272
8. Equality	90	P		102. Wisdom	273
9. Eyes	91	65. Pain	219	103. Wish	274
F		66. Past	223	104. Woe	275
0. Fall	96	67. Perfection	225	105. World	276
1. Fame	96	68. Pleasure	226	106. Writing	278
2. Fate	98	69. Poets & Poetry	227	Y	
3. Faults	99	70. Possession	236	107. Youth	279
4. Fortune	100	71. Poverty	237	Z	
5. Friend	101	72. Prayer	238	108. Zephyr	284
G		73. Pride	241		
6. Gain	103	74. Procrastination	241		
7. Grave	104	75. Prosperity	242		
3. Grief	109	76. Providence	243		
H					
9. Hair	117				

شاہی اور جاگیردارانہ دور اور درباری فضا میں، چاہے وہ جس ملک میں بھی وجود پذیر ہو، یکسانیت نظر آتی ہے۔ قومی زوال کے زمانے میں ذہن ایک ہی طرح سوچتے ہیں اور قومی انقلاب اور تغیر کے عہد میں ملتے جلتے تصورات جنم لیتے ہیں۔ اس طرح اس انتخاب کی مدد سے مطالعہ کی اور راہیں بھی کھل سکتی ہیں۔

انھیں باتوں کو پیش نظر رکھ کر میں اس انتخاب کا خیر مقدم کرتا ہوں اور ملی امدادی نئی دیکھ بھال کو مبارکباد دیتا ہوں کہ انھوں نے صحیح ذوق کی رہنمائی میں یہ کام انجام دیا ہے اور اسے لباس جمیل سے آراستہ کر کے اردو ادب کے خزانے میں اضافہ کیا ہے۔

یہ پتہ لگا بہت دشوار ہے کہ خاص قسم کے تصورات پتہ کس ذہن میں اور کس ملک میں پیدا ہوئے، کہاں کہاں کا سفر کر کے کہاں پہنچے لیکن اس مجموعہ میں جو متوازی اور مماثل اشعار تلاش کر کے لکھائے گئے ہیں ان کے متعلق اس قسم کا شک نہیں کیا جاسکتا کہ وہ قدیم اور دور دراز توسط کے جن شعرائے اردو کے کلام سے مثالیں پیش کی گئی ہیں وہ انگریزی زبان اور خیالات سے بالکل ناواقف تھے۔ سترھویں صدی کے شیکسپیر اور ملحق کا انیسویں صدی کے غالب اور مومن کا ہم خیال ہونا اس بنا پر نہیں ہے کہ ان عظیم المہتمم انگریزی شعرا کے افکار ہندوستانی شعرا کے سامنے تھے بلکہ اس لئے ہے کہ انسانی افکار اور جذبات میں جو یک رنگی پائی جاتی ہے وہ کبھی کبھی اسی طرح زمان و مکان کی حدوں کو پار کر کے مختلف دلوں اور دماغوں میں اپنا جلوہ دکھائی اور آئینہ قلب پر اپنا عکس ڈالتی ہے۔ یہی وہ دنیا ہے جس کی وجہ سے یہ کہا گیا ہے کہ بڑے دماغ ایک ہی طرح سوچتے ہیں۔

علی مدنی صاحب نے اس بات کا خاص التزام رکھا ہے کہ وہ صرف ان شعرا کے کلام سے مثالیں تلاش کریں جن کے بارے میں تقریباً یقینی طور پر یہ معلوم ہو کہ وہ انگریزی ادبیات سے ناواقف تھے تاکہ ماثمت کا یہ چٹن اتفاق اور زیادہ غیر معلوم ہو۔ اسی کے ساتھ انھوں نے اس بات کو بھی ملحوظ رکھا ہے کہ جہاں تک ممکن ہو اردو کے انھیں شعرا کا کلام پیش کیا جائے جنھیں تعویذات یا اور استناد کا درجہ حاصل ہے۔ اس بات میں بھی انھیں حیرت انگیز کامیابی ہوئی ہے۔ ان کے مشکل پسند ذوق نے اپنے لئے آسان نہیں دشوار راستہ تلاش کیا ہے اور ہندوستانیوں کے اندر رہ کر اپنے مقصد میں کامیابی حاصل کی ہے۔

ماثمت کی صورتیں اکثر بڑے نازک طریقے پر سامنے آتی ہیں۔ کبھی خیال، کبھی جذبہ، کبھی لہجہ، کبھی انداز بیان ذہن کو اس اندرونی ہم آہنگی یا یک رنگی کی جانب متوجہ کر دیتا ہے جو موقع کے لحاظ سے بظاہر ایک دوسرے سے بہت دور نظر آتے ہیں۔ میں راجع عظیم آبادی کے ایک انتخاب کا مطالعہ کرتے ہوئے جب اس شعر کو پہنچا۔

اُن بن جینا کہ جان دینا راجح اکو کیا مستار یا!
نوعاً مجھے عاشق کی اس ذہنی شکست کا اندازہ ہوا جو شیکسپیر نے ہیملٹ مین یہ لکھ کر پیش کی

To be or not to be that is the question !

جہاں تک موقع کا تعلق ہے شہزادہ ہیملٹ یہ خود کلامی اس وقت کرتا ہے جب اسے اپنی محبت میں اُنکھن، ماں کے کردار کے متعلق شک اور چچا سے باپ کے قتل کی انتقام لینے کی خواہش سب مل جل کر اقدام خود کشی کے جذبہ میں تبدیل ہو جاتی ہیں اور مرگ و زبست کا مسئلہ ایک ایسے نقطہ پر آکر ٹھہر جاتا ہے جہاں فیصلہ آسان نہیں رہتا۔ راجح کا شعر محض عاشق کی نفسیاتی کیفیت کو پیش کرتا ہے لیکن واقعات کی تفصیل سے الگ ہو کر دکھا جائے تو دونوں جگہ بنیادی جذبہ ایک ہی ہے۔ حصول مقصد میں رکاوٹوں کا احساس کر کے جینے یا مرنے کا فیصلہ کرنا موقع کی ماثمت مکمل یہی خود کلامی کا اندازہ دونوں جگہ یکساں کیفیت پیدا کرتا ہے۔

میر خیال ہے کہ یہ ایک لحاظ سے بنیادی کام ہے جو شائع ہو رہا ہے۔ اب اس کو پیش نظر رکھ کر کوئی نقاد شاعروں کے عمل تخلیق کی نفسیاتی تھیں کو سلجھا سکتا ہے۔ اور اس طرح کی یکسانیت اور ماثمت کے سبب تلاش کر سکتا ہے۔ کبھی شعرا کے ملنے جلتے انفرادی حالات اور کبھی قومی اور ملی تاریخ کے بننے جلتے موڑ ایک ہی طرح کے خیالات اور جذبات پیدا کرتے ہیں۔

ت سے نکات غزل کی بزم میں اجنبی نہیں معلوم ہوتے کیونکہ وہ بھی شاعر کی ذہنی نہیں بلکہ قلبی کیفیات کے آئینہ دار ہوتے ہیں۔ اس وجہ سے ہر زبان کی غنائی شاعری ایک اندرونی ممانعت اور کیفیاتی مشابہت رکھتی ہے گو یادہ عالمی انسانوں کے دلوں کی آواز ہے جو کیونوں میں ڈھل گئی ہے۔

ہاں تو اجنبی دلوں کی کیفیات بھی، اشاروں اور کنایوں، چہرے کی شکنوں اور جسمانی حرکاتوں سے سمجھی جاسکتی ہیں لیکن جو شخص متعدد زبانیں جانتا ہے وہ ان کیفیات کا پتہ مختلف ملکوں اور قوموں کی شاعری میں بھی لگا سکتا ہے۔ مولانا محمد حسین آزاد نے ایک نثر پر کہا تھا کہ جن کے پاس اجنبی زبانوں کی کچھ ہے وہ وہاں کے قفلوں کو کھول کر اپنی زبان کے خزانے میں اضافہ کر سکتے ہیں۔ یہ بات اس حیثیت سے بڑی اہمیت رکھتی ہے کہ اس سے زبان و ادب کا دامن وسیع ہونے کے ساتھ ساتھ یہ راز بھی منکشف ہوتا ہے کہ مختلف خطوں میں رہنے کے باوجود انسان خاص خاص حالات میں ایک ہی طرح سوچنے اور محسوس کرتے ہیں۔ سید علی ہمدانی زیدی کے ہاتھ میں بھی ایک ایسی کچھ ہے۔ وہ اپنے ادب سے گہرا شغف اور دلہانہ محبت رکھنے کے ساتھ ساتھ انگریزی ادب کے رنگ و روپ کے فیدا بھی ہیں اور مشرقی کل و درجیاں کے ساتھ ساتھ وہ مغربی پھولوں کی شمیم و نکمت کے بھی دلدادہ ہیں وسیع مطالعہ نے ان کی نگاہ میں وسعت، اور غور و فکر کی عادت نے گہرائی پیدا کر دی ہے۔ اس لئے جب وہ ایک زبان کے اساتذہ کا مطالعہ کرتے ہیں تو دوسری زبان کے اساتذہ کے ملتے جلتے جذبات اور تصورات بھی ان کے ذہن پر اپنا عکس ڈالتے ہیں اور ان کی نگاہیں زبانوں کے فرق سے گذر کر ان کی اندرونی ممانعت کا احاطہ کر لیتی ہیں۔ یہ بات صالح اور لطیف ذہن سلیم، ذکاوت طبع اور پرشکوہ قوت مطالعہ کے بغیر حاصل نہیں ہو سکتی اور زیدی صاحب ان نعمتوں سے بہرہ ور ہیں۔

بادی النظر میں یہ بات بڑی آسان معلوم ہوتی ہے کہ انگریزی اور اردو کے مستند اور مقبول شعراء کے کلام کے مطالعہ کے دوران میں کچھ ملتے جلتے خیالات تلاش کرنے جائیں لیکن دو مختلف زبانوں کے ہزار ہا صفحات کا مطالعہ کر کے ہم معنی اشعار کا انتخاب کر لیں اور انھیں مختلف عنوانات کے تحت جمع کرنا غیر معمولی محنت اور صبر آزما جانفشانی کا مطالبہ کرتا ہے۔ جو کام کئی ادیبوں اور فنکاروں کے بل جمل کر کرنے کا تھا وہ زیدی صاحب نے تنہا کیا ہے اور اسی خوش اسلوبی سے کیا ہے کہ ہر صاحب ذوق ادیب اور ہر جو صدمہ محقق ان پر رشک کر سکتا ہے۔ مشرق و مغرب کے حسین اور جاذب نظر پھولوں سے آراستہ کیا ہوا یہ نگہ بستہ انگریزی اور اردو جاننے والوں کے منام جان کو معطر بھی کرے گا اور انسانی جذبات اور تصورات کی بنیادی یکسانیت کی طرف متوجہ کرے یہ بھی واضح کرے گا کہ دنیا کا اچھا اور عظیم ادب سارے انسانوں کی ملک ہے۔

جہاں تک مجھے معلوم ہے یہ اپنی نوعیت کا پہلا انتخاب ہے جو اتنے عظیم الشان پیمانے پر شائع کیا جا رہا ہے۔ بعض بالبعید نہیں تخین ہے کہ بزرگ تخلیقی ذہن کے بغیر اشعار کی بنیادی ممانعت کا تلاش کرنا ناممکن ہے۔ اس مجموعہ کی اشاعت سے یقیناً اردو ادب کا دامن وسیع ہوگا اور دونوں زبانوں کے واقف کا روز اور طالب علموں کو یہ دیکھ کر حیرت انگیز مسرت ہوگی کہ ایک دوسرے کی زبان سے واقف ہوئے بغیر دور دراز ملکوں کے شعراء کس طرح ایک دوسرے سے تعجب خیز حد تک قریب ہیں۔

موجودہ زمانے میں جب ریل و سرائی کی غیر معمولی آسانیاں حاصل ہو گئی ہیں مختلف ملکوں اور قوموں کا ایک دوسرے کے خیالات سے واقف ہونا، چراغ سے چراغ جھلانا اور متاثر ہو کر ویسے ہی خیالات کا اظہار کرنا ایک عام بات ہے۔ اس لئے

تعارف

از پروفیسر سید احتشام حسین صاحب ام۔ اسے صدر شعبہ اُردو الہ آباد یونیورسٹی

انسانی جذبات اور احساسات مختلف شکلوں میں اور مختلف وسیلوں سے ظاہر ہوتے ہیں۔ کبھی اعضائے جسم کی متوازن اور ہم آہنگ حرکات سے رقص کا روپ اختیار کرتے ہیں کبھی خطوط اور رنگ کی آمیزش سے تصویر بننے ہیں کبھی دھات اور پتھر کے ماڈی پیکروں میں ڈھل کر مجسمہ کی شکل جنم لیتے ہیں۔ اور کبھی زبان سے ادا ہو کر شعر کہلاتے ہیں۔ اس طرح ذرائع اظہار کے بدلنے کے باوجود جذبات کی سطح پر ان کی ایک رنگی برقرار رہتی ہے۔ یہ حقیقت کسی نہ کسی شکل میں تاراج کے ہر عہد اور وسیع دنیا کے ہر خط میں نظر آتی ہے۔ اور چونکہ زبان ایک ایسا عام اُکر اظہار ہے جس سے کوئی پس ماندہ سے پس ماندہ علاقہ اور غیر متدن سے غیر متدن قوم محروم نہیں ہے۔ اس لئے شاعری بڑی آسانی سے ہر ملک میں جذبات کے اظہار کا ذریعہ بن جاتی ہے اور اگر ساری دنیا کی زبانیں سمجھ میں آئے نگلیں تو ہم بڑی آسانی سے یہ کہہ سکیں کہ ہر جگہ کی شاعری میں بعض بنیادی جذبات جیسے محبت میں کرب اور بے چینی، ہجر میں درد، وصل میں لذت، انتظار میں تکلیف، رقابت میں رشک، عجب و افعات پر حیرت، حسین مناظر پر خوشی، بڑائی سے نفرت، اچھائی سے محبت، بد صورتی سے اجتناب، خوبصورتی کی طرف میلان، ایثار اور قربانی کی تعریف، کمزور و غنا کی بُرائی، وطن سے عشق، جلا وطنی سے دکھ، اپنی قوم اور قبیلہ کے لئے جذبہ افتخار، دشمنوں کے لئے جذبہ انتقام، اُن ابھیلے لامعہم و توں سے خون اور انھیں رام کرنے کے لئے اظہار وجودیت، زندگی کے راز ہائے فلسفہ کو کھولنے کا شوق اور عین صبر و فطرت پر قابو پانے کی خواہش کسی نہ کسی شکل میں ضرور پائے جاتے ہیں۔ اس کا سبب اس کے سوا اور کچھ نہیں کہ چاہے ہماری زبانیں مختلف ہوں لیکن ہمارے دلوں کی زبان ایک ہے اور اگر شاعری دل کی زبان نہیں تو کچھ بھی نہیں۔

شاعری میں جذبات اور محسوسات پر اس قدر زور دینے کا مطلب یہ نہیں ہے کہ اس میں فکر و خیال کی بالکل گنجائش نہیں ہوتی۔ تاہم اس مسئلے پر غور کرتے ہوئے یہ حقیقت نظر انداز نہیں کی جاسکتی کہ فنی حیثیت سے انکسار اور خیالات بھی جذبہ کی خدمت سے گزر کر ہی شعر کا قالب اختیار کرتے ہیں۔ نفسیات کے کلمے نے وجدان اور فطرت کے اختلاف پر بہت زیادہ زور دیا ہے۔ اور حقیقت یہ ہے کہ یہ دونوں چیزیں عمل کی دو مختلف اور واضح منزلوں کا پتہ دیتی ہیں۔ لیکن عالمی شاعری کا ایک بڑا حصہ وجدان، باخلیت، مدول بینی اور اظہار وجدان ہی کی حد میں آتا ہے۔ ہر زبان کی فنی شاعری اپنی تخلیق کے لئے باخلیت ہی کا سہارا لیتی ہے۔ اُردو منزل تو خصوصیت کے ساتھ دل کی دھڑکنوں اور جذبہ کی اوجھالی کیفیتوں سے وجود میں آتی ہے۔ اس کا فکری عنصر بھی ایسی وقت پسندیدہ شکل اختیار کرتا ہے جب اس میں جذبہ کی شدت نے رنگ مبر کر اسے دل کی آوازوں میں تبدیل کر دیا ہو۔ زندگی کے مسائل پر بہت سے خیالات اور تصورات

اس تالیف میں صرف اساتذہ اور مستند شعراء کے نونہ کلام پر گفتگو کی گئی ہے۔ کم یا یہ یا غیر مستند شعراء کے کلام سے احتراز کیا گیا ہے۔ پھر بھی ہزاروں اشعار میں دس پانچ شعر غیر معیاری شامل ہو جانا قابل عفو ہے۔

علامہ ازیں انگریزی زبان کے ساتھ دوسری مغربی زبانوں کے وہ شعراء بھی شامل کر لئے گئے ہیں جن کے کلام کے ترجمے انگریزی میں موجود ہیں۔

آخر میں یہ عرض کر دینا بجا نہ ہوگا کہ جو خامیاں اس تالیف میں موجود ہیں ان کا احساس پڑھنے والوں سے زیادہ شاید خود لکھنے والے کو ہے۔ مگر ناظرین کرام کے حسن انتخاب سے یقین ہے کہ خرابائے معائب کو ہٹا کر نگہائے محاسن چن لیں گے۔ اس دوستان یک رنگ کی تلاش میں سیکڑوں کانٹوں کی آغوش میں چند پھول بھی مل جائیں تو میری سعی مشکور ہے۔

اتقان و اختلاف اپنے اپنے مذاق کے مطابق حسن زلیست کی صحبت و محبت ہیں۔ کہیں سیری یہ چند سطر میں از دل خیزو بر دل ریزو، کا مصداق ہوں گی اور کہیں جہاد بالقلم کا موقع فراہم کر دیں گی۔ ذاتی طور پر صرف اس قدر عرض کر دوں گا کہ اس تالیف سے محض ادب کی ایک ادنیٰ خدمت مقصود ہے اب خواہ یہ نقش از نگ ہو، یاد کا ذاک لکیر بر آ۔

ذاتِ نقش کی تفتہ وصلہ کی پروا
مگر نہیں ہیں سے اشعار میں معنی نہ سہی

اس۔ اے۔ ہمدی (علیگ)

پوسٹ بکس نمبر ۵۰۳

مبارہ، سکینیا۔ ایٹ افریقہ

Full many a gem of purest ray serene
The dark, unfathom'd caves of ocean bear:
Full many a flower is born to blush unseen,
And waste its sweetness on the desert air.

THOMAS GRAY

بسا جو اہر تابان دگو ہر غلطان پرہیزم بچہ بحسب عین در افتاد
بسا گلے کہ شگفت و کس ندید آن را کہ بوئے خویش بویرانہ میدہد بر باد

ان سب سے الگ ایک خطرناک امت ہوتی ہے جس کا مبلغ علم غایت درجہ محدود ہوتا ہے مگر جسے بات کہنے کا ڈھنگ خوب آتا ہے۔ یہ مگر وہ اپنے سطحی تخیلات کو ایسے لطیف پیرایہ میں بیان کر لیتا ہے جو اکثر ترقی کی سطح ذہنی کے موافق ہوتا ہے اسی بنا پر یہ حضرات شعرا، و عوام میں اس قدر مقبول ہوجاتے ہیں کہ اساتذہ کو قانع پر بھادیتے ہیں۔ جائز لیجئے تو ہر دور میں، خصوصاً موجودہ دور میں، اس نوع کے بے شمار شعرا و ادیب ملیں گے۔ یہ ادب کو بڑا ہی سطحی اور کھوکھلا بنا دیتے ہیں مگر انہوں سے کہ ان کا قلم کبھی پہلے کوئی روک سکا ہے اور نہ اب روک سکتا ہے۔ ادب کا انحطاط ان کی قوت کا ضامن ہے۔ ان کی 'مشت آزار' کے نتیجے میں جو 'خون ادب' ہوتا ہے اس کو 'اپنی گردن پر لینے والے بے شمار عشاق مل جاتے ہیں۔

جو احوال و مقامات اور ہر مذکورہ جوئے ان سے انگریزی اور اردو بلکہ جملہ السنہ عالم کے ادبیات ہر دور میں متاثر ہوتے رہے ہیں اور ہر ادب کی تعمیر و تخریب میں ان کی تاثیر کا فرما رہی ہے۔ چنانچہ مندرجہ بالا جائزہ کے بعد کسی ادب کو مکمل یا بے داغ کہنا یا ایک کو دوسرے پر بطور کلیہ ترجیح دینا بجا نہیں ہے۔

دل تو یہ چاہتا تھا کہ اس موقع پر انگریزی اور اردو شعرا کے کلام کے یکساں نمونے لے کر سیر حاصل تنقید و تبصرہ کیا جائے مگر یہ ایک ایسا موضوع ہوگا کہ صرف چند صفحات پر اس کو ختم کر دینا نہ صرف بزدلی ہوگی بلکہ مضیوع تشدد رہ جائے گا لہذا جو 'تہیہ' طوفان، 'کے بیٹھا ہو اُسے'، 'چھیڑنا'، ہی مناسب ہے معلوم نہیں 'جوش اشک' کیا رنگ لائے۔ شاید میں کتاب کی ضخامت ہی ناظرین پر بار خاطر ہو، مقدمے کے اظہار سے ان کے تھل کو مزید آزمائش میں ڈالنا قرین مصلحت نہیں۔ بہر حال اس وقت ناظرین کے پیش نظر اردو اور انگریزی شعرا کا وہ نمونہ کلام ہے جس میں ایک ہی موضوع پر یکساں اظہار خیال کیا گیا ہے اور جو اکثر و بیشتر ایک دوسرے کا لفظی ترجمہ معلوم ہوتا ہے۔ یہ سبھی نہیں کی گئی ہے کہ اردو اور انگریزی شعرا کے بہتر اور کتر کلام کے نمونے مقال میں لا کر ایک دوسرے کو بہتر یا کتر ثابت کیا جائے بلکہ یہ اوطان ایک عام مطالعہ اور غیر جانب دارانہ تحقیق کا حاصل ہیں۔ مجموعی طور پر کسی زبان کے شعرا کا کلام زیادہ ممتاز و موثر نظر آتا ہے، صاحبان نظر اور ادیب علم اس کا فیصلہ خود فرمائیں۔ کتاب میں کہیں کہیں نظم کے پہلو پہلو انگریزی شری بھی موجود ہے۔ یہ اس بنا پر ہے کہ جس وقت کے دوران میں جہاں کہیں مغربی شاعر کے اقوال مشہور اردو کے اشعار کے اگلے مطابق پائے گئے ان کو بھی نقل کر دیا گیا۔

یہ التزام بھی رکھا گیا ہے کہ موجودہ دور کے انگریزی داں اردو شعرا کو شامل نہ کیا جائے تاکہ دانستہ یا نادانستہ سرزد یا توارد کا سوال ہی نہ پیدا ہو۔ پھر بھی دو چار شعرا ایسے شامل ہو گئے ہیں جو انگریزی داں ہیں مگر ان کا معیار بلند سرزد کی پستی سے سہل بالاتر ہے۔

یہ چند صفحات ہمارے ان عزیز زہد حضرات کے لئے لکھا گیا ہے جو اگر مکمل جن کے لئے لکھ کر دیا ہے۔

فخریہ میں نے جو اشعار چڑھے سعدی کے فخریہ آپ سنانے لگے نظم ملٹن
شیخ سعدی تو زنگوں میں سے لے لے دیت آپ کے کون تھے ملٹن یہ وہی حضرت مین

یہ نیم حکیم و نیم ملا تقسیم کے نقاد اردو اور انگریزی شعرا کے اسلوب بیان میں امتیاز کرنے سے قاصر ہوتے ہیں اس لئے کہ یا تو انگریزی زبان پر پوری قدرت نہیں رکھتے یا اردو پر بلکہ ان میں بعض تو دونوں زبانوں ہی سے کھنکھن سرسری طور پر شٹا ہوتے ہیں اگر کسی کو استعارہ و امتیاز کا شوق بھی ہوتا ہے تو انگریزی ادب اس کا مرکز قرار پاتا ہے، بیچاری اردو گھر کی نو نڈی، یعنی مادری زبان ہونے کی سزا میں اس عزت افزائی کے قابل نہیں سمجھی جاتی۔ یہ انسان کی فطرت ہے کہ جو شے اس کے قبضے میں ہو یا مقابلہ آسانی سے سیر کھائے اس کی قدر اس شے کے مقابل کم ہوتی ہے جو اس کے پاس نہیں یا جو کیا بجا اور دقت سے حاصل ہو خواہ وہ شے اس کی موجودہ ملک سے کسری کیوں نہ ہو۔ لہذا یہی حکم لگنا کہ انگریزی شاعری برتر ہے اور اردو نظم کتر بعض حمل ہے۔ جن حضرات کو ان دونوں زبانوں پر یکساں عبور ہے وہ اگر ان زبانوں کے شعرا کا بظرف غائر مطالعہ فرمائیں تو انھیں معلوم ہو گا کہ گھگھائے رنگارنگ اور خس و خاشاک دونوں ہی گلستانوں میں موجود ہیں۔ جو اہر پارے اور سنگ دینے اس معدن میں بھی اور اس میں بھی۔ لہذا زبان اور لطافت بیان یکساں طور پر دونوں زبانوں کے شعرا میں موجود۔ رفت خیال و شوکت الفاظ یکساں ہیں اور وہاں بھی۔ زیست کے تلخ و خیر، عین و دقیق، حقانی اپنے اپنے انداز میں دونوں ہی زبانوں کے اہل فکر نے بیان کئے ہیں جن کے مطالعہ سے ذہن انسانی کیساں طور پر متاثر و لطف اندوز ہوتا ہے۔ یہ سارے الفاظ میں ہیں سمجھ کر جو لوگ دالین اور تارہ دونوں کے قوانین و اصول سے یکساں طور پر واقف ہیں وہ جب ان آلات موسیقی کو ماہرین فن سے سنیں گے تو دونوں سے یکساں طور پر حظ اٹھائیں گے مگر ان ایک فنوں کی رائے نہ نہیں سمجھی جاسکتی جن کو ایک موسیقی میں تو دخل ہے لیکن دوسرے سے نااہل ہیں۔ لہذا تقاضائے انصاف یہ ہے کہ جب تک اردو اور انگریزی میں یکساں دستگاہ حاصل نہ ہوں گے کہ شعر و ادب کے حسن و قبح پر طبع آزمائی کرنا نہ قابل پروری ہے نہ یہ گفت و خاموشی میں عزت ملے۔

ہر انسان کے دماغ میں اس کی فطری اور انکسالی صلاحیتوں کی مناسبت سے کیفیات و احساسات پیدا ہوتے ہیں بعض خوش نصیب اپنی وہی صلاحیت کی مدد سے ان ذہنی کیفیتوں اور تصویروں کو ہوسو صغیر و قریح اس پر منتقل کر سکتے ہیں بعض ایسے ہوتے ہیں جن کا ادراک و احساس شدید لیکن قوت اظہار معدوم ہوتی ہے۔ ایسے لوگ اکثر بہترین سخن فہم ہوتے ہیں مگر ان کی سخاوت کا پایہ اتنا بلند نہیں ہوتا۔ ان صلاحیتوں کا فیصلہ خود صاحب معاملہ بہتر طور پر کر سکتا ہے بجائے اس کے کہ اس گھر کی دونوں دنیاؤں کے ہنگامہ پر وقت کی جائے پس صاحبان علم خود اپنا جائزہ لے کر بعد وقایہ کر لیں تو صحت مند اور شہرے ادب کے نشوونما میں یہ اہمیت معاون ہو۔ مصیبت اس وقت شروع ہوتی ہے جب ہم اپنے سچان بیان ہونے کے دھم ناقص میں فطری طور پر شاعر، افکار نگار یا نقاد ہونے کے باوجود اس میدان میں طبع آزمائی کرتے ہیں اور گلستان ادب کو خار و خس سے پاٹ دیتے ہیں۔ وہ سادہ لوح جو ایہ نظم و منہ سے بے بہرہ ہونے کے باوجود میدان دعویٰ میں اپنے نظم کا نظم بند کرتے ہیں وہ ہمارے لئے قابل اعتناء نہیں اور خارج از بحث ہیں۔

بعض اوقات احساس کی قابلیت بھی درجہ اتم موجود ہوتی ہے اور اظہار کی لیاقت بھی، لیکن پھر خود دباؤ و فرزندم کی رنج فرسا جہد و جدال دونوں صلاحیتوں کو نشوونما پانے لارے نقاب ہونے کا موقع نہیں دیتی۔ اس کے مصداق وہ بنصیب ہیں جن کے لیے کہا گیا ہے۔

کتاب ہامہ لہ ایشیائے وسطی

مقدمہ

ممکن ہے کہ ہندوستان اور پاکستان کے ارباب زبان کو یہ امر پسند خاطر نہ ہو کہ افریقہ کی ارض تاریک کا زراغ سیاہ فامہ
سچان چین کی ہوائے ہم صغیری میں بال کشائی کرے۔

لہذا آغاز کلام میں 'میان حسن طبیعت' کے تکلف سے بری مختصر گزارش احوال واقعی منظور ہے
مولف نے شمس آباد ضلع فرخ آباد (یوپی انڈیا) کے گوارہ ادب میں آنکھ کھولی، علی گڑھ یونیورسٹی کے گلشن معارف سے
علم و دانش کے پھول چنے، لکھنؤ کے خرم شعر و سخن کی خوش چینی کی، اور اب چند سال سے افریقہ کے دشت میں قیس کی سجادہ نشینی کا
بارے لے بیٹھا ہے۔ اگرچہ اس کنارہ نشینی نے منافع دیا ہے محروم کر دیا ہے لیکن الحمد للہ کہ سلامت و عافیت کے موتیوں سے دامن مالا مال ہے
نے تیر کہاں میں ہے دھیاد کیس میں گوشے میں نفس کے تجھے آرام بہت ہے

ایک عرصہ سے یہ بات ذہن میں تھی کہ انگریزی اور اردو کے شعراء کا یکساں نونہ کلام کچا کیا جائے لیکن یہ کام ایسا بہت مشکل
اور صبر آزما تھا کہ ہندوپاک کے ماحول میں اس کا تصور بھی دشوار تھا۔ بحمد اللہ افریقہ کی فرصت و فراغت نے اس فنکار کے تگمہ کا
واقعہ فراموش کر دیا۔ اس کو ہندو کنن کا حاصل نگاہ برآوردن، سہی مگر دلی من دانہ دمن دانہ دلی من، کہ ان چند اور ان کو
مرتب کرنے میں متواتر کئی سال تک کتنی عرق ریزی اور کبھی دماغ سوڑی کرنا پڑی ہے۔

ابتداء سے یہ عقیدہ میرے دل میں رائج تھا کہ تلاش و تحقیق سے اردو اور انگریزی شعرا کے کلام میں حیرت انگیز یکسانی زندگی کے
تقریباً ہر شعبہ کے متعلق مل سکتی ہے۔ اس عقیدے کا اساس حسن عقل استدلال پر قائم تھا وہ یہ ہے کہ انسان کی جودت ذہنی پیداوار عقل
اور جلالی فکر، بہر حال محدود ہے۔ مختلف اقوام کے وہ شعراء جن کی دہائے طبع، اذکارے ذہن اور تجربہ ملی متوازی ہیں جب اپنے اپنے
اشتبہ ظلم کو میدان فکر و سخن میں جولاں کر رہے گئے تو یکساں قوتوں کی بنا پر ایک ہی رفتار سے آگے بڑھیں گے۔ خصوصاً ان شعروں کی
طرز فکر زندگی کے اُن تغذیہ و شیریں حقائق کے بارے میں یکساں ہونا لازمی ہے جو انسان کی فطرت سے تعلق رکھتے ہیں، رنگ و قوم و
ملک سے نہیں مثلاً پرستش خشن، جان آفرین کی حمد، جوانی کے دلوے، مصیبت کی باویساں، موت کا ہراس، قبر کا ڈر، جزا اعمال کا
دھرم کا، وغیرہ۔ عموماً تخیلات کا اختلاف ان معاملات میں ہوتا ہے جو انسان کی فطرت سے تعلق نہیں رکھتے بلکہ بیرونی تاثرات اور
تقاضاؤں پر مبنی ہوتے ہیں، فصل زمان و مکان سے اصل فطرت اثر پذیر نہیں ہوتی۔

اس بنا پر یہ قیاس کرنا چند بال دور از کار معلوم نہیں ہوتا کہ مثلاً اگر DRYDEN ہندوستان میں پیدا ہوئے تو وہاں جوں جوں
اور سوڈا اگر انگلستان میں پیدا ہوتے تو DRYDEN یا انیس انگلستان میں شکستیدار ہوتے اور شکستیدار ہندوستان میں نہیں ممکن ہے

THANK YOU !

I am particularly grateful to Lord Howick of Glendale, G. C. M. G., K. C. V. O., who in spite of multifarious engagements of his high office, has been pleased to write the Foreword. I consider his contribution a great honour and a valuable asset to my book. I take this opportunity to acknowledge my great indebtedness to C. Sykes-Thompson, Esq., O.B.E., formerly Deputy Director of Education Kenya, East Africa, and Prof. Ehtesham Husain, M. A., Head of the Department of Urdu, Allahabad University, India, for writing the introductions in English and Urdu respectively. I am highly grateful to Khwaja Jamiluddin, M. A., Ph. D., Assistant Professor, Department of English, Lucknow University ; Mr. T. C. J. Ramtu, Permanent Secretary to the Ministry of Works, Kenya, and S. Chester Esq. Regional Education Officer, Coast Region, Mombasa, Kenya, for their very valuable contributions.

G. S. Amar Esq., M. A., formerly Assistant Chief Education Officer, Kenya, Mohammad Siddiq, Esq., B. A. (London), Head Master Duke of Gloucester School, Nairobi, Kenya; my cousin, Nawab Syed Mohammad Sadiq, M. A. of Shamsabad, India ; my esteemed friend Mr. Husain Jeraj of Mombasa, Kenya and J. G. M. Bundred, Esq., Inspector of Schools, Coast Region, Mombasa, gave me much help and took interest in my task for which I am much obliged to them.

My sincere thanks are also due to Mr. Anvarali of Mombasa; Messrs. Dhyan Chand Carr, Syed Ibne Husain Naqvi and Syed Mahmood Husain, Lucknow, India, for the useful assistance rendered by them at the early stages of the work.

I am indebted to Mr. Ansar Husain of *Ahbab Publishers*, for the help given by him when the book was in the press. Mr. A. R. Alvi, (*Lok-Sudharak*) proprietor A. R. ALVI PRINTERS deserves congratulations for doing a good job.

Finally, my thanks are due to my wife for rendering valuable help and assistance. Without her active cooperation, this book would not have been possible.

S. A. MAHDI

There are arresting instances of vigorous expression, chiselled diction and of melodious pieces where poetry and music fuse into a single masterpiece.

Over most of the field the poets of both languages vie with each other in excellence, leaving the reader so enchanted that he finds it difficult to decide which language commands supremacy. To illustrate this with quotations would make the preface unnecessarily cumbersome. Moreover, it would take the edge off the readers curiosity and would deprive him of the pleasures of assessing the pieces for himself.

The subjects chosen in this book range over almost all the facets of human life and the pieces selected are so arranged that a comparative study is presented. To the patient researcher alone comes the rewarding delight of discovery.

I seek the readers' indulgence for straying at times from poetry into prose. Where some famous sayings of Western writers have found an echo in Urdu poetry, I have preferred to commit the solecism of deviation from the norm.

The possibility of imitation or plagiarism is ruled out by the fact that most of the Urdu poets from whom quotations are presented knew no English. The same is true of the English poets in respect of their knowledge of Urdu.

For purpose of comparison, English translations of some non-English speaking poets have also been included.

I am conscious of my many limitations. For these, and for such other blemishes as the reader may detect, I seek indulgence. May I hope that the book will, despite its shortcomings, be a source of delight to lovers of literature.

POST BOX 503.

MOBASA.

KENYA, EAST AFRICA

S. A. MAHDI

PREFACE

I had long cherished a desire to trace parallelisms in English and Urdu poetry and to compile the material in book form. The magnitude of the task and the extent of the field, however, prevented me from achieving any tangible results during my stay in India. After arrival in East Africa a few years ago, I found conditions favourable to the task.

This book is presented to the reader with the hope that he will share with me the thrills which I felt at the startling similarities of expression, ideas and even of diction. Its study should enable the reader to enjoy the subtle aesthetic pleasure of viewing the vast panorama of emotions revealed in these parallelisms. It presents a new approach to the study of great minds in the field of literature, and if it succeeds in encouraging others to undertake similar studies in other languages, I shall feel justly proud of having blazed a new trail towards a fusion of cultures and a better understanding between peoples.

Into the crucible of the poet's mind flow images, tangible and imponderable, only to undergo rare changes. These emerge in amazingly new forms of expression and content. The mundane problems of living, the deep mysteries of life with their stern realities, the imperceptible pathos of situations, the relentless sequence of events— all these the poet seizes with a tenacious grip. He does more. He shares his vision with his readers. It is all the more exciting to discover how similar thoughts have occurred to people placed far apart in time and habitation. Such a study exposes the meaninglessness and futility of racial differences based on language, and ephemeral cultural phases. It establishes the essential unity of the human mind and proves how the same soul pervades all mankind and how close all men are to each other in their strivings for a glimpse of the great vision. Life's moral values and truths, are immanent and unchangeable beneath the variegated veneer of passing civilization. Apparent ideological differences and affectations, stemming from the pressure of prevalent social modes, shrink to their appropriate size in this effulgence of revelation.

This book amply demonstrates that no one language can claim superiority over another. Parallel verses of English and Urdu poets are equally beautiful, equally suggestive and equally forceful and lively in expression. Both languages have proved to be of equal merit as media for expressing all the shades and depths of human feelings. Both lure the lover of literature to the breath-taking beauties of life and nature.

APPRECIATION

Poetry is the first and highest expression of the human mind. The true poet stimulates our feelings and our senses by offering, in magical, emotion-fraught words, ideas potent to awaken responsive emotions in us.

As poetry is the language of the imagination and the passions and relates to whatever gives pleasure or pain to the human mind, it is a universal language.

Mr. Mahdi has aptly illustrated this truism by his research into Urdu and Western poetry and his comparisons will be of abiding interest to all those with a command of Urdu and English.

S CHESTER,
*Regional Education Officer,
Coast Region,
Mombasa,
Kenya.*

A REVIEW

Lovers of poetry will appreciate and enjoy the fruits of Mr. Mahdi's industry and research in producing his book "Parallelism in English and Urdu Poets". Let us criticise his work, yes, but let us also be gracious enough to acknowledge that it is a great and unique achievement.

T. C. J. RAMTU.

*Permanent Secretary to
the Ministry of Works,
Communications and Power.*

*Nairobi,
Kenya.*

FEW WORDS

Mr. Mahdi has compiled a unique anthology. He has gleaned from Urdu and English poets passages of striking similarity in content, expression and imagery. A perusal of these parallel passages leaves the reader convinced that the inherent oneness of the poetic spirit asserts itself through linguistic and environmental diversity. In the moment of poetic creation through some super or supra sensory process these poets have sung in like numbers and have interpreted in identical terms the many coloured glass of Life.

Urdu poetry owes a particular debt to Mr. Mahdi's efforts. The book demonstrates how it can hold its own against the best and the greatest in the world. Indeed, the conclusion to be drawn from Mr. Mahdi's quotations is that there is no new poetry in the world but that we have only new poets singing down the ages the eternal songs of Truth, Love and Beauty in languages to which they were born. The votaries at the shrine of Psyche hymn in strange unison and transcend the barriers of space and time, caste and creed.

I have no doubt that lovers of poetry, the world over, will treasure this golden volume and partake of the pleasures which the book offers in such rich abundance.

KHWAJA JAMILUDDIN,

M.A., Ph.D.

*Assistant Professor,
Department of English,
Lucknow University,
(India)*

EXTRACTS FROM URDU INTRODUCTION

".....It is not impossible to understand the sentiments and feelings even of foreigners from their gestures, facial expressions and physical movements; but one who is well-versed in various languages, can comprehend their moods from the study of the poetry of different countries and peoples. The renowned Urdu writer Mohammad Husain "Azad" once remarked that the one who possessed the keys of the treasures of foreign languages, could enrich his own by exploiting the other. This is important not only from the point of view of expansion and enrichment of various languages but also because it reveals the uniformity and generality of thought and feeling in different areas in spite of spatial difference. Mr. Ali Mabdi Zaidi has got the keys in point. He has immense love for his own Urdu language and literature along with a keen fondness for the beauties of English literatureWide reading has bestowed upon him the breadth of vision and his thoughtful and meditative nature has favoured him with depth. Therefore, while reading the poems of the masters of one language, his mind catches the reflections of similar ideas and feelings expressed by the masters of the other language and his eyes see instantly the similarities of the two, piercing through the garb of languages. This power cannot be achieved without refined and healthy taste, keen perception and love of study. Mr. Zaidi has all these in abundance.

"Superficially it looks very simple to sift and select casual lines of poems having similarity from the reading of poetry in Urdu and English but it is a Herculean task to study thousands of pages of poetry in both the languages, tracing out similar lines and classifying them under appropriate headings in such a systematic form. The work that required the labours of several scholars has been accomplished by Mr. Zaidi single-handed to the envy of many a research scholar.

"This bouquet of beautiful flowers culled from East and West, will please both, the Urdu readers as well as the lovers of English. It will also prove that much of the good literature in various languages is the property of all mankind, by revealing the fundamental similarity of human experience of thought.

"As far as I know this is the first selection of its kind which is being produced in this grand manner. This is not only a compilation but a creative work, as without a creative urge it could not have been possible to discover the basic oneness of ideas and feelings. This publication will undoubtedly enrich Urdu literature and astonish the students of both the languages by introducing them with the poets of different regions and climes with similar ideas."

S. EHTESHAM HUSAIN

Professor of Urdu

University of Allahabad, Allahabad.

INTRODUCTION

By

C. SYKES THOMPSON, ESQR., O. S. E.

Formerly Deputy Director of Education, Kenya, East Africa

The study of parallelism in poets of two different languages is an interesting and very complicated literary project since it involves a great deal of research and a thorough study of the complete works of scores of poets. Mr. Mahdi, by tracing hundreds of such remarkable instances has accomplished a notable literary feat. He can rightly claim originality in writing this book for, I believe, that no Urdu or English writer has so far undertaken such a formidable task.

As readers turn the pages of this book they will find many instances of Urdu and English poets both expressing exactly the same idea about the same subject and I am sure that they will find it most absorbing reading. So striking are the similarities that at times it appears as if both the English and the Urdu verses have been written by the same poet. The subjects chosen by Mr. Mahdi cover almost the entire field of human life and interest. For easy recognition, the selections have been confined to the works of the better known poets in both languages.

I am sure that authors, public speakers, and students of literature will make great use of this scholarly work, and Mr. Mahdi is to be congratulated on the remarkable examples of parallelism which his extensive research has revealed.



THE AUTHOR
1965

پیش لفظ

از عالیجناب فضیلت انتساب لارڈ ہوووک آف گلینڈیل جی۔ سی۔ ایم جی۔ کے۔ سی۔ وی۔ او

سابقہ سرائیون بیرنگ گورنر آف کینیا ایسٹ افریقہ

مجھے بڑی مسرت حاصل ہوئی ہے کہ مجھے جناب اس۔ اے۔ مہدی کی نئی کتاب کا پیش لفظ لکھنے کو کہا گیا ہے۔ اس کتاب میں شاعری

کی محبت اور ادراک کا نمود اعلیٰ پیمانہ پر پایا جاتا ہے۔

میں جناب مہدی کو کینیا میں اپنے قیام کے دوران میں کئی برس سے جانتا ہوں۔ اور ان کی عظمت سے ہمیشہ متاثر رہا ہوں۔ میری دلی

تنت ہے کہ وہ اپنے غلام میں کامیاب ہوں۔

FOREWORD

By

LORD HOWICK OF GLENDALE

G. C. M. G., K. C. V. O

Formerly Sir Evelyn Baring, Governor of Kenya, East Africa.

TRANSLATED FROM THE ORIGINAL IN URDU

It is a great pleasure to me that I have been asked to write a Foreword for Mr. S. A. Mahdi's new book. This book bears evidence of the highest degree to his love and understanding of poetry.

I have known Mr. Mahdi for a number of years during my stay in Kenya, and I was always impressed by his knowledge. It is my heartfelt wish that his efforts, in regard to this undertaking, may be crowned with success.

PARALLELISM IN ENGLISH & URDU POETS

BY

S. A. MAHDI, B. A. (HONS), M. A., B. T.

WITH A
FOREWORD

BY

LORD HOWICK OF GLENDALE, G. C. M. G., K. C. V. O.
(Formerly Sir Evelyn Baring, Governor of Kenya, East Africa)

The pen wherewith thou dost so heavenly sing,
Made of a quill from an angel's wing.

HENRY CONSTABLE, *Sonnet*.

تیرا انداز سخن شائے زلف الہام غالب تیری رفتار قلم جیش بال جہیل

Published

by

THE AUTHOR

[All Rights Reserved]

کتاب خانہ جامعہ اسلامیہ دہلی

Printed by:
A. R. ALVI (Lok-Sudharak)
at the
A. R. ALVI Printers, Lucknow (India)

in co-operation with
Ahhbab Publishers, Lucknow (India)

DR. ZAKIR HUSAIN LIBRARY
JAMIA MILLIA ISLAMIA
NEW DELHI - 25

Rere
Call No. 891.439/08 Acc. No. 25620
[K5] Date of Release

A sum of 5 Paise on general books and 25 Paise on text-books per day, shall be charged for books not returned on the date last stamped.

re
[Signature]

Dr. ZAKIR HUSAIN LIBRARY



25620

